叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 哈里(harry) 000001

2. 哈里(harry) 000002

3. 哈里(harry) 000003

4. 哈里(harry) 000004

5. 哈里(harry) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

哈里(Harry)
第1/5页

[iː] - [tekst] - [baɪ] ['bɑːrbrə] ['toʊziːɜˊ] , ['wɪljəm] ['flɪs] ,
E - text preparerd by Barbara Tozier , William Flis ,
E - 文本 - 经过 芭芭拉 托齐尔 , 威廉 飞 ,

电子文本由芭芭拉·托齐尔、威廉·弗利斯编写

[ænd; ənd][ðə; ði]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt]['guːtənbɜːrg][ˌɑːn'laɪn][dɪ'strɪbjuːtɪd] [p'ruːfriːdɪŋ] [tiːm]
and the Project Gutenberg Online Distributed Proofreading Team
和 这 项目 古腾堡 在线的 分布式 校对 团队

以及古腾堡计划在线分布式校对团队

([ˌeɪtʃˌtiː'tiː'piː'ɛs] : / / [ˌdʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː] . . [net])
(https : / / www . pgdp . net)
(https : / / 万维网 . 国内生产总值 . 网)

(https://www.pgdp.net)

['hæri] .
HARRY .
哈利 .

哈利。

[baɪ]
BY
经过

经过

['fæni] ['hwilər] [hɑːrt]
Fanny Wheeler Hart
舢 惠勒 哈特

范妮·惠勒·哈特

[ðə; ði] ['ɔːθər]
THE AUTHOR
这 作者

作者

[ʌv; əv]
OF
的

的

- ['mɪsɪz] .
' MRS .
- 太太 .

'太太。

- ['dʒɜːrn(ə)l] -
JERNINGHAM'S JOURNAL '
- 杂志 -

杰宁汉姆的日记

[fɔːrθ] [ɪ'dɪʃn] .
FOURTH EDITION .
第四 版 .

第四版。

[nuː] [jɔːk]
New **York**
新的 约克

纽约

[mək'mɪlən] [ænd; ənd] [ˌsiː 'oʊ] . -
MACMILLAN **AND** **CO** **.** **1877**
麦克米伦 和 一氧化碳 . -

麦克米伦公司，1877年

['dedɪkeɪtɪd] [tuː; tə]
DEDICATED **TO**
投入的 到

谨以此献给

[mɛnɛlə] ['smedli] ,
Menella **Smedley** **,**
梅内拉 斯梅德利 ,

梅内拉·斯梅德利

[æz; əz] [ə; eɪ] ['taɪni] ['toʊkən]
AS **A** **TINY** **TOKEN**
作为 一个 微小的 令牌

作为一点小小的象征

[ʌv; əv]
OF
的

的

['baʊndləs] [lʌv] [ænd; ənd] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .
BOUNDLESS **LOVE** **AND** **ADMIRATION** **.**
无边无际 爱 和 钦佩 .

无尽的爱与敬佩。

[[ˌpiː 'dʒiː] [wʌn]]
[**pg** **1** **]**
[页 1]

[第1页]

['hæri] .
HARRY **.**
哈利 .

哈利。

[pɑːrt] [aɪ] .
PART **I** **.**
部分 我 .

第一部分。

[lʌv] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɪn] [ə; eɪ] ['lʌvli] [sər'praɪz] ,
Love **caught** **his** **heart** **in** **a** **lovely** **surprise** **,**
爱 捕捉 他的 心 在 一个 迷人的 惊喜 ,

爱情给了他一个美好的惊喜，让他心动不已。

[dʒʌst] [ðə; ði] [fɜːrst] ['moʊmənt] [hiː; hi] [lʊkt] [ɪn] [maɪ] [aɪz] :
Just **the** **first** **moment** **he** **looked** **in** **my** **eyes** **:**
只是 这 第一的 片刻 他 看起来 在 我的 眼睛 :

他第一眼看向我眼睛的那一刻:

[pʊr] ['lɪt(ə)l] [aɪz] !
Poor **little** **eyes** **!**
贫穷的 小的 眼睛 !

可怜的小眼睛!

[baɪ][noʊ] ['preʃ(ə)ns] [lɪt] ,
by no prescience lit ,
经过 不 预知 点燃 ,

毫无先见之明，

[ðeɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm] [θri:] [wi:ks] [er] [aɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm][wʌn][bɪt] .
They saw him three weeks ere I lov'd him one bit .
他们 锯 他 三 周 埃雷 我 喜爱 他 一 少量 .

他们见到他三周后，我才开始对他产生好感。

[fer] [ɪz][ðə; ði] book1 [wer] [wi:; wi] [ri:d] [ʌv; əv][ə; eɪ][laɪf]
Fair is the book1 where we read of a life
公平的 是 这 book1 在哪里 我们 读 的 一个 生活

《公平》这本书讲述了一个人生故事。

[bɔ:rn][tu:; tə][ə; eɪ] [θroʊn] , ['teɪkɪŋ] [lʌv] [fɔ:r; fər][ɪts] [blɪs] ,
Born to a throne , taking love for its bliss ,
出生 到 一个 王座 , 采取 爱 为了 它是 极乐 ,

生于王位，却沉迷于爱情带来的极致幸福。

[self] - [rɪ'proʊtʃ] ['wu:ndɪŋ] [ðə; ði] [swi:t] ['rɔɪəl] [waɪf]
Self - reproach wounding the sweet royal wife
自己 - 责备 受伤 这 甜的 皇家 妻子

自我责备伤害了温柔的王后

[fɔ:r; fər] ['ki:pɪŋ] [tu:] ['jɪrz] [hi:; hi][hæd; həd] [æskt] [fɔ:r; fər][æz; əz][hɪz; ɪz] .
For keeping two years he had asked for as his .
为了 保持 二 年 他 有 问 为了 作为 他的 .

他要求保留两年的时间。

[[ˌpi: 'dʒi:][ˌtu:'tu:]]
[pg 2]
[页 2]

[第2页]

[soʊ][aɪ] [maɪt] ['sʌfər] [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [rɪ'mɔ:rs] ,
So I might suffer a sort of remorse ,
所以 我 可能 遭受 一个 种类 的 悔恨 ,

所以，我可能会感到某种程度的懊悔。

['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [deɪz] [ðæt] [aɪ] [kɛəd] [nɑ:t] , [jet] [nu:] ;
Thinking of days that I cared not , yet knew ;
思维 的 天 那 我 关心 不是 , 然而 知道 ;

想起那些我毫不在意，却又无比熟悉的日子；

['oʊnli] , [hi:; hi] [sez] , - - [tɪz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔ:rs]
Only , he says , ' ' Tis a matter of course
仅有的 , 他 说道 , - - 的 一个 事情 的 课程

只是，他说，“这是理所当然的。”

['gɜ:lz][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [wʊd] [ænd; ənd][ðer; ðər]['lʌvəz][ʃʊd; ʃəd] [wu:] . -
Girls should be woo'd and their lovers should woo . '
女孩们 应该 是 木头 和 他们的 恋人 应该 哇 . -

应该追求女孩，她们的爱人也应该追求她们。

['oʊnli] , [ðə; ði] ['blɑ:səm] [hi:; hi] [stu:ps] [nɑ:t][tu:; tə] [tʌtʃ] .
Only , the blossom he stoops not to touch .
仅有的 , 这 开花 他 门廊 不是 到 触碰 .

只是，他没有弯腰去碰那朵花。

['spɑ:rklɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['bju:ti] [ðæt] [laɪz][æt; ət][hɪz; ɪz] [fi:t] ;
Sparkling with beauty that lies at his feet ;
闪闪发光 和 美丽 那 谎言 在 他的 脚 ;

他脚下闪耀着美丽光芒；

['oʊnli] , [ðə; ði] ['blɑːsəm] [hiː; hi] [kʌvtɛθ] [mʌtʃ] ,

Only	**,**	**the**	**blossom**	**he**	**coveteth**	**much**	**,**
仅有的	,	这	开花	他	贪婪	很多	,

唯独，他无比渴望的花朵，

[ɪz][wʌn] [ðæt] ['ʃaɪnɛθ] [æz; əz] ['dɪstənt] [æz; əz] [swiːt] .

Is	**one**	**that**	**shineth**	**as**	**distant**	**as**	**sweet**	**.**
是	一	那	闪耀	作为	遥远	作为	甜的	.

是一颗闪耀着遥远光芒，却又甜蜜无比的宝石。

['oʊnli] , [ə; eɪ][bɜːrd] [meɪ] [flai] ['helpləsli] [nɪr] ,

Only	**,**	**a**	**bird**	**may**	**fly**	**helplessly**	**near**	**,**
仅有的	,	一个	鸟	可能	飞	无助地	靠近	,

只是，一只鸟可能无助地飞近，

[tʃɜːrp] [ə'laʊd][ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [tuː] [friː] ;

Chirping	**aloud**	**in**	**a**	**manner**	**too**	**free**	**;**
啁啾声	大声	在	一个	方式	也	自由的	;

以过于自由的方式大声鸣叫;

['oʊnli] , [ðə; ði][bɜːrd][hiː; hi] [dɪ'laɪtɪθ] [tuː; tə] [hɪr] ,

Only	**,**	**the**	**bird**	**he**	**delighteth**	**to**	**hear**	**,**
仅有的	,	这	鸟	他	欣喜	到	听到	,

唯有他喜欢聆听的鸟鸣声。

[sɪŋz] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɑːr] - [ə'weɪ] [tɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ] [triː] .

Sings	**from**	**the**	**far**	**-**	**away**	**top**	**of**	**a**	**tree**	**.**
唱歌	从	这	远的	-	离开	顶部	的	一个	树	.

从远处树顶上歌唱。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [ðɪs] [hiː; hi][fɜːrst] ['fænsɪd] [ˌem 'iː] , [ðen] ?

Is	**it**	**for**	**this**	**he**	**first**	**fancied**	**me**	**,**	**then**	**?**
是	它	为了	这	他	第一的	幻想	我	,	然后	?

难道是因为这个原因，他才喜欢上我的吗?

[hiː; hi][tuː; tə] [huːm] [ɜːrθ] [hɜːr; hər] [ə'liːdʒəns] [brɪŋz] ,

He	**to**	**whom**	**earth**	**her**	**allegiance**	**brings**	**,**
他	到	谁	地球	她	忠诚	带来	,

祂是大地赋予她忠诚的对象，

['nəublist][ʌv; əv]['nəublz] , [ə; eɪ] [kɪŋ] [ə'mʌŋ] [men] ,

Noblest	**of**	**nobles**	**,**	**a**	**king**	**among**	**men**	**,**
最高贵	的	贵族	,	一个	国王	之中	男人	,

贵族中的贵族，人中之王

['hɪroʊ][ʌv; əv] ['hɪroʊz] !

Hero	**of**	**heroes**	**!**
英雄	的	英雄	!

英雄中的英雄!

[ə; eɪ][gɑːd] [ə'mʌŋ] [kɪŋz] !

a	**god**	**among**	**kings**	**!**
一个	上帝	之中	国王	!

众神之中的神!

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]

[	**pg**	**3**	**]**
[	页	3	]

[第3页]

- [twɪl] [biː; bi] ['veri] [naɪs][tuː; tə][biː; bi] ['veri] [oʊld] ,

'	**Twill**	**be**	**very**	**nice**	**to**	**be**	**very**	**old**	**,**
-	斜纹布	是	非常	好的	到	是	非常	老的	,

"变老真是一件美好的事。"

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['rɪŋk(ə)ld] [braʊz] [ænd; ənd] [aɪz] [ðæt] [ɑːr; ər][dɪm] ,

And	with	wrinkled	brows	and	eyes	that	are	dim	,
和	和	皱	眉毛	和	眼睛	那	是	暗淡	,

她眉头紧锁，眼神黯淡无光。

[tuː; tə][sɪt][baɪ][ðə; ði]['faɪər][ænd; ənd][ɪn] [driːmz] [bɪ'hoʊld]

To	sit	by	the	fire	and	in	dreams	behold
到	坐	经过	这	火	和	在	梦境	看哪

坐在火堆旁，在梦中凝望

[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] [ðæt] [wʌz; wəz] [wʊd] [baɪ][hɪm; ɪm] .

The	face	of	the	child	that	was	woo'd	by	him	.
这	脸	的	这	孩子	那	曾是	木头	经过	他	.

他追求的那个孩子的脸庞。

[iːv] [ɪn][hɜːr; hər] ['iːdn] , [ænd; ənd] - ,

Eve	in	her	Eden	,	belov'd	and	preferr'd	,
前夕	在	她	伊甸园	,	亲爱的	和	-	,

夏娃在伊甸园里，备受宠爱和偏爱，

[sʌn] , [muːn] , [ænd; ənd][stɑːrz][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['benɪfɪt] [meɪd] ,

Sun	,	moon	,	and	stars	for	her	benefit	made	,
太阳	,	月亮	,	和	明星	为了	她	益处	制成	,

日月星辰都为她而造，

[braɪt] [æz; əz][ə; eɪ] ['blɑːsəm] [ænd; ənd] [geɪ] [æz; əz][ə; eɪ][bɜːrd] ,

Bright	as	a	blossom	and	gay	as	a	bird	,
明亮的	作为	一个	开花	和	同性恋	作为	一个	鸟	,

像花儿一样明亮，像鸟儿一样欢快，

[ɜːrθ] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] [laɪk][ə; eɪ] ['pleʒər] - [graʊnd] [leɪd] ;

Earth	at	her	feet	like	a	pleasure	-	ground	laid	;
地球	在	她	脚	喜欢	一个	乐趣	-	地面	铺设	;

她脚下的土地如同铺就的游乐场；

[ɔːl] [θɪŋz] [ə'baʊt][hɜːr; hər] [bɪ'nɪgnənt] [ænd; ənd] [fer] —

All	things	about	her	benignant	and	fair	—
全部	事物	关于	她	仁慈的	和	公平的	—

她的一切特质都那么仁慈公正——

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][ʌv; əv]['ædəm][æn; ən]['æktʃuəl][pɑːrt] ?

Was	she	of	Adam	an	actual	part	?
曾是	她	的	亚当	一个	实际的	部分	?

她是亚当的后裔吗?

[lʌv] ['ʃaɪnɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['evriwer] —

Love	shining	over	her	everywhere	—
爱	灼灼	超过	她	到处	—

爱意在她身上无处不在——

[hæd; həd][hiː; hi][noʊ] ['trʌb(ə)l] [ɪn] ['wɪnɪŋ] [hɜːr; hər] [hɑːrt] ?

Had	he	no	trouble	in	winning	her	heart	?
有	他	不	麻烦	在	获胜	她	心	?

他赢得她的芳心难道毫不费力吗?

[bɔːrn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][maɪnd]['iːv(ə)n][kænt][mʌst; məst][æd'mɪt]

Born	with	a	mind	even	Kant	must	admit
出生	和	一个	头脑	甚至	康德	必须	承认

连康德也不得不承认，他生来就具备这样的头脑。

[hæd; həd][noʊ][ˌæntɪ'siːdənts, ˌæn'tɛsədənts][fɔːr; fər] [daʊt] [ɔːr] [rɪ'gret] ,

Had	no	antecedents	for	doubt	or	regret	,
有	不	来路	为了	怀疑	或者	后悔	,

此前没有任何疑虑或后悔的迹象。

['oʊnli] [waɪt] ['peɪpər] [wer] ['nʌθɪŋ] [ɪz] [rɪt] ,

Only	**white**	**paper**	**where**	**nothing**	**is**	**writ**	**,**
仅有的	白色的	纸	在哪里	没有什么	是	写	,

只有一张空白的白纸，上面什么也没写。

[wʌz; wəz][ʃi:; ʃi][hɪz; ɪz][waɪf][ðə; ði][fɜ:rst]['moʊmənt] [ðeɪ] [met] ?

Was	**she**	**his**	**wife**	**the**	**first**	**moment**	**they**	**met**	**?**
曾是	她	他的	妻子	这	第一的	片刻	他们	遇见	?

他们初次见面时，她就是他的妻子吗?

[dɪd][ʃi:; ʃi][noʊ]['grædʒuəl] [wu:] [rɪ'si:v] ?

Did	**she**	**no**	**gradual**	**wooing**	**receive**	**?**
做过	她	不	逐渐地	求爱	收到	?

她难道没有收到任何循序渐进的追求吗?

[wʌz; wəz][ʃi:; ʃi]['nevər][ə; eɪ][gɜ:rl] ? — [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑ:ri] [fɔ:r; fər] [i:v] !

Was	**she**	**never**	**a**	**girl**	**?**	**—**	**I**	**am**	**sorry**	**for**	**Eve**	**!**
曾是	她	绝不	一个	女孩	?	—	我	是	对不起	为了	前夕	!

她难道从来就不是个女孩吗? ——我真为夏娃感到难过!

[[ˌpi: 'dʒi:][fɔ:r]]

[	**pg**	**4**	**]**
[	页	4	]

[第4页]

[ɔ:r] [ɪf] [laɪk] ['ʌðər] [hɜ:r; hər]['hɪstri; 'hɪstəri][sped] ,

Or	**if**	**like**	**others**	**her**	**history**	**sped**	**,**
或者	如果	喜欢	其他的	她	历史	加速	,

或者，如果像其他人一样，她的历史飞速发展，

[ɪn] [ðoʊz] ['lʌvli] ['ri:dʒənz][tu:; tə] ['mɔ:təlz] [ˌʌn'noʊn] ;

In	**those**	**lovely**	**regions**	**to**	**mortals**	**unknown**	**;**
在	那些	迷人的	地区	到	凡人	未知	;

在那些凡人不知晓的美丽地区;

[flə:tɪŋ] [ænd; ənd] ['kɔrtɪŋ] [ænd; ənd] [wʊd] [er] [ʃi:; ʃi][wed] ,

Flirting	**and**	**courting**	**and**	**woo'd**	**ere**	**she**	**wed**	**,**
调情	和	求爱	和	木头	埃雷	她	结婚	,

在她出嫁之前，她曾被调情、追求和求爱。

[wʌz; wəz][ðə; ði][bɜ:rd][ʌv; əv][hɜ:r; hər]['pærədaɪs] [i:vz] ['ʃæpəroʊn] ?

Was	**the**	**bird**	**of**	**her**	**paradise**	**Eve's**	**chaperone**	**?**
曾是	这	鸟	的	她	天堂	夏娃的	监护人	?

她天堂里的那只鸟是夏娃的伴侣吗?

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] ['ædəm][maɪ]['fænsi] [wʊd] [straɪk]

I	**wonder**	**if**	**Adam**	**my**	**fancy**	**would**	**strike**
我	想知道	如果	亚当	我的	想要	会	罢工

我想知道，如果我的偶像亚当出现，他会不会心动。

[æz; əz] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] ['hæri] ! — [wʌt] [ɪz] ['hæri] [laɪk] ?

As	**something**	**like**	**Harry**	**!**	**—**	**What**	**is**	**Harry**	**like**	**?**
作为	某物	喜欢	哈里	!	—	什么	是	哈里	喜欢	?

就像哈利一样! ——哈利是什么样的人?

['hænsəm] [ænd; ənd][tɔ:l] , [wɪð; wɪθ] [kə'mænd] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] ,

Handsome	**and**	**tall**	**,**	**with**	**command**	**in**	**his**	**eye**	**,**
英俊的	和	高的	,	和	命令	在	他的	眼睛	,

他英俊高大，眼神威严。

[ðə; ði] [swi:təst] [ʌv; əv] [smaɪlz] ['gɪvɪŋ] ['stɜ:rnnəs] [ðə; ði][laɪ] ;

The	**sweetest**	**of**	**smiles**	**giving**	**sternness**	**the**	**lie**	**;**
这	最甜美的	的	微笑	给予	严厉	这	说谎	;

最甜美的笑容揭穿了严厉的谎言;

[hɪz; ɪz]['soʊldʒərli] ['berɪŋ] [kiːps] ['fəumən][æt; ət] [beɪ] ;

His	soldierly	bearing	keeps	foemen	at	bay	;
他的	军人	轴承	保持	敌人	在	湾	;

他英勇的军人风范震慑了敌人;

[hɪz; ɪz] [her] [ɪz] [klɪpt] [kloʊz][ɪn][ðə; ði]['ɔːrθədɑːks] [wei] ;

His	hair	is	clipped	close	in	the	orthodox	way	;
他的	头发	是	剪辑	关闭	在	这	正统	方式	;

他的头发按照传统方式剪得很短;

[hɪz; ɪz][noʊz][hæz; həz][ə; eɪ] [kɜːrv] [frʌm; frəm][ðə; ði] [brɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði][tɪp] :

His	nose	has	a	curve	from	the	bridge	to	the	tip	:
他的	鼻子	有	一个	曲线	从	这	桥	到	这	提示	:

他的鼻子从鼻梁到鼻尖呈弧形:

[ə; eɪ]['stætʃuː] [maɪt] ['envi] [hɪz; ɪz] [ʃɔːrt] ['ʌpər] [lɪp] .

A	statue	might	envy	his	short	upper	lip	.
一个	雕像	可能	嫉妒	他的	短的	上	唇	.

雕像或许会羡慕他那短短的上唇。

[hiː; hi]['dænsəz, 'dænsɪz] [dɪ'vaɪnli] , [ænd; ənd] [wɔːks] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er]

He	dances	divinely	,	and	walks	with	an	air
他	舞蹈	神圣地	,	和	散步	和	一个	空气

他舞姿曼妙，步履轻盈。

[hæf] [ˌɔːtə'krætɪk] [ænd; ənd][hæf] [ˌdebə'ner] ,

Half	autocratic	and	half	debonair	,
一半	专制	和	一半	风度翩翩	,

一半专制，一半风度翩翩

[wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][hɪm; ɪm][noʊ][wɜːrdz][kæn; kən] [dɪ'faɪn] :

With	something	about	him	no	words	can	define	:
和	某物	关于	他	不	字	能	定义	:

他身上有一种无法用语言形容的特质:

[iːv] , [wʌz; wəz][jʊr; jər]['hɪroʊ][æz; əz] ['hænsəm] [æz; əz][maɪn] ?

Eve	,	was	your	hero	as	handsome	as	mine	?
前夕	,	曾是	你的	英雄	作为	英俊的	作为	矿	?

伊芙，你的英雄有我的英雄那么英俊吗?

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]

[	pg	5	]
[	页	5	]

[第5页]

[ænd; ənd][oʊ] !

And	oh	!
和	哦	!

哦!

[ðə; ði] ['jɪrz] [ðæt] [pæst] ['oʊvər][maɪ] [hed]

the	years	that	pass'd	over	my	head
这	年	那	通过	超过	我的	头

那些从我头顶流逝的岁月

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['liːʒərli] ['groʊɪŋ] [ɔːr] [groʊn] ;

When	I	was	leisurely	growing	or	grown	;
什么时候	我	曾是	悠闲	生长	或者	生长	;

当我悠闲地成长或长大时;

[ænd; ənd][oʊ] !

And	oh	!
和	哦	!

哦!

[ðə; ði] ['mɪnɪts] [ðæt] ['sʌd(ə)nli] [led]
the minutes that suddenly led
这 分钟 那 突然 引领

突然间，接下来的几分钟

[tuː; tə][ðə; ði] [swiːtəst] [θɔːt] [ðæt] ['evər][wʌz; wəz] [noʊn] .
To the sweetest thought that ever was known .
到 这 最甜美的 想法 那 曾经 曾是 已知 .

献给世间最甜蜜的思念。

['oʊnli][wʌn][glæd]['lɪt(ə)l] [glæns] [ðæt] [aɪ] [geɪv] ,
Only one glad little glance that I gave ,
仅有的 一 高兴的 小的 瞥一眼 那 我 给予 ,

我只给了他一个欣喜的眼神，

[wer] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] - ['flaʊər] [gruː] ,
Where by the window the passion - flower grew ,
在哪里 经过 这 窗户 这 热情 - 花 生长 ,

窗边长着西番莲，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [strɔːŋ] [mæn][wʌz; wəz] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [sleɪv] ,
And a strong man was turn'd into a slave ,
和 一个 强的 男人 曾是 转弯 进入 一个 奴隶 ,

一个壮汉沦为了奴隶。

['wɑtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [aɪ][duː] .
Watching and waiting for all that I do .
观看 和 等待 为了 全部 那 我 做 .

观察并等待我所做的一切。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [strɔːŋ] ['mænz] [hɑːrt] [biːt] ['oʊnli][fɔːr; fər][ˌem 'iː] —
And a strong man's heart beat only for me —
和 一个 强的 男人的 心 打 仅有的 为了 我 —

一个强壮男人的心只为我跳动——

['oʊnli][fɔːr; fər][ˌem 'iː] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['ænsər] ['laɪfs] [kɔːl] ;
Only for me while it answers life's call ;
仅有的 为了 我 尽管 它 答案 生活的 称呼 ;

只对我而言，当它回应生命的召唤时；

[tɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [kəmpɛld] [tuː; tə] [hɪr] [ænd; ənd][tuː; tə] [siː] ;
Till I was compell'd to hear and to see ;
直到 我 曾是 被迫 到 听到 和 到 看 ;

直到我被迫去听去看；

[ænd; ənd]['oʊnli][wʌn]['lɪt(ə)l] [lʊk] [dɪd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] !
And only one little look did it all !
和 仅有的 一 小的 看 做过 它 全部 !

仅仅一个眼神就搞定了一切！

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]
[pg 6]
[页 6]

[第6页]

[oʊ] , [sʌtʃ] [æn; ən][ˌɪnfɪnɪ'tesɪm(ə)l] [θɪŋ] !
Oh , such an infinitesimal thing !
哦 , 这样的 一个 无穷小 事物 !

哦，多么微不足道的事啊！

[wʌn] [ʌn'θɔːt] - [ʌv; əv] ['mɪnɪt] ['hʌrɪŋ] [baɪ] ,
One unthought - of minute hurrying by ,
一 未曾考虑过的 - 的 分钟 匆忙 经过 ,

一分钟悄然流逝，无人察觉。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [tuː] [laɪvz; lɪvz] [jet] [ɪn][ðer; ðər] [sprɪŋ]

And	the	whole	of	two	lives	yet	in	their	spring
和	这	所有的	的	二	生活	然而	在	他们的	春天

两个生命，仍处于春天之中。

[ɑːr; ər] ['ʌtərli] [tʃæŋd] [fɔːr; fər]['evər][ænd; ənd] [aɪ] !

Are	utterly	chang'd	for	ever	and	aye	!
是	完全地	变了	为了	曾经	和	是的	！

彻底改变了，而且是永远地改变了！

[ɪf] [wɪð; wɪθ]['aɪd(ə)l] [hɑːrt] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['kerləs] [aɪz]

If	with	idle	heart	and	with	careless	eyes
如果	和	闲置的	心	和	和	粗心	眼睛

若心无所事事，目光散漫

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] ['hæpənd] [dʒʌst][ðer; ðər][ænd; ənd][dʒʌst] [ðen]

I	had	not	happened	just	there	and	just	then
我	有	不是	发生	只是	那里	和	只是	然后

事情并非就发生在那儿，也并非就发生在那儿

[tuː; tə][smaɪl][æt; ət][ə; eɪ] ['flaʊər] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][skaɪz] ,

To	smile	at	a	flower	beneath	the	skies	,
到	微笑	在	一个	花	下面	这	天空	,

对着天空下的花朵微笑，

[ʃʊd; ʃəd][aɪ]['nevər][hæv; həv] [lʌvd] [ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][men] ?

Should	I	never	have	lov'd	the	first	of	men	?
应该	我	绝不	有	喜爱	这	第一的	的	男人	?

我难道不该爱上第一个男人吗?

[hæd; həd][hiː; hi] [siːn] [ˌem 'iː][fɜːrst][ɪn][ə; eɪ] ['festl] ['aʊər] ,

Had	he	seen	me	first	in	a	festal	hour	,
有	他	已见	我	第一的	在	一个	节日	小时	,

如果他是在节日的某个时刻先看到我的，

[ɔːr]['raɪdɪŋ] , [ɔːr]['draɪvɪŋ] , [ɔːr][baɪ][ðə; ði] [siː] ,

Or	riding	,	or	driving	,	or	by	the	sea	,
或者	骑术	,	或者	驾驶	,	或者	经过	这	海	,

或者骑马，或者开车，或者在海边，

[ænd; ənd][nɑːt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl][fɔːr; fər][ðə; ði]['pæʃ(ə)n] - ['flaʊər] ,

And	not	with	a	smile	for	the	passion	-	flower	,
和	不是	和	一个	微笑	为了	这	热情	-	花	,

而且，我对西番莲并没有露出微笑。

[wʊd] [hiː; hi]['nevər] , ['nevər][hæv; həv] [kɛəd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ?

Would	he	never	,	never	have	cared	for	me	?
会	他	绝不	,	绝不	有	关心	为了	我	?

他难道从来就没在乎过我吗?

[huː] [plaːntid][ðə; ði] [ruːt] , [ænd; ənd][ɪts] ['klaɪmɪŋ] - ?

Who	planted	the	root	,	and	its	climbing	plann'd	?
WHO	已种植	这	根	,	和	它是	攀登	-	?

谁种下了根，又规划了它的攀爬?

[huː] [bɪ'loʊ] [ɔːr] - [ə'bʌv] ?

Who	water'd	below	or	cherish'd	above	?
WHO	水	以下	或者	-	多于	?

谁在下方浇灌，谁在上方珍惜?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][ə; eɪ] ['gɑːrdənɚz] [hænd]

Is	it	the	work	of	a	gardener's	hand
是	它	这	工作	的	一个	园丁的	手

这是园丁的手笔吗?

[ðæt] ['kɔ:zɪz] [maɪ] ['hæri] [ænd; ənd][ˌem 'i:][tu:; tə] [lʌv] ?
That causes my Harry and me to love ?
那 原因 我的 哈里 和 我 到 爱 ?

那是什么让我们相爱呢?

[[ˌpi: 'dʒi:]['sɛvən]]
[pg 7]
[页 7]

[第7页]

[hæd; həd] [ðæt] ['gɑ:rdnər] ['nevər] [bɪn] [bɔ:rn][ɔ:r] - ,
Had that gardener never been born or hir'd ,
有 那 园丁 绝不 到过 出生 或者 - ,

如果那个园丁从未出生或被雇用，

[ɔ:r] [dʌn] [ðɪs] [wʌn] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [θɪŋ] ;
Or done this one insignificant thing ;
或者 完毕 这 一 微不足道 事物 ;

或者做了这件微不足道的事;

[hæd; həd][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] - ['flaʊər] [daɪd] ; — [maɪ] [hɑ:rt] [ɪz] -
Had the passion - flower died ; — my heart is tir'd
有 这 热情 - 花 死亡 ; — 我的 心 是 -

如果西番莲凋零了; ——我的心已疲惫不堪

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['trʌb(ə)lsəm] ['sʌd(ə)n] [θɔ:ts] [ðæt] [sprɪŋ] ;
With the troublesome sudden thoughts that spring ;
和 这 麻烦的 突然 想法 那 春天 ;

伴随着那些突如其来的烦心事;

[ænd; ənd] [maɪn] [aɪz] [ɑ:r; ər] ['fɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['fu:lɪʃ] [terz] ,
And mine eyes are filling with foolish tears ,
和 矿 眼睛 是 填充 和 愚蠢 眼泪 ,

我的眼中充满了愚蠢的泪水，

[ænd; ənd][ðə; ði] [pæŋ] [ðæt] [aɪ] [fi:l] [ɪz] [ʃɑ:rp] [ænd; ənd] [ki:n] ,
And the pang that I feel is sharp and keen ,
和 这 疼痛 那 我 感觉 是 锋利的 和 敏锐的 ,

我感受到的这种痛楚尖锐而强烈。

[æz; əz][aɪ] [si:] [ðə; ði] ['empti] [ʌn'hæpi] ['jɪrz] ,
As I see the empty unhappy years ,
作为 我 看 这 空的 不开心 年 ,

当我看到那些空虚而痛苦的岁月时，

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðæt] [maɪt] [nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] .
And I think of all that might not have been .
和 我 思考 的 全部 那 可能 不是 有 到过 .

我常常会想到那些可能从未发生过的事情。

['tri:z(ə)n] [tu:; tə] [lʌv] , [ðæt] [sʌtʃ] [θɔ:ts] [ʃʊd; ʃəd][ə'raɪz] !
Treason to love , that such thoughts should arise !
叛国罪 到 爱 , 那 这样的 想法 应该 出现 !

背叛爱情，竟会产生这样的念头!

[ɪn] ['hev(ə)n] [aɪ] [noʊ] ['aʊər; ɑ:r] ['mærɪdʒ] [wʌz; wəz] [meɪd] ;
In Heaven I know our marriage was made ;
在 天堂 我 知道 我们的 婚姻 曾是 制成 ;

我知道在天堂里，我们的婚姻已经注定;

['hev(ə)n] [ɪz] ['sʌmwer] [bɪ'jɑ:nd] [ðoʊz] [blu:] [skaɪz] ,
Heaven is somewhere beyond those blue skies ,
天堂 是 某处 超过 那些 蓝色的 天空 ,

天堂就在那片蓝天之外。

[waɪ] [ˌeɪ 'em][aɪ] ['wiːpɪŋ] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [ə'freɪd] ?
Why am I weeping and feeling afraid ?
为什么 是 我 哭泣 和 感觉 害怕的 ?

我为什么会哭泣和感到害怕?

['hæpi] [ðə; ði]['eɪndʒəlz] , [huː] ['tendərli] [plæn]
Happy the angels , who tenderly plan
快乐的 这 天使 , WHO 温柔地 计划

天使们真幸福，他们温柔地计划着

[ðiːz] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kɑːmpækts][tuː; tə]['glɔːrɪfaɪ][mæn] !
These beautiful compacts to glorify man !
这些 美丽的 紧凑型 到 荣耀 男人 !

这些精美的粉盒是为了赞美男人而准备的!

['hæpi] [ðə; ði][mæn][ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [teɪk]
Happy the man and the woman who take
快乐的 这 男人 和 这 女士 WHO 拿

这对男女很高兴地接受了.....

['hʌmbli] [ðer; ðər] [kraʊn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪr] ['eɪndʒəlz] - [seɪk] !
Humbly their crown for the dear angels ' sake !
谦卑地 他们的 王冠 为了 这 亲爱的 天使 - 清酒 !

为亲爱的天使们，谦卑地献上他们的冠冕吧!

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]
[pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

[lʌv] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] ['gɪvɪŋ] [streŋθ] [tuː; tə] [ɪn'dʊr] ,
Love in our hearts giving strength to endure ,
爱 在 我们的 心 给予 力量 到 忍受 ,

心中充满爱，这爱赋予我们忍耐的力量。

[ɪ'tɜːrn(ə)l][ɪt'self] , [meɪks] [ɪ'tɜːrnəti] [ʃʊr] ;
Eternal itself , makes eternity sure ;
永恒 本身 , 制作 永恒 当然 ;

永恒本身，使永恒成为确定的;

[ɜːrθ] ['groʊɪŋ] ['pɜːrfɪkt] , [ʌn'spiːkəbli] [dɪr] ,
Earth growing perfect , unspeakably dear ,
地球 生长 完美的 , 难以言喻的 亲爱的 ,

地球日渐完美，无比珍贵，

['oʊnli] [meɪks] ['hev(ə)n] [siːm] [jet] [mɔːr] [nɪr] .
Only makes heaven seem yet more near .
仅有的 制作 天堂 似乎 然而 更多的 靠近 .

只会让天堂显得更加近在咫尺。

[waɪ] [duː][aɪ]['tremb(ə)l][ɪn]['fænsɪf(ə)l] [daʊt] ?
Why do I tremble in fanciful doubt ?
为什么 做 我 颤抖 在 奇幻的 怀疑 ?

我为何会在莫名其妙的怀疑中颤抖?

[ɔːl] [θɪŋz] — [ɔːr] ['nʌθɪŋ] — [hæd; həd] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ə'baʊt] ;
All things — or nothing — had brought it about ;
全部 事物 — 或者 没有什么 — 有 带来 它 关于 ;

一切因素——或者说任何因素——促成了这件事的发生;

[wət'evər] [maɪt] ['hæpən] , [aɪ][mʌst; məst][biː; bi][hɪz; ɪz] ;
Whatever might happen , I must be his ;
任何 可能 发生 , 我 必须 是 他的 ;

无论发生什么，我都必须是他的;

[wʌt] ['signifaiz] ['tɔ:kɪŋ] , [sɪns] [soʊ][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ?
What signifies talking , since so it is ?
什么 表示 说 , 自从 所以 它 是 ?

既然说话本身就是一件事情，那么说话的意义何在呢?

[[ˌpi: 'dʒi:][naɪn]]
[pg 9]
[页 9]

[第9页]

[soʊ][ðer; ðər] [keɪm] [ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði] ['kerləs] [deɪz] :
So there came the last of the careless days :
所以 那里 来了 这 最后的 的 这 粗心 天 :

于是，无忧无虑的日子也走到了尽头:

[dɪd] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [seɪm] ['mænər] [mu:v] ?
Did time in the very same manner move ?
做过 时间 在 这 非常 相同的 方式 移动 ?

时间是否也以同样的方式流逝?

([maɪ] [hɑ:rt] ['ɔ:lmoʊst]['stɑ:ps][ɪn][ə; eɪ] [mju:t] [ə'meɪz]
(My heart almost stops in a mute amaze
(我的 心 几乎 停止 在 一个 沉默的 惊奇

(我的心跳几乎停止，震惊得说不出话来)

[tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:]['evər][wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn] [lʌv] .)
To think that it ever was not in love .)
到 思考 那 它 曾经 曾是 不是 在 爱 .)

想想看，我们之间竟然曾经没有爱情。)

[ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] , [æz; əz] [geɪ] [æz; əz][ə; eɪ][lɑ:rk] ,
Up in the morning , as gay as a lark ,
向上 在 这 早晨 , 作为 同性恋 作为 一个 云雀 ,

清晨醒来，心情愉悦，像云雀一样欢快。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][glæd] [gʊd] - [baɪ] [tu:; tə][ðə; ði] ['plez(ə)nt] [naɪt] ;
With a glad good - bye to the pleasant night ;
和 一个 高兴的 好的 - 再见 到 这 令人愉快的 夜晚 ;

愉快地告别美好的夜晚;

[wɪ'ðaʊt] [æn; ən][aɪ'di:ə][aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] ,
Without an idea I am in the dark ,
没有 一个 主意 我 是 在 这 黑暗的 ,

没有想法，我就一头雾水。

[ɔ:r] [ðæt] [dʒʌst] [bɪ'jɑ:nd] [ɪz][ðə; ði]['ri:əl] [laɪt] ;
Or that just beyond is the real light ;
或者 那 只是 超过 是 这 真实的 光 ;

或者说，真正的光明就在前方;

['rʌnɪŋ] [daʊn] [sterz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] [æz; əz][aɪ][ræn] ,
Running down stairs , with a laugh as I ran ,
跑步 向下 楼梯 , 和 一个 笑 作为 我 跑 ,

我边跑边笑着跑下楼梯

[fri:] [æz; əz] - [ðə; ði] ['blɑ:səm] [ðæt] [hæŋz] [ɑ:n][ðə; ði] [baʊ] - —
Free as ' the blossom that hangs on the bough ' —
自由的 作为 - 这 开花 那 悬挂 在 这 买 - —

自由如"枝头盛开的花朵"——

[aɪ] ['nevər] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [θɔ:t] [tu:; tə][ə; eɪ][mæn] ,
I never had given a thought to a man ,
我 绝不 有 给定 一个 想法 到 一个 男人 ,

我从未想过男人，

[ænd; ənd] [waɪ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ʃʊd; ʃəd][aɪ] [gɪv] [wʌn] [naʊ] .

And	why	in	the	world	should	I	give	one	now	.
和	为什么	在	这	世界	应该	我	给	一	现在	.

我为什么要现在给呢?

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

['dænsɪŋ] [ə'lɔːŋ] [θruː] [ðə; ði] ['hɔːθɔːrn] - [kraʊnd] [leɪn] ,

Dancing	along	through	the	hawthorn	-	crown'd	lane	,
跳舞	沿着	通过	这	山楂	-	加冕	车道	,

沿着山楂树环绕的小路翩翩起舞,

- [niːθ] ['ʃaʊɜ-z] [ʌv; əv] ['flaʊərz] [huːz] [neɪm] [aɪ] [ber] ,

'	Neath	showers	of	flowers	whose	name	I	bear	,
-	尼斯	淋浴	的	花朵	谁	姓名	我	熊	,

在以我名字命名的花雨之下,

[wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt][streɪndʒ][aɪ][ʃʊd; ʃəd][faɪnd] ['hæri] [veɪn]

Was	it	not	strange	I	should	find	Harry	Vane
曾是	它	不是	奇怪的	我	应该	寻找	哈里	叶片

我竟然会遇到哈里·范恩，这难道不奇怪吗?

['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [ˌem ˈiː][dʒʌst] [ðen] [ænd; ənd][dʒʌst][ðer; ðər] ?

Coming	to	meet	me	just	then	and	just	there	?
未来	到	见面	我	只是	然后	和	只是	那里	?

就在这个时候，就在那个地方来见我?

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər] [ðɪs] ['aʊər; ɑːr] [tuː] [laɪvz; lɪvz][hæv; həv] [bɪn] [led] ,

Is	it	for	this	our	two	lives	have	been	led	,
是	它	为了	这	我们的	二	生活	有	到过	引领	,

难道我们两个人的一生都是为了这个吗?

[iːtʃ] ['trævəlɪŋ] [ɑːn][ɪts] ['dɪfrənt] [weɪ] ,

Each	travelling	on	its	different	way	,
每个	旅行	在	它是	不同的	方式	,

各自走着不同的路,

[tuː; tə] [miːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bluː] [skaɪ]['oʊvər]['aʊər; ɑːr] [hed]

To	meet	with	the	blue	sky	over	our	head
到	见面	和	这	蓝色的	天空	超过	我们的	头

与我们头顶的蓝天相遇

['ʃeɪdɪd] [baɪ] ['delɪkət] ['blɔsəmz] [ʌv; əv] [meɪ] ?

Shaded	by	delicate	blossoms	of	may	?
阴影	经过	精美的	花朵	的	可能	?

五月娇嫩的花朵遮蔽着什么?

['lɪt(ə)l] -

Little	reck'd
小的	-

几乎没人知道

[aɪ] [huːm] [aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə] [miːt] ,

I	whom	I	happened	to	meet	,
我	谁	我	发生	到	见面	,

我偶然遇到了他,

[ðæt] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['lʌvər][aɪ]['nevər] - ,

That	I	had	a	lover	I	never	guess'd	,
那	我	有	一个	情人	我	绝不	-	,

我竟然有过一个我从未猜到的情人,

[æz; əz][aɪ] - [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['kerləs] [fiːt] ,
As I danc'd along with my careless feet ,
作为 我 - 沿着 和 我的 粗心 脚 ,

我漫不经心地跳着舞，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [hɑːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] [wɪ'ðɪn] [maɪ] [brest] .
And the heart of a child within my breast .
和 这 心 的 一个 孩子 之内 我的 胸部 .

我胸中住着一颗孩童般的心。

[aɪ][hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][taɪmz] [bɪ'fɔːr] ,
I had seen him a dozen times before ,
我 有 已见 他 一个 打 时代 前 ,

我之前见过他十几次，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pleʒər] [ðæt] [brɔːt] [noʊ]['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] ;
With a pleasure that brought no sudden change ;
和 一个 乐趣 那 带来 不 突然 改变 ;

带着一种没有带来任何突然改变的快乐；

[aɪ] [nuː] [ðæt][hiː; hi] [lɪkd] [ˌem 'iː] — [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] :
I knew that he lik'd me — but nothing more :
我 知道 那 他 点赞 我 — 但 没有什么 更多的 :

我知道他喜欢我——但仅此而已：

[oʊ] ['hæri] ! [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ][streɪndʒ] !
O Harry ! to think of it is so strange !
哦 哈里 ! 到 思考 的 它 是 所以 奇怪的 !

哦，哈利！想想都觉得奇怪！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 11]
[页 -]

[第11页]

['sɔːntərɪŋ] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][bɜːrdz][ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['flaʊərz] ,
Sauntering on with the birds and the flowers ,
闲逛 在 和 这 鸟类 和 这 花朵 ,

与鸟语花香一同漫步，

['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ðæt][wiː; wi] [noʊ] [ɔːr][wiː; wi] [nuː] —
Talking of things that we know or we knew —
说 的 事物 那 我们 知道 或者 我们 知道 —

谈论我们知道或曾经知道的事情——

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['prɪti] [wɪʃɪz] [ðæt] [wʌns][wɜːr; wər]['aʊərz]
Of the pretty wishes that once were ours
的 这 漂亮的 愿望 那 一次 是 我们的

我们曾经拥有的那些美好愿望

[ɪn] [lɔːŋ] - [ə'goʊ][taɪmz] [wen] ['aʊər; ɑːr] ['jɪrz] [wɜːr; wər][fjuː] :
In long - ago times when our years were few :
在 长的 - 前 时代 什么时候 我们的 年 是 很少 :

在很久很久以前，那时我们的寿命还很短暂：

[ə; eɪ][waɪld]['lɪt(ə)l][bɜːrd] [skimz] ['ræpɪdli][baɪ] ;
A wild little bird skims rapidly by ;
一个 荒野 小的 鸟 撇油 快速 经过 ;

一只野生小鸟快速掠过；

[ænd; ənd][aɪ] [tel] [ʌv; əv][ə; eɪ] [deɪ] [wen] [maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ,
And I tell of a day when my heart was stirr'd ,
和 我 告诉 的 一个 天 什么时候 我的 心 曾是 搅拌 ,

我要讲述的是我心潮澎湃的那一天，

[ænd; ənd][aɪ][kraɪd][æz; əz]['oʊnli][ə; eɪ][tʃaɪld][kæn; kən][kraɪ] ,
And **I** **cried** **as** **only** **a** **child** **can** **cry** **,**
和 我 哭 作为 仅有的 一个 孩子 能 哭 ,

我哭得像个孩子一样，

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][gɜ:rl] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɜ:rd] .
That **I** **was** **a** **girl** **instead** **of** **a** **bird** **.**
那 我 曾是 一个 女孩 反而 的 一个 鸟 .

我本该是只鸟，却变成了一个女孩。

- [ænd; ənd][oʊ] ! -
' **And** **oh** **!** **'**
- 和 哦 ! -

"哦！"

[ɪn][æn; ən] ['i:gər] ['mænər] [aɪ][kraɪd] ,
in **an** **eager** **manner** **I** **cried** **,**
在 一个 渴望的 方式 我 哭 ,

我急切地哭了起来，

- [aɪ][ˌeɪ 'em] ['fi:lɪŋ] [ðə; ði]['veri] [seɪm] [wɪʃ] [tu:; tə] - [deɪ] :
' **I** **am** **feeling** **the** **very** **same** **wish** **to** **-** **day** **:**
- 我 是 感觉 这 非常 相同的 希望 到 - 天 :

"我今天也有同样的愿望：

[oʊ][fɔ:r; fər] [tu:] [waɪld] [wɪŋz] , [ænd; ənd][tu:; tə] [spred] [ðem; ðəm][waɪd] ,
Oh **for** **two** **wild** **wings** **,** **and** **to** **spread** **them** **wide** **,**
哦 为了 二 荒野 翅膀 , 和 到 传播 他们 宽的 ,

哦，多么渴望拥有两只自由的翅膀，并将它们完全展开。

[ænd; ənd] [rʌʃ] [θru:] [ðə; ði][skaɪ][ə'weɪ][ænd; ənd][ə'weɪ] . -
And **rush** **through** **the** **sky** **away** **and** **away** **.** **'**
和 匆忙 通过 这 天空 离开 和 离开 . -

然后飞速掠过天空，远去。

[aɪ][kæst][ʌp][maɪ] [aɪz] , [tu:; tə][ðə; ði]['smaɪlɪŋ] [skaɪz] ,
I **cast** **up** **my** **eyes** **,** **to** **the** **smiling** **skies** **,**
我 投掷 向上 我的 眼睛 , 到 这 微笑 天空 ,

我抬头望向微笑的天空，

[ænd; ənd]['smaɪlɪŋ][aɪ] - [ðer; ðər] [glæns] [ə'gen] ,
And **smiling** **I** **lower'd** **their** **glance** **again** **,**
和 微笑 我 - 他们的 瞥一眼 再次 ,

我笑着再次垂下他们的目光，

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] - [ðeɪ] [met][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
And **as** **they** **were** **lower'd** **they** **met** **his** **eyes** **,**
和 作为 他们 是 - 他们 遇见 他的 眼睛 ,

当它们被放下来时，与他的目光相遇了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [θrɪl] [went] [θru:] [ˌem 'i:][ʌv; əv] [swi:təst] [peɪn] .
And **a** **thrill** **went** **through** **me** **of** **sweetest** **pain** **.**
和 一个 刺激 去 通过 我 的 最甜美的 疼痛 .

一股甜蜜的痛楚涌上心头。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**pg** **12** **]**
[页 -]

[第12页]

[aɪ] - [wen] [aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv][maɪ] ['i:gər] [wɜ:rdz] —
I **blush'd** **when** **I** **thought** **of** **my** **eager** **words** **—**
我 - 什么时候 我 想法 的 我的 渴望的 字 —

想到自己当时急切的话语，我不禁脸红了——

[bʌt; bət] [waɪ] [duː][aɪ] [blʌʃ] ?
But why do I blush ?
但 为什么 做 我 脸红 ?

但我为什么会脸红呢?

[ænd; ənd] [waɪ] [duː][aɪ] [ker] ?
and why do I care ?
和 为什么 做 我 关心 ?

我为什么要关心这些?

[wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['mætər] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd][ðə; ði][bɜːrdz] ,
What does it matter to me and the birds ,
什么 做 它 事情 到 我 和 这 鸟类 ,

这对我和我的鸟儿来说有什么关系呢?

[ɔːr][ðə; ði] ['prɪti] ['blɔsəmz] [ɔːr] ['sentɪd] [er] ?
Or the pretty blossoms or scented air ?
或者 这 漂亮的 花朵 或者 香味 空气 ?

还是美丽的花朵或芬芳的空气?

- [ænd; ənd][aɪ] , - [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , - [hæv; həv][maɪ] [wɪʃɪz] [tuː] :
' And I , ' he replied , ' have my wishes too :
- 和 我 , - 他 回复 , - 有 我的 愿望 也 :

“而我,”他回答说,“也有我的愿望:”

[taɪm] ['tiːtʃɪz] [ðə; ði]['riːəl] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [θɪŋz] ;
Time teaches the real meaning of things ;
时间 教导 这 真实的 意义 的 事物 ;

时间会揭示事物的真正含义;

[ænd; ənd]['oʊnli] [ðɪs] ['moʊmənt] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][juː; jʊ] ,
And only this moment , looking at you ,
和 仅有的 这 片刻 , 寻找 在 你 ,

只有此刻,看着你,

[aɪ][felt] [ðæt] [æn; ən]['eɪndʒl] [niːd] [nɑːt][hæv; həv] [wɪŋz] . -
I felt that an angel need not have wings . '
我 毛毡 那 一个 天使 需要 不是 有 翅膀 . -

我觉得天使不一定非得有翅膀。

[wiː; wi][hæd; həd] ['sɔːntəd] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['gɑːrdn] [geɪt] :
We had sauntered on to the garden gate :
我们 有 漫步 在 到 这 花园 门 :

我们悠闲地走到了花园门口:

[hiː; hi] [lʊkt] [ɪn][maɪ] [aɪz] [er] [wiː; wi] [tɜːrnd] [tuː; tə][pɑːrt] :
He look'd in my eyes ere we turn'd to part :
他 看起来 在 我的 眼睛 埃雷 我们 转弯 到 部分 :

临别前,他看着我的眼睛:

[aɪ] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [sɪ'deɪt] ,
I walk'd away in a manner sedate ,
我 步行 离开 在 一个 方式 稳重 ,

我平静地走开了。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [nuː] [dʒʌst] ['tʌtʃɪŋ] [maɪ] [hɑːrt] .
And with something new just touching my heart .
和 和 某物 新的 只是 接触 我的 心 .

还有一些新鲜事触动了我的心。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 13]
[页 -]

[wen] [ðə; ði][fɜːrst]['vaɪələt] [ɪn] [bluːm] ,
When the first violet open'd in bloom ,
什么时候 这 第一的 紫色 打开 在 盛开 ,

当第一朵紫罗兰盛开时，

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [æt; ət][ɪts] ['lʌvli] [pər'fjuːm] ?
Was it surpris'd at its lovely perfume ?
曾是 它 惊讶 在 它是 迷人的 香水 ?

它是否对它迷人的香味感到惊讶?

[waɪ] [dʌz] [nɑːt]['hɪstri; 'hɪstəri] [tel] [ˌjuː 'es] , [huː] [met]
Why does not History tell us , who met
为什么 做 不是 历史 告诉 我们 , WHO 遇见

为什么历史没有告诉我们，谁遇见了他们

[fɜːrst] , [ðə; ði] [swiːt] [breθ] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst]['vaɪələt] ?
First , the sweet breath of the first violet ?
第一的 , 这 甜的 气息 的 这 第一的 紫色 ?

首先，是第一朵紫罗兰的甜美气息吗?

['ræðər] [aɪ'd] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən][fækts] [ðæt] [ɑːr; ər] [noʊn] —
Rather I'd know it than facts that are known —
相当 ID 知道 它 比 事实 那 是 已知 —

我宁愿知道真相，而不是那些已知的事实——

[æz; əz] [wen] [sʌm; səm]['taɪrənt] [ə'sendɪd] [sʌm; səm] [θroʊn] ,
As when some tyrant ascended some throne ,
作为 什么时候 一些 暴君 上升 一些 王座 ,

就像某些暴君登上王位时一样，

[ə; eɪ]['bæt(ə)l][wʌz; wəz] [fɔːt] , [ə; eɪ]['kɑːmɪt] ,
A battle was fought , a comet display'd ,
一个 战斗 曾是 战斗 , 一个 彗星 已显示 ,

一场战斗爆发，一颗彗星划过天际，

[koʊl] [wɜːr; wər] , [ɔːr] [stiːm] - ['endʒɪnz] [meɪd] .
Coals were discover'd , or steam - engines made .
煤炭 是 发现 , 或者 蒸汽 - 发动机 制成 .

人们发现了煤炭，或者发明了蒸汽机。

[aɪ][kæn; kən][noʊ]['moʊmənt][rɪ'kɔːl] , [er] [aɪ] [nuː]
I can no moment recall , ere I knew
我 能 不 片刻 记起 , 埃雷 我 知道

我记不起任何时刻，在我知晓之前。

[pər'fjuːm] - [tuː; tə] [ðoʊz] ['blɔsəmz] [ʌv; əv] [bluː] ;
Perfume pertain'd to those blossoms of blue ;
香水 - 到 那些 花朵 的 蓝色的 ;

香水与那些蓝色的花朵有关;

[hæd; həd][ðə; ði][fɜːrst] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] ['swiːtnəs] [laɪk] [ðɪs]
Had the first knowledge of sweetness like this
有 这 第一的 知识 的 甜味 喜欢 这

第一次感受到这样的甜味

[tʌtʃt] [ˌem 'iː][tuː; tə] - [deɪ] , [wʌt] [pər'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [blɪs] !
Touch'd me to - day , what perfection of bliss !
触摸 我 到 - 天 , 什么 完美 的 极乐 !

今天触动我的，是多么完美的幸福啊!

['tʃɪldrən] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðæt] [kri'eɪʃ(ə)n][kæn; kən][grænt]
Children with all that creation can grant
孩子们 和 全部 那 创建 能 授予

孩子们拥有造物主所能赋予的一切。

['skersli] [wɪl] [mɪs] [ðə; ði][wʌn] ['pleʒər] [aɪ][wɑ:nt] ,
Scarcely will miss the one pleasure I want ,
几乎 将要 错过 这 一 乐趣 我 想 ,

我几乎不会错过我唯一想要的快乐，

[dʒʌst][tu:; tə] [rɪ'membər] [ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd][ðə; ði]['aʊər]
Just to remember the day and the hour
只是 到 记住 这 天 和 这 小时

只为记住这一天和这一刻。

[wen] , [baɪ] [sprɪŋ] ['bri:zɪz] [kə'resiŋli] [bloʊn] ,
When , by spring breezes caressingly blown ,
什么时候 , 经过 春天 微风 温柔地抚摸 吹 ,

当春风轻拂，

['delɪkət] ['freɪgrəns] [ʌv; əv]['vaɪələt] ['flaʊər]
Delicate fragrance of violet flower
精美的 香味 的 紫色 花

紫罗兰花的淡雅香气

[fɜ:rst] [tʌtʃt] [maɪ] ['sensɪz] , [bɪ'kʌmɪŋ] [maɪ] [oʊn] !
First touch'd my senses , becoming my own !
第一的 触摸 我的 感官 , 成为 我的 自己的 !

最初触动了我的感官，成为了我自己!

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 14]
[页 -]

[第14页]

[ænd; ənd] [wʌt] [kæn; kən][ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] — [oʊ] , [wʌt] [kæn; kən][ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] ,
And what can it be — oh , what can it be ,
和 什么 能 它 是 — 哦 , 什么 能 它 是 ,

那会是什么呢？哦，那会是什么呢?

[ðæt] [hæz; həz] - [ɜ:rθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['goʊldən] [greɪs] ?
That has garnish'd earth with a golden grace ?
那 有 - 地球 和 一个 金的 优雅 ?

那为大地披上金色华服的是什么?

[wʌt] [ɪz] [ðɪs] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['entərɪŋ] [ˌem 'i:]
What is this something that entering me
什么 是 这 某物 那 进入 我

这是什么东西进入了我的身体

['tʃeɪndʒɪz] [maɪ][laɪf][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ʌv; əv] [speɪs] ?
Changes my life in a minute of space ?
变化 我的 生活 在 一个 分钟 的 空间 ?

短短一分钟就能改变我的人生?

[wen] [aɪ][fɜ:rst] - [ðə; ði] ['paʊər] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] —
When I first notic'd the power in his eyes —
什么时候 我 第一的 - 这 力量 在 他的 眼睛 —

当我第一次注意到他眼中的力量时——

['wɑtʃɪŋ] [tu:; tə] [si:] [ɪf] [ðeɪ] [preɪz] [ɔ:r] [kən'dem] ,
Watching to see if they praise or condemn ,
观看 到 看 如果 他们 称赞 或者 谴责 ,

观察他们是赞扬还是谴责，

['blʌʃɪŋ] [tu:; tə] [mi:t] [ðem; ðəm] — [keɪm] ['ɪntu:][ðə; ði] [skaɪz]
Blushing to meet them — came into the skies
脸红 到 见面 他们 — 来了 进入 这 天空

羞红了脸，迎面而来——飞上了天空

['bju:ti] [ðæt] ['nevər] [hæz; həz] [frʌm; frəm] [ðem; ðəm] .
Beauty that never has vanish'd from them .
美丽 那 绝不 有 消失了 从 他们 .

她们身上从未消失的美丽。

[wen] [aɪ] [fɜ:rst] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [maɪ] [mɜ:rθ] ,
When I first stopp'd in the midst of my mirth ,
什么时候 我 第一的 停止 在 这 中间 的 我的 欢笑 ,

当我第一次在欢笑中停下来时，

[waɪl] [maɪ] [hɑ:rt] [bi:t] [ɪn] [ə; eɪ] ['tremjələs] [wei]
While my heart beat in a tremulous way
尽管 我的 心 打 在 一个 颤抖的 方式

我的心跳颤抖着

['oʊnli] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] , — [keɪm] ['oʊvər] [ðə; ði] [ɜ:rθ] ,
Only to see him , — came over the earth ,
仅有的 到 看 他 , — 来了 超过 这 地球 ,

只为见他一面，——从地球另一端而来，

['glɔ:ri] [ðæt] [ɜ:rθ] [hæz; həz] - [tu:; tə] [ðɪs] [deɪ] .
Glory that earth has retain'd to this day .
荣耀 那 地球 有 - 到 这 天 .

地球至今仍保留的荣耀。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 15]
[页 -]

[第15页]

[wen] [ðə; ði] [fɜ:rst] ['wɪspər] [ə'sɔ:ltɪd] [maɪ] [ɪr] ,
When the first whisper assaulted my ear ,
什么时候 这 第一的 耳语 袭击 我的 耳朵 ,

当第一声低语传入我的耳中时，

[wen] [ðə; ði] [fɜ:rst] ['preʃər] - [maɪ] [hænd] ,
When the first pressure astonish'd my hand ,
什么时候 这 第一的 压力 - 我的 手 ,

当第一次压力让我的手感到惊讶时，

[wen] [aɪ] [fɜ:rst] ['fænsɪd] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [bi:; bi] [dɪr] —
When I first fancied that I might be dear —
什么时候 我 第一的 幻想 那 我 可能 是 亲爱的 —

当我最初幻想自己可能很受人喜爱时——

[laɪf] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['mɪrək(ə)l] ['dʒɔɪəs] [ænd; ənd] [grænd] .
Life was a miracle joyous and grand .
生活 曾是 一个 奇迹 欢乐 和 盛大 .

生命是一个充满奇迹、欢乐和壮丽的旅程。

[wen] [hi:; hi] [fɜ:rst] [wʊd] [ˌem 'i:] [wɪð; wɪθ] [prerz] , [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] [oʊn] ,
When he first woo'd me with prayers , for his own ,
什么时候 他 第一的 木头 我 和 祈祷 , 为了 他的 自己的 ,

他最初用祈祷来追求我，为了他自己的信仰，

['sʌd(ə)nli] [keɪm] [æn; ən] [ɪ'klɪps] [ʌv; əv] [ðə; ði] [laɪt] :
Suddenly came an eclipse of the light :
突然 来了 一个 蚀 的 这 光 :

突然间，光线消失了：

['saɪɪŋ] , [aɪ] [wɪʃt] [hi:; hi] [wʊd] [let] [ˌem 'i:] [ə'loʊn] ;
Sighing , I wish'd he would let me alone ;
叹息 , 我 希望 他 会 让 我 独自的 ;

我叹了口气，希望他能让我一个人待着；

['smaɪlɪŋ] , [aɪ] [tu:; tə][haɪd][aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [saɪt] .

Smiling	**,**	**I**	**long'd**	**to**	**hide**	**out**	**of**	**his**	**sight**	**.**
微笑	,	我	很久	到	隐藏	出去	的	他的	视线	.

我面带微笑，却渴望躲开他的视线。

[laɪf] ['bi:ɪŋ] [lɪt][baɪ][ə; eɪ] ['feri] - [laɪk] [gli:m] ,

Life	**being**	**lit**	**by**	**a**	**fairy**	**-**	**like**	**gleam**	**,**
生活	存在	点燃	经过	一个	仙女	-	喜欢	闪耀	,

生命仿佛被仙女般的光芒照亮，

['spɑ:rklɪŋ] [ænd; ənd] ['glɪtərɪŋ] , ['tendər][ænd; ənd] [pjʊr] ,

Sparkling	**and**	**glittering**	**,**	**tender**	**and**	**pure**	**,**
闪闪发光	和	闪闪发光	,	投标	和	纯的	,

闪闪发光，温柔纯洁，

[wʌz; wəz][nɑ:t][hi:; hi]['stu:pɪd][tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dri:m]

Was	**not**	**he**	**stupid**	**to**	**change**	**such**	**a**	**dream**
曾是	不是	他	愚蠢的	到	改变	这样的	一个	梦

他改变这样的梦想，岂不是太愚蠢了吗?

['ɪntu:] [ri'æləti] [teɪm] [ænd; ənd] [sɪ'kjʊr] ?

Into	**reality**	**tame**	**and**	**secure**	**?**
进入	现实	驯服	和	安全的	?

现实中变得温顺安全了吗?

- [tɪz] [swi:t] [tu:; tə][faɪnd][aɪ][ˌeɪ 'em] [rɔ:ŋ] [ɪn][ðə; ði] [θɔ:t] ,

'	**Tis**	**sweet**	**to**	**find**	**I**	**am**	**wrong**	**in**	**the**	**thought**	**,**
-	的	甜的	到	寻找	我	是	错误的	在	这	想法	,

发现自己的想法错了，真是太好了。

[dʒɔɪ][ɪz][bʌt; bət] [braitə] [fɔ:r; fər] ['bi:ɪŋ] ;

Joy	**is**	**but**	**brighter**	**for**	**being**	**confess'd**	**;**
喜悦	是	但	更亮	为了	存在	坦白	;

喜乐若能坦露，只会更加明亮;

['evri] ['moʊmənt][hæz; həz] ['hæpinəs] [brɔ:t] ,

Every	**moment**	**has**	**happiness**	**brought**	**,**
每一个	片刻	有	幸福	带来	,

每一刻都充满幸福，

['evri] [steɪdʒ][ʌv; əv] [tru:] [lʌv] [ɪz][ðə; ði][best] .

Every	**stage**	**of**	**true**	**love**	**is**	**the**	**best**	**.**
每一个	阶段	的	真的	爱	是	这	最好的	.

真爱的每一个阶段都是最美好的。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**pg**	**16**	**]**
[	页	-	]

[第16页]

[ðeɪ] [wɪʃ] [ˌem 'i:][æt; ət][hoʊm][tu:; tə][sɪt][ænd; ənd][tu:; tə][soʊ] —

They	**wish**	**me**	**at**	**home**	**to**	**sit**	**and**	**to**	**sew**	**—**
他们	希望	我	在	家	到	坐	和	到	缝	—

他们希望我待在家里坐着缝纫——

[ænd; ənd][aɪ][laɪk][tu:; tə][du:] [wʌt] [maɪ] [ænt] [θɪŋks] [raɪt] —

And	**I**	**like**	**to**	**do**	**what**	**my**	**aunt**	**thinks**	**right**	**—**
和	我	喜欢	到	做	什么	我的	阿姨	思考	正确的	—

我喜欢做我姑姑认为正确的事情——

[bʌt; bət][ðə; ði] ['stɪtʃɪŋ] ['nevər] [si:md] [hæf][soʊ] [sloʊ] ,

But	**the**	**stitching**	**never**	**seem'd**	**half**	**so**	**slow**	**,**
但	这	缝合	绝不	似乎	一半	所以	慢的	,

但缝纫的速度似乎从未如此缓慢过。

[nɔ:r] - [ɪt'self][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][dɪd][wʌn] [naɪt] .

Nor	zigzagg'd	itself	as	it	did	one	night	.
也不	-	本身	作为	它	做过	一	夜晚	.

它也没有像那天晚上那样蜿蜒曲折地走。

[ænd; ənd][maɪ][wɜ:rk] [kept] ['slɪpɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][maɪ][hænd]

And	my	work	kept	slipping	out	of	my	hand
和	我的	工作	保留	滑倒	出去	的	我的	手

我的工作总是从我手中溜走。

[æz; əz]['wʌndərf(ə)l] [θɔ:ts] [keɪm] ['ɪntu:][maɪ] [hed] :

As	wonderful	thoughts	came	into	my	head	:
作为	精彩的	想法	来了	进入	我的	头	:

美好的想法涌入我的脑海:

[ʃʊr] , [laɪf][ɪz] [bɪ'kʌmɪŋ] [tu:] [braɪt] [ænd; ənd][grænd]

Sure	,	life	is	becoming	too	bright	and	grand
当然	,	生活	是	成为	也	明亮的	和	盛大

没错，生活变得太过光鲜亮丽、太过奢华。

[tu:; tə][bi:; bi]['gɪv(ə)n][ʌp][tu:; tə] ['ni:dlz] [ænd; ənd] [θred] !

To	be	given	up	to	needles	and	thread	!
到	是	给定	向上	到	针	和	线	!

献身于针线!

[aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][wɜ:rdz] [ðæt] ['hæri] [speɪk] ,

I	was	thinking	of	words	that	Harry	spake	,
我	曾是	思维	的	字	那	哈里	说	,

我当时在想哈利说过的话，

[ænd; ənd][ʌv; əv] [lʊks] [ðæt] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [mɪr] [wɜ:rdz] [bɪ'treɪ] ,

And	of	looks	that	more	than	mere	words	betray	,
和	的	看起来	那	更多的	比	仅仅	字	背叛	,

而眼神，比言语更能泄露一切。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒɔɪ][æz; əz] [pjʊr] [æz; əz][ðə; ði][fɜ:rst] [snoʊ] - [fleɪk] ,

With	a	joy	as	pure	as	the	first	snow	-	flake	,
和	一个	喜悦	作为	纯的	作为	这	第一的	雪	-	薄片	,

带着如同第一片雪花般纯粹的喜悦，

[ænd; ənd]['ɔ:lmoʊst][æz; əz] ['redi] [tu:; tə][melt] [ə'weɪ] .

And	almost	as	ready	to	melt	away	.
和	几乎	作为	准备好	到	熔化	离开	.

几乎随时都会融化。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] [terz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə][stɑ:rt] ,

And	with	little	tears	beginning	to	start	,
和	和	小的	眼泪	开始	到	开始	,

泪水开始在眼眶里打转，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][smaɪlz][ænd; ənd] [blʌʃiz] [ðæt] [kʌm] [ænd; ənd][goʊ] ;

And	with	smiles	and	blushes	that	come	and	go	;
和	和	微笑	和	脸红	那	来	和	去	;

还有时而微笑时而脸红;

[ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn][maɪ] [hɑ:rt] ,

And	I	did	not	know	what	was	in	my	heart	,
和	我	做过	不是	知道	什么	曾是	在	我的	心	,

我不知道我心里在想什么，

[ɔ:r] [els] [aɪ] [prɪ'tendɪd] [aɪ][dɪd][nɑ:t] [noʊ] !
Or else I pretended I did not know !
或者 别的 我 假装 我 做过 不是 知道 !

或者我就假装不知道!

[oʊ]['sʌd(ə)n] [ə'weɪkɪŋ] [frʌm; frəm] [dri:m] [soʊ] [fer] !
O sudden awaking from dream so fair !
哦 突然 觉醒 从 梦 所以 公平的 !

啊，从如此美好的梦中突然醒来!

- [tɪz][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][maɪ] [ænt] , [ænd; ənd][aɪ] [hɪr] [ˌaɪ 'ti:] [seɪ] —
' Tis the voice of my aunt , and I hear it say —
- 的 这 嗓音 的 我的 阿姨 , 和 我 听到 它 说 —

那是我姑妈的声音，我听见她说——

- [tʃaɪld] , [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['fɔ:lɪŋ] [ə'sli:p] [ɪn][jʊr; jər] [tʃer] ?
' Child , are you falling asleep in your chair ?
- 孩子 , 是 你 坠落 睡着了 在 你的 椅子 ?

孩子，你是不是在椅子上睡着了?

[wɪl] [ju:; jʊ]['evər] ['fɪnɪʃ] [ðæt] ['kɑ:lər] , [meɪ] ? -
Will you ever finish that collar , May ? '
将要 你 曾经 结束 那 衣领 , 可能 ? -

梅，你到底什么时候才能把那个项圈做完?

[aɪ] [kɔ:t] [ʌp][maɪ][wɜ:rk] ([aɪ] [nu:] [aɪ][wʌz; wəz] [rɔ:ŋ]) ,
I caught up my work (I knew I was wrong) ,
我 捕捉 向上 我的 工作 (我 知道 我 曾是 错误的) ,

我赶上了工作进度（我知道我错了），

[dɪtɝ:maənd] [tu:; tə] ['fɪnɪʃ] [ˌaɪ 'ti:] [er] [wi:; wi] [sʌp] ;
Determin'd to finish it ere we sup ;
已确定 到 结束 它 埃雷 我们 上 ;

决心在晚餐前完成它;

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'i:] , [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] [tu:] [strɔ:ŋ] ,
But something within me , for me too strong ,
但 某物 之内 我 , 为了 我 也 强的 ,

但我内心深处，某种东西对我来说太强大了，

[maɪ'self] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [gɪv] [ʌp] .
Conquer'd myself , and I had to give up .
征服 我 , 和 我 有 到 给 向上 .

我战胜了自己，不得不放弃。

- [oʊ] , [maɪ] [ænt] ['brɪdʒɪt] , - [aɪ] ['tɪmɪdli] [sed] ,
' O , my Aunt Bridget , ' I timidly said ,
- 哦 , 我的 阿姨 布里奇特 , - 我 胆怯地 说 ,

"哦，我的布里奇特阿姨，"我怯生生地说。

- [aɪ][ˌeɪ 'em]['taɪərd][ʌv; əv] ['stɪtʃɪŋ] — [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][rest] ;
' I am tired of stitching — I want to rest ;
- 我 是 疲劳的 的 缝合 — 我 想 到 休息 ;

"我缝纫累了——我想休息;

[oʊ][let][ˌem 'i:]['gæðər] [ðə; ði]['roʊziz] [ɪn'sted] ,
O let me gather the roses instead ,
哦 让 我 收集 这 玫瑰 反而 ,

哦，让我来采摘玫瑰吧。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['lɪt(ə)l]['roʊziz][ðə; ði][fɜ:rst][ænd; ənd][best] . -
The young little roses the first and best . '
这 年轻的 小的 玫瑰 这 第一的 和 最好的 . -

最嫩的小玫瑰，也是最好的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 18]
[页 -]

[第18页]

[sɔːft] ['sʌmər] ['twaɪˌlaɪts] [kə'resɪŋ] [ðə; ði] [er]
Soft summer twilights caressing the air
柔软的 夏天 黄昏 爱抚 这 空气

柔和的夏日黄昏轻抚着空气

[hæv; həv] ['berid] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [ɪn] ['lʌvli] [gluːm] ;
Have buried the garden in lovely gloom ;
有 埋葬 这 花园 在 迷人的 愁云 ;

用美丽的幽暗掩埋了花园;

[bʌt; bət][aɪ] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] ['iːgərɪst] ['roʊziz][ðer; ðər]
But I knew that the eagerest roses there
但 我 知道 那 这 最渴望 玫瑰 那里

但我知道，那里最渴望绽放的玫瑰

[wɜːr; wər][dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðeɪ] [maɪt] [bluːm] .
Were just beginning to think they might bloom .
是 只是 开始 到 思考 他们 可能 盛开 .

我们才刚刚开始觉得它们可能会开花。

[ðə; ði] ['prɪti] [wiː] [stɑːrz] [kept] ['piːpɪŋ] [ə'baʊt] ,
The pretty wee stars kept peeping about ,
这 漂亮的 哇 明星 保留 偷窥 关于 ,

那些漂亮的小星星不停地四处张望，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] - [ɪn] [θruː] ['aʊər; ɑːr] ['prɪzn] [baːz] ,
And even peep'd in through our prison bars ,
和 甚至 - 在 通过 我们的 监狱 酒吧 ,

甚至透过监狱的铁窗窥视着我们，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['greɪvli] [sed] , - [huː] ['evər] [went] [aʊt]
As she gravely said , ' Who ever went out
作为 她 严重地 说 , - WHO 曾经 去 出去

她严肃地说："无论谁出去过

[tuː; tə] ['gæðər] [ə; eɪ][roʊz][baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][stɑːrz] ? -
To gather a rose by the light of stars ? '
到 收集 一个 玫瑰 经过 这 光 的 明星 ? -

在星光下采摘玫瑰?

[maɪ] [hɑːrt] [biːt] [fæst][æt; ət][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [freɪz] ;
My heart beat fast at the beautiful phrase ;
我的 心 打 快速地 在 这 美丽的 短语 ;

听到这句优美的句子，我的心跳加速;

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [ɪn'tendɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [sə'poʊz] ,
She had not intended it , I suppose ,
她 有 不是 故意的 它 , 我 认为 ,

我想她并非有意如此。

[bʌt; bət][aɪ][felt][aɪ][kʊd; kəd] [lʌv] [hɜːr; hər][ɔːl][maɪ] [deɪz] ,
But I felt I could love her all my days ,
但 我 毛毡 我 可以 爱 她 全部 我的 天 ,

但我感觉我可以爱她一辈子，

[ɪf] ['ʌndər] [ðə; ði][stɑːrz][aɪ] [maɪt] [plʌk] [wʌn][roʊz] !
If under the stars I might pluck one rose !
如果 在下面 这 明星 我 可能 采摘 一 玫瑰 !

如果在星空下，我可以摘下一朵玫瑰!

['pliːdɪŋ] [maɪ] [kɔːz] [ɪn][soʊ]['ɑːrd(ə)nt][ə; eɪ] [wei] ,
Pleading my cause in so ardent a way ,
恳求 我的 原因 在 所以 热心 一个 方式 ,

我如此热情地陈述我的诉求，

['ɔːlmoʊst] [i'vəukɪŋ] [æn; ən] ['ænsər] [gloʊ] ,
Almost evoking an answering glow ,
几乎 唤起 一个 回答 辉光 ,

几乎唤起了一种回应的光芒，

['kraɪɪŋ] , - [juː; jʊ][wʌns][wɜːr; wər][æz; əz] [jʌŋ] [ænd; ənd][æz; əz] [geɪ] - —
Crying , ' You once were as young and as gay ' —
哭泣 , - 你 一次 是 作为 年轻的 和 作为 同性恋 - —

哭着说："你曾经那么年轻，那么快乐"——

[ðen] , [ʃiː; ʃi][smaɪld][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd][let][ˌem 'iː][goʊ] .
Then , she smil'd a little and let me go .
然后 , 她 微笑 一个 小的 和 让 我 去 .

然后，她微微一笑，放我走了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 19]
[页 -]

[第19页]

- [twʌz] ['pleʒər] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] ;
' Twas pleasure enough to be out of doors ;
- 那是 乐趣 足够的 到 是 出去 的 门 ;

能到户外活动就是一种乐趣；

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][stɑːrz][ænd; ənd][aɪ][felt]['kɑːntent] :
I look'd at the stars and I felt content :
我 看起来 在 这 明星 和 我 毛毡 内容 :

我仰望星空，感到心满意足：

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['nevər] [reɪnz] , [juː; jʊ] [noʊ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [pɔːz] ,
But it never rains , you know , but it pours ,
但 它 绝不 雨 , 你 知道 , 但 它 倾倒 ,

但你知道，通常不会下雨，但总会下倾盆大雨。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pæθ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][goʊ] — [aɪ] [went] !
And the path that I had to go — I went !
和 这 小路 那 我 有 到 去 — 我 去 !

而我必须走的路——我走了！

['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ]['fænsis] , [ɪn]['fænsɪf(ə)l] [pleɪ] ,
Playing with fancies , in fanciful play ,
玩耍 和 幻想 , 在 奇幻的 玩 ,

玩弄幻想，进行奇幻游戏

- [ɪf] [aɪ][wɑːnt][ə; eɪ][roʊz] , - [aɪ] [dɪ'mjʊrli] [sed] ,
' If I want a rose , ' I demurely said ,
- 如果 我 想 一个 玫瑰 , - 我 端庄地 说 ,

"如果我想要一朵玫瑰，"我羞涩地说。

- [aɪ][mʌst; məst] [lʊk] [fɔːr; fər][æn; ən]['oʊmən][tuː; tə] [pɔɪnt] [ðə; ði] [wei] ,
' I must look for an omen to point the way ,
- 我 必须 看 为了 一个 预兆 到 观点 这 方式 ,

我必须寻找一个预兆来指引方向。

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [lʊk] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][maɪ] [hed] . -
And I must look for it over my head . '
和 我 必须 看 为了 它 超过 我的 头 . -

我必须抬头寻找它。

[soʊ][aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ][stɑ:r] [ðæt] [ʃoʊn] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] ,

So	I	found	a	star	that	shone	in	the	sky	,
所以	我	成立	一个	星星	那	闪耀	在	这	天空	,

于是我发现了一颗在天空中闪耀的星星，

[ænd; ənd] [mɑ:rkt] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:] [glɪtɝd] [daʊn] [ɑ:n][ə; eɪ] [tri:] ,

And	mark'd	how	it	glitter'd	down	on	a	tree	,
和	标记	如何	它	闪闪发光的	向下	在	一个	树	,

并注意到它闪闪发光地落在树上，

[ænd; ənd] [felt] — [bʌt; bət][aɪ] [swer] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [nɑ:t] [waɪ] —

And	felt	—	but	I	swear	that	I	know	not	why	—
和	毛毡	—	但	我	发誓	那	我	知道	不是	为什么	—

我感觉到了——但我发誓我不知道为什么——

[ðer; ðər] [groʊ] [ðə; ði]['roʊziz] [ɪn'tendɪd] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] !

There	grow	the	roses	intended	for	me	!
那里	生长	这	玫瑰	故意的	为了	我	!

那里长着专为我准备的玫瑰!

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [ə'proʊtʃ] [ðə; ði] ['ʃædoʊi] [baʊz]

And	as	I	approach	the	shadowy	boughs
和	作为	我	方法	这	阴暗的	树枝

当我靠近阴暗的树枝时

[ðæt] [ɑ:r; ər] ['spredɪŋ] [aʊt]['oʊvər] [ɜ:rθ] [ænd; ənd] [er] ,

That	are	spreading	out	over	earth	and	air	,
那	是	传播	出去	超过	地球	和	空气	,

它们正在地球和天空中扩散，

[ə; eɪ] [geɪ] ['lɪt(ə)l]['mɪrək(ə)l] [feɪt] [ə'laʊz] ,

A	gay	little	miracle	fate	allows	,
一个	同性恋	小的	奇迹	命运	允许	,

命运允许的一件快乐的小奇迹，

[ænd; ənd][ðə; ði][stɑ:r] [ə'pɪrz] [tu:; tə][bi:; bi] ['spɑ:rklɪŋ] [ðer; ðər] !

And	the	star	appears	to	be	sparkling	there	!
和	这	星星	出现	到	是	闪闪发光	那里	!

那颗星星看起来在那里闪闪发光!

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

['glædli] [aɪ][ræn][ɔ:(r)][ðə; ði] ['deɪzi] - [klæd] [pleɪn] ,

Gladly	I	ran	o'er	the	daisy	-	clad	plain	,
乐意	我	跑	超过	这	雏菊	-	覆膜	清楚的	,

我欣然奔跑在开满雏菊的平原上，

[led] [baɪ][ðə; ði][英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑ:r] ,

Led	by	the	shimmering	light	of	the	star	,
引领	经过	这	闪闪发光	光	的	这	星星	,

在星光闪烁的指引下，

[ænd; ənd] ['ʌndər] [ðə; ði] [tri:] [aɪ] [faʊnd] — ['hæri] [veɪn]

And	under	the	tree	I	found	—	Harry	Vane
和	在下面	这	树	我	成立	—	哈里	叶片

我在树下发现了——哈里·范恩

['laɪɪŋ] , [ænd; ənd] ['smoʊkɪŋ] [ə; eɪ] - [maɪld][sɪ'gɑ:r] ! -

Lying	,	and	smoking	a	'	mild	cigar	!	'
说谎	,	和	吸烟	一个	-	温和的	雪茄	!	-

撒谎，还抽着"淡味雪茄"!

[aɪ]['stɑːrtɪd] - — [hiː; hi] [stʊd] ['ʌpraɪt] ,
I started astonish'd — he stood upright ,
我 开始 - — 他 站立 直立 ,

我惊愕不已——他直立着身子，

[ænd; ənd] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [pər'sweɪsɪvli] [kaɪnd] ,
And said , in a voice persuasively kind ,
和 说 , 在 一个 嗓音 令人信服地 种类 ,

他用一种充满劝服力且和蔼可亲的语气说道：

- [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [kʌm] [hɪr] ['evri] [naɪt] ,
' Don't you know that I come here every night ,
- 不 你 知道 那 我 来 这里 每一个 夜晚 ,

难道你不知道我每晚都来这里吗?

[tuː; tə] [siː] [jʊr; jər] ['ʃædoʊ] [flɪt][baɪ][ɑːn][ðə; ði][blaɪnd] ? -
To see your shadow flit by on the blind ? '
到 看 你的 阴影 掠过 经过 在 这 瞎的 ? -

想看看自己的影子在百叶窗上掠过吗?

[aɪ] [lʊkt] [wer] [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] , [æz; əz] [ɪf] - [twʌz]
I look'd where he pointed , as if ' twas
我 看起来 在哪里 他 尖 , 作为 如果 - 那是

我顺着他指的方向看去，仿佛那是.....

[aɪ]
I
我

我

[kʊd; kəd] [siː] [maɪ] [oʊn] ['fæntəm] ['flɪkər] [ænd; ənd] [pæs] , —
Could see my own phantom flicker and pass , —
可以 看 我的 自己的 幻影 闪烁 和 经过 , —

能看到自己虚幻的身影一闪而过，——

[ænd; ənd] [ænt] ['brɪdʒəts] ['ʃædoʊ] ['sɑːləmli] [baɪ] ,
And Aunt Bridget's shadow mov'd solemnly by ,
和 阿姨 布里奇特的 阴影 已移动 庄严地 经过 ,

布里奇特阿姨的身影庄严地移动着，

['oʊvər][ðə; ði]['kænvəs] [ðæt] [hæŋz] [baɪ][ðə; ði] [glæs] !
Over the canvas that hangs by the glass !
超过 这 帆布 那 悬挂 经过 这 玻璃 !

在挂在玻璃旁边的画布上!

[oʊ] , [haʊ] [kʊd; kəd][wiː; wi] [help] [ˌaɪ 'tiː] ? — [wiː; wi] [læfd] [ə'laʊd]
Oh , how could we help it ? — we laugh'd aloud
哦 , 如何 可以 我们 帮助 它 ? — 我们 笑了 大声

哦，我们怎么能忍住呢? ——我们大笑起来。

([bɜːrdz]['nevər] [siːs] [ðer; ðər] [swiːt] ['vɔɪsɪz] [ɪn] [sprɪŋ] ;
(Birds never cease their sweet voices in spring ;
(鸟类 绝不 停止 他们的 甜的 声音 在 春天 ;

春天里，鸟儿们的鸣叫声从未停止过;

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ɪn] [juːθ] ['lɪt(ə)l] ['lɑːftərz] [kraʊd]
And I think in youth little laughters crowd
和 我 思考 在 青年 小的 笑声 人群

我觉得在青春期，小小的欢笑声会聚集在一起。

[ænd; ənd] [sprɪŋ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr][lɪps][æt; ət] ['evriθɪŋ] !)
And spring to our lips at everything !)
和 春天 到 我们的 嘴唇 在 一切 !)

什么都让我们忍不住脱口而出!

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 21]
[页 -]

[第21页]

[ɪn] ['læftər] [wiː; wi] [lɔːst] [ɔːl] [sens] [ʌv; əv] [sər'praɪz] ;
In laughter we lost all sense of surprise ;
在 笑声 我们 丢失的全部 感觉 的 惊喜 ;

笑声中，我们失去了所有的惊讶感；

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['oʊnli] ['nætʃ(ə)rəl] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [miːt] ;
It seem'd only natural we should meet ;
它 似乎 仅有的 自然的 我们 应该 见面 ;

我们相遇似乎是顺理成章的事；

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [stɑːr] [ʃɑːt] ['fleɪmɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ] [skaɪz] ,
And a star shot flaming across the skies ,
和 一个 星星 射击 炽盛 穿过 这 天空 ,

一颗燃烧的星星划破夜空，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [gloʊ] - [wɜːrm] [gliːmd] [æt; ət] [maɪ] [fiːt] .
And a little glow - worm gleam'd at my feet .
和 一个 小的 辉光 - 蠕虫 闪闪发光 在 我的 脚 .

一只小小的萤火虫在我脚边闪闪发光。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['dɪstənt] [bel] [swʌŋ] [ɪts] ['sɑːləm] [tʃaɪm] ,
And a distant bell swung its solemn chime ,
和 一个 遥远 钟 摇摆 它是 庄严 钟声 ,

远处传来庄严的钟声，

[ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [laɪk] [ðə; ðɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [stɑːr] ;
That seem'd to me like the voice of a star ;
那 似乎 到 我 喜欢 这 嗓音 的 一个 星星 ;

我觉得那像是星星的声音；

[ænd; ənd] [aɪ] [θɪŋk] , [θruː] [ə; eɪ] ['sentʃəri] [ʌv; əv] [taɪm] ,
And I think , through a century of time ,
和 我 思考 , 通过 一个 世纪 的 时间 ,

我认为，经过一个世纪的时间，

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['ɔːlweɪz] [bɪ'liːv] [ðæt] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ɑːr; ər] .
I shall always believe that such things are .
我 将 总是 相信 那 这样的 事物 是 .

我始终相信这些事情确实存在。

[ænd; ənd] [ðen] — [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðen] — [hiː; hi] [spoʊk] , [ænd; ənd] [aɪ] [hɜːrd] ;
And then — it was then — he spoke , and I heard ;
和 然后 — 它 曾是 然后 — 他 辐 , 和 我 听到 ;

然后——就在那时——他开口说话了，我听到了；

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [muːn] [roʊz] [ʌp] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [stɑːrz] [gruː] [dɪm] ,
And the moon rose up , and the stars grew dim ,
和 这 月亮 玫瑰 向上 , 和 这 明星 生长 暗淡 ,

月亮升起来了，星星渐渐黯淡下来。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ðə; ðɪ] ['naɪtɪŋgeɪl] - [bɜːrd]
And all of a sudden the nightingale - bird
和 全部 的 一个 突然 这 夜莺 - 鸟

突然间，夜莺鸟出现了。

[traɪ'ʌmfəntli] [tʃɑːntɪd] [hɜːr; hər] ['dʒuːbɪlənt] [hɪm] .
Triumphantly chanted her jubilant hymn .
凯旋而归 吟诵 她 喜庆 圣歌 .

她得意洋洋地高唱着欢快的赞歌。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 22]
[页 -]

[第22页]

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['sɪŋɪŋ] [ə'baʊt] , ['lɪt(ə)l][bɜːrdz] ,
What are you singing about , little birds ,
什么 是 你 歌唱 关于 , 小的 鸟类 ,

小鸟儿们，你们在唱什么歌呢?

['twɪtərɪŋ] ['laʊdli] [ɪn][laɪm] - [triː] [ænd; ənd][oʊk] ?
Twittering loudly in lime - tree and oak ?
推特 高声 在 酸橙 - 树 和 橡木 ?

在菩提树和橡树丛中大声鸣叫?

['telɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] [ðə; ðiː]['wʌndərf(ə)l][wɜːrdz]
Telling each other the wonderful words
讲述 每个 其他 这 精彩的 字

互相诉说美好的话语

[ɑːn][ə; eɪ] [swiːt] [meɪ] ['iːvnɪŋ] [ə; eɪ]['lʌvər] [spoʊk] ?
On a sweet May evening a lover spoke ?
在 一个 甜的 可能 晚上 一个 情人 辐 ?

在一个甜蜜的五月夜晚，一对恋人低声倾诉?

['bʌtərflaɪz] , ['floʊtɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ðiː] [triːz] ,
Butterflies , floating away from the trees ,
蝴蝶 , 漂浮的 离开 从 这 树木 ,

蝴蝶，从树梢飘走，

[wɪð; wɪθ] ['blɑːsəm] - [laɪk] [wɪŋz] [ʌv; əv] ['delɪkət] [daɪ] ,
With blossom - like wings of delicate dye ,
和 开花 - 喜欢 翅膀 的 精美的 染料 ,

带着花瓣般娇艳的色彩，

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['berɪŋ] ['taɪdɪŋz]['sɜːrt(ə)n][tuː; tə] [pliːz] ,
You are bearing tidings certain to please ,
你 是 轴承 消息 肯定 到 请 ,

你带来的消息一定会令人高兴。

['skætər] [ðem; ðəm] ['friːli] , [bʌt; bət][duː][nɑːt][æsk] [waɪ] .
Scatter them freely , but do not ask why .
分散 他们 自由 , 但 做 不是 问 为什么 .

随意散播它们，但不要问为什么。

[tuː] ['lʌvəz] [stʊd] - [niːθ] [ə; eɪ][stɑːr] - ['laɪtɪd] [skaɪ] ,
Two lovers stood ' neath a star - lighted sky ,
二 恋人 站立 - 下方 一个 星星 - 照明 天空 ,

两个恋人站在星空下，

[hæf] ['fɪrfəli] ['tʌtʃɪŋ] [ɪn'tʃæntɪd] [graʊnd] :
Half fearfully touching enchanted ground :
一半 恐惧地 接触 迷人的 地面 :

半是恐惧地触碰着魔法之地:

[wʌn] ['lʌvər] [wʌz; wəz] ['hæri] , [ænd; ənd][wʌn][wʌz; wəz][aɪ] ,
One lover was Harry , and one was I ,
一 情人 曾是 哈里 , 和 一 曾是 我 ,

其中一位情人是哈利，另一位是我。

[ænd; ənd][ðə; ðiː][wɜːrld] [went] ['merəli] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] .
And the world went merrily round and round .
和 这 世界 去 兴高采烈地 圆形的 和 圆形的 .

于是，世界欢快地旋转着。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 23]
[页 -]

[第23页]

[soʊlz] ['rʌʃɪŋ] [tə'geðər] [frʌm; frəm] ['dɪstənt] [pɑːrts] ,
Souls rushing together from distant parts ,
灵魂 匆忙 一起 从 遥远 部分 ,

来自遥远地方的灵魂汇聚在一起，

[vaʊz] [ðæt] ['kænɑːt] [biː; bi] ['evər] [ʌn'dʌn] ;
Vows utter'd that cannot be ever undone ;
誓言 说出 那 不能 是 曾经 未完成 ;

已许下的誓言，永远无法撤销；

[ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ə'goʊ] [tuː] [laɪvz; lɪvz] [ænd; ənd] [tuː] ['hɑːrts] ,
A minute ago two lives and two hearts ,
一个 分钟 前 二 生活 和 二 心 ,

一分钟前，两条生命，两颗心，

[θruː] [taɪm] [ænd; ənd] [ɪ'tɜːrnəti] [naʊ] [bʌt; bət] [wʌn] .
Through time and eternity now but one .
通过 时间 和 永恒 现在 但 一 .

穿越时空，永恒不变，如今只剩一人。

[oʊ] ['fuːlɪʃ] ['bʌtərflaɪz] !
O foolish butterflies !
哦 愚蠢 蝴蝶 !

愚蠢的蝴蝶啊！

['tʃætərɪŋ] [bɜːrdz] !
chattering birds !
喋喋不休 鸟类 !

叽叽喳喳的鸟儿！

['ɪnstɪŋkt] [ɪn] [veɪn] [wɪð; wɪθ] [hjuː'mænəti] [straɪvz] ;
Instinct in vain with humanity strives ;
本能 在 徒劳 和 人类 努力 ;

本能徒劳地与人类的努力相伴；

[juː; jʊ] [kɑːnt] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [wɜːrdz]
You can't understand the wonderful words
你 不能 理解 这 精彩的 字

你无法理解这些美妙的词语。

[ɔːr] ['mædʒɪk(ə)l] ['kɪsɪz] [ðæt] [tʃeɪndʒd] [tuː] [laɪvz; lɪvz] !
Or magical kisses that changed two lives !
或者 神奇 吻 那 已更改 二 生活 !

或是改变两个人命运的神奇之吻！

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 24]
[页 -]

[第24页]

[wʌt] [ɪz] ['neɪtʃər] [meɪd] [fɔːr; fər] ?
What is Nature made for ?
什么 是 自然 制成 为了 ?

大自然存在的目的是什么？

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [ˌjuː 'es]
is it for us
是 它 为了 我们

是为我们准备的吗？

[ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] [wɜ:rld][ɪz] - [ænd; ənd][blent] ?

The	beautiful	world	is	burnish'd	and	blent	?
这	美丽的	世界	是	-	和	混合	?

美丽的世界是被抛光和融合的吗?

[ɪf] [wi:; wi][hæd; həd][nɑ:t] [aɪz] , [wʊd] ['blɔsəmz] [ʃaɪn] [ðʌs] ?

If	we	had	not	eyes	,	would	blossoms	shine	thus	?
如果	我们	有	不是	眼睛	,	会	花朵	闪耀	因此	?

如果没有眼睛，花朵还会如此闪耀吗?

[ɪf] [wi:; wi][hæd; həd][nɑ:t]['nɒstrəlz] , [wʊd] [ðeɪ] [hæv; həv] [sent] ?

If	we	had	not	nostrils	,	would	they	have	scent	?
如果	我们	有	不是	鼻孔	,	会	他们	有	香味	?

如果没有鼻孔，我们还能闻到气味吗?

[aɪ] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [fə'lɑ:səfər] [seɪ] — [ɪn] [ailz]

I	heard	a	philosopher	say	—	in	isles
我	听到	一个	哲学家	说	—	在	岛屿

我曾听一位哲学家说过——在岛屿上

[sə'raʊndɪd] [baɪ]['oʊʃ(ə)n] , [ə'pɑ:rt] , [ə'loʊn] ,

Surrounded	by	ocean	,	apart	,	alone	,
包围	经过	海洋	,	除	,	独自的	,

被海洋环绕，与世隔绝，孤身一人

[wɪð; wɪθ][noʊ] ['lɪvɪŋ] ['kri:tʃər] [tu:; tə] ['rekən] [maɪlz] ,

With	no	living	creature	to	reckon	miles	,
和	不	活的	生物	到	估计	英里	,

没有生物可以用来计算距离，

[wer'ɪn] [laɪf][hæd; həd]['nevər] [bɪn] [bɔ:rn][ɔ:r] [noʊn] ,

Wherein	life	had	never	been	born	or	known	,
其中	生活	有	绝不	到过	出生	或者	已知	,

那里从未有过生命诞生或存在，

[ðæt] [ðə; ði] [klaʊdz] [wɪð; wɪθ] [ɪ'lektrɪk] [flæʃ] [meɪ] [mi:t] ,

That	the	clouds	with	electric	flash	may	meet	,
那	这	云	和	电的	闪光	可能	见面	,

让云层在电光的照射下相遇，

[ænd; ənd] ['θʌndər] [meɪ] ['ræt(ə)l][ɪts] ['dredf(ə)l] [breθ] ,

And	thunder	may	rattle	its	dreadful	breath	,
和	雷	可能	嘎嘎作响	它是	可怕	气息	,

雷声或许会发出可怕的喘息，

[jet] ['nevər][ə; eɪ] [saʊnd] [breɪk] [ðə; ði][rest] [kəm'pli:t] ,

Yet	never	a	sound	break	the	rest	complete	,
然而	绝不	一个	声音	休息	这	休息	完全的	,

然而，其余部分却始终保持完整，没有丝毫中断。

[ɔ:r][ðə; ði]['saɪləns][ʌv; əv] [ðɪs] [ɪ'tɜ:rn(ə)l] [deθ] ;

Or	the	silence	of	this	eternal	death	;
或者	这	沉默	的	这	永恒	死亡	;

或者说，是这永恒死亡的沉默;

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	25	]
[	页	-	]

[第25页]

[ðæt] [ðə; ði] [fɪrs] [stɔ:rm] - [wɪnd] [meɪ] ['blʌstər] [ænd; ənd] [bloʊ] ,

That	the	fierce	storm	-	wind	may	bluster	and	blow	,
那	这	凶猛的	风暴	-	风	可能	虚张声势	和	吹	,

狂风暴雨或许会呼啸而过，

['terɪŋ] [ðə; ði] [triːz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːt] - ['broʊkən] [graʊnd] ,

Tearing	the	trees	from	the	root	-	broken	ground	,
撕裂	这	树木	从	这	根	-	破碎的	地面	,

将树木从根部破损的土地上连根拔起，

[ɔːr][ðə; ði][waɪld] [siː] - [sɜːrf] [meɪ] [liːp] [ænd; ənd] [meɪ] [floʊ]

Or	the	wild	sea	-	surf	may	leap	and	may	flow
或者	这	荒野	海	-	冲浪	可能	飞跃	和	可能	流动

或者，狂野的海浪可能会跃动，可能会奔涌。

[ɪn] ['sɑːləm] ['saɪləns] [wɪð; wɪθ]['nevər] [ə; eɪ] [saʊnd] .

In	solemn	silence	with	never	a	sound	.
在	庄严	沉默	和	绝不	一个	声音	.

一片肃穆的寂静，没有一丝声响。

[fɔːr; fər] [saʊnd] [ɪz][bʌt; bət][ðə; ði] [vaɪ'breɪʃnz] [ʌv; əv] [er]

For	sound	is	but	the	vibrations	of	air
为了	声音	是	但	这	振动	的	空气

声音不过是空气的振动而已。

[ðæt] [straɪk] [ɑːn][ðə; ði] [drʌm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ɪr] ;

That	strike	on	the	drum	of	the	living	ear	;
那	罢工	在	这	鼓	的	这	活的	耳朵	;

那声敲击活人耳鼓的巨响;

[soʊ] [ɪf] ['nevər][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [ɪr] [ɪz][ðer; ðər] ,

So	if	never	a	living	ear	is	there	,
所以	如果	绝不	一个	活的	耳朵	是	那里	,

所以如果从来没有活耳朵的话，

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [straɪk] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] .

There	is	nothing	to	strike	and	nothing	to	hear	.
那里	是	没有什么	到	罢工	和	没有什么	到	听到	.

这里没有什么可击打的，也没有什么可听见的。

[ðoʊ] [ðə; ði] [vaɪ'breɪʃnz] [muːv] [ɑːn] , [ænd; ənd][lɪv; laɪv] ,

Though	the	vibrations	move	on	,	and	live	,
尽管	这	振动	移动	在	,	和	居住	,

尽管振动仍在继续，并且存在，

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['biːɪŋ] [ə'beɪ] ,

And	thus	the	law	of	their	being	obey	,
和	因此	这	法律	的	他们的	存在	服从	,

因此，它们的存在规律得以遵循。

- [tɪz][ðə; ði] [ɪr] [prə'duːsəz, prə'duːsɪz][ðə; ði] [saʊnd] [ðeɪ] [gɪv] —

'	Tis	the	ear	produces	the	sound	they	give	—
-	的	这	耳朵	产	这	声音	他们	给	—

耳朵会发出它们所发出的声音——

[ðæts] [wʌt] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [fə'lɑːsəfər] [seɪ] .

That's	what	I	heard	a	philosopher	say	.
那就是	什么	我	听到	一个	哲学家	说	.

我曾听一位哲学家说过这样的话。

[soʊ] [ɪf] ['θʌndər] , [roʊld] [θruː] ['kwɪvərɪŋ] [er] ,

So	if	thunder	,	roll'd	through	quivering	air	,
所以	如果	雷	,	滚动	通过	颤抖	空气	,

所以，如果雷声在颤抖的空气中滚滚而来，

[wɪð; wɪθ] [ðæt] ['ɔːf(ə)l] ['saɪləns] ['reɪnɪŋ] [ə'raʊnd] ,

With	that	awful	silence	reigning	around	,
和	那	可怕	沉默	统治	大约	,

周围一片令人窒息的寂静。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][ɔ:r][aɪ] ['sʌd(ə)nli] ['lændɪd][ðer; ðər] ,

And	you	or	I	suddenly	landed	there	,
和	你	或者	我	突然	登陆	那里	,

然后你我突然就到了那里，

[ɔ:l] ['neɪtʃər] [wʊd] [breɪk] [æt; ət][wʌns]['ɪntu:] [saʊnd] .

All	Nature	would	break	at	once	into	sound	.
全部	自然	会	休息	在	一次	进入	声音	.

大自然会立刻发出各种声音。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	26	]
[	页	-	]

[第26页]

[ˌaɪ 'ti:] [si:mz] ['veri] [streɪndʒ][ænd; ənd] ['ɪri] , [ju:; jʊ] [noʊ] ;

It	seems	very	strange	and	eerie	,	you	know	;
它	似乎	非常	奇怪的	和	怪异	,	你	知道	;

你知道，这感觉非常奇怪，非常诡异；

[aɪ][dəunt][ˌʌndər'stænd] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] — [du:][ju:; jʊ] ?

I	don't	understand	how	it	is	—	do	you	?
我	不	理解	如何	它	是	—	做	你	?

我不明白这是怎么回事——你明白吗?

[bʌt; bət][ə; eɪ] [fə'lɑ:səfər] [sed] [ˌaɪ 'ti:] , [soʊ]

But	a	philosopher	said	it	,	so
但	一个	哲学家	说	它	,	所以

但这是位哲学家说的，所以

[aɪ] ['ri:əli] [sə'poʊz] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [tru:] .

I	really	suppose	that	it	must	be	true	.
我	真的	认为	那	它	必须	是	真的	.

我真的觉得这一定是真的。

[ænd; ənd][ɪz][nɑ:t][ðer; ðər] ['sʌmθɪŋ] [ɪn]['hju:mən] ['hɑ:rts]

And	is	not	there	something	in	human	hearts
和	是	不是	那里	某物	在	人类	心

难道人类的内心深处就没有一些东西吗?

(['maʊntnz] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [mʌst; məst] [sprɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][flæt])

(	Mountains	,	you	know	,	must	spring	out	of	the	flat	)
(	山脉	,	你	知道	,	必须	春天	出去	的	这	平坦的	)

（你知道，山脉必然是从平原上拔地而起的）

[ðæt] [æt; ət] ['lʌvz] [laɪt] [tʌtʃ] ['ɪntu:]['mju:zɪk]['stɑ:rts] ?

That	at	Love's	light	touch	into	music	starts	?
那	在	爱的	光	触碰	进入	音乐	开始	?

那是爱的轻触融入音乐的开始吗?

[ɑ:] , [wʌt] [wʊd] [fɪ'lɒsəfəz] [seɪ] [tu:; tə] [ðæt] ?

Ah	,	what	would	philosophers	say	to	that	?
啊	,	什么	会	哲学家	说	到	那	?

啊，哲学家们会怎么看待这件事呢?

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	27	]
[	页	-	]

[第27页]

[ðer; ðər]['nevər][wʌz; wəz] ['sʌmər] [soʊ] [braɪt] [æz; əz] [ðɪs] ,

There	never	was	summer	so	bright	as	this	,
那里	绝不	曾是	夏天	所以	明亮的	作为	这	,

从未有过如此明媚的夏天。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrld] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] ['bɜːrnɪʃt] [ðʌs] ;
And the world will always be burnished thus ;
和 这 世界 将要 总是 是 抛光 因此 ;

世界将永远如此光鲜亮丽;

[fɔːr; fər] [ɪf] [lʌv] [ðə; ði]['mædʒɪk(ə)l]['peɪntər][ɪz] ,
For if Love the magical painter is ,
为了 如果 爱 这 神奇 画家 是 ,

如果爱是那位神奇的画家,

[hiː; hi][fɔːr; fər]['evər] [wɪl] [peɪnt][ðə; ði] [seɪm] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] .
He for ever will paint the same for us .
他 为了 曾经 将要 画 这 相同的 为了 我们 .

他将永远为我们描绘同样的画作。

- [tɪz][ə; eɪ] [laɪt] [wɪ'ðɪn] [ðæt] [ɪ'luːmz] [ðə; ði][lænd] ;
' Tis a light within that illumes the land ;
- 的 一个 光 之内 那 照明 这 土地 ;

它是照亮大地的内在之光;

[ænd; ənd] [friː] [æz; əz][ðə; ði][bɜːrdz][frʌm; frəm] ['sɑːroʊ] [ɔːr] [straɪf] ,
And free as the birds from sorrow or strife ,
和 自由的 作为 这 鸟类 从 悲哀 或者 冲突 ,

像鸟儿一样自由，远离悲伤和纷争,

['veri] [kloʊz] [tə'geðər] , [ænd; ənd][hænd][ɪn][hænd] ,
Very close together , and hand in hand ,
非常 关闭 一起 , 和 手 在 手 ,

两人靠得很近，手牵着手。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [wɔːk] [ɑːn] [θruː] [ʌn'lɪmɪtɪd] [laɪf] .
We shall walk on through unlimited life .
我们 将 走 在 通过 无限 生活 .

我们将继续走完无限的人生。

- [ɑː] , ['hæri] ! -
' Ah , Harry ! '
- 啊 , 哈里 ! -

"啊，哈利！"

[aɪ][kraɪd] , - [aɪ][ʃæl; ʃəl] [liːn] [ɑːn][juː; jʊ] !
I cried , ' I shall lean on you !
我 哭 , - 我 将 倾斜 在 你 !

我哭着说："我要依靠你！"

- [tɪz][ðə; ði]['pjʊrɪst][dʒɔɪ][tuː; tə] [lʊk] [ʌp][soʊ] [haɪ] ;
' Tis the purest joy to look up so high ;
- 的 这 最纯净的 喜悦 到 看 向上 所以 高的 ;

仰望高处，是莫大的快乐;

[juː; jʊ] [wɪl] [tiːtʃ] [ˌem 'iː][ɔːl] [ðæt] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][duː] ;
You will teach me all that I ought to do ;
你 将要 教 我 全部 那 我 应该 到 做 ;

你会教我所有我应该做的事;

[ɑːn][jʊr; jər]['noʊb(ə)l] [streŋθ] [kæn; kən][maɪ][steps][rɪ'laɪ] .
On your noble strength can my steps rely .
在 你的 高贵 力量 能 我的 步骤 依靠 .

我的步伐将仰赖于您高贵的力量。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 28]
[页 -]

[aɪ] [hoʊp] [ðæt] [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['veri] [wiːk] ,
I hope that you know I am very weak ,
我 希望 那 你 知道 我 是 非常 虚弱的 ,

我希望你知道我身体很虚弱。

['oʊnli] [ə; eɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [best] ;
Only a poor little thing at the best ;
仅有的 一个 贫穷的 小的 事物 在 这 最好的 ;

充其量只是个可怜的小东西;

[bʌt; bət] ['tʃɪldrən] [kæn; kən] [lʌv] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [kæn; kən] [spiːk] ,
But children can love before they can speak ,
但 孩子们 能 爱 前 他们 能 说话 ,

但孩子们在学会说话之前就能表达爱。

[ænd; ənd] [aɪ] [hoʊp] [ðæt] [lʌv] [wɪl] [meɪk] [ʌp] [ðə; ði] [rest] . -
And I hope that love will make up the rest . '
和 我 希望 那 爱 将要 制作 向上 这 休息 . -

我希望爱能弥补其余的一切。

[oʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['pæθweɪ] , [ʌn'tʌtʃt] [baɪ] [ker] ;
Oh beautiful pathway , untouched by care ;
哦 美丽的 路径 , 未受触碰 经过 关心 ;

哦，美丽的小路，未受人为破坏;

[oʊ] [juː; jʊ] ['skætərd] ['roʊziz] [ɑːn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [tred] ;
Oh you scattered roses on which we tread ;
哦 你 疏散 玫瑰 在 哪个 我们 踏 ;

哦，你们散落的玫瑰，我们踩在上面;

[juː; jʊ] [liːd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['hoʊli] [prer] ,
You lead to a church with its holy prayer ,
你 带领 到 一个 教会 和 它是 圣 祷告 ,

你带领人们走进一座教堂，聆听它神圣的祷告，

[ænd; ənd] [ɪts] ['hev(ə)n] - ['blesɪŋ] ['oʊvər] [ˌjuː 'es] [ʃed] !
And its Heaven - blessing over us shed !
和 它是 天堂 - 祝福 超过 我们 棚 !

愿上天赐福于我们!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 29]
[页 -]

[第29页]

['naɪtɪŋgeɪl] ['sɪŋɪŋ] [æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] [tuːn]
Nightingales singing an exquisite tune
夜莺 歌唱 一个 精美的 调

夜莺唱着美妙的歌

[ɔːl] [ðə; ði] [swiːt] ['mjuːzɪk] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] ,
All the sweet music for me and for you ,
全部 这 甜的 音乐 为了 我 和 为了 你 ,

所有美好的音乐都献给我，也献给你。

['seɪɪŋ] [maɪ] [prerz] [baɪ] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [muːn] ,
Saying my prayers by the light of the moon ,
说 我的 祈祷 经过 这 光 的 这 月亮 ,

在月光下祈祷，

['hæpi] [ðə; ði] [prerz] [ðæt] [ɑːr; ər] [fɔːr; fər] [tuː] !
Happy the prayers that are utter'd for two !
快乐的 这 祈祷 那 是 说出 为了 二 !

为两人所作的祈祷真美好!

[stɑːrz][ɪn][ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fæðəmləs] [speɪs] ,
Stars in the depth of a fathomless space ,
星星 在 这 深度 的 一个 深不可测 空间 ,

浩瀚无垠的宇宙深处，繁星点点。

['sʌmər] - [bluː] [skaɪ][baɪ][noʊ] ['ʃædoʊ] - ,
Summer - blue sky by no shadow o'ercast ,
夏天 - 蓝色的 天空 经过 不 阴影 - ,

夏日湛蓝的天空，没有一丝阴影笼罩。

[dʒɔɪ] ['pɔɪntɪŋ] [ɑːn][tuː; tə][ə; eɪ][fɑːr] - [ə'weɪ] [greɪs]
Joy pointing on to a far - away grace
喜悦 指向 在 到 一个 远的 - 离开 优雅

喜悦指向遥远的恩典

[braitə] [ðæn; ðən] [iːn] [ðə; ði][bɪ'nefɪs(ə)nt][pæst] ;
Brighter than e'en the beneficent past ;
更亮 比 e'en 这 仁慈的 过去的 ;

比美好的过去还要光明;

['trʌb(ə)l] [tuː; tə] ['meʒərləs] ['distənsiz] [fled] ,
Trouble to measureless distances fled ,
麻烦 到 无量 距离 逃亡 ,

麻烦逃到了无边无际的地方，

[deθ] [tuː] [rɪ'moʊt] [tuː; tə][biː; bi] ['wɜːrði] [ə; eɪ] [saɪ] —
Death too remote to be worthy a sigh —
死亡 也 偏僻的 到 是 值得 一个 叹 —

死亡太过遥远，不值得叹息——

[kæn; kən][ðer; ðər][biː; bi]['eni][wʌn] ['sɑːri] [ɔːr] [ded] ?
Can there be any one sorry or dead ?
能 那里 是 任何 一 对不起 或者 死的 ?

会有人感到遗憾或死去吗?

['sɑːroʊ] [ɔːr] [deθ] - [niːθ] [ə; eɪ] ['sʌmər] - [bluː] [skaɪ] !
Sorrow or death ' neath a summer - blue sky !
悲哀 或者 死亡 - 下方 一个 夏天 - 蓝色的 天空 !

夏日蓝天下，是悲伤还是死亡!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 30]
[页 -]

[第30页]

[wʌz; wəz][ðer; ðər][ə; eɪ]['moʊmənt][wiː; wi]['nevər][hæd; həd][met] ?
Was there a moment we never had met ?
曾是 那里 一个 片刻 我们 绝不 有 遇见 ?

我们是否曾有过从未相遇的时刻?

[wʌz; wəz][ðer; ðər][ə; eɪ][taɪm] [ˌʌnɪg'zɔːltɪd][baɪ][hɪm; ɪm] ?
Was there a time unexalted by him ?
曾是 那里 一个 时间 未升华的 经过 他 ?

他难道就没有不被他所推崇的时代吗?

[ʃoʊn] [ðə; ði] [seɪm] ['lʌstər] [ɪn] [sʌnz] [wen] [ðeɪ] [set] ?
Shone the same lustre in suns when they set ?
肖恩 这 相同的 光泽 在 太阳 什么时候 他们 放 ?

夕阳西下时，是否也闪耀着同样的光辉?

['spɑːkld] [ðə; ði]['rɪvər][wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][tuː; tə][ðə; ði][brɪm] ?
Sparkled the river with joy to the brim ?
闪闪发光 这 河 和 喜悦 到 这 帽檐 ?

河面上是否洋溢着无比的喜悦?

[glɪtɝd] [ðə; ði] [bluː] ['oʊvər] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [siː] ?

Glitter'd	**the**	**blue**	**over**	**heaven**	**and**	**sea**	**?**
闪闪发光的	这	蓝色的	超过	天堂	和	海	?

天地间是否闪耀着蔚蓝的光芒?

- [ðə; ði][bɜːrdz][tuː; tə][ə; eɪ]['mjuːzɪk(ə)l][kɔːl] ?

Flutter'd	**the**	**birds**	**to**	**a**	**musical**	**call**	**?**
-	这	鸟类	到	一个	音乐	称呼	?

鸟儿们随着音乐的鸣叫翩翩起舞吗?

[kʊd; kəd][hiː; hi][biː; bi] ['hæpi] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ?

Could	**he**	**be**	**happy**	**unconscious**	**of**	**me**	**?**
可以	他	是	快乐的	无意识	的	我	?

他不知道我的存在，会不会很开心?

[ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] ['hæri] , [wʌt] [wʌz; wəz][aɪ][æt; ət][ɔːl] ?

And	**,**	**without**	**Harry**	**,**	**what**	**was**	**I**	**at**	**all**	**?**
和	,	没有	哈里	,	什么	曾是	我	在	全部	?

如果没有哈利，我又算什么呢?

[aɪ][stænd][ɑːn][ə; eɪ] [rɑːk] [wer] [tuː] ['rɪvəz] [miːt] ,

I	**stand**	**on**	**a**	**rock**	**where**	**two**	**rivers**	**meet**	**,**
我	站立	在	一个	岩石	在哪里	二	河流	见面	,

我站在两河交汇处的一块岩石上，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][laɪf][bɪ'haɪnd][ænd; ənd][ə; eɪ][laɪf] [bɪ'fɔːr] ;

With	**a**	**life**	**behind**	**and**	**a**	**life**	**before**	**;**
和	一个	生活	在后面	和	一个	生活	前	;

带着过去的生活和过去的生活;

[ænd; ənd][wʌn][ɪz] [ebɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][maɪ] [fiːt] ,

And	**one**	**is**	**ebbing**	**away**	**from**	**my**	**feet**	**,**
和	一	是	退潮	离开	从	我的	脚	,

而其中一股水流正从我的脚边退去，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪz]['raɪzɪŋ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] .

And	**the**	**other**	**is**	**rising**	**more**	**and**	**more**	**.**
和	这	其他	是	上升	更多的	和	更多的	.

而另一种趋势正在愈演愈烈。

[ɑː] , [pʊr] ['lɪt(ə)l]['meɪd(ə)n] !

Ah	**,**	**poor**	**little**	**maiden**	**!**
啊	,	贫穷的	小的	少女	!

啊，可怜的小姑娘!

[ɑː] , [dɪr] ['lɪt(ə)l][waɪf] !

ah	**,**	**dear**	**little**	**wife**	**!**
啊	,	亲爱的	小的	妻子	!

啊，亲爱的小妻子!

[ɑː] , [deɪz] [ðæt] [ɑːr; ər][pæst][ænd; ənd] [deɪz] [ðæt] [wɪl] [kʌm] !

Ah	**,**	**days**	**that**	**are**	**past**	**and**	**days**	**that**	**will**	**come**	**!**
啊	,	天	那	是	过去的	和	天	那	将要	来	!

啊，过去的日子和未来的日子!

[ðə; ði][pæst][ɪz] ['nʌθɪŋ] — [ðɪs] ['oʊnli][ɪz][laɪf] ;

The	**past**	**is**	**nothing**	**—**	**this**	**only**	**is**	**life**	**;**
这	过去的	是	没有什么	—	这	仅有的	是	生活	;

过去什么都不是——这才是生活;

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] [hoʊm] .

I	**am**	**going**	**with**	**him**	**and**	**am**	**going**	**Home**	**.**
我	是	去	和	他	和	是	去	家	.

我要和他一起回家。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 31]
[页 -]

[第31页]

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [swiːt] ['prɪti] [hoʊm] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] !
And such a sweet pretty home as it is !
和 这样的 一个 甜的 漂亮的 家 作为 它 是 !

而且这房子本身就非常漂亮温馨!

[wʌt] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [duː] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [ɪk'skwɪzɪt] [blɪs] ?
What shall I do with my exquisite bliss ?
什么 将 我 做 和 我的 精美的 极乐 ?

我该如何处置这极致的幸福?

[haʊ] [kæn; kən] [aɪ] ['evər] [biː; bi] ['tʃɑːrmɪŋ] [ɪ'nʌf] ,
How can I ever be charming enough ,
如何 能 我 曾经 是 迷人 足够的 ,

我怎样才能足够迷人呢?

[wer] ['rʌmpəlɪŋ] [ə; eɪ] - [wɪl] [meɪk] [ðə; ði] [pæθ] [rʌf] ?
Where rumpling a roseleaf will make the path rough ?
在哪里 皱巴巴的 一个 - 将要 制作 这 小路 粗糙的 ?

哪里弄皱一片玫瑰叶子会使道路变得崎岖不平?

[haʊ] [kæn; kən] [aɪ] [θæŋk] [ðə; ði] [greɪt] ['fɑːðər] [ə'bʌv]
How can I thank the great Father above
如何 能 我 感谢 这 伟大的 父亲 多于

我该如何感谢天父呢?

[fɔːr; fər] ['ʃoʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃaɪld] [sʌtʃ] [ə'bʌndəns] [ʌv; əv] [lʌv] ?
For showing His child such abundance of love ?
为了 显示 他的 孩子 这样的 丰富 的 爱 ?

为了向祂的孩子展现如此丰盛的爱?

[wɪð; wɪθ] ['hæri] [ə; eɪ] [hoʊm] [ɪn] [ə; eɪ] ['hʌvl] [wɜːr; wər] [swiːt] ,
With Harry a home in a hovel were sweet ,
和 哈里 一个 家 在 一个 茅屋 是 甜的 ,

和哈利一起住在破旧的房子里很甜蜜。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] ['pæləs] [ðæt] [laɪz] [æt; ət] [maɪ] [fiːt] .
And this is a palace that lies at my feet .
和 这 是 一个 宫殿 那 谎言 在 我的 脚 .

而这座宫殿就坐落在我的脚下。

[aɪ] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] ['gaːdnz] [spred] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [sʌn] ,
I look at the gardens spread out in the sun ,
我 看 在 这 花园 传播 出去 在 这 太阳 ,

我望着阳光下铺展开来的花园,

[wer] ['evri] ['roʊzbʌd] [ə; eɪ] [praɪz] [maɪt] [hæv; həv] [wʌn] ;
Where every rosebud a prize might have won ;
在哪里 每一个 玫瑰花蕾 一个 奖 可能 有 韩元 ;

每一朵玫瑰花蕾都可能赢得奖项;

[wer] ['liliz] [lɪft] [ʌp] ['tɪntɪd] [kraʊnz] [tuː; tə] [ðə; ði] [skaɪz] ,
Where lilies lift up tinted crowns to the skies ,
在哪里 百合花 举起 向上 有色 皇冠 到 这 天空 ,

百合花高举着五彩缤纷的花冠直插云霄,

[ænd; ənd] ['kleməˌtɪs] [kləˈmeɪtɪs] [straɪk] [juː; jʊ] [ə'gæst] [baɪ] [ðer; ðər] [saɪz] ;
And clematis strike you aghast by their size ;
和 铁线莲 罢工 你 惊愕 经过 他们的 尺寸 ;

铁线莲的体型之大, 令人惊叹不已;

[wer] [lɔːnz] [smuːð] [æz; əz][aɪs] [tempt] [jʊr; jər] [fiːt] [æz; əz] [ðeɪ] [pæs] ,

Where	lawns	smooth	as	ice	tempt	your	feet	as	they	pass	,
在哪里	草坪	光滑的	作为	冰	诱惑	你的	脚	作为	他们	经过	,

草坪光滑如冰，引人驻足。

[ðoʊ] ['oʊnli][ə; eɪ] ['feri] [ʃʊd; ʃəd] [tred] [ɑːn] [sʌtʃ] [græs] ;

Though	only	a	fairy	should	tread	on	such	grass	;
尽管	仅有的	一个	仙女	应该	踏	在	这样的	草	;

只有仙女才配踏足这样的草地；

[ænd; ənd][bɪg]['fɔːrɪst] [triːz] [ɑːn][ðə; ði][sloʊps] , [spred] [ə'fɑːr]

And	big	forest	trees	on	the	slopes	,	spread	afar
和	大的	森林	树木	在	这	连续下坡	,	传播	远方

山坡上参天大树，绵延不绝

[ðoʊz] ['bræntʃɪz] [ðæt] ['grændɝ][ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [ɑːr; ər] .

Those	branches	that	grander	than	anything	are	.
那些	分支	那	更宏伟	比	任何事物	是	.

那些比任何事物都更加宏伟的枝桠。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	32	]
[	页	-	]

[第32页]

[aɪ] [swiːp] [θruː] [ðə; ði][ruːmz; rʊmz] [wer] [ðə; ði] ['mɪrɝz] [pɔːr'treɪ]

I	sweep	through	the	rooms	where	the	mirrors	portray
我	扫	通过	这	房间	在哪里	这	镜子	写真

我扫视着那些镜子映照出的房间。

[ə; eɪ] ['slendər] [jʌŋ] [θɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][roʊb][ʌv; əv] [peɪl] [greɪ] ,

A	slender	young	thing	in	a	robe	of	pale	gray	,
一个	苗条	年轻的	事物	在	一个	长袍	的	苍白	灰色的	,

一个身穿浅灰色长袍的苗条年轻女子，

[ænd; ənd]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [kwɪk] [glimpsiz] , [naʊ] [hɪr] [ænd; ənd] [naʊ] [ðer; ðər] ,

And	catching	quick	glimpses	,	now	here	and	now	there	,
和	捕捉	快的	惊鸿一瞥	,	现在	这里	和	现在	那里	,

不时瞥见，一会儿在这里，一会儿在那里，

[aɪ] [oʊn] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] [ʃiː; ʃi][ɪz]['greɪsf(ə)l][ænd; ənd] [fer] ;

I	own	with	delight	she	is	graceful	and	fair	;
我	自己的	和	喜	她	是	优美	和	公平的	;

我欣喜地承认她优雅美丽；

[aɪ] ['stʌdi] [ðə; ði] ['kriːtʃər] , [ænd; ənd] [smaɪl] [æz; əz][aɪ] [siː]

I	study	the	creature	,	and	smile	as	I	see
我	学习	这	生物	,	和	微笑	作为	我	看

我仔细观察着这个生物，看到它时露出了微笑。

[haʊ] ['hænsəm] [ə; eɪ] ['wʊmən] [wʌn] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi] ;

How	handsome	a	woman	one	day	she	may	be	;
如何	英俊的	一个	女士	一	天	她	可能	是	;

她将来或许会是一位多么漂亮的女人；

[aɪ] [drɔː] [maɪ'self][ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['steɪtli] [ɪk'spæns]

I	draw	myself	up	with	a	stately	expanse
我	画	我	向上	和	一个	庄严	广阔

我挺直身子，摆出一副庄严的姿态。

[ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [lʊk] [grænd] , [waɪl] [aɪm] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [dæns] ;

And	try	to	look	grand	,	while	I'm	longing	to	dance	;
和	尝试	到	看	盛大	,	尽管	我是	渴望	到	舞蹈	;

努力让自己看起来光鲜亮丽，而我却渴望跳舞；

[aɪ] ['flɜːrɪʃ] , [aɪ] ['kəːtsi] , [aɪ][slɪp][ænd; ənd][aɪ][slaɪd] ; —

I	flourish	,	I	curtsey	,	I	slip	and	I	slide	;	—
我	繁荣	,	我	屈膝礼	,	我	滑	和	我	滑动	;	—

我翩翩起舞，我屈膝行礼，我滑倒，我溜走；——

[ðɪs] [wɪl] [duː][fɔːr; fər][ə; eɪ][waɪf] , [ðɪs] [ɪz][fɪt][fɔːr; fər][ə; eɪ][braɪd] .

This	will	do	for	a	wife	,	this	is	fit	for	a	bride	.
这	将要	做	为了	一个	妻子	,	这	是	合身	为了	一个	新娘	.

这件衣服适合妻子穿，很适合新娘穿。

[aɪ][smaɪl][ænd; ənd][aɪ][baʊ; boʊ] , [ɪn][ə; eɪ]['dɪgnɪfaɪd] [wei] ,

I	smile	and	I	bow	,	in	a	dignified	way	,
我	微笑	和	我	弓	,	在	一个	凝重	方式	,

我面带微笑，恭敬地鞠躬。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ʃeɪk] [hændz][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['leɪdi][ɪn] [greɪ] ;

And	even	shake	hands	with	the	lady	in	gray	;
和	甚至	摇	双手	和	这	女士	在	灰色的	;

甚至还和那位身穿灰色衣服的女士握手；

[ðen] [drɔː] [bæk] - , [ə'freɪd][tuː; tə] [ə'fend] ,

Then	draw	back	astonish'd	,	afraid	to	offend	,
然后	画	后退	-	,	害怕的	到	得罪	,

然后惊讶地后退，生怕冒犯了对方。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][ə; eɪ] [mis'teik] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [frend] .

It	is	all	a	mistake	,	and	she	is	not	a	friend	.
它	是	全部	一个	错误	,	和	她	是	不是	一个	朋友	.

这一切都是个误会，她根本不是我的朋友。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] [swiːps] ['oʊvər][ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ]

In	a	moment	sweeps	over	the	vision	a	change
在	一个	片刻	扫荡	超过	这	想象	一个	改变

刹那间，视野中一片变幻。

[dɪ'lɪʃəsli] [swiːt] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [streɪndʒ] ,

Deliciously	sweet	and	suddenly	strange	,
美味	甜的	和	突然	奇怪的	,

甜美可口，却又突然变得奇怪。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

哈里(Harry)
第2/5页

[ə; eɪ] [blʌʃ] [ɪn][ðə; ði] [tʃiːk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] ; —
A blush in the cheek and a light in the eyes ; —
一个 脸红 在 这 脸颊 和 一个 光 在 这 眼睛 ; —

双颊泛红，眼中闪烁着光芒;

[ə; eɪ][step][ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] , [tuː; tə] [miːt] [ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi][flaɪz] ,
A step in the passage , to meet it she flies ,
一个 步 在 这 通道 , 到 见面 它 她 苍蝇 ,

她迈着步子，迎向通道，

[ænd; ənd] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] ['mɪrər] [aɪ][mɑːrk][ðə; ði] [ɪm'breɪs] ,
And still in the mirror I mark the embrace ,
和 仍然 在 这 镜子 我 标记 这 拥抱 ,

我依然在镜中回荡着那个拥抱的痕迹，

[wer] [ðə; ði] [strɔːŋ] ['mænli][ɑːrmz][haɪd][ðə; ði][smɔːl] ['blʌʃɪŋ] [feɪs] .
Where the strong manly arms hide the small blushing face .
在哪里 这 强的 男子气概 武器 隐藏 这 小的 脸红 脸 .

强壮的臂膀遮住了羞红的小脸。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 33]
[页 -]

[第33页]

[wen] [ðə; ði][sʌn]['raɪzɪz] ['ɜːrli] [tuː; tə][kɔːl]['piːp(ə)l][aʊt] ,
When the sun rises early to call people out ,
什么时候 这 太阳 上升 早期的 到 称呼 人们 出去 ,

当太阳早早升起，唤醒人们的时候

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [soʊ] [swiːt] [æz; əz][tuː; tə]['wɑːndər][ə'baʊt] ,
There is nothing so sweet as to wander about ,
那里 是 没有什么 所以 甜的 作为 到 漫步 关于 ,

没有什么比四处闲逛更惬意的事了。

[ə; eɪ][hænd][ɑːn][æn; ən][ɑːrm][ɔːr][æn; ən][ɑːrm] [raʊnd] [ə; eɪ] [weɪst] ,
A hand on an arm or an arm round a waist ,
一个 手 在 一个 手臂 或者 一个 手臂 圆形的 一个 腰部 ,

一只手搭在对方的胳膊上，或者一只胳膊搂着对方的腰。

[ɪn] ['lʌvər] - [laɪk] ['liːʒər] [ɔːr]['hɑːlədeɪ] [heɪst] .
In lover - like leisure or holiday haste .
在 情人 - 喜欢 闲暇 或者 假期 匆忙 .

像恋人般悠闲，或像假日般匆忙。

[ðen] , [ɔːl][ɪz] [dɪ'laɪtf(ə)l] [wiː; wi] [siː] [ɔːr][wiː; wi] [hɪr] ,
Then , all is delightful we see or we hear ,
然后 , 全部 是 愉快 我们 看 或者 我们 听到 ,

然后，我们所见所闻的一切都令人愉悦。

[ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [ɔːr]['saɪləns][ɑːr; ər] ['iːkwəli] [dɪr] ;
And speaking or silence are equally dear ;
和 请讲 或者 沉默 是 同样地 亲爱的 ;

说话或沉默都同样珍贵;

[ðə; ði] [ɜːrθ] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] [fiːt] [ʌv; əv][æn; ən]['emərəld] [hjuː] ,

The	earth	at	our	feet	of	an	emerald	hue	,
这	地球	在	我们的	脚	的	一个	翠	色调	,

我们脚下的土地呈现出翡翠般的色泽，

[ðə; ði] ['hev(ə)n] [ə'bʌv] [ˌjuː 'es] [ɪn'kredəbli] [bluː] ,

The	Heaven	above	us	incredibly	blue	,
这	天堂	多于	我们	难以置信	蓝色的	,

我们头顶的天空湛蓝无比，

[ðə; ði] ['flaʊərz] - [wɪð; wɪθ] [mɪ'rækjələs] [duː] .

The	flowers	baptiz'd	with	miraculous	dew	.
这	花朵	-	和	神奇	露	.

花朵沐浴在神奇的露水中。

[waɪl] [jet] [ðə; ði][skaɪ] [blʌʃiz] [tuː; tə] ['welkəm] [ðə; ði] [sʌn] ,

While	yet	the	sky	blushes	to	welcome	the	sun	,
尽管	然而	这	天空	脸红	到	欢迎	这	太阳	,

当天空还泛着红晕迎接太阳的时候

[θruː] [ðə; ði] [geɪ] ['gaːdnz] [wiː; wi][stroʊl][ænd; ənd][wiː; wi] [rʌn] ;

Through	the	gay	gardens	we	stroll	and	we	run	;
通过	这	同性恋	花园	我们	漫步	和	我们	跑步	;

我们漫步、奔跑在同性恋花园里；

[ɪn] [fiːldz] [wer] [læmz] ['gæmb(ə)l] [les] ['hæpi] [ðæn; ðən][wiː; wi] ,

In	fields	where	lambs	gambol	less	happy	than	we	,
在	字段	在哪里	羔羊	嬉戏	较少的	快乐的	比	我们	,

在羔羊嬉戏玩耍的田野里，它们快乐得不如我们。

['glɪtərɪŋ] [græs] [meɪks] [ə; eɪ] [ʃiːn] [laɪk][ðə; ði] [siː] ;

Glittering	grass	makes	a	sheen	like	the	sea	;
闪闪发光	草	制作	一个	光泽	喜欢	这	海	;

闪闪发光的草地如同大海般泛着光泽；

[bɜːrdz] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [set] [ʌp][ə; eɪ] [tʃænt] ,

Birds	unexpectedly	set	up	a	chant	,
鸟类	不料	放	向上	一个	呗	,

鸟儿们出人意料地唱起了歌，

['ædɪŋ] [ə; eɪ][dʒɔɪ] [ðæt] [ðə; ði][wɜːrld] [siːmd] [tuː; tə][wɑːnt] .

Adding	a	joy	that	the	world	seem'd	to	want	.
添加	一个	喜悦	那	这	世界	似乎	到	想	.

增添了一份世界似乎都渴望的快乐。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	34	]
[	页	-	]

[第34页]

[kri'eɪʃ(ə)n] [ɪz] [meɪd] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['pleʒər] [ə'loʊn] :

Creation	is	made	for	our	pleasure	alone	:
创建	是	制成	为了	我们的	乐趣	独自的	:

造物主存在的目的仅仅是为了取悦我们：

['ædəm][ænd; ənd] [iːv] , [wɪð; wɪθ][noʊ][sɪn][tuː; tə][ə'toʊn] ,

Adam	and	Eve	,	with	no	sin	to	atone	,
亚当	和	前夕	,	和	不	罪	到	赎罪	,

亚当和夏娃，没有罪需要赎罪，

['nɑːlɪdʒ] [ʌn'teɪstəd] , [les] ['ræptʃər] [hæv; həv] [noʊn] !

Knowledge	untasted	,	less	rapture	have	known	!
知识	未尝过的	,	较少的	狂喜	有	已知	!

未曾品尝过的知识，未曾体验过其中的喜悦！

['kiːpɪŋ] [baɪ] ['hæri] , [ə; eɪ] [frend] [huː] [ɪz][fɑːnd]
Keeping by Harry , a friend who is fond
保持 经过 哈里 , 一个 朋友 WHO 是 喜爱

哈里是一位很喜欢他的朋友，他一直陪伴着他。

['fɑːloʊz] [æz; əz] ['kloʊsli] [æz; əz] ['fɑːloʊ] [hiː; hi][kæn; kən] :
Follows as closely as follow he can :
跟随 作为 密切 作为 跟随 他 能 :

他尽可能地紧随其后:

[ɪz][ðer; ðər][æn; ən] ['ɜːrθli] [ə'fekʃ(ə)n] [bɪ'jɑːnd]
Is there an earthly affection beyond
是 那里 一个 尘世的 感情 超过

人世间是否存在超越尘世的情感?

[ðə; ði] [lʌv] [ə; eɪ] [gʊd] [dɔːg] [fiːlz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd] [mæn] ?
The love a good dog feels for a good man ?
这 爱 一个 好的 狗 感觉 为了 一个 好的 男人 ?

一只好狗对一个好人所感受到的爱?

[ɪf] ['twenti] ['piːp(ə)l] [flɪŋ] [daʊn] ['twenti] [glʌvz]
If twenty people fling down twenty gloves
如果 二十 人们 一扔 向下 二十 手套

如果二十个人扔下二十副手套

['aʊər; ɑːr]['roʊvər][hæz; həz]['nevər] [bɪn] [noʊn] [tuː; tə][feɪl] ;
Our Rover has never been known to fail ;
我们的 路虎 有 绝不 到过 已知 到 失败 ;

我们的探测车从未发生过故障;

[hiː; hi] ['pɪks] [aʊt][ðə; ði] [glʌv] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][hiː; hi] [lʌvz] ,
He picks out the glove of the man he loves ,
他 精选 出去 这 手套 的 这 男人 他 爱 ,

他挑出了他心爱之人的手套。

[ænd; ənd] [brɪŋz] [ˌaɪ 'tiː] [traɪ'ʌmfəntli] , ['wægɪŋ] [hɪz; ɪz][teɪl] .
And brings it triumphantly , wagging his tail .
和 带来 它 凯旋而归 , 摇尾巴 他的 尾巴 .

他得意洋洋地把它带了回来，还摇着尾巴。

['roʊvər][ænd; ənd][aɪ] , ['ʌndər] ['ʃædoʊi] [juː] ,
Rover and I , under shadowy yew ,
路虎 和 我 , 在下面 阴暗的 紫杉 ,

罗孚和我，在荫凉的紫杉树下，

- [fɔːr; fər] ['hɛriːz] [dɪr] [step] [ɑːn][ðə; ði] [pæθ] —
List'ning for Harry's dear step on the path —
- 为了 哈利的 亲爱的 步 在 这 小路 —

聆听哈利在路上迈出的亲切一步——

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] ['hiːrz] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ,
He always hears it the first of the two ,
他 总是 听到 它 这 第一的 的 这 二 ,

他总是听到的是前者，而不是后者。

[wɪtʃ] ['gɪvz] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [hæf][dʒɔɪ] , [hæf] [ræθ] .
Which gives me a feeling half joy , half wrath .
哪个 给予 我 一个 感觉 一半 喜悦 , 一半 愤怒 .

这让我感到既高兴又愤怒。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 35]
[页 -]

[baɪ]['daɪvərz] [steɪts] [kæn; kən]['aʊər; ɑːr]['spɪrɪts][biː; bi]
By divers states can our spirits be mov'd
经过 潜水员 各州 能 我们的 烈酒 是 已移动

我们的精神可以通过多种状态被感动。

['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [wɪl] ['ænsər] [tuː; tə] ['meni] [ə; eɪ] [tʌtʃ] ;
Our hearts will answer to many a touch ;
我们的 心 将要 回答 到 许多 一个 触碰 ;

我们的心会回应许多触碰;

[wiː; wi] [lʌv] [wʌn] ['kriːtʃər] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [mʌtʃ] [lʌvd] ,
We love one creature for being much lov'd ,
我们 爱 一 生物 为了 存在 很多 喜爱 ,

我们喜爱一种生物，因为它深受人们喜爱。

[ænd; ənd][wiː; wi] [lʌv] [ə'nʌðər] [fɔːr; fər] ['lʌvɪŋ] [mʌtʃ] .
And we love another for loving much .
和 我们 爱 其他 为了 爱 很多 .

我们爱一个爱得深的人。

[baɪ] ['delɪkət] ['tʌtʃɪz] ['aʊər; ɑːr] [soʊlz] [ɑːr; ər] ,
By delicate touches our souls are stirr'd ,
经过 精美的 触摸 我们的 灵魂 是 搅拌 ,

轻柔的触碰能触动我们的灵魂，

[frɔːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['miːnɪŋ] [laɪf]['nevər] [rɪ'viːlz] :
Fraught with a meaning life never reveals :
充满危机 和 一个 意义 生活 绝不 揭示 :

蕴含着人生永远不会揭示的意义:

[aɪ] ['wʌndər] [ðə; ði]['baɪb(ə)l] [sez] [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd]
I wonder the Bible says not a word
我 想知道 这 圣经 说道 不是 一个 单词

我很好奇，《圣经》对此只字未提。

[ʌv; əv][ðə; ði]['feɪθf(ə)l] [lʌv] [ðæt][ə; eɪ] [gʊd] [dɔːg] [fiːlz] .
Of the faithful love that a good dog feels .
的 这 忠实 爱 那 一个 好的 狗 感觉 .

一只好狗所感受到的忠诚的爱。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 36]
[页 -]

[第36页]

[gʊd] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋz] [fɔːr; fər][bɜːrdz][ɪn][ə; eɪ][nest] ,
Good are the mornings for birds in a nest ,
好的 是 这 早晨 为了 鸟类 在 一个 巢 ,

对于巢中的鸟儿来说，清晨是美好的。

['flʌtərɪŋ] [aʊt][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [hoʊm] ;
Fluttering out from a beautiful home ;
飘动 出去 从 一个 美丽的 家 ;

从美丽的家中翩翩飞出;

[gʊd] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋz] , [bʌt; bət] ['iːvnɪŋz] [ɑːr; ər][best] ,
Good are the mornings , but evenings are best ,
好的 是 这 早晨 , 但 晚上 是 最好的 ,

早晨固然美好，但夜晚才是最美好的。

['siːkɪŋ] [ɪts] ['ʃeltər] [nɔːr] ['æskɪŋ] [tuː; tə][roʊm] .
Seeking its shelter nor asking to roam .
寻求 它是 庇护所 也不 问 到 漫游 .

它既不寻求庇护，也不要求漫游。

[laɪf] , [laɪk][ə; eɪ]['siːkrət] , [ɪz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][wʌn] —
Life , like a secret , is too much for one —
生活 , 喜欢 一个 秘密 , 是 也 很多 为了 一 —

人生就像一个秘密，一个人承受不了太多——

[meɪ] [biː; bi] [tuː] ['lɪt(ə)l] [wer] ['nʌmbərz] [ɑːr; ər] [greɪt] —
May be too little where numbers are great —
可能 是 也 小的 在哪里 数字 是 伟大的 —

在数字很大的情况下，可能还是不够——

[ɔːl] [meɪ] [biː; bi]['vænəti]['ʌndər] [ðə; ði] [sʌn] ,
All may be vanity under the sun ,
全部 可能 是 虚荣 在下面 这 太阳 ,

世间万物皆是虚空。

[bʌt; bət][ɔːl][ɪz] ['tʃɑːrmɪŋ] [wen] [dʌn] [teɪt] - [teɪt] .
But all is charming when done tête à tête .
但 全部 是 迷人 什么时候 完毕 头 - 头 .

但当面对面的时候，一切都是迷人的。

['neɪbərz] [wɪl] [kɔːl] — [wʌt] [ə; eɪ] ['trʌb(ə)l] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !
Neighbours will call — what a trouble it is !
邻居 将要 称呼 — 什么 一个 麻烦 它 是 !

邻居会打电话来——真是麻烦!

['dinəz] [ænd; ənd] ['pɑːrtiz] [ɑːr; ər] [meɪd] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [seɪk] :
Dinners and parties are made for our sake :
晚餐 和 各方 是 制成 为了 我们的 清酒 :

晚宴和派对都是为了我们而举办的:

[waɪ] [mʌst; məst][sə'saɪəti] ['trʌb(ə)l] ['aʊər; ɑːr] [blɪs] ?
Why must society trouble our bliss ?
为什么 必须 社会 麻烦 我们的 极乐 ?

社会为何要扰乱我们的幸福?

['dinəz] [ænd; ənd] ['neɪbərz] [ɑːr; ər][kwaɪt][ə; eɪ] [mis'teik] !
Dinners and neighbours are quite a mistake !
晚餐 和 邻居 是 相当 一个 错误 !

晚餐和邻居真是个错误!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 37]
[页 -]

[第37页]

[drest] [æz; əz][ə; eɪ][braɪd] , [aɪ][mʌst; məst][daɪn][æt; ət][ðə; ði][greɪndʒ] ;
Drest as a bride , I must dine at the Grange ;
睡衣 作为 一个 新娘 , 我 必须 用餐 在 这 农庄 ;

打扮成新娘，我必须在格兰奇餐厅用餐;

['hæri] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] , [aɪ][hæv; həv][nɑːt][ə; eɪ] [ker] ;
Harry beside me , I have not a care ;
哈里 旁 我 , 我 有 不是 一个 关心 ;

哈利在我身边，我无忧无虑;

['oʊnli][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [soʊ] [ɪk'siːdɪŋli] [streɪndʒ]
Only it seems so exceedingly strange
仅有的 它 似乎 所以 非常 奇怪的

只是这看起来实在太奇怪了。

[nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] !
Not to be thinking of meeting him there !
不是 到 是 思维 的 会议 他 那里 !

千万别想着在那里和他见面!

[dʒeɪn] [dʌz] [maɪ] [her] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skɪl] , [aɪ] [kən'fes] ,

Jane	**does**	**my**	**hair**	**with**	**a**	**skill**	**,**	**I**	**confess**	**,**
简	做	我的	头发	和	一个	技能	,	我	承认	,

不得不承认，简给我梳头的手艺确实不错。

['smaɪlɪŋli] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [deɪz] [ðæt] [ɑːr; ər] [gɔːn] ,

Smilingly	**thinking**	**of**	**days**	**that**	**are**	**gone**	**,**
微笑着	思维	的	天	那	是	已消失	,

微笑着回忆过去的日子，

[wen] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['pɑːrti][aɪ][ræn][ʌp][tuː; tə] [dres]

When	**for**	**a**	**party**	**I**	**ran**	**up**	**to**	**dress**
什么时候	为了	一个	派对	我	跑	向上	到	裙子

参加派对时，我跑去换衣服

[wɪð; wɪθ] ['niːðər] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] [nɔːr][meɪd][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] .

With	**neither**	**a**	**husband**	**nor**	**maid**	**of**	**my**	**own**	**.**
和	两者都不	一个	丈夫	也不	女佣	的	我的	自己的	.

我既没有丈夫，也没有女佣。

[laɪf] [ðæt] [ɪz][pæst] , [dɪd][juː; jʊ]['sɜːrt(ə)nli] [pæs] ?

Life	**that**	**is**	**past**	**,**	**did**	**you**	**certainly**	**pass**	**?**
生活	那	是	过去的	,	做过	你	当然	经过	?

逝去的生命，你是否真的走过了?

[wen] [wɜːr; wər][juː; jʊ]['æktʃuəl] ?

When	**were**	**you**	**actual**	**?**
什么时候	是	你	实际的	?

你什么时候真正存在过?

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [tʃeɪndʒ] ?

how	**did**	**you**	**change**	**?**
如何	做过	你	改变	?

你发生了哪些变化?

[huː] [ɪz] [ðɪs] [gɜːrl] [ðæt] [aɪ] [siː] [ɪn][ðə; ði] [glæs]

Who	**is**	**this**	**girl**	**that**	**I**	**see**	**in**	**the**	**glass**
WHO	是	这	女孩	那	我	看	在	这	玻璃

我在玻璃杯里看到的这个女孩是谁?

['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ðæt] [ɑːr; ər] ['hæpi] [ænd; ənd][streɪndʒ] ?

Thinking	**of**	**things**	**that**	**are**	**happy**	**and**	**strange**	**?**
思维	的	事物	那	是	快乐的	和	奇怪的	?

想起一些既快乐又奇特的事情吗?

[huː] [ɪz] [ðɪs] [mæn] [huː] [meɪ] ['entər][ðə; ði] [ruːm] ,

Who	**is**	**this**	**man**	**who**	**may**	**enter**	**the**	**room**	**,**
WHO	是	这	男人	WHO	可能	进入	这	房间	,

这位可能进入房间的人是谁?

['plæsɪdli]['sɜːrt(ə)n][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [mʌst; məst] [pliːz] ,

Placidly	**certain**	**his**	**presence**	**must**	**please**	**,**
平静地	肯定	他的	在场	必须	请	,

他平静地确信自己的出现一定会令人高兴，

['set(ə)l][hɜːr; hər] ['kʌlərz] , [sɪ'lekt] [hɜːr; hər] [pər'fjuːm] ,

Settle	**her**	**colours**	**,**	**select**	**her**	**perfume**	**,**
定居	她	颜色	,	选择	她	香水	,

确定她的服装颜色，挑选她的香水。

[hændz][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] [sə'riːnli] [æt; ət] [iːz] :

Hands	**in**	**his**	**pockets**	**serenely**	**at**	**ease**	**:**
手	在	他的	口袋	平静地	在	舒适	:

双手插在口袋里，神态自若:

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 38]
[页 -]

[第38页]

[huː] [kæn; kən][ðə; ði][gɜːrl][biː; bi] , [ænd; ənd] [huː] [ɪz][ðə; ði][mæn] ?
Who can the girl be , and who is the man ?
WHO 能 这 女孩 是 , 和 WHO 是 这 男人 ?

这个女孩是谁？这个男人又是谁？

[laɪt] - ['hɑrtɪd] ['kriːtʃərz] [huː] [lɪv; laɪv]
Light - hearted creatures who live
光 - 心地 生物 WHO 居住

生活轻松愉快的生物

[bʌt; bət][tuː; tə] [lʌv] !
but to love !
但 到 爱 !

但要去爱!

- [tɪz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði]['eɪndʒəlz] - [kaɪnd][plæn] ,
' Tis the result of the Angels ' kind plan ,
- 的 这 结果 的 这 天使 - 种类 计划 ,

这是天使们善意计划的结果，

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['mæridʒz] [meɪd] [ʌp] [ə'bʌv] !
One of the marriages made up above !
一 的 这 婚姻 制成 向上 多于 !

以上列举的婚姻之一是虚构的!

[hænd][leɪd][ɪn][hænd][tuː; tə][ðə; ði] [sterz] [wiː; wi] [æd'væns] ,
Hand laid in hand to the stairs we advance ,
手 铺设 在 手 到 这 楼梯 我们 进步 ,

我们手牵着手走向楼梯，

[fiːt] ['skersli] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði]['kɑːrpɪt][æt; ət][ɔːl] :
Feet scarcely touching the carpet at all :
脚 几乎 接触 这 地毯 在 全部 :

双脚几乎完全没有接触地毯:

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [wɔːk] [huː] [ɑːr; ər]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dæns] ?
Why should they walk who are able to dance ?
为什么 应该 他们 走 WHO 是 有能力的 到 舞蹈 ?

能跳舞的人为什么要走路?

[klɑːspɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] , [wiː; wi][wɔːlts] [θruː] [ðə; ði][hɔːl] !
Clasping each other , we waltz through the hall !
紧握 每个 其他 , 我们 华尔兹 通过 这 大厅 !

我们手挽着手，翩翩起舞地穿过大厅!

['plez(ə)nt] [ðə; ði] [draɪv] [ɪn][ðə; ði] ['twaɪˌlaɪts] [sɔːft] [gluːm] ;
Pleasant the drive in the twilight's soft gloom ;
令人愉快的 这 驾驶 在 这 暮光之城 柔软的 愁云 ;

在暮色柔和的昏暗中驾车兜风真是一种享受;

['dæzlɪŋ] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [tuː; tə][soʊ'saɪɪtiːz] [laɪt] ;
Dazzling the change to society's light ;
耀眼的 这 改变 到 社会的 光 ;

让社会变革之光熠熠生辉;

[praʊd] [ʌv; əv][maɪ] ['hæri] [aɪ]['entər][ðə; ði] [ruːm] ,
Proud of my Harry I enter the room ,
自豪的 的 我的 哈里 我 进入 这 房间 ,

我为我的哈利感到骄傲，走进房间。

['evri] [aɪ] [ɑ:n][maɪ]['gælənt] [jʌŋ] [naɪt] .
Every eye on my gallant young knight .
每一个 眼睛 在 我的 英勇 年轻的 骑士 .

所有人的目光都集中在我这位英勇的年轻骑士身上。

['lʌvli] [ðə; ði] ['welkəm] [ə'raʊnd] [ˌem 'i:][aɪ] [si:] —
Lovely the welcome around me I see —
迷人的 这 欢迎 大约 我 我 看 —

我看到周围充满了美好的欢迎——

[wɪl] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] [ðʌs] [θru:] [ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [laɪf] ?
Will it be thus through a beautiful life ?
将要 它 是 因此 通过 一个 美丽的 生活 ?

难道这就是一段美好的人生吗?

['evribɑ:di; 'evribʌdi] [ə'tentɪv] [tu:; tə][ˌem 'i:] ,
Everybody attentive to me ,
大家 细心 到 我 ,

大家都在关注我，

[ænd; ənd]['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ][ˌeɪ 'em] ['hɛri:z] [waɪf] ?
And only because I am Harry's wife ?
和 仅有的 因为 我 是 哈利的 妻子 ?

仅仅因为我是哈利的妻子吗?

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 39]
[页 -]

[第39页]

[dɪr] [tu:; tə][maɪ] [hɑ:rt] [ɑ:r; ər][ðə; ði] ['glɪtər] [ænd; ənd] [greɪs] ;
Dear to my heart are the glitter and grace ;
亲爱的 到 我的 心 是 这 闪光 和 优雅 ;

我最珍视的是闪耀和优雅;

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [soʊ] ['tʃɑ:rmɪŋ] , [ɔ:r] [braɪt] , [ɪz] [hɪr]
But nothing so charming , or bright , is here
但 没有什么 所以 迷人 , 或者 明亮的 , 是 这里

但这里并没有什么如此迷人或明亮的东西。

[æz; əz][ðə; ði] ['greɪʃəs] [smaɪl][ə'pɑ:n] ['hɛri:z] [feɪs] ,
As the gracious smile upon Harry's face ,
作为 这 亲切 微笑 之上 哈利的 脸 ,

哈利脸上露出了亲切的笑容，

[ɔ:r][hɪz; ɪz]['mænli] [vɔɪs] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [gri:ts] [maɪ] [ɪr] .
Or his manly voice as it greets my ear .
或者 他的 男子气概 嗓音 作为 它 问候 我的 耳朵 .

或者他那充满磁性的嗓音传入我的耳中。

[æz; əz][frʌm; frəm][ðə; ði]['bæŋkwɪt][ðə; ði]['leɪdiz] [dɪ'pɑ:rt]
As from the banquet the ladies depart
作为 从 这 宴会 这 女士们 离开

宴会结束后，女士们离开了。

[aɪ] [hɪr] [tu:] ['dʒent(ə)lmən] ['mɜ:rmərɪŋ] [loʊ] —
I hear two gentlemen murmuring low —
我 听到 二 先生们 淙淙 低的 —

我听到两位男士低声交谈——

- [ðə; ði] ['kæptɪn] [hæz; həz][gɑ:t][æn; ən] ['eksələnt] [stɑ:rt]
' The Captain has got an excellent start
- 这 队长 有 得到 一个 出色的 开始

队长开局非常出色。

[bʌt; bət][hiː; hi][wəʊnt][set][ðə; ði] [temz] [ɑːn]['faɪər] , [juː; jʊ] [noʊ] ! -

But	he	won't	set	the	Thames	on	fire	,	you	know	!	'
但	他	惯于	放	这	泰晤士河	在	火	,	你	知道	!	-

但他不会放火烧泰晤士河的，你知道的!

[ðen] [aɪ] [lʊk] [bæk] [ænd; ənd] [ə'tempt] [tuː; tə] [dɪ'saɪd]

Then	I	look	back	and	attempt	to	decide
然后	我	看	后退	和	试图	到	决定

然后我回顾过去，试图做出决定

[huː] [ɪz] [ðɪs] ['kæptɪn] [huː] [mʌst; məst][nɑːt][ə'spaɪər] ;

Who	is	this	Captain	who	must	not	aspire	;
WHO	是	这	队长	WHO	必须	不是	渴望	;

这位不应怀有野心的船长是谁?

[aɪ] [miːt] ['hɛriːz] [aɪz] , [ænd; ənd][aɪ][smaɪl][wɪð; wɪθ][praɪd] ,

I	meet	Harry's	eyes	,	and	I	smile	with	pride	,
我	见面	哈利的	眼睛	,	和	我	微笑	和	自豪	,

我迎上哈利的目光，骄傲地笑了。

[fɔːr; fər][aɪ] [noʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][set][ðə; ði] [temz] [ɑːn]['faɪər] !

For	I	know	he	could	set	the	Thames	on	fire	!
为了	我	知道	他	可以	放	这	泰晤士河	在	火	!

因为我知道他能把泰晤士河点燃!

['æftərwərdz] ['mjuːzɪk] ; [hiː; hi] [sɪŋz] [ænd; ənd][aɪ] [sɪŋ] ,

Afterwards	music	;	he	sings	and	I	sing	,
然后	音乐	;	他	唱歌	和	我	唱歌	,

之后是音乐；他唱歌，我也唱歌，

[ʃiː; ʃi] [sɪŋz] [ænd; ənd] [ðeɪ] [sɪŋ] , [ænd; ənd] ['mɪnɪts] [flɪt][pæst] : —

She	sings	and	they	sing	,	and	minutes	flit	past	:	—
她	唱歌	和	他们	唱歌	,	和	分钟	掠过	过去的	:	—

她唱歌，他们也唱歌，时间飞逝：——

['hɑːrməni] ['sɜːrt(ə)nli] ['kwɪkənz] ['taɪmz] [wɪŋ] ,

Harmony	certainly	quickens	Time's	wing	,
和谐	当然	加速	时间	翼	,

和谐无疑会加速时间的流逝。

[ænd; ənd][ðə; ði][lɑːrk] [sɪŋz] ['laʊdəst] [wen] ['flaɪɪŋ] [fæst] .

And	the	lark	sings	loudest	when	flying	fast	.
和	这	云雀	唱歌	最响亮	什么时候	飞行	快速地	.

云雀飞得越快，歌声就越响亮。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	40	]
[	页	-	]

[第40页]

[hɪz; ɪz] [sɔːŋ] .

His	Song	.
他的	歌曲	.

他的歌。

[mʌst; məst][hiː; hi] [tɔɪl] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [sʌn]

Must	he	toil	beneath	the	sun
必须	他	辛劳	下面	这	太阳

他必须在阳光下辛勤劳作吗?

[huː] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə][duː] ?

Who	has	nothing	else	to	do	?
WHO	有	没有什么	别的	到	做	?

谁没别的事可做了?

[wɒts] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wʌn] ?

What's	the	use	of	such	a	one	?
是什么	这	使用	的	这样的	一个	一	?

这样的东西有什么用?

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] — [preɪ] [duː][juː; jʊ] ?

I	know	not	—	pray	do	you	?
我	知道	不是	—	祈祷	做	你	?

我不知道——请问你知道吗?

[skaɪz] [ɑːr; ər][nɑːt] [ə'fleɪm] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ;

Skies	are	not	aflame	for	him	;
天空	是	不是	燃烧	为了	他	;

天空对他而言并非一片火海;

[hiː; hi] [kən'vəːsiz] [nɑːt][wɪð; wɪθ] [elvz] ;

He	converses	not	with	elves	;
他	匡威	不是	和	精灵	;

他不与精灵交谈;

['prɪmrəʊz] [ɑːn] ['rɪvɚz] [brɪm]

Primroses	on	river's	brim
报春花	在	河流的	帽檐

河岸边的报春花

[kæn; kən][biː; bi] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðəm'selvz] .

Can	be	nothing	but	themselves	.
能	是	没有什么	但	他们自己	.

他们只能做他们自己。

[niːd] [hiː; hi] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

Need	he	interfere	with	me	,
需要	他	干扰	和	我	,

他需要干涉我吗?

[huː] [ker] ['oʊnli][tuː; tə][biː; bi] [blest] ?

Who	care	only	to	be	blest	?
WHO	关心	仅有的	到	是	祝福	?

谁只在乎得到祝福?

[goʊ] [ðaɪ] [weɪ] , [ʌn'hæpi] [biː] ,

Go	thy	way	,	unhappy	bee	,
去	你的	方式	,	不开心	蜜蜂	,

走吧，不快乐的蜜蜂。

[liːv] [ə; eɪ] ['bʌtərflaɪ] [æt; ət] [rest] .

Leave	a	butterfly	at	rest	.
离开	一个	蝴蝶	在	休息	.

让蝴蝶安息。

['bʌtərflaɪz] [wɪð; wɪθ] ['peɪntɪd] [wɪŋz]

Butterflies	with	painted	wings
蝴蝶	和	绘	翅膀

翅膀涂有颜料的蝴蝶

[ɑːr; ər][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv] ['neɪtʃɚz] [plæn] ;

Are	a	part	of	Nature's	plan	;
是	一个	部分	的	自然的	计划	;

都是自然规律的一部分;

[ɪz][nɑːt] ['evri] [bɜːrd] [ðæt] [sɪŋz] ,

Is	not	every	bird	that	sings	,
是	不是	每一个	鸟	那	唱歌	,

并非每只歌唱的鸟儿都是如此。

['waɪzər][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['bɪzi] [mæn] ?

Wiser	**than**	**a**	**busy**	**man**	**?**
更明智	比	一个	忙碌的	男人	?

比忙碌的人更有智慧?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**pg**	**41**	**]**
[	页	-	]

[第41页]

['hɛriːz] [rɪtʃ] ['tenər] [dɪ'laɪtɪθ] [maɪ] [ɪrz]

Harry's	**rich**	**tenor**	**delighteth**	**my**	**ears**
哈利的	富有的	男高音	欣喜	我的	耳朵

哈里浑厚的男高音令我心旷神怡

[ɔːft][æz; əz][aɪ] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] ; - [tɪz]['evər][ðə; ði] [seɪm] ;

Oft	**as**	**I**	**hear**	**it**	**;**	**'**	**tis**	**ever**	**the**	**same**	**;**
经常	作为	我	听到	它	;	-	的	曾经	这	相同的	;

我经常听到这样的说法；总是如此；

[brɪŋz] [tuː; tə][maɪ] [aɪz] [ə; eɪ][sɔːft] ['suːp.sɑ̃ː] [ʌv; əv] [terz] ,

Brings	**to**	**my**	**eyes**	**a**	**soft**	**soupçon**	**of**	**tears**	**,**
带来	到	我的	眼睛	一个	柔软的	汤	的	眼泪	,

这让我眼眶微微湿润。

[sendz] [frʌm; frəm][maɪ] [hɑːrt] ['lɪt(ə)l] [θrilz] [θruː] [maɪ] [freɪm] .

Sends	**from**	**my**	**heart**	**little**	**thrills**	**through**	**my**	**frame**	**.**
发送	从	我的	心	小的	刺激	通过	我的	框架	.

心中涌起一丝丝悸动，透过我的身体传递出来。

[maɪ] [sɔːŋ] .

My	**Song**	**.**
我的	歌曲	.

我的歌。

[wen] [ðə; ði] [siː]

When	**the**	**sea**
什么时候	这	海

当大海

[spiːks] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

Speaks	**to**	**me**	**,**
说话	到	我	,

对我而言，

[ʃʊr] [aɪ] [meɪ] [rɪ'plaɪ][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ;

Sure	**I**	**may**	**reply**	**to**	**it**	**;**
当然	我	可能	回复	到	它	;

当然，我可能会回复；

[wen] [ðə; ði][skaɪz]

When	**the**	**skies**
什么时候	这	天空

当天空

[kætʃ] [maɪ] [aɪz] ,

Catch	**my**	**eyes**	**,**
抓住	我的	眼睛	,

吸引我的目光，

[aɪ][mʌst; məst][smaɪl][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt] .

I	**must**	**smile**	**a**	**little**	**bit**	**.**
我	必须	微笑	一个	小的	少量	.

我不禁露出一丝微笑。

[wen] [ðə; ði] [triːz]
When **the** **trees**
什么时候 这 树木

当树木

[traɪ][tuː; tə] [pliːz]
Try **to** **please**
尝试 到 请

尽量取悦

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [bʌdz] [ænd; ənd] ['blɔsəmz] [nuː] ,
With **their** **buds** **and** **blossoms** **new** **,**
和 他们的 花蕾 和 花朵 新的 ,

花苞初绽,

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [der]
Shall **I** **dare**
将 我 敢

我该敢吗?

[nɑːt][tuː; tə] [ker]
Not **to** **care**
不是 到 关心

不在乎

[fɔːr; fər][ə; eɪ][wɜːrld][soʊ] [braɪt] [ænd; ənd] [truː] ?
For **a** **world** **so** **bright** **and** **true** **?**
为了 一个 世界 所以 明亮的 和 真的 ?

为了这样一个光明而真实的世界?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **42** **]**
[页 -]

[第42页]

[ɜːrθ] [ænd; ənd][skaɪ] ,
Earth **and** **sky** **,**
地球 和 天空 ,

天地

[tel] [ˌem 'iː] [waɪ]
Tell **me** **why**
告诉 我 为什么

告诉我为什么

['sɑːroʊ] ['evər] [kʌmz] [bɪ'twiːn] ?
Sorrow **ever** **comes** **between** **?**
悲哀 曾经 来 之间 ?

悲伤是否会介入其中?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] ,
Is **it** **you** **,**
是 它 你 ,

是你吗?

['hev(ə)n] [bluː] ?
Heaven **blue** **?**
天堂 蓝色的 ?

天蓝色?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] , [maɪ] [ɜːrθ] [soʊ] [griːn] ?
Is **it** **you** **,** **my** **earth** **so** **green** **?**
是 它 你 , 我的 地球 所以 绿色的 ?

是你吗, 我这片翠绿的土地?

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][ðer; ðər]
Is it there
是 它 那里

它在那里吗?

[ɪn][ðə; ði] [er]
In the air
在 这 空气

在空中

[ðæt] [juː; jʊ] [ˈniːðər] [ʌv; əv][juː; jʊ] [tʌtʃ] ?
That you neither of you touch ?
那 你 两者都不 的 你 触碰 ?

你们俩都没碰过?

[ɪz][ðə; ði][wɪnd]
Is the wind
是 这 风

是风吗?

[soʊ][ˌʌnˈkaɪnd]
So unkind
所以 不友善

太不友善了。

[wen] [aɪ] [lʌv] [ɪts] [kɪs] [soʊ] [mʌtʃ] ?
When I love its kiss so much ?
什么时候 我 爱 它是 吻 所以 很多 ?

当我如此深爱它的吻时?

[let] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi]
Let it be
让 它 是

随它去

[ɜːrθ] [ɔːr] [siː] ,
Earth or sea ,
地球 或者 海 ,

陆地或海洋,

[skaɪz] [ɔːr] [ˈbriːzɪz] [æz; əz] [ðeɪ] [muːv] ,
Skies or breezes as they move ,
天空 或者 微风 作为 他们 移动 ,

天空或微风随着它们的移动而变化,

[ɜːrθ] [ɪz] [swiːt]
Earth is sweet
地球 是 甜的

地球是甜蜜的

- [niːθ] [maɪ] [fiːt] ,
' Neath my feet ,
- 尼斯 我的 脚 ,

在我脚下,

[ˈhev(ə)n] [swiːtər] [jet] [əˈbʌv] ;
Heaven sweeter yet above ;
天堂 更甜 然而 多于 ;

天堂之上,更美好;

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 43]
[页 -]

[ænd; ənd][ðə; ði] [er]
And **the** **air**
和 这 空气

还有空气

[ɛvrɪwɛr]
Ev'rywhere
到处

到处

[ɪz][ðə; ði] [swiːtəst] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] ;
Is **the** **sweetest** **of** **the** **three** **;**
是 这 最甜美的 的 这 三 ;

三者中最甜的;

[aɪ] [wɪl] [teɪk] ,
I **will** **take** **,**
我 将要 拿 ,

我会接受,

[fɔːr; fər][ðer; ðər] [seɪk] ,
For **their** **sake** **,**
为了 他们的 清酒 ,

为了他们,

['eniθɪŋ] [ðeɪ] [brɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] !
Anything **they** **bring** **to** **me** **!**
任何事物 他们 带来 到 我 !

他们给我带什么都行!

[men] ['flɔkiŋ] [raʊnd][ˌem 'iː] , [aɪ][faɪnd][aɪm] ;
Men **flocking** **round** **me** **,** **I** **find** **I'm** **admir'd** **;**
男人 集群 圆形的 我 , 我 寻找 我是 钦佩 ;

男人们蜂拥而至,我发现自己受到了赞赏;

[preɪz] [ɪz][æz; əz] [swiːt] [æz; əz][ə; eɪ]['grætɪfaɪd] [wɪm] ;
Praise **is** **as** **sweet** **as** **a** **gratified** **whim** **;**
称赞 是 作为 甜的 作为 一个 满意 一时兴起 ;

赞扬就像心愿达成的甜蜜;

[wen] [ə; eɪ][gɜːrl] [pliːziz] [ʃiː; ʃi]['nevər] [fiːlz] - —
When **a** **girl** **pleases** **she** **never** **feels** **tir'd** **—**
什么时候 一个 女孩 请 她 绝不 感觉 - —

当一个女孩让别人开心时,她永远不会感到疲倦——

['hæri] [smaɪlz][æt; ət][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ][smaɪl][æt; ət][hɪm; ɪm] .
Harry **smiles** **at** **me** **,** **and** **I** **smile** **at** **him** **.**
哈里 微笑 在 我 , 和 我 微笑 在 他 .

哈利对我微笑,我也对他微笑。

[θruː] [ðə; ði]['oʊpən] [dɔːz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['krɪst(ə)l][doʊm]
Through **the** **open** **doors** **of** **a** **crystal** **dome**
通过 这 打开 门 的 一个 水晶 穹顶

透过水晶穹顶敞开的大门

[swiːt] [ɪz][ðə; ði] [sent] [ʌv; əv][ðə; ði]['trɑːpɪk(ə)l] ['flaʊərz] ,
Sweet **is** **the** **scent** **of** **the** **tropical** **flowers** **,**
甜的 是 这 香味 的 这 热带 花朵 ,

热带花朵散发着甜美的香气。

[ðə; ði]['splendɪd]['eksailz] [huː] , [frʌm; frəm][hoʊm] ,
The **splendid** **exiles** **who** **,** **banish'd** **from** **home** **,**
这 灿烂 流亡者 WHO , 放逐 从 家 ,

那些被放逐出家园的杰出流亡者,

[ɑːr; ər] ['spɑːrklɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] [tuː; tə] ['glædn] ['aʊərz] .

Are	sparkling	and	shining	to	gladden	ours	.
是	闪闪发光	和	灼灼	到	格拉登	我们的	.

它们闪闪发光，给我们带来了快乐。

['fɪgjərz] [ə'piərɪŋ] - [mɪd] ['blɑːsəm] [ænd; ənd] [fruːt] ,

Figures	appearing	'	mid	blossom	and	fruit	,
数据	出现	-	中	开花	和	水果	,

人物形象出现在花开结果之际

[ɪn] [æn; ən] ['eri] , ['feri] , ['mædʒɪk(ə)l] [wei] ;

In	an	airy	,	fairy	,	magical	way	;
在	一个	轻盈的	,	仙女	,	神奇	方式	;

以一种轻盈、梦幻、神奇的方式;

[ðer; ðər] [lɪps] [kiːp] ['muːvɪŋ] [ɔːl'ðəj] -

Their	lips	keep	moving	altho	'
他们的	嘴唇	保持	移动	虽然	-

虽然他们的嘴唇一直在动

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [mjuːt]

they	are	mute
他们	是	沉默的

他们是哑巴。

[fɔːr; fər] [ɪrz] [tuː] ['dɪstənt] [tuː; tə] [hɪr] [wʌt] [ðeɪ] [seɪ] .

For	ears	too	distant	to	hear	what	they	say	.
为了	耳朵	也	遥远	到	听到	什么	他们	说	.

距离太远，听不到他们说的话。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	44	]
[	页	-	]

[第44页]

[frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['lɪli] [bʌd] [kæn; kən] [ə; eɪ] [vɔɪs] [biː; bi] [sent] ? —

From	a	lily	bud	can	a	voice	be	sent	?	—
从	一个	百合	芽	能	一个	嗓音	是	发送	?	—

百合花苞里能传出声音吗?

- [let] [ˌjuː 'es] [hoʊp] [ðə; ði] ['kæptənz] [waɪld] [oʊts] [ɑːr; ər] [soʊn] ;

'	Let	us	hope	the	Captain's	wild	oats	are	sown	;
-	让	我们	希望	这	船长的	荒野	燕麦	是	播种	;

但愿船长的放荡不羁的青春岁月已经过去;

[ə; eɪ] ['prɪti] [jʌŋ] [waɪf] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [hɪm; ɪm] ['kɑːntent] - —

A	pretty	young	wife	should	make	him	content	'	—
一个	漂亮的	年轻的	妻子	应该	制作	他	内容	-	—

娶个年轻漂亮的妻子应该能让他满足。

['oʊnli] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ɪn] [ə; eɪ] [sɔːft] - ['spoʊkən] [toʊn] !

Only	a	word	in	a	soft	-	spoken	tone	!
仅有的	一个	单词	在	一个	柔软的	-	说	语气	!

只是轻声说了一句话!

['muːvɪŋ] [sə'riːnli] - [mɪd] ['bjuːti] [ænd; ənd] [sɔːŋ] ,

Moving	serenely	'	mid	beauty	and	song	,
移动	平静地	-	中	美丽	和	歌曲	,

在美景与歌声中平静地移动,

[ˌeɪ 'em] [nɑːt] [aɪ] [bɔːrn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [θrɔːŋ] ?

Am	not	I	born	for	the	glittering	throng	?
是	不是	我	出生	为了	这	闪闪发光	人群	?

我难道不该生来就属于那光鲜亮丽的人群吗?

[tredɪŋ] [ɑːn]['roʊziz][wɪð; wɪθ] ['delɪkət] [fiːt] ,
Treading on roses with delicate feet ,
踩踏 在 玫瑰 和 精美的 脚 ,

用纤细的双脚踩在玫瑰花上，

[ɪz][nɑːt][ə; eɪ][laɪf][ə; eɪ][pər'petʃuəl] [triːt] ?
Is not a life a perpetual treat ?
是 不是 一个 生活 一个 永久 对待 ?

人生难道不是一种永恒的享受吗?

[kæn; kən][wiː; wi][biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən] [dɪ'laɪtɪd] [ænd; ənd] [blest] ?
Can we be more than delighted and blest ?
能 我们 是 更多的 比 高兴极了 和 祝福 ?

我们还能感到比喜悦和幸福更甚吗?

['pleʒər] [ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] — [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ðɪ] [best] ?
Pleasure is beautiful — is it the best ?
乐趣 是 美丽的 — 是 它 这 最好的 ?

快乐是美好的——但它是最好的吗?

[haɪɪst; 'haɪəst][ænd; ənd] [best] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['neɪtʃər] [kæn; kən] [noʊ] ?
Highest and best that our nature can know ?
最高 和 最好的 那 我们的 自然 能 知道 ?

我们本性所能认知的最高境界是什么?

['ænsər] [maɪ] [hɑːrt] — [ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt] ['ænsər] [noʊ] .
Answer my heart — and my heart answers No .
回答 我的 心 — 和 我的 心 答案 不 .

听从我的内心——而我的内心回答：不。

[ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt] ['ænsər] , - [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [jet]
And my heart answers , ' more beautiful yet
和 我的 心 答案 , - 更多的 美丽的 然而

我的心回答道："更美了。"

[laɪf] [ɪz][fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [liːv] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] [rɪ'gret] ,
Life is for those who leave Home with regret ,
生活 是 为了 那些 WHO 离开 家 和 后悔 ,

人生是属于那些带着遗憾离开家乡的人的。

[ænd; ənd] [griːt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [æz; əz][ðə; ðɪ]['seɪlər] [griːts] [ʃɔːr] ,
And greet it again as the sailor greets shore ,
和 迎接 它 再次 作为 这 水手 问候 支撑 ,

就像水手迎接海岸一样，再次迎接它。

['geɪli] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][laɪf] [gɔːn] [bɪ'fɔːr] . -
Gaily returning to life gone before . '
兴高采烈地 返回 到 生活 已消失 前 . -

兴高采烈地回归往昔生活。

[ðʌs] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['bæŋkwɪt] [tuː] ['lʌvəz][dɪ'pɑːrt] ,
Thus from the banquet two lovers depart ,
因此 从 这 宴会 二 恋人 离开 ,

于是，两位恋人从宴会上离去。

['oʊnɪŋ] [ðaɪ] [truːθ] , ['lʌvli] [vɔɪs] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] ;
Owning thy truth , lovely voice of my heart ;
拥有 你的 真相 , 迷人的 嗓音 的 我的 心 ;

拥有你的真理，我心中那动人的声音;

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 45]
[页 -]

['siːkɪŋ] [ə; eɪ][hoʊm] [ðæt] , [wət'evər] [bɪ'fɔːl] ,
Seeking a home that , whatever befall ,
寻求 一个 家 那 , 任何 降临 ,

寻找一个无论发生什么都能安心居住的家

[ɪz] [braitə] [ænd; ənd] [swiːtər] [ænd; ənd] ['dɪrɚ] [ðæn; ðən][ɔːl] ;
Is brighter and sweeter and dearer than all ;
是 更亮 和 更甜 和 更贵 比 全部 ;

比一切都更明亮、更甜蜜、更珍贵;

['betər] [ðæn; ðən][ɔːl] [ðæt] [ðə; ði][wɜːrld][kæn; kən] [dɪ'kriː] ,
Better than all that the world can decree ,
更好的 比 全部 那 这 世界 能 法令 ,

胜过世间一切法令,

[fɔːr; fər] ['hæpi] [jʌŋ] ['kriːtʃərz] [laɪk] ['hæri] [ænd; ənd][ˌem 'iː] !
For happy young creatures like Harry and me !
为了 快乐的 年轻的 生物 喜欢 哈里 和 我 !

献给像哈利和我一样快乐的小家伙们!

[self] - [ɔː'deɪnd] ['krɪtɪks]
Self - ordained critics
自己 - 受戒 评论家

自封的评论家

, [wiː; wi][sɪt][æt; ət]['aʊər; ɑːr] [iːz] ,
, we sit at our ease ,
, 我们 坐 在 我们的 舒适 ,

我们安然地坐着,

[laɪf] [spred] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es][tuː; tə][dʒʌdʒ][æz; əz][wiː; wi] [pliːz] ;
Life spread before us to judge as we please ;
生活 传播 前 我们 到 法官 作为 我们 请 ;

人生百态尽在我们面前,任我们评判;

['hæri] [ɪn][kwaɪt][ə; eɪ] [rɪ'dɪkjələs] [wei]
Harry in quite a ridiculous way
哈里 在 相当 一个 荒谬的 方式

哈利以一种相当荒谬的方式

[preɪts] [ə'baʊt] [waɪn] , [laɪk][ə; eɪ] [swel] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪ] ;
Prates about wine , like a swell in a play ;
普拉特斯 关于 葡萄酒 , 喜欢 一个 膨胀 在 一个 玩 ;

像戏剧中的浮夸之徒一样,喋喋不休地谈论葡萄酒;

[nekst] , [ðə; ði] [meɪd] ['dɪʃɪz] [prə'siːdɪŋ] [tuː; tə][skæn] ,
Next , the made dishes proceeding to scan ,
下一个 , 这 制成 菜肴 进行中 到 扫描 ,

接下来,做好的菜肴将进行扫描。

[wɪð; wɪθ]['wɪzdəm] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] ['griːdi] [oʊld][mæn] ;
With wisdom becoming a greedy old man ;
和 智慧 成为 一个 贪婪的 老的 男人 ;

智慧使老人变得贪婪;

['lʊkɪŋ] [soʊ] ['tʃɑːrmɪŋli] ['juːθfl] [ænd; ənd] [geɪ] ,
Looking so charmingly youthful and gay ,
寻找 所以 迷人地 青春 和 同性恋 ,

看起来如此迷人、青春洋溢、充满活力,

[aɪ] [læf] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['ɛrz] [ʌv; əv] ['gʊrmeɪ] ;
I laugh in his face at his airs of gourmet ;
我 笑 在 他的 脸 在 他的 播出 的 美食家 ;

我嘲笑他那副美食家的做派;

[æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ][maɪ'self][bʌt; bət] [θriː] [θɪŋz] [tuː; tə][biː; bi][naɪs] —
Admitting myself but three things to be nice —
承认 我 但 三 事物 到 是 好的 —

我承认，但有三件事需要友好对待——

[ʃæm'peɪn] , ['lɑːbstər]['sæləd] , [ænd; ənd] ['strɔːberi] [aɪs] .
Champagne , lobster salad , and strawberry ice .
香槟酒 , 龙虾 沙拉 , 和 草莓 冰 .

香槟、龙虾沙拉和草莓冰。

[ðen] [pæs] [ðə; ði]['piːp(ə)l][ɪn] ['spɑːrklɪŋ] [rɪ'vjuː] ;
Then pass the people in sparkling review ;
然后 经过 这 人们 在 闪闪发光 审查 ;

然后让民众给予闪亮的评价;

[aɪ][æsk] ['fɪfti] ['kwestʃənz] [bɪ'gɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [huː] ?
I ask fifty questions beginning with Who ?
我 问 五十 问题 开始 和 WHO ?

我问了五十个问题，第一个问题就是"谁？"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 46]
[页 -]

[第46页]

['mɪdnaɪt] [ə'proʊtʃɪz] — [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [rɪ'poʊz]
Midnight approaches — a sense of repose
午夜 方法 — 一个 感觉 的 休息

午夜将至——一种宁静之感油然而生。

['floʊtɪŋ] [ə'baʊt][ˌem 'iː] , [maɪ] ['aɪˌlɪdz] [hæf] [kloʊz] ;
Floating about me , my eyelids half close ;
漂浮的 关于 我 , 我的 眼睑 一半 关闭 ;

周围飘浮着，我的眼皮半闭着;

['raɪzɪŋ] , [aɪ]['læŋgwɪdli] [seɪ] , - [baɪ][ðə; ði] [baɪ] ,
Rising , I languidly say , ' By the bye ,
崛起 , 我 懒洋洋地 说 , - 经过 这 再见 ,

我起身，懒洋洋地说："顺便一提，

[huː] [ɪz][ðə; ði] ['kæptɪn] ? -
Who is the Captain ? '
WHO 是 这 队长 ? -

谁是船长?

[hiː; hi] [lɑːfs] [ɪn][rɪ'plaɪ] ,
he laughs in reply ,
他 笑声 在 回复 ,

他笑着回应。

[stændz] [ʌp] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , [dʒʌst] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] ,
Stands up in front of me , just face to face ,
站立 向上 在 正面 的 我 , 只是 脸 到 脸 ,

他站在我面前，和我面对面。

[meɪks] [ˌem 'iː][ə; eɪ][baʊ; boʊ][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪs] :
Makes me a bow with an air and a grace :
制作 我 一个 弓 和 一个 空气 和 一个 优雅 :

他优雅地向我鞠躬:

- [ðə; ði] ['kæptɪn] [ðɪs] ['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] - [juː; jʊ] [siː] —
' The Captain this moment before you ' you see —
- 这 队长 这 片刻 前 你 - 你 看 —

你眼前这位"船长"——

[ðæts] [maɪ] ['nɪkneɪm] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] , - [sez] [hiː; hi] .
That's my nickname in the country , ' says he .
那就是 我的 昵称 在 这 国家 , - 说道 他 .

"那是我在这个国家的绰号,"他说。

['plezntli] ['sliːpi] [aɪ][felt] [er] [hiː; hi] [speɪk] ,
Pleasantly sleepy I felt ere he spake ,
愉快 困 我 毛毡 埃雷 他 说 ,

他开口说话之前，我感到一阵舒适的困倦。

[naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['θɜːrəli] ['waɪdli] [ə'weɪk] ;
Now I am thoroughly widely awake ;
现在 我 是 彻底 广泛 醒 ;

现在我彻底清醒了;

[ə; eɪ] [ʃɑːk] ['paːsiz] [θruː] [ˌem 'iː][ʌv; əv] ['hɔːrɪd] [sər'praɪz] ,
A shock passes through me of horrid surprise ,
一个 震惊 通过 通过 我 的 可怕的 惊喜 ,

一阵可怕的震惊袭来，让我心惊胆战。

[aɪ][tɜːrn][ə'pɑːn] ['hæri] [maɪ] ['wʌndərɪŋ] [aɪz] ,
I turn upon Harry my wondering eyes ,
我 转动 之上 哈里 我的 好奇 眼睛 ,

我转过头，用充满好奇的目光看向哈利。

['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][æt; ət][hoʊps] , [æz; əz][ðə; ði] ['draʊnɪŋ] [æt; ət] [strɔːz] ,
Catching at hopes , as the drowning at straws ,
捕捉 在 希望 , 作为 这 溺水 在 吸管 ,

抓住希望，如同溺水者抓住救命稻草。

[aɪ][kraɪ] , [æz; əz][ðə; ði] [truːθ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [wið'drɔːz] ,
I cry , as the truth for a moment withdraws ,
我 哭 , 作为 这 真相 为了 一个 片刻 撤回 ,

我哭泣，因为真相一时退却了。

- [jʊə(r)] ['kwɪzɪŋ] [ˌem 'iː] , ['hæri] — [ðæts] [wʌt] [jʊə(r)] [æt; ət] ,
' You're quizzing me , Harry — that's what you're at ,
- 你是 测验 我 , 哈里 — 那就是 什么 你是 在 ,

"你是在考我，哈里——你就是这个意思。"

[ˌaɪ 'tiː]['kænɑːt][biː; bi][juː; jʊ] [ðæt] [ðeɪ] [spiːk] [ʌv; əv][laɪk] [ðæt] ! -
It cannot be you that they speak of like that ! '
它 不能 是 你 那 他们 说话 的 喜欢 那 ! -

他们那样说的不可能是你!

[ðen] [hiː; hi] [in'sists] [ɑːn][maɪ] ['telɪŋ] ,
Then he insists on my telling , displeas'd
然后 他 坚持 在 我的 讲述 , 不满

然后他很不高兴，坚持要我告诉大家。

[æt; ət] ['eni] [kən'siːlmənt] , [wʌt] [hæv; həv][aɪ] [hɜːrd] ?
At any concealment , What have I heard ?
在 任何 隐蔽 , 什么 有 我 听到 ?

无论多么隐秘，我都听到了什么?

['wɜːrid] [ænd; ənd] ['wɪrid] , - [ænd; ənd] - ,
Worried and wearied , bewilder'd and teaz'd ,
担心 和 疲惫 , - 和 - ,

忧虑疲惫，困惑迷茫，

[aɪ] [blɜːrt] [ˌaɪ 'tiː][aʊt][ænd; ənd] [rɪ'piːt] ['evri] [wɜːrd] !
I blurt it out and repeat every word !
我 脱口而出 它 出去 和 重复 每一个 单词 !

我脱口而出，而且每个字都重复了一遍!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 47]
[页 -]

[第47页]

['hæri] [rɪ'gɑːrdz][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] [ster] —
Harry regards me with almost a stare —
哈里 问候 我 和 几乎 一个 盯 —

哈利几乎是直勾勾地盯着我——

[pulz] [hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stæʃ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ə'meɪz] —
Pulls his moustache with a sort of amaze —
拉 他的 胡子 和 一个 种类 的 惊奇 —

他带着几分惊讶拉了拉自己的胡子——

['paːsiz][hɪz; ɪz][hænd] [θruː] [hɪz; ɪz] ['klʌstərɪŋ] [her]
Passes his hand through his clustering hair
通过 他的 手 通过 他的 聚类 头发

他用手拂过他蓬乱的头发。

[ænd; ənd] — [bəːsts] [aʊt] ['læfɪŋ] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [preɪz] !
And — bursts out laughing , as if it was praise !
和 — 爆发 出去 笑 , 作为 如果 它 曾是 称赞 !

然后——哈哈大笑，仿佛这是在夸奖我!

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [soʊ] [swiːt] [ɔːr] [fʊl] [ʌv; əv] [greɪs]
There is nothing so sweet or full of grace
那里 是 没有什么 所以 甜的 或者 满的 的 优雅

没有什么比这更甜蜜、更充满恩典了。

([kæn; kən][wʌn] [huː] [hæz; həz] [siːn] [ˌaɪ 'tiː]['evər] [fər'get] ?)
(Can one who has seen it ever forget ?)
(能 一 WHO 有 已见 它 曾经 忘记 ?)

（见过的人怎能忘记？）

[æz; əz][ðə; ði][smaɪl] [ðæt] [kʌmz] ['oʊvər] ['hɛriːz] [feɪs] ;
As the smile that comes over Harry's face ;
作为 这 微笑 那 来 超过 哈利的 脸 ;

哈利脸上露出了笑容;

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['hev(ə)n] [ɑːn] [ɜːrθ] — [ænd; ənd] [jet] — [ænd; ənd] [jet] —
It is Heaven on earth — and yet — and yet —
它 是 天堂 在 地球 — 和 然而 — 和 然而 —

这里是人间天堂——然而——然而——

[aɪ] [fiːl] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [tʃɪl] [stiːl] ['ɪntuː][maɪ] [hɑːrt] —
I feel a strange chill steal into my heart —
我 感觉 一个 奇怪的 寒意 偷 进入 我的 心 —

我感到一股莫名的寒意悄然袭来——

[ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] [pər'mɪt] [sʌtʃ] [ri'maːks][frʌm; frəm][ðə; ði] [kraʊd] ?
Should he permit such remarks from the crowd ?
应该 他 允许 这样的 评论 从 这 人群 ?

他应该允许人群发表这样的言论吗?

[kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ðer; ðər][pɑːrt] ?
Can it be their part ?
能 它 是 他们的 部分 ?

这会是他们参与的事情吗?

[kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][hɪz; ɪz][pɑːrt] ?
Can it be his part ?
能 它 是 他的 部分 ?

会是他参与的吗?

[ðeɪ] [ðə; ði] [miːn] [snɔbz] !
They the mean snobs !
他们 这 意思是 势利眼 !

他们这些势利眼!

[hiː; hi][ðə; ði]['noʊb(ə)l][ænd; ənd] [praʊd] !
he the noble and proud !
他 这 高贵 和 自豪的 !

他高贵而骄傲!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 48]
[页 -]

[第48页]

[noʊ] ['ʃuːtɪŋ] [tuː; tə] - [deɪ] [ʌv; əv] ['pɑːrtrɪdʒ] [ɔːr] [snaɪp] ;
No shooting to - day of partridge or snipe ;
不 射击 到 - 天 的 鹧鸪 或者 狙击 ;

今天禁止猎杀鹧鸪或鹬;

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['stedəli] [reɪnd] [sɪns] ['mɔːrnɪŋ] [broʊk] ,
It has steadily rained since morning broke ,
它 有 稳步 下雨了 自从 早晨 打破 ,

从清晨开始就一直下着雨。

[ɪn] ['dænsɪŋ] ['spɪrɪts][aɪ]['kɪnd(ə)l][hɪz; ɪz][paɪp]
In dancing spirits I kindle his pipe
在 跳舞 烈酒 我 点燃 他的 管道

在舞动的灵魂中，我点燃了他的烟斗

([aɪ][ˌeɪ 'em] ['lɜːrnɪŋ] [tuː; tə][laɪk][ðə; ði] [smel] [ʌv; əv] [smoʊk] !)
(I am learning to like the smell of smoke !)
(我 是 学习 到 喜欢 这 闻 的 抽烟 !)

（我开始喜欢上烟味了！）

[hiː; hi][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ʌp] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [diːl] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] !
He has given up such a deal for me !
他 有 给定 向上 这样的 一个 交易 为了 我 !

他为了我放弃了这样一笔交易!

[hiː; hi][laɪks][tuː; tə] [gɪv] [ʌp][hɪz; ɪz] ['bætʃələr] [weɪ] ;
He likes to give up his bachelor way ;
他 点赞 到 给 向上 他的 学士 方式 ;

他想放弃单身生活;

[hiː; hi] [sez] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['tʃɑːrmɪŋ] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [friː] ,
He says it is charming not to be free ,
他 说道 它 是 迷人 不是 到 是 自由的 ,

他说，不自由的感觉很迷人。

[soʊ][hiː; hi]['oʊnli]['smoʊks][wʌn][paɪp][ɪn][ðə; ði][deɪ] .
So he only smokes one pipe in the day .
所以 他 仅有的 烟雾 一 管道 在 这 天 .

所以他一天只抽一根烟斗。

[tə'geðər] [wiː; wi][sɪt][ɪn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [ruːm] ,
Together we sit in his little room ,
一起 我们 坐 在 他的 小的 房间 ,

我们一起坐在他的小房间里,

[wɪtʃ] [ɪz] ['fɪtɪd] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ] ['deɪnti] [tɔɪ] ;
Which is fitted up like a dainty toy ;
哪个 是 适配 向上 喜欢 一个 纤巧 玩具 ;

它被装扮得像个精致的玩具;

[ænd; ənd] [ɪf] [wɪ'ðaʊt] [ðer; ðər][ɪz] ['dɑ:rknəs] [ænd; ənd] [glu:m] ,
And **if** **without** **there** **is** **darkness** **and** **gloom** **,**
和 如果 没有 那里 是 黑暗 和 愁云 ,

如果外面只有黑暗和阴霾，

[wɪ'ðɪn] [ðer; ðər][ɪz] ['plenti] [ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd][dʒɔɪ] .
Within **there** **is** **plenty** **of** **light** **and** **joy** **.**
之内 那里 是 很多 的 光 和 喜悦 .

里面充满了光明和喜悦。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**pg** **49** **]**
[页 -]

[第49页]

- [tel] [ˌem 'i:][ʌv; əv][ɔ:l][ju:; jʊ][hæv; həv] [dʌn] , [ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən] , -
' **Tell** **me** **of** **all** **you** **have** **done** **,** **if** **you** **can** **,** **'**
- 告诉 我 的 全部 你 有 完毕 , 如果 你 能 , -

“如果你可以的话，请告诉我你都做过些什么。”

[aɪ][kraɪ] , [æz; əz][ðə; ði] ['prɪti] [smoʊk] ['laɪtli] [kə:lz] ;
I **cry** **,** **as** **the** **pretty** **smoke** **lightly** **curls** **;**
我 哭 , 作为 这 漂亮的 抽烟 轻轻 卷发 ;

我哭泣着，美丽的烟雾轻轻袅袅升起；

- [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [hɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn]
' **I** **want** **to** **hear** **of** **the** **life** **of** **a** **man**
- 我 想 到 听到 的 这 生活 的 一个 男人

我想听听一个男人的生活故事

[aɪ] , [hu:] ['oʊnli] [noʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv]['gɝ:lz] ! -
I **,** **who** **only** **know** **of** **the** **life** **of** **girls** **!** **'**
我 , WHO 仅有的 知道 的 这 生活 的 女孩们 ! -

我，一个只了解女孩生活的人！

[hi:; hi] ['ʃeɪks] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl][ænd; ənd][ə; eɪ][nɑ:d] ,
He **shakes** **his** **head** **with** **a** **smile** **and** **a** **nod** **,**
他 奶昔 他的 头 和 一个 微笑 和 一个 点头 ,

他笑着摇了摇头，点了点头。

[ðə; ði] [smoʊk] ['kɜ:rlɪŋ] [raʊnd] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ]['aɪd(ə)l][eɪm] ;
The **smoke** **curling** **round** **it** **with** **idle** **aim** **;**
这 抽烟 冰壶 圆形的 它 和 闲置的 目的 ;

烟雾漫无目的地在它周围盘旋；

[hi:; hi][ɪz][laɪk][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][sʌm; səm] [jʌŋ] [gɑ:d] ,
He **is** **like** **the** **picture** **of** **some** **young** **god** **,**
他 是 喜欢 这 图片 的 一些 年轻的 上帝 ,

他就像某个年轻神祇的画像，

[hu:] , [frʌm; frəm] ['peɪntɪd] [klaʊdz] , [lʊks] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [freɪm] .
Who **,** **from** **painted** **clouds** **,** **looks** **out** **of** **a** **frame** **.**
WHO , 从 绘 云 , 看起来 出去 的 一个 框架 .

谁从彩绘的云朵中向画框外望去。

- [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ][gɜ:rl][ɪz][ə; eɪ] ['feri] [θɪŋ] ,
' **The** **life** **of** **a** **girl** **is** **a** **fairy** **thing** **,**
- 这 生活 的 一个 女孩 是 一个 仙女 事物 ,

女孩的生活就像童话一样，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['swi:tnəs] [nʌn] [kæn; kən] [wɪʃ] [tu:; tə][fər'get] ,
With **a** **sweetness** **none** **can** **wish** **to** **forget** **,**
和 一个 甜味 没有任何 能 希望 到 忘记 ,

带着令人难以忘怀的甜蜜，

[kɔ:t] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['snoʊdrɑ:p][ɪn] ['ɜ:rliɪst] [sprɪŋ]
Caught **from** **a** **snowdrop** **in** **earliest** **spring**
捕捉 从 一个 雪花莲 在 最早 春天

初春时节，从一朵雪花莲上摘下的花。

[ɔ:r][ðə; ði][fɜ:rst][feɪnt] [breθ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['vaɪələt] ;
Or **the** **first** **faint** **breath** **of** **a** **violet** **;**
或者 这 第一的 头晕的 气息 的 一个 紫色 ;

或是紫罗兰的第一缕微弱气息;

[ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ænd; ənd][wʌz; wəz] ,
The **life** **of** **a** **man** **,** **as** **it** **is** **and** **was** **,**
这 生活 的 一个 男人 , 作为 它 是 和 曾是 ,

一个人的生活，无论过去还是现在，

[ɪz][laɪk] ['ɔ:təm] [li:vz] [dɪ'keɪɪŋ] [ænd; ənd] [ded] ,
Is **like** **autumn** **leaves** **decaying** **and** **dead** **,**
是 喜欢 秋天 树叶 腐烂的 和 死的 ,

就像秋天的落叶腐烂枯萎一样。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fleɪvər] [ʌv; əv][bæd][θi'ætrɪk(ə)l][gæs] ,
With **a** **flavour** **of** **bad** **theatrical** **gas** **,**
和 一个 味道 的 坏的 戏剧 气体 ,

带着一股糟糕的戏剧性气体的味道，

[ænd; ənd][ʌv; əv][læst] ['naɪts] ['bæŋkwɪt] , - [maɪ]['hʌzbənd] [sed] .
And **of** **last** **night's** **banquet** **,** **'** **my** **husband** **said** **.**
和 的 最后的 夜晚 宴会 , - 我的 丈夫 说 .

"还有昨晚的宴会，"我丈夫说。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**pg** **50** **]**
[页 -]

[第50页]

[aɪ] [læfd] [æt; ət][ðə; ði] [geɪ] [ˌnɑ:n'sensɪk(ə)l] [spi:tʃ] ,
I **laugh'd** **at** **the** **gay** **nonsensical** **speech** **,**
我 笑了 在 这 同性恋 荒谬的 演讲 ,

我被那段同性恋式的胡言乱语逗笑了。

[ɪn][maɪ] ['meri] [praɪd][æt; ət] ['bi:ɪŋ] [hɪz; ɪz][waɪf] ;
In **my** **merry** **pride** **at** **being** **his** **wife** **;**
在 我的 欢乐 自豪 在 存在 他的 妻子 ;

我为成为他的妻子而感到无比自豪;

[aɪ][sæt][æt; ət][hɪz; ɪz] [fi:t] , [ænd; ənd][aɪ] [beɪd] [hɪm; ɪm] [ti:tʃ]
I **sat** **at** **his** **feet** **,** **and** **I** **bade** **him** **teach**
我 卫星 在 他的 脚 , 和 我 巴德 他 教

我坐在他脚边，请他教我。

[ə; eɪ] ['ni:əfaɪt] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['noʊb(ə)l][laɪf] .
A **neophyte** **out** **of** **his** **noble** **life** **.**
一个 新手 出去 的 他的 高贵 生活 .

他原本高贵的生活，如今却成了个新手。

[hi:; hi] [mʌtɝd] - [maɪ]['noʊb(ə)l][laɪf] ! -
He **mutter'd** **'** **My** **noble** **life** **!** **'**
他 嘟囔着 - 我的 高贵 生活 ! -

他喃喃自语道："我高贵的生命啊！"

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fraʊn] ,
with **a** **frown** **,**
和 一个 皱眉 ,

他皱着眉头说：

- [wɪð; wɪθ]['noʊb(ə)l][laɪvz; lɪvz][aɪ][hæv; həv]['lɪt(ə)l][tuː; tə][duː] ;

'	With	noble	lives	I	have	little	to	do	;
-	和	高贵	生活	我	有	小的	到	做	;

“对于高尚的人生，我无能为力；

[maɪ] [dɪr] , [pʊt] [ðoʊz] ['frɪvələs] ['nəʊʃnz] [daʊn] ,

My	dear	,	put	those	frivolous	notions	down	,
我的	亲爱的	,	放	那些	轻浮	概念	向下	,

亲爱的，放下那些轻浮的想法吧。

[aɪ][ˌeɪ 'em][bʌt; bət][ə; eɪ][mæn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [wiːk] [wʌn] [tuː] .

I	am	but	a	man	,	and	a	weak	one	too	.
我	是	但	一个	男人	,	和	一个	虚弱的	一	也	.

我只是个凡人，而且还是个弱者。

[maɪ][laɪf][hæz; həz] [bɪn] [fʊl] [ʌv; əv] [kən'faʊndɪd] [θɪŋz] ,

My	life	has	been	full	of	confounded	things	,
我的	生活	有	到过	满的	的	令人困惑	事物	,

我的人生充满了困惑和不解之事。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli][ə; eɪ][mæn] , [laɪk] ['ʌðər] [men] ;

I	am	only	a	man	,	like	other	men	;
我	是	仅有的	一个	男人	,	喜欢	其他	男人	;

我只是个普通人，和其他男人一样；

[bʌt; bət][wiː; wi] [hɪr] [ə; eɪ] ['flʌtər] [ʌv; əv]['eɪndʒl] - [wɪŋz] ,

But	we	hear	a	flutter	of	angel	-	wings	,
但	我们	听到	一个	扑	的	天使	-	翅膀	,

但我们听到了天使翅膀扑扇的声音，

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr]['diːmənz] [fər'seɪk] [ˌjuː 'es] , [ðer; ðər][ænd; ənd] [ðen] .

And	our	demons	forsake	us	,	there	and	then	.
和	我们的	恶魔	背叛	我们	,	那里	和	然后	.

就在那一刻，我们的心魔抛弃了我们。

[ɪn] ['mæriŋ] [ðiː] , [maɪ] ['ɪnəs(ə)nt] [spraɪt] ,

In	marrying	thee	,	my	innocent	sprite	,
在	结婚	你	,	我的	清白的	精灵	,

嫁给你，我纯洁的小精灵，

[aɪ][hæd; həd] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pjʊrɚ][dʒɔɪ] ;

I	had	caught	a	glimpse	of	a	purer	joy	;
我	有	捕捉	一个	一瞥	的	一个	更纯净	喜悦	;

我曾瞥见过一种更纯粹的快乐；

[aɪ] [tɜːrnd] [ə; eɪ] [nuː] [peɪdʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði][peɪdʒ][wʌz; wəz] [waɪt] ;

I	turn'd	a	new	page	,	and	the	page	was	white	;
我	转弯	一个	新的	页	,	和	这	页	曾是	白色的	;

我翻开新的一页，这一页是白色的；

[aɪm][kwaɪt][dɪtɚːmaənd][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] ! -

I'm	quite	determin'd	to	be	a	good	boy	!	'
我是	相当	已确定	到	是	一个	好的	男生	!	-

我决心要做个好孩子！

[hɪz; ɪz][hænd] [sɔːt] [maɪ] [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kerləs] [greɪs] ,

His	hand	sought	my	head	with	a	careless	grace	,
他的	手	寻求	我的	头	和	一个	粗心	优雅	,

他的手漫不经心地抚摸着我的头，姿态优雅。

[ænd; ənd][ðə; ði][sʌn] [ʃoʊn] ['sʌd(ə)nli] [aʊt][ɑːn][ˌjuː 'es] ;

And	the	sun	shone	suddenly	out	on	us	;
和	这	太阳	闪耀	突然	出去	在	我们	;

太阳突然照耀在我们身上；

[oʊ] ['greɪʃəs] [ænd; ənd] [swiːt] [wʌz; wəz][maɪ] ['hɛriːz] [feɪs] , —
O gracious and sweet was my Harry's face , —
哦 亲切 和 甜的 曾是 我的 哈利的 脸 , —

我哈利的脸庞多么和蔼可亲啊!

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ə; eɪ]['hɪroʊ][bɪ'laɪ] [hɪm'self] [ðʌs] ?
Why should a hero belie himself thus ?
为什么 应该 一个 英雄 掩饰 他自己 因此 ?

英雄为何要如此自欺欺人?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 51]
[页 -]

[第51页]

[pɑːrt] [iː] .
PART II .
部分 二 .

第二部分。

[wen] [tɜːrf][ɪz]['lev(ə)l] [haʊ] ['ræpɪd][ðə; ðɪ] [peɪs] !
When turf is level how rapid the pace !
什么时候 草皮 是 等级 如何 迅速的 这 步伐 !

草皮平坦时，速度该有多快啊!

['lɪŋgər] [jiː; jɪ]['moʊmənts] ! — [biː; bɪ]['peɪʃ(ə)nt][maɪ][laɪf] !
Linger ye moments ! — be patient my life !
萦绕 是的 时刻 ! — 是 病人 我的 生活 !

留恋片刻! ——我的人生，请耐心等待!

['mærɪdʒ] [ɪz]['oʊnli][æn; ən]['aɪdɪl][ʌv; əv] [greɪs] ,
Marriage is only an idyl of grace ,
婚姻 是 仅有的 一个 牧歌 的 优雅 ,

婚姻只是一种美好的理想状态。

[wʌt] [noʊz] [ə; eɪ] [braɪd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [blɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][waɪf] ?
What knows a bride of the bliss of a wife ?
什么 知道 一个 新娘 的 这 极乐 的 一个 妻子 ?

新娘怎能体会为人妻的幸福?

[ɑːr; ər][ɔːl] [θɪŋz] [ðə; ðɪ] ['dɪrɚ] [fɔːr; fər] ['groʊɪŋ] [oʊld] ?
Are all things the dearer for growing old ?
是 全部 事物 这 更贵 为了 生长 老的 ?

所有事物都会随着年龄增长而变得更加珍贵吗?

[æz; əz] ['flaʊərz] [ɑːr; ər] [swiːtər] [diːp] [ɪn][ə; eɪ] [wʊd] ;
As flowers are sweeter deep in a wood ;
作为 花朵 是 更甜 深的 在 一个 木头 ;

就像森林深处的花朵更加芬芳;

[wɪl] [ðə; ðɪ] [wɔːrmθ] [ʌv; əv] [meɪ] [ɪn][dʒʊ'laɪ] [siːm] [koʊld] ?
Will the warmth of May in July seem cold ?
将要 这 温暖 的 可能 在 七月 似乎 寒冷的 ?

七月里五月的温暖会感觉冷吗?

[wʌz; wəz] [ɜːrθ] [les] ['pɜːrfɪkt] [wen] [gɑːd] [kɔːld]
Was earth less perfect when God call'd
曾是 地球 较少的 完美的 什么时候 上帝 被称为

上帝召唤地球时，地球是否不够完美?

[ˌaɪ 'tiː] - [gʊd] - ?
it ' good ' ?
它 - 好的 - ?

它"好"吗?

['i:v(ə)n]['roʊziz] [wen] [jʌŋ] [ɑ:r; ər]['oʊnli] [gri:n] ,
Even roses when young are only green ,
甚至 玫瑰 什么时候 年轻的 是 仅有的 绿色的 ,

即使是玫瑰，幼嫩的时候也只是绿色的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] [pər'fju:m] [feɪnt][ænd; ənd] [smɔ:l] ,
And the exquisite perfume faint and small ,
和 这 精美的 香水 头晕的 和 小的 ,

那精致的香气淡雅而轻柔，

[ɪf] ['roʊziz][ɑ:r; ər] ['lʌvli] [wen] [dʒʌst][hæf] [si:n] ,
If roses are lovely when just half seen ,
如果 玫瑰 是 迷人的 什么时候 只是 一半 已见 ,

如果玫瑰花只露出一半就很美，

[wen] [bloʊn] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [swi:təst] [ænd; ənd][best][ʌv; əv][ɔ:l] .
When blown they are sweetest and best of all .
什么时候 吹 他们 是 最甜美的 和 最好的 的 全部 .

吹制后味道最甜美，也是最好的。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 52]
[页 -]

[第52页]

[taɪm] ['pa:siz][ɑ:n] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['oʊpən] [tu:] [mʌtʃ] ;
Time passes on , and they open too much ;
时间 通过 在 , 和 他们 打开 也 很多 ;

时间流逝，他们敞开了太多的大门;

[stɪl] [ðə; ði] [rɪtʃ] ['freɪgrəns] [ə'baʊt][ðem; ðəm][ɪz] [ʃed] ;
Still the rich fragrance about them is shed ;
仍然 这 富有的 香味 关于 他们 是 棚 ;

它们身上依然散发着浓郁的香气;

['delɪkət] [petlz] [fɔ:l] [ɔ:f] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] ;
Delicate petals fall off with a touch ;
精美的 花瓣 落下 离开 和 一个 触碰 ;

娇嫩的花瓣轻轻一碰就会凋落;

['hæpi] [ænd; ənd] [fɔ:r; fər] , [ðə; ði]['roʊziz][ɑ:r; ər] [ded] !
Happy and mourn'd for , the roses are dead !
快乐的 和 哀悼 为了 , 这 玫瑰 是 死的 !

令人欣喜又令人悲伤，玫瑰已经凋零了!

[ænd; ənd] [wen] [wi:; wi][daɪ] ([ɪf] [deθ] ['evər][kæn; kən][bi:; bi] ,
And when we die (if death ever can be ,
和 什么时候 我们 死 (如果 死亡 曾经 能 是 ,

当我们死去的时候（如果死亡真的存在的话),

[laɪf] ['li:pɪŋ] [ɪn][ˌem 'i:] , [ˌaɪ 'ti:] [saʊndz] [laɪk][ə; eɪ][dʒest]) ,
Life leaping in me , it sounds like a jest) ,
生活 跳跃 在 我 , 它 声音 喜欢 一个 笑话) ,

生命在我体内跳跃（听起来像个玩笑）

[meɪ] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] [ðʌs] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['hæri] [ænd; ənd][ˌem 'i:] —
May it be thus with my Harry and me —
可能 它 是 因此 和 我的 哈里 和 我 —

但愿我和我的哈利也能如此——

['lʌvz] ['leɪtɪst] [pər'fju:m] [ɪts] [swi:təst] [ænd; ənd][best] .
Love's latest perfume its sweetest and best .
爱的 最新的 香水 它是 最甜美的 和 最好的 .

爱的最新香水，最甜美、最棒。

[hiː; hi] , [huːm] [aɪ] [spiːk] [tuː; tə] , [smaɪlz] ['ɪntuː][maɪ] [feɪs] ,
He , whom I speak to , smiles into my face ,
他 , 谁 我 说话 到 , 微笑 进入 我的 脸 ,

我跟他说话时，他面带微笑地看着我。

['kraɪɪŋ] , [wɪð; wɪθ] ['kɪsɪz] , [ðæt] [laɪf] [wʊd] [rɪ'stɔːr] ,
Crying , with kisses , that life would restore ,
哭泣 , 和 吻 , 那 生活 会 恢复 ,

哭泣着，带着亲吻，祈祷生命能够复苏。

- [ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ] [seɪ] [hæz; həz][ə; eɪ] ['femənɪn] [greɪs] ;
' All that you say has a feminine grace ;
- 全部 那 你 说 有 一个 女性 优雅 ;

"你说的每句话都带着女性的优雅;

[bʌt; bət]['hæznt][muə; mɔː] [sed] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] ? -
But hasn't Moore said something like it before ? '
但 还没有 摩尔 说 某物 喜欢 它 前 ? -

但摩尔以前不是说过类似的话吗?

[frʌm; frəm][ðə; ði][piˈænoʊ][aɪ] [drɔː] [fɔːrθ] [ə; eɪ] [piːl] ,
From the piano I draw forth a peal ,
从 这 钢琴 我 画 前进 一个 皮尔 ,

我从钢琴上奏出一阵钟声，

['griːtɪŋ] [ðə; ði] [saʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ] [saɪ] ,
Greeting the sound with a smile and a sigh ,
问候 这 声音 和 一个 微笑 和 一个 叹 ,

伴着微笑和叹息，迎接这声音。

['sɪŋɪŋ] - [ðə; ði] [læst] [roʊz] [ʌv; əv] ['sʌmər] , - [aɪ] [fiːl]
Singing ' The Last Rose of Summer , ' I feel
歌唱 - 这 最后的 玫瑰 的 夏天 , - 我 感觉

唱着《夏日最后的玫瑰》，我感觉

[ðæt] ['sʌmər] [ænd; ənd]['roʊziz][kæn; kən]['nevər][daɪ] !
That summer and roses can never die !
那 夏天 和 玫瑰 能 绝不 死 !

那个夏天和玫瑰永远不会凋零!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 53]
[页 -]

[第53页]

- [twʌz] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['iːvnɪŋ] , [freʃ] [ænd; ənd] [fer] ,
' Twas a beautiful evening , fresh and fair ,
- 那是 一个 美丽的 晚上 , 新鲜的 和 公平的 ,

那是一个美好的夜晚，空气清新，阳光明媚。

[ɜːrθ] [swiːtər] [fɑːr][ðæn; ðən][ɪm'pɑːsəb(ə)l] [skaɪz] ;
Earth sweeter far than impossible skies ;
地球 更甜 远的 比 不可能的 天空 ;

大地比遥不可及的天空更甜美;

[maɪ] [hɑːrt] ['biːtɪŋ] [laɪt] [æz; əz][ə; eɪ][bɜːrd][ɪn] [er] ,
My heart beating light as a bird in air ,
我的 心 殴打 光 作为 一个 鸟 在 空气 ,

我的心跳轻盈得像鸟儿在空中飞翔一样，

[wen] ['hæri] [brɔːt] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][dʒæk] .
When Harry brought home with him Jack Devize .
什么时候 哈里 带来 家 和 他 杰克 设备 .

哈利把杰克·德维兹带回了家。

[dɪd] [noʊ] [prɪ'zentɪmənt] [tʌtʃ] [ˌem 'iː] [ðæt] [deɪ] ?
Did **no** **presentiment** **touch** **me** **that** **day** **?**
做过 不 预感 触碰 我 那 天 ?

那天我难道没有丝毫预感吗?

['nevər] [ə; eɪ] ['suːp.sɑ̃ː] [ʌv; əv] ['iːv(ə)l] [ɔːr] [ɪl] ?
Never **a** **soupçon** **of** **evil** **or** **ill** **?**
绝不 一个 汤 的 邪恶的 或者 患病的 ?

一丝邪恶或病态都没有?

[noʊ] , [ðə; ði] [wɜːrld] [wʌz; wəz] [braɪt] [wɪð; wɪθ] ['hæri] [ə'weɪ] ,
No **,** **the** **world** **was** **bright** **with** **Harry** **away** **,**
不 , 这 世界 曾是 明亮的 和 哈里 离开 ,

不，哈利不在的时候，世界一片光明。

[ænd; ənd] [wen] ['hæri] [keɪm] [bæk] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [braitə] [stɪl] .
And **when** **Harry** **came** **back** **it** **was** **brighter** **still** **.**
和 什么时候 哈里 来了 后退 它 曾是 更亮 仍然 .

哈利回来的时候，天色更亮了。

[ðə; ði] [mæn] [stʊd] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['ʃædoʊ] [wʌz; wəz] [leɪd]
The **man** **stood** **there** **,** **and** **his** **shadow** **was** **laid**
这 男人 站立 那里 , 和 他的 阴影 曾是 铺设

那人站在那里，他的影子投射在

[streɪt] [æt; ət] [maɪ] [fiːt] [baɪ] [ðə; ði] ['sʌnset] [di'kriːz] ;
Straight **at** **my** **feet** **by** **the** **sunset** **decrees** **;**
直的 在 我的 脚 经过 这 日落 法令 ;

夕阳西下，一切都落在了我的脚下;

[aɪ] [mɑːrkt] [ˌaɪ 'tiː] [wel] , [ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə'freɪd] ;
I **mark'd** **it** **well** **,** **and** **I** **was** **not** **afraid** **;**
我 标记 它 出色地 , 和 我 曾是 不是 害怕的 ;

我做好了标记，我并不害怕;

[ænd; ənd] [wen] ['hæri] [hɪm; ɪm] [aɪ] [smaɪld] [wɪð; wɪθ] [iːz] .
And **when** **Harry** **nam'd** **him** **I** **smil'd** **with** **ease** **.**
和 什么时候 哈里 命名 他 我 微笑 和 舒适 .

当哈利说出他的名字时，我轻松地笑了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **54** **]**
[页 -]

[第54页]

[ðə; ði] ['roʊziz] [pɔːd] [aʊt] [ðer; ðər] [ɪk'skwɪzɪt] [sent] ,
The **roses** **poured** **out** **their** **exquisite** **scent** **,**
这 玫瑰 倾倒 出去 他们的 精美的 香味 ,

玫瑰散发出沁人心脾的芬芳，

[bɜːrdz] [geɪv] [ˌjuː 'es] [ðə; ði] [swiːtəst] ['mjuːzɪk] [ðeɪ] [hæd; həd] ,
Birds **gave** **us** **the** **sweetest** **music** **they** **had** **,**
鸟类 给予 我们 这 最甜美的 音乐 他们 有 ,

鸟儿们为我们献上了它们最甜美的音乐，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['graːsiz] ['deɪntɪli] [bent]
And **the** **little** **grasses** **daintily** **bent**
和 这 小的 草 轻柔地 弯曲

小草轻轻弯曲

[ɪn] [ðə; ði] ['tendər] [briːz] , [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [glæd] .
In **the** **tender** **breeze** **,** **as** **if** **they** **were** **glad** **.**
在 这 投标 微风 , 作为 如果 他们 是 高兴的 .

在和煦的微风中，他们仿佛很高兴。

[ɑːr; ər][ðer; ðər][nɑːt]['eɪndʒəlz][tuː; tə] [gɑːrd] [ˌjuː 'es][ænd; ənd] [kiːp] ?

Are	there	not	angels	to	guard	us	and	keep	?
是	那里	不是	天使	到	警卫	我们	和	保持	?

难道没有天使守护我们吗?

[ɑːr; ər]['spɪrɪts][nɑːt] [raʊnd] [ˌjuː 'es]['hɪd(ə)n][frʌm; frəm] [saɪt] ?

Are	spirits	not	round	us	hidden	from	sight	?
是	烈酒	不是	圆形的	我们	隐	从	视线	?

难道我们周围没有看不见的精灵吗?

[oʊ] ! ['eɪndʒəlz][ænd; ənd]['spɪrɪts][wɜːr; wər][ɔːl] [ə'sliːp] ,

Oh	!	angels	and	spirits	were	all	asleep	,
哦	!	天使	和	烈酒	是	全部	睡着了	,

哦！天使和精灵们都睡着了。

[ɔːr] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [ˌem 'iː] [ðæt] ['feɪt(ə)l] [naɪt] .

Or	they	must	have	warn'd	me	that	fatal	night	.
或者	他们	必须	有	警告	我	那	致命的	夜晚	.

或许他们在那个致命的夜晚警告过我。

[aɪ][hæv; həv] - [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][æn; ən]['æbsənt] [frend]

I	have	wak'd	with	the	thought	of	an	absent	friend
我	有	-	和	这	想法	的	一个	缺席的	朋友

我醒来时想起了一位远方的朋友。

([ænd; ənd] ['ʌðər] [aɪ] [noʊ] [huː] [hæv; həv] [dʌn] [ðə; ði] [seɪm]) ,

(	And	others	I	know	who	have	done	the	same	)	,
(	和	其他的	我	知道	WHO	有	完毕	这	相同的	)	,

（还有我认识的其他做过同样事情的人），

[ænd; ənd][hæv; həv][felt] - [er] [aɪ] [siː] [ðə; ði] ['deɪˌlaɪts] [end] ,

And	have	felt	'	ere	I	see	the	daylight's	end	,
和	有	毛毡	-	埃雷	我	看	这	日光	结尾	,

我已感受到"在这里，我看到了白昼的终结"，

[hɜːr; hər] ['letər] [mʌst; məst] [kʌm] — [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['letər] [keɪm] .

Her	letter	must	come	—	and	her	letter	came	.
她	信	必须	来	—	和	她	信	来了	.

她的信一定到了——她的信也到了。

[aɪ][hæv; həv] [rʌn] [ˌɪn'dɔːrz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hæpi] [θɔːt]

I	have	run	indoors	with	the	happy	thought
我	有	跑步	室内	和	这	快乐的	想法

我带着愉悦的心情跑进了室内。

[ðæt] ['sʌmθɪŋ] ['plez(ə)nt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ,

That	something	pleasant	was	going	to	be	,
那	某物	令人愉快的	曾是	去	到	是	,

将会有令人愉快的事情发生，

[ænd; ənd] — [koʊ'ɪnsɪdəns] [streɪndʒ] ! — [maɪ] [aɪ] [hæz; həz] [kɔːt]

And	—	coincidence	strange	!	—	my	eye	has	caught
和	—	巧合	奇怪的	!	—	我的	眼睛	有	捕捉

真是巧合！我的目光被.....

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [siː] .

The	sight	of	the	thing	it	desired	to	see	.
这	视线	的	这	事物	它	想要的	到	看	.

它看到了它渴望看到的东西。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	55	]
[	页	-	]

[aɪ][hæv; həv][felt][ə; eɪ] [dɪ'preʃ(ə)n] [ɔ:l][ðə; ði][deɪ] ,

I	have	felt	a	depression	all	the	day	,
我	有	毛毡	一个	沮丧	全部	这	天	,

我今天一整天都感到情绪低落。

[ə; eɪ] ['dʌlnəs] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [ə'kaʊnt] ,

A	dullness	for	which	I	could	not	account	,
一个	乏味	为了	哪个	我	可以	不是	帐户	,

一种我无法解释的迟钝感，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['flaʊər] [hæz; həz][daɪd] — [ə; eɪ][dɔ:g][rʌn] [ə'weɪ] —

And	a	flower	has	died	—	a	dog	run	away	—
和	一个	花	有	死亡	—	一个	狗	跑步	离开	—

一朵花凋零了——一条狗跑丢了——

[ɔ:r][ə; eɪ] [hɔ:rs] [gɔ:n] [leɪm] [ðæt] [aɪ] [wɪʃt] [tu:; tə] [maʊnt] .

Or	a	horse	gone	lame	that	I	wish'd	to	mount	.
或者	一个	马	已消失	瘸	那	我	希望	到	山	.

或者一匹跛了的马，而我却想骑它。

[ænd; ənd] [ɪf] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ri:dʒənz][ʌv; əv] ['mistəriz]

And	if	from	the	regions	of	mysteries
和	如果	从	这	地区	的	谜团

如果来自神秘的领域

['sʌmθɪŋ] [kæn; kən][wɔ:rn][ˌju: 'es][ʌv; əv]['traɪfəlz][laɪk] [ði:z] ;

Something	can	warn	us	of	trifles	like	these	;
某物	能	警告	我们	的	琐事	喜欢	这些	;

有些事情可以提醒我们注意这些琐事;

[haʊ] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'ti:][bi:; bi][aɪ][met]['mɪstər] .

How	could	it	be	I	met	Mr	.	Devize
如何	可以	它	是	我	遇见	先生	.	设备

我怎么会遇到德维兹先生呢?

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['smaɪlɪŋ] [feɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [hɑ:rt] [æt; ət] [i:z] ?

With	a	smiling	face	and	a	heart	at	ease	?
和	一个	微笑	脸	和	一个	心	在	舒适	?

面带微笑，内心平静?

[noʊ] [dri:m] [æt; ət] [naɪt] , [wen] [baɪ]['wʌndərf(ə)l] [lɔ:z]

No	dream	at	night	,	when	by	wonderful	laws
不	梦	在	夜晚	,	什么时候	经过	精彩的	法律

夜里没有梦，因为遵循着奇妙的法则

[ðə; ði] ['bɑ:dɪz] [ɑ:r; ər] [ded] , [ðə; ði]['spɪrɪts][ə'laɪv] ;

The	bodies	are	dead	,	the	spirits	alive	;
这	身体	是	死的	,	这	烈酒	活	;

肉体虽已死去，灵魂却依然活着;

[noʊ]['lɪt(ə)l] [hɑ:rt] — ['sɪŋkɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [kɔ:z]

No	little	heart	—	sinking	without	a	cause
不	小的	心	—	下沉	没有	一个	原因

心肠歹毒——无缘无故沉没

[wen] [ðə; ði]['pɜ:rfɪkt] ['sʌnʃaɪn] [meɪd] ['neɪtʃər] [θraɪv] ;

When	the	perfect	sunshine	made	nature	thrive	;
什么时候	这	完美的	阳光	制成	自然	蓬勃发展	;

阳光普照时，万物复苏;

[noʊ]['oʊmən][ɔ:r]['sɪgnəl] , ['lɪt(ə)l][ɔ:r] [greɪt] ,

No	omen	or	signal	,	little	or	great	,
不	预兆	或者	信号	,	小的	或者	伟大的	,

没有预兆或征兆，无论大小。

[nɑːt][ə; eɪ] - [pʌls] [ɔːr][ə; eɪ] - [breθ] ; —
Not a quicken'd pulse or a flutter'd breath ; —
不是 一个 - 脉冲 或者 一个 - 气息 ; —

脉搏没有加快，呼吸也没有急促；——

[soʊ] ['hæri] [ænd; ənd][aɪ] [ɑːn][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [feɪt] ,
So Harry and I rush'd on to our fate ,
所以 哈里 和 我 匆忙 在 到 我们的 命运 ,

于是，哈利和我便奔向了我们的命运。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌʌn'siːn] [wɜːrld][wʌz; wəz] ['pæsɪv] [æz; əz] [deθ] .
And the unseen world was passive as Death .
和 这 看不见 世界 曾是 被动的 作为 死亡 .

而看不见的世界则像死亡一样被动。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 56]
[页 -]

[第56页]

[wiː; wi] - [θruː] [ðə; ði] ['gaːdnz] [tɪl] ['dɪnər] [keɪm] ,
We stroll'd through the gardens till dinner came ,
我们 - 通过 这 花园 直到 晚餐 来了 ,

我们在花园里漫步，直到晚餐时间到来。

[ðə; ði] ['sentɪd] ['briːzɪz] [wɜːr; wər] ['fɔːltləsli] [swiːt] ;
The scented breezes were faultlessly sweet ;
这 香味 微风 是 完美无瑕 甜的 ;

微风中弥漫着芬芳，甜美无比；

[ðə; ði] [sʌn] [went] ['sʌd(ə)nli] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [fleɪm] ,
The sun went suddenly down in a flame ,
这 太阳 去 突然 向下 在 一个 火焰 ,

太阳突然像火焰般落下，

[waɪl] [ðə; ði][bɜːrdz][ðer; ðər]['dʒuːbɪlənt] [hɪmz] [rɪ'piːt] ,
While the birds their jubilant hymns repeat ,
尽管 这 鸟类 他们的 喜庆 赞美诗 重复 ,

当鸟儿们再次唱起欢快的赞歌时，

[wiː; wi] [tʃæt] [æt; ət] ['dɪnər] , [ænd; ənd] ['æftərwərdz] ,
We chatted at dinner , and afterwards ,
我们 聊天 在 晚餐 , 和 然后 ,

我们边吃晚饭边聊天，之后，

[ænd; ənd][ðə; ði]['moʊmənts] ['plezntli] [slɪd] [ə'weɪ] ,
And the moments pleasantly slid away ,
和 这 时刻 愉快 滑行 离开 ,

时光就这样愉快地流逝了。

[bʌt; bət] [wen] ['mɪstər] . [sə'dʒestɪd] [kɑːrdz] ,
But when Mr . Devize suggested cards ,
但 什么时候 先生 . 设备 建议 牌 ,

但当德维兹先生提议玩扑克牌时，

[aɪ] ['læfɪŋli] [toʊld][hɪm; ɪm][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [pleɪ] .
I laughingly told him I could not play .
我 笑着 讲述 他 我 可以 不是 玩 .

我笑着告诉他我不会玩。

[ðə; ði][kɑːrdz][ɑːr; ər] [prə'duːst] ; [ðə; ði] [men] [bɪ'gɪn] ;
The cards are produced ; the men begin ;
这 牌 是 生产 ; 这 男人 开始 ;

牌被拿出来；男人们开始行动；

[aɪ][sɪt][baɪ] ['hæri] [ænd; ənd] [wɑːtʃ] [hɪz; ɪz][hænd] ;
I sit by Harry and watch his hand ;
我 坐 经过 哈里 和 手表 他的 手 ;

我坐在哈利旁边，看着他的手；

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['iːgər] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][wɪn] ,
I am very eager that he should win ,
我 是 非常 渴望的 那 他 应该 赢 ,

我非常希望他能赢。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [dʌz] [soʊ] , [aɪ] [fiːl] ['veri][grænd] .
And when he does so , I feel very grand .
和 什么时候 他 做 所以 , 我 感觉 非常 盛大 .

当他这样做的时候，我感觉自己非常棒。

- [twʌz] [ɔːl] ['veri] [wel] [fɔːr; fər][wʌns][juː; jʊ] [siː] ;
' Twas all very well for once you see ;
- 那是 全部 非常 出色地 为了 一次 你 看 ;

你看，这一次一切都很好；

[ɪts]['nɑːv(ə)lti] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə] [preɪz] ;
Its novelty made it a thing to praise ;
它是 新奇 制成 它 一个 事物 到 称赞 ;

它的新颖性使它成为值得称赞的事物；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][kwaɪt][ə; eɪ][dʒoʊk][fɔːr; fər][ə; eɪ][gɜːrl][laɪk][ˌem 'iː] ,
It was quite a joke for a girl like me ,
它 曾是 相当 一个 开玩笑 为了 一个 女孩 喜欢 我 ,

对于我这样的女孩来说，这简直是个笑话。

['lɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ][men][ænd; ənd][əb'zəviŋ, ɔb-][ðer; ðər] [weɪz] .
Living with men and observing their ways .
活的 和 男人 和 观察 他们的 方式 .

与男人一起生活，观察他们的生活方式。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 57]
[页 -]

[第57页]

[bʌt; bət] [wen] [dʒæk][hæd; həd][daind] [ə'gen][ænd; ənd][ə'gen] ,
But when Jack had dined again and again ,
但 什么时候 杰克 有 用餐 再次 和 再次 ,

但杰克一次又一次地用餐之后，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [ɛndʒɔɪd][ðə; ði][kɑːrdz][ænd; ənd] [fer] .
And with others enjoy'd the cards and fare .
和 和 其他的 享受 这 牌 和 票价 .

其他人则一起享受了打牌和用餐的乐趣。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃɪvər] [ðæt] [felt] [laɪk] [peɪn] ,
With a little shiver that felt like pain ,
和 一个 小的 颤抖 那 毛毡 喜欢 疼痛 ,

伴随着一阵轻微的颤抖，感觉像是疼痛，

[aɪ] [wʊd] [seɪ] - [gʊd] [naɪt] - [ænd; ənd] [liːv] ['hæri] [ðer; ðər] .
I would say ' good night ' and leave Harry there .
我 会 说 - 好的 夜晚 - 和 离开 哈里 那里 .

我会说“晚安”，然后把哈利留在那里。

[kuːl] [ɪz][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [ðə; ði] [laɪt] ,
Cool is the chamber and pleasant the light ,
凉爽的 是 这 房间 和 令人愉快的 这 光 ,

房间凉爽，光线宜人。

['trænkwɪl][ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] , ['tendər][ænd; ənd][kɑ:m] ;

Tranquil	**and**	**innocent**	**,**	**tender**	**and**	**calm**	**;**
宁静	和	清白的	,	投标	和	冷静的	;

宁静纯真，温柔平静；

[swi:t] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [θɔ:ts] [ðæt] [ə'proʊtʃ] [ˌju: 'es][æt; ət] [naɪt] ,

Sweet	**are**	**the**	**thoughts**	**that**	**approach**	**us**	**at**	**night**	**,**
甜的	是	这	想法	那	方法	我们	在	夜晚	,

夜里萦绕心头的念头是甜蜜的。

[swi:t] [æz; əz][ðə; ði] [bri:z] [wɪð; wɪθ][ɪts]['pɜ:rfjumi][bɑ:m] .

Sweet	**as**	**the**	**breeze**	**with**	**its**	**perfumy**	**balm**	**.**
甜的	作为	这	微风	和	它是	香水味	香脂	.

像微风一样甜美，带着芬芳的香膏。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ri:dɪŋ] [ðə; ði] ['hæpi] [wɜ:rd] ,

And	**if**	**I**	**am**	**reading**	**the**	**happy**	**Word**	**,**
和	如果	我	是	阅读	这	快乐的	单词	,

如果我读的是那令人愉悦的圣言，

[ɔ:r] ['seɪɪŋ] [maɪ] [prerz] [baɪ][ðə; ði] [-] [gloʊ] ,

Or	**saying**	**my**	**prayers**	**by**	**the**	**taper's**	**glow**	**,**
或者	说	我的	祈祷	经过	这	塔珀的	辉光	,

或者在烛光下祈祷，

[aɪ] [wɪʃ] [ðæt] [maɪ] ['hæri] [hæd; həd] [ðɪs] -

I	**wish**	**that**	**my**	**Harry**	**had**	**this**	**preferr'd**
我	希望	那	我的	哈里	有	这	-

我希望我的哈利更喜欢这个。

[tu:; tə][ðə; ði] ['peɪntɪd] [tɔɪz] [ænd; ənd][ðə; ði][men] [bɪ'loʊ] .

To	**the**	**painted**	**toys**	**and**	**the**	**men**	**below**	**.**
到	这	绘	玩具	和	这	男人	以下	.

致彩绘玩具和下面的人们。

- [aɪ] [wɪʃ] [ðæt] [maɪ] ['hæri] [hæd; həd] [ðɪs] - - —

'	**I**	**wish**	**that**	**my**	**Harry**	**had**	**this**	**preferr'd**	**'**	**—**
-	我	希望	那	我的	哈里	有	这	-	-	—

"我希望我的哈里更喜欢这个。"

[bʌt; bət] [ɔ:t] [aɪ][tu:; tə] [wɪʃ] [ˌaɪ 'ti:] , [ɪf] [hi:; hi] [dʌz] [nɑ:t] ?

But	**ought**	**I**	**to**	**wish**	**it**	**,**	**if**	**he**	**does**	**not**	**?**
但	应该	我	到	希望	它	,	如果	他	做	不是	?

如果他不愿意，我该希望他愿意吗?

[hæz; həz][maɪ] ['fu:lɪʃ] [hɑ:rt] [frʌm; frəm][ɪts]['du:ti] - ,

Has	**my**	**foolish**	**heart**	**from**	**its**	**duty**	**err'd**	**,**
有	我的	愚蠢	心	从	它是	责任	-	,

我愚昧的心是否偏离了职责?

[ænd; ənd][ðə; ði][sɔ:ft] [kəm'plaɪəns] [ʌv; əv] [lʌv] [fər'gɑ:t] ?

And	**the**	**soft**	**compliance**	**of**	**love**	**forgot**	**?**
和	这	柔软的	遵守	的	爱	忘了	?

而爱情的温柔顺从却被遗忘了?

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**pg**	**58**	**]**
[	页	-	]

[第58页]

[ðer; ðər][kæn; kən][bi:; bi][noʊ]['kwestʃən] - [twɪkst] [rɔ:ŋ] [ænd; ənd] [raɪt] ;

There	**can**	**be**	**no**	**question**	**'**	**twixt**	**wrong**	**and**	**right**	**;**
那里	能	是	不	问题	-	中间	错误的	和	正确的	;

对错之间没有任何疑问;

[ænd; ənd] ['ʃʊrli] [wi:; wi][ɔ:l][kæn; kən][bi:; bi] [breɪv] [ænd; ənd] [strɔ:ŋ] ;

And	surely	we	all	can	be	brave	and	strong	;
和	一定	我们	全部	能	是	勇敢的	和	强的	;

我们每个人都可以变得勇敢坚强;

[jet] [aɪ] [si:m] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] - [tu:; tə] - [naɪt] ,

Yet	I	seem	a	little	perplex'd	to	-	night	,
然而	我	似乎	一个	小的	-	到	-	夜晚	,

但我今晚似乎有些困惑。

[ænd; ənd]['hɑ:rdli][tu:; tə] [noʊ] [wʌt] [ɪz] [raɪt] [ɔ:r] [rɔ:ŋ] .

And	hardly	to	know	what	is	right	or	wrong	.
和	几乎	到	知道	什么	是	正确的	或者	错误的	.

而且很难分辨对错。

[aɪm] ['veri] [jʌŋ] [tu:; tə][bi:; bi] ['ɛni:ˌwənz] [waɪf] ,

I'm	very	young	to	be	anyone's	wife	,
我是	非常	年轻的	到	是	任何人的	妻子	,

我年纪还小，不适合结婚。

[ænd; ənd][tu:; tə] [noʊ] [ə'baʊt] ['sɪriəs] [θɪŋz] [laɪk] [ði:z] —

And	to	know	about	serious	things	like	these	—
和	到	知道	关于	严肃的	事物	喜欢	这些	—

了解这些严肃的事情——

[mʌst; məst][maɪ]['lɪt(ə)l][hænd] [tʌtʃ] [maɪ] ['hʌzbəndz] [laɪf]

Must	my	little	hand	touch	my	husband's	life
必须	我的	小的	手	触碰	我的	丈夫的	生活

我的小手是否必须触碰我丈夫的生命

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][tu:; tə] [pli:z] ?

With	a	thought	of	something	more	than	to	please	?
和	一个	想法	的	某物	更多的	比	到	请	?

难道你的想法不仅仅是取悦他人吗?

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][du:][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [goʊst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ker]

What	shall	I	do	with	this	ghost	of	a	care
什么	将	我	做	和	这	鬼	的	一个	关心

我该如何处置这挥之不去的忧虑呢?

[ðæt] [meɪks] [maɪ] ['sɪli] [hɑ:rt] ['flʌtər] [ænd; ənd][sɪŋk] ?

That	makes	my	silly	heart	flutter	and	sink	?
那	制作	我的	愚蠢的	心	扑	和	下沉	?

这让我那颗傻傻的心又悸动又沉闷?

[aɪ] [wɪl] [fɜ:rst] [ni:l] [daʊn] [ænd; ənd] [wɪl] [seɪ] [ə; eɪ] [prer] ,

I	will	first	kneel	down	and	will	say	a	prayer	,
我	将要	第一的	下跪	向下	和	将要	说	一个	祷告	,

我先跪下，做个祷告。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪl] [æsk] ['hæri] [wʌt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] !

And	then	I'll	ask	Harry	what	I	should	think	!
和	然后	患病的	问	哈里	什么	我	应该	思考	!

然后我会问问哈利我应该怎么想!

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	59	]
[	页	-	]

[第59页]

['hæri] - ['ɪntu:][maɪ] [ru:m] [ɪn][ə; eɪ][reɪdʒ] —

Harry	stalk'd	into	my	room	in	a	rage	—
哈里	-	进入	我的	房间	在	一个	愤怒	—

哈利怒气冲冲地闯进了我的房间——

- ['hɪltən] [ænd; ənd] ['wɪltən] [hæv; həv] [klɪrd] [ˌem 'iː] [aʊt] [kwaɪt] ;
' Hilton and Wilton have clear'd me out quite ;
- 希尔顿酒店 和 威尔顿 有 已清除 我 出去 相当 ;

“希尔顿和威尔顿已经把我彻底赶走了；

[ə; eɪ] [rʌn] [ʌv; əv] [ɪl] [lʌk] [æt; ət] ['evri] [steɪdʒ] —
A run of ill luck at every stage —
一个 跑步 的 患病的 运气 在 每一个 阶段 —

处处碰壁——

['fɪfti] [paʊndz] [lɔːst] [sɪns] [juː; jʊ] [left] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] - [naɪt] !
Fifty pounds lost since you left us to - night !
五十 磅 丢失的 自从 你 左边 我们 到 - 夜晚 !

自从你今晚离开我们之后，我已经瘦了五十磅！

[aɪl] [hæv; həv] [maɪ] [rɪ'vendʒ] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [roʊgz] [aɪ] [vaʊ] ! -
I'll have my revenge on the rogues I vow ! '
患病的 有 我的 复仇 在 这 流氓 我 发誓 ! -

我发誓，我一定要报复那些恶棍！

[maːrks] [ʌv; əv] [streɪndʒ] ['æŋgər] [dɪs'fɪgjər] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,
Marks of strange anger disfigure his face ,
分数 的 奇怪的 愤怒 变丑 他的 脸 ,

他脸上留下了莫名愤怒的痕迹，面目全非。

[ə; eɪ] [draɪ] - [lɪp] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['θʌndəri] [braʊ] ,
A dry parch'd lip and a thundery brow ,
一个 干燥 - 唇 和 一个 雷雨 眉头 ,

干裂的嘴唇和黝黑的眉头，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [braɪt] [aɪ] [ðæt] [hæz; həz] [lɔːst] [ɪts] [greɪs] .
And a sharp bright eye that has lost its grace .
和 一个 锋利的 明亮的 眼睛 那 有 丢失的 它是 优雅 .

还有一双曾经明亮动人，如今却失去了往日光彩的眼睛。

[soʊ] [ə; eɪ] [lʌvd] ['lɪt(ə)l] [hænd] [kʌmz] ['smuːðɪŋ] [daʊn] —
So a lov'd little hand comes smoothing down —
所以 一个 喜爱 小的 手 来 平滑 向下 —

于是，一只充满爱意的小手缓缓抚平——

['wɑːndərɪŋ] ['kɪsɪz] [kæn; kən] ['æŋgər] [ɪ'klɪps] ;
Wandering kisses can anger eclipse ;
漫游 吻 能 愤怒 蚀 ;

游移的吻可以化解怒火；

[ðə; ðɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['fɔːrhed] [hæz; həz] ['siːst] [tuː; tə] [fraʊn] ,
The beautiful forehead has ceased to frown ,
这 美丽的 前额 有 停止 到 皱眉 ,

美丽的额头不再皱眉，

[ænd; ənd] [swiːt] [ɪz] [ðə; ðɪ] [kɪs] [aɪ] [faɪnd] [ɑːn] [maɪ] [lɪps] .
And sweet is the kiss I find on my lips .
和 甜的 是 这 吻 我 寻找 在 我的 嘴唇 .

我唇上感受到的吻是如此甜蜜。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 60]
[页 -]

[第60页]

- [ɑː] , ['dɪrɪst] , - [aɪ] ['wɪspər] , - [mɔːrn] [nɑːt] [fɔːr; fər] [ðɪs] ,
' Ah , dearest , ' I whisper , ' mourn not for this ,
- 啊 , 亲爱的 , - 我 耳语 , - 哀悼 不是 为了 这 ,

“啊，亲爱的，”我低声说，“不要为此悲伤。”

[ɑːn][ə; eɪ] ['sʌmər] [deɪ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] ['flaʊərz] ;
On a summer day with a heap of flowers ;
在 一个 夏天 天 和 一个 堆 的 花朵 ;

夏日里，鲜花簇拥着；

[ðɪs] ['kænɑːt][biː; bi] ['sɑːroʊ] , [ɔːr] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,
This cannot be sorrow , or if it is ,
这 不能 是 悲哀 , 或者如果 它 是 ,

这不可能是悲伤，或者即便真是悲伤，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['sɑːroʊ] [ðæt] ['kænɑːt][biː; bi]['aʊərz] . -
It is a sorrow that cannot be ours . '
它 是 一个 悲哀 那 不能 是 我们的 . -

这是我们无法承受的悲伤。

[ɔːl][ðə; ði][streɪndʒ] ['pæʃ(ə)n] [hæd; həd] , [aɪ] [wiːn] ;
All the strange passion had vanish'd , I ween ;
全部 这 奇怪的 热情 有 消失了 , 我 温 ;

我想，所有那些奇异的激情都消失了；

[ðə; ði] ['hæri] [aɪ] [nuː] [hæd; həd] [kʌm] [bæk] [ə'gen] ;
The Harry I knew had come back again ;
这 哈里 我 知道 有 来 后退 再次 ;

我认识的那个哈利又回来了；

[ænd; ənd][ɑːn][hɪz; ɪz] [swiːt] [feɪs] [aɪ][hæd; həd]['nevər] [siːn]
And on his sweet face I had never seen
和 在 他的 甜的 脸 我 有 绝不 已见

我从未在他那张甜美的脸上见过

[ə; eɪ] [swiːtər] [smaɪl][ðæn; ðən] - [ˌaɪ 'tiː] [ðen] .
A sweeter smile than illumin'd it then .
一个 更甜 微笑 比 - 它 然后 .

比那时更加甜美的笑容。

[wɪð; wɪθ] [smaɪlz] [hiː; hi] - [ˌem 'iː] : - [juː; jʊ]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] —
With smiles he caress'd me : ' you little thing —
和 微笑 他 - 我 : - 你 小的 事物 —

他面带微笑地抚摸着我："你这小东西——"

[juː; jʊ] [dɪr] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] , - [hiː; hi] ['tendərli] [sed] ;
You dear little thing , ' he tenderly said ;
你 亲爱的 小的 事物 , - 他 温柔地 说 ;

"你这可爱的小东西，"他温柔地说；

- [wiː; wi][hæv; həv] [juː; jʊ][baɪ][ðə; ði][kɑːrdz][wiː; wi] [brɪŋ] ;
' We have banish'd you by the cards we bring ;
- 我们 有 放逐 你 经过 这 牌 我们 带来 ;

"我们已用手中的牌将你驱逐出境；

[let] [ˌjuː 'es] ['bænɪʃ] [kɑːrdz][ænd; ənd][hæv; həv][juː; jʊ] [ɪn'sted] . -
Let us banish cards and have you instead . '
让 我们 放逐 牌 和 有 你 反而 . -

让我们摒弃纸牌，只拥有你。

[aɪ] - [maɪ][hændz] , [ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt] [biːt] [laɪt] ,
I clapp'd my hands , and my heart beat light ,
我 - 我的 双手 , 和 我的 心 打 光 ,

我拍了拍手，心跳也轻快起来。

[æz; əz][aɪ] ['sɔːftli] [wɪspɚːd] , - [ɪn'diːd] [juː; jʊ] [meɪ] ,
As I softly whisper'd , ' Indeed you may ,
作为 我 轻轻 低声说道 , - 的确 你 可能 ,

我轻声低语道："的确，你可以……"

[fɔːr; fər][aɪm]['sɜːrt(ə)n] , ['hæri] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [raɪt]
For I'm certain , Harry , it is not right
为了 我是 肯定 , 哈里 , 它 是 不是 正确的

因为我确信，哈利，这样做是不对的。

[tuː; tə][spend][soʊ] [mʌtʃ] ['mʌni] [ænd; ənd][taɪm][æt; ət][pleɪ] . -
To spend so much money and time at play . '
到 花费 所以 很多 钱 和 时间 在 玩 . -

把这么多钱和时间花在玩乐上。

[hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː][æn; ən] [ɑːd] ['lɪt(ə)l] [lʊk] [ə'skæns] ,
He gave me an odd little look askance ,
他 给予 我 一个 奇怪的 小的 看 斜视 ,

他斜眼看了我一眼，眼神有些奇怪。

[ænd; ənd] [mʌtɜ˞d] , - [ə; eɪ][mæn][mʌst; məst][duː] ['sʌmθɪŋ] [ðoʊ] ; -
And mutter'd , ' A man must do something though ; '
和 嘟囔着 , - 一个 男人 必须 做 某物 尽管 ; -

他喃喃自语道："人总得做点什么吧；"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 61]
[页 -]

[第61页]

[aɪ] ['ænsərd] [ðə; ði] [lʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] [glæns] ,
I answer'd the look with a loving glance ,
我 已回答 这 看 和 一个 爱 瞥一眼 ,

我回以深情的目光，回应了对方的注视。

- [bʌt; bət][ðə; ði] ['sʌmθɪŋ] [niːd] [nɑːt][biː; bi][kɑːrdz] , [juː; jʊ] [noʊ] ;
' But the something need not be cards , you know ;
- 但 这 某物 需要 不是 是 牌 , 你 知道 ;

但你知道，这东西不一定是卡片；

[ðer; ðər][ɪz] ['plenti] [tuː; tə][duː] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][daɪ] ,
There is plenty to do before we die ,
那里 是 很多 到 做 前 我们 死 ,

在我们死之前，还有很多事情要做。

[ðæt] [meɪ] [suːt][ə; eɪ] [geɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kerləs] [muːd] ;
That may suit a gay and a careless mood ;
那 可能 套装 一个 同性恋 和 一个 粗心 情绪 ;

这或许适合同性恋者和漫不经心的心情；

[wiː; wi][ɑːr; ər][soʊ] ['hæpi] , ['hæri] , [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] ,
We are so happy , Harry , you and I ,
我们 是 所以 快乐的 , 哈里 , 你 和 我 ,

哈里，你和我，我们都非常高兴。

[ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]['evər][soʊ] [gʊd] .
That I think we ought to be ever so good .
那 我 思考 我们 应该 到 是 曾经 所以 好的 .

我认为我们应该做得更好。

['pleɪɪŋ] [æt; ət][kɑːrdz][fɔːr; fər] ['mʌni] , [aɪm] [klɪr] ,
Playing at cards for money , I'm clear ,
玩耍 在 牌 为了 钱 , 我是 清除 ,

我很清楚，玩牌赢钱是这样的。

[ɪz][æn; ən]['eɪliən] [θɪŋ] [ɪn] ['bjuːtɪf(ə)l] [laɪvz; lɪvz] - —
Is an alien thing in beautiful lives ' —
是 一个 外星人 事物 在 美丽的 生活 - —

在美好的生活中，这是一种异类——

[hiː; hi] ['grʌmbld] , - [ðə; ði] ['fɛloʊz] [wɪl] [θɪŋk] [ˌem 'iː] [kwɪr] ;

He	grumbled	,	'	The	fellows	will	think	me	queer	;
他	咕哝	,	-	这	伙伴们	将要	思考	我	酷儿	;

他抱怨道："伙计们会觉得我古怪的；

[bʌt; bət] [ðen] [ðə; ði] [pʊr] ['fɛloʊz] [hæv; həv][nɑːt][gɑːt][waɪvz] . -

But	then	the	poor	fellows	have	not	got	wives	.	'
但	然后	这	贫穷的	伙伴们	有	不是	得到	妻子们	.	-

但是这些可怜的家伙都没有老婆。

[wiː; wi] [ðə; ði] ['mætər] [dɪ'laɪtfəli] [aʊt] ;

We	talk'd	the	matter	delightfully	out	;
我们	谈话	这	事情	令人愉悦	出去	;

我们愉快地谈开了这件事；

['aʊər; ɑːr][wɜːrdz][wɜːr; wər] ['ɜːrnɪst] [ænd; ənd] [braɪt] [ænd; ənd] [friː] ;

Our	words	were	earnest	and	bright	and	free	;
我们的	字	是	认真	和	明亮的	和	自由的	;

我们的话语真挚、热情、自由；

[wiː; wi] ['twɪstɪd] [ˌaɪ 'tiː] [raʊnd] , [wiː; wi] [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] ,

We	twisted	it	round	,	we	turn'd	it	about	,
我们	扭曲	它	圆形的	,	我们	转弯	它	关于	,

我们把它扭转过来，我们把它翻转过来，

[ænd; ənd][wiː; wi][bəuθ] [ə'griːd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi] .

And	we	both	agreed	that	it	should	not	be	.
和	我们	两个都	同意	那	它	应该	不是	是	.

我们俩都认为不应该这样。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ]['eɪndʒl] , - [hiː; hi][kraɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɪs] ;

'	You	are	my	angel	,	'	he	cried	,	with	a	kiss	;
-	你	是	我的	天使	,	-	他	哭	,	和	一个	吻	;

"你是我的天使，"他喊道，并吻了她一下；

- [aɪ] [fɪr] [lest][jʊr; jər] [wɪŋz] [ɑːr; ər] ['spredɪŋ] [tuː; tə][flai] , -

'	I	fear	lest	your	wings	are	spreading	to	fly	,	'
-	我	害怕	免得	你的	翅膀	是	传播	到	飞	,	-

"我担心你的翅膀正展开飞翔，"

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['eɪndʒl][aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] , [ɪn] [ðɪs] ,

And	his	angel	I	ought	to	be	,	in	this	,
和	他的	天使	我	应该	到	是	,	在	这	,

而我，理应成为他的天使，在这件事上。

[fɔːr; fər] - [tɪz][hiː; hi] [huː] [ɪz] ['temptɪd] , [ænd; ənd][nɑːt][aɪ] .

For	'	tis	he	who	is	tempted	,	and	not	I	.
为了	-	的	他	WHO	是	受诱惑	,	和	不是	我	.

因为受到诱惑的是他，而不是我。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	62	]
[	页	-	]

[第62页]

[oʊ] , ['wɪmɪn] [hæv; həv][noʊ] [temp'teiʃənz] [æt; ət][ɔːl] ;

O	,	women	have	no	temptations	at	all	;
哦	,	女性	有	不	诱惑	在	全部	;

哦，女人根本没有任何诱惑；

[ðeɪ] [hæv; həv]['oʊnli][tuː; tə] [kiːp] [ðer; ðər] [waɪt] [laɪvz; lɪvz] [waɪt] ;

They	have	only	to	keep	their	white	lives	white	;
他们	有	仅有的	到	保持	他们的	白色的	生活	白色的	;

他们只需要保持自己白人生活的纯洁即可；

[bʌt; bət][men][ɑːr; ər][soʊ] ['temptɪd] , [ðæt] [men][mʌst; məst][fɔːl] —

But	men	are	so	tempted	,	that	men	must	fall	—
但	男人	是	所以	受诱惑	,	那	男人	必须	落下	—

但人总是容易受到诱惑，所以人必然会堕落——

[oʊ]['wʌndərf(ə)l] ['hæri] [huː] [stændz] ['ʌpraɪt] !

O	wonderful	Harry	who	stands	upright	!
哦	精彩的	哈里	WHO	站立	直立	!

哦，了不起的哈利，他能挺直腰杆！

[ə'gen] [ðə; ði] [swiːt] ['iːvnɪŋz] [wiː; wi][hæd; həd][æt; ət][fɜːrst] :

Again	the	sweet	evenings	we	had	at	first	:
再次	这	甜的	晚上	我们	有	在	第一的	:

又想起了我们最初那些美好的夜晚：

[hiː; hi] [riːdz] , [ænd; ənd][aɪ][wɜːrk] ; [ɔːr][wiː; wi] [pleɪ] [ænd; ənd] [sɪŋ] ;

He	reads	,	and	I	work	;	or	we	play	and	sing	;
他	阅读	,	和	我	工作	;	或者	我们	玩	和	唱歌	;

他读书，我工作；或者我们一起玩耍唱歌；

[ænd; ənd] [lʊks] [ænd; ənd][wɜːrdz] [ðæt] , [ɪf] [laɪf][wɜːr; wər] - ,

And	looks	and	words	that	,	if	life	were	accurs'd	,
和	看起来	和	字	那	,	如果	生活	是	-	,

以及那些眼神和话语，如果生活真的被诅咒了，

[ɪn] ['meməri] ['oʊnli] , [wʊd] ['ræptʃər] [brɪŋ] .

In	memory	only	,	would	rapture	bring	.
在	记忆	仅有的	,	会	狂喜	带来	.

只存在于记忆中，才能带来狂喜。

[en'geɪdʒmənts] [ʌv; əv] [kɔːrs] [wɪl] ['sʌmtaɪmz] [ə'raɪz] ;

Engagements	of	course	will	sometimes	arise	;
订婚	的	课程	将要	有时	出现	;

当然，有时会有其他安排；

[bʌt; bət][ðə; ði][dʒɔɪ][ɪz] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [bæk] ;

But	the	joy	is	still	in	the	coming	back	;
但	这	喜悦	是	仍然	在	这	未来	后退	;

但喜悦依然在于归来；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

哈里(Harry)
第3/5页

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [daɪnz] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː 'es] ([dʒæk]) ,
And **sometimes** **he** **dines** **with** **us** **(** **Jack** **Devize** **)** **,**
和 有时 他 餐厅 和 我们 (杰克 设备) ,

有时他会和我们一起吃饭（杰克·德维兹），

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [maɪ] ['hʌzbənd] [daɪnz] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [dʒæk] .
And **sometimes** **my** **husband** **dines** **out** **with** **Jack** **.**
和 有时 我的 丈夫 餐厅 出去 和 杰克 .

有时我丈夫会和杰克一起外出吃饭。

['ʌndər] [ðə; ði] [klɪf] [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['taʊərɪŋ] [krest] ,
Under **the** **cliff** **with** **its** **towering** **crest** **,**
在下面 这 悬崖 和 它是 参天 波峰 ,

在拥有高耸山脊的悬崖下，

[wer] [ðə; ði] ['wɑːndərɪŋ] [siː] [hæz; həz] [ðə; ði] [speɪs] ,
Where **the** **wandering** **sea** **has** **fill'd** **the** **space** **,**
在哪里 这 漫游 海 有 已填充 这 空间 ,

当波涛汹涌的大海填满这片空间，

[ə; eɪ] [swiːt] ['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [hæz; həz] [meɪd] [ɪts] [nest] ,
A **sweet** **little** **village** **has** **made** **its** **nest** **,**
一个 甜的 小的 村庄 有 制成 它是 巢 ,

一个可爱的小村庄安家落户了，

[ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['mɪnətʃər] ['wɔːtərɪŋ] [pleɪs] .
A **sort** **of** **miniature** **watering** **place** **.**
一个 种类 的 微型 浇水 地方 .

一个小型饮水处。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **63** **]**
[页 -]

[第63页]

['skersli] [ə; eɪ] [maɪl] [baɪ] [ðə; ði] ['ʌpər] [klɪf] [weɪ] —
Scarcely **a** **mile** **by** **the** **upper** **cliff** **way** **—**
几乎 一个 英里 经过 这 上 悬崖 方式 —

沿着上层悬崖小路走不到一英里——

['fɜːrðər] [ʌv; əv] [kɔːrs] [baɪ] [ðə; ði] [biːtʃ] - ['ʃeɪdɪd] [roʊd] —
Further **of** **course** **by** **the** **beach** **-** **shaded** **road** **—**
更远 的 课程 经过 这 海滩 - 阴影 路 —

当然，还要沿着海滩边的林荫小路继续前行——

['lɪt(ə)l] [bɛlheɪvən] [kən'tentɪdli] [leɪ] ,
Little **Bellhaven** **contentedly** **lay** **,**
小的 贝尔黑文 心满意足地 躺 ,

小贝尔海文安然地躺着，

['iːzəli] [riːtʃt] [frʌm; frəm] ['aʊər; ɑːr] ['plez(ə)nt] [ə'boʊd] .
Easily **reached** **from** **our** **pleasant** **abode** **.**
容易地 达到 从 我们的 令人愉快的 住所 .

从我们舒适的住所很容易到达。

[ˌðer'ɪn] [ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] [dɪ'sent] ,

Therein	**a**	**Church**	**,**	**and**	**a**	**place**	**of**	**Dissent**	**,**
其中	一个	教会	,	和	一个	地方	的	异议	,

其中既有一座教堂，也有异议之地。

[ə; eɪ] [ʃɑːp] [wer] [wiː; wi] ['pɜːrtʃəs] ['aʊər; ɑːr] ['ʃʊgər] [ænd; ənd] [ʃuːz] ,

A	**shop**	**where**	**we**	**purchase**	**our**	**sugar**	**and**	**shoes**	**,**
一个	店铺	在哪里	我们	购买	我们的	糖	和	鞋	,

我们购买糖和鞋子的商店

[ˌðer'ɪn] [ə; eɪ] ['laɪbreri] ['leɪdiz] ['friːkwənt] ;

Therein	**a**	**Library**	**ladies**	**frequent**	**;**
其中	一个	图书馆	女士们	频繁	;

那里有一家图书馆，女士们经常光顾；

[ˌðer'ɪn] [ə; eɪ] [klʌb] [wer] [ðə; ðɪ] [men] [riːd] [ðə; ðɪ] [nuːz] ;

Therein	**a**	**club**	**where**	**the**	**men**	**read**	**the**	**news**	**;**
其中	一个	俱乐部	在哪里	这	男人	读	这	消息	;

那里有一个俱乐部，男人们在那里阅读新闻；

['ɔːlsoʊ] [ə; eɪ] ['tʃeɪmbər] [wer] , [lɪt] [frʌm; frəm] [ə'bʌv] ,

Also	**a**	**chamber**	**where**	**,**	**lit**	**from**	**above**	**,**
还	一个	房间	在哪里	,	点燃	从	多于	,

还有一个房间，上方有灯光照射，

[bɔːlz] [waɪt] [ænd; ənd] ['krɪmz(ə)n] [dɪ'spɔːrt] [ɑːn] [griːn] [beɪz] ,

Balls	**white**	**and**	**crimson**	**disport**	**on**	**green**	**baize**	**,**
球	白色的	和	赤红	玩耍	在	绿色的	台布	,

白色和深红色的球在绿色台球台上嬉戏玩耍。

[ðæt] ['kæpɪt(ə)l] [geɪm] [wɪtʃ] ['dʒent(ə)lmən] [lʌv] ,

That	**capital**	**game**	**which**	**gentlemen**	**love**	**,**
那	首都	游戏	哪个	先生们	爱	,

那款绅士们钟爱的资本游戏，

[wer] ['hæri] ['kɔŋkəz] [wen'evər] [hiː; hi] [pleɪz] .

Where	**Harry**	**conquers**	**whenever**	**he**	**plays**	**.**
在哪里	哈里	征服者	每当	他	演出	.

哈利每次上场都能取得胜利。

['bɪljərdz] [rɪ'kwaɪər] [greɪs] , [ə'dʒɪləti] , [skɪl] ;

Billiards	**require**	**grace**	**,**	**agility**	**,**	**skill**	**;**
台球	要求	优雅	,	敏捷	,	技能	;

台球需要优雅、敏捷和技巧；

[noʊ] [wʌn] [wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm] [kæn; kən] [hoʊp] [tuː; tə] [ɪk'sel] ;

No	**one**	**without**	**them**	**can**	**hope**	**to**	**excel**	**;**
不	一	没有	他们	能	希望	到	Excel	;

没有它们，任何人都不可能取得卓越成就；

[bʌt; bət] ['hæri] ['nevər] [dɪd] ['eniθɪŋ] [ɪl]

But	**Harry**	**never**	**did**	**anything**	**ill**
但	哈里	绝不	做过	任何事物	患病的

但哈利从未做过任何坏事。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['mænli] [ænd; ənd] [raɪt] [tuː; tə] [duː] [wel] .

That	**it**	**is**	**manly**	**and**	**right**	**to**	**do**	**well**	**.**
那	它	是	男子气概	和	正确的	到	做	出色地	.

努力奋斗是男子气概的体现，也是正确的。

[ɪn] [maɪ] ['prɪti] [tɜːrn] - [aʊt] [wɪð; wɪθ] ['pəuniz] [greɪ] ,

In	**my**	**pretty**	**turn**	**-**	**out**	**with**	**ponies**	**gray**	**,**
在	我的	漂亮的	转动	-	出去	和	小马	灰色的	,

我穿着漂亮的灰色小马服，

[æt; ət][ə; eɪ] ['rætlɪŋ] [peɪs] [tu:; tə][ðə; ði][klʌb][aɪ] [kʌm] ,

At	a	rattling	pace	to	the	club	I	come	,
在	一个	嘎嘎作响	步伐	到	这	俱乐部	我	来	,

我以飞快的步伐来到俱乐部，

[ænd; ənd] [fi:l] [laɪk][ə; eɪ] [kwi:n] [traɪ'ʌmfəntli] [geɪ] ,

And	feel	like	a	queen	triumphantly	gay	,
和	感觉	喜欢	一个	女王	凯旋而归	同性恋	,

感觉自己像个凯旋的同性恋女王，

[æz; əz][aɪ][draɪv][maɪ] ['kɔŋkərɪŋ] ['hɪroʊ][hoʊm] .

As	I	drive	my	conquering	Hero	home	.
作为	我	驾驶	我的	征服	英雄	家	.

我开车送我凯旋的英雄回家。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	64	]
[	页	-	]

[第64页]

[aɪ][laɪk][hɪm; ɪm][tu:; tə] [pleɪ] ; [aɪ][laɪk][hɪm; ɪm][tu:; tə][wɪn] ;

I	like	him	to	play	;	I	like	him	to	win	;
我	喜欢	他	到	玩	;	我	喜欢	他	到	赢	;

我喜欢他上场比赛；我喜欢他赢球；

[aɪ][laɪk][tu:; tə][weɪt][baɪ][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n][ɪk'spæns] ,

I	like	to	wait	by	the	Ocean	expanse	,
我	喜欢	到	等待	经过	这	海洋	广阔	,

我喜欢在浩瀚的大海边等待。

[tu:; tə] [wɑ:tʃ] [ɪts][waɪld] [weɪvz] [kʌm] [kɝ'ɪrɪŋ] [ɪn] ,

To	watch	its	wild	waves	come	careering	in	,
到	手表	它是	荒野	波浪	来	职业	在	,

观看它汹涌澎湃的巨浪奔涌而来，

[ɪn]['regjələr]['ɔ:rdər] [ˌʌn'noʊn] [tu:; tə] [tʃæns] .

In	regular	order	unknown	to	chance	.
在	常规的	命令	未知	到	机会	.

以随机性无法解释的规律性顺序。

[aɪ][laɪk][ðə; ði] [sent] [ʌv; əv][ðə; ði] [wi:dz] [ðæt] [ðeɪ] [ber] ,

I	like	the	scent	of	the	weeds	that	they	bear	,
我	喜欢	这	香味	的	这	杂草	那	他们	熊	,

我喜欢它们所长出的野草的气味。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['roʊlɪŋ] [saʊnd] [ɑ:n][ðə; ði] ['pebli] [bi:tʃ] ;

And	their	rolling	sound	on	the	pebbly	beach	;
和	他们的	滚动	声音	在	这	卵石状	海滩	;

它们在鹅卵石海滩上滚动的声音；

[aɪ][laɪk][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔ:lt] - - [er] ;

I	like	the	touch	of	the	salt	-	flavour'd	air	;
我	喜欢	这	触碰	的	这	盐	-	-	空气	;

我喜欢空气中淡淡的咸味；

[ðer; ðər][ɪz] ['bju:ti] , ['pleʒər] , [ænd; ənd] [helθ] [ɪn] [i:tʃ] .

There	is	beauty	,	pleasure	,	and	health	in	each	.
那里	是	美丽	,	乐趣	,	和	健康	在	每个	.

它们都蕴含着美丽、愉悦和健康。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][hoʊ'tel][ɪn] [bɛlheɪvən] [stændz] ,

A	little	hotel	in	Bellhaven	stands	,
一个	小的	酒店	在	贝尔黑文	站立	,

贝尔黑文镇上有一家小旅馆，

[wer] ['dinəz] [ɑ:r; ər] [sɜ:vd] [rɪ'mɑ:rkəbli] [wel] ,
Where dinners are serv'd remarkably well ,
在哪里 晚餐 是 已服务 非常 出色地 ,

晚餐服务非常出色的地方

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['hæri] [slɪps] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] [hændz]
And sometimes Harry slips out of my hands
和 有时 哈里 滑倒 出去 的 我的 双手

有时哈利会从我手中溜走。

[ænd; ənd] [daɪnz] [wɪð; wɪθ] [dʒæk] [æt; ət] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [hoʊ'tel] .
And dines with Jack at this little hotel .
和 餐厅 和 杰克 在 这 小的 酒店 .

然后他和杰克在这家小旅馆里用餐。

[aɪm] [nɑ:t] ['veri] [fɑ:nd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] , [aɪ] [oʊn] ;
I'm not very fond of the place , I own ;
我是 不是 非常 喜爱 的 这 地方 , 我 自己的 ;

我不太喜欢我拥有的那个地方;

[ɔ:t] [aɪ] [tu:; tə] [maɪnd] [ˌaɪ 'ti:] , [ɪf] ['hɛri:z] [ə'mju:zd] ?
Ought I to mind it , if Harry's amused ?
应该 我 到 头脑 它 , 如果 哈利的 觉得好笑 ?

如果哈利觉得好笑，我应该介意吗?

[bʌt; bət] [aɪ] [fi:l] [soʊ] ['loʊnli] [wen] [aɪm] [ə'loʊn] ,
But I feel so lonely when I'm alone ,
但 我 感觉 所以 孤独 什么时候 我是 独自的 ,

但我独处时会感到非常孤独。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [aɪ] [fi:l] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɪl] - [ju:st] .
And sometimes I feel a little ill - used .
和 有时 我 感觉 一个 小的 患病的 - 用过的 .

有时我觉得自己有点被利用了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 65]
[页 -]

[第65页]

- [tɪz] ['seldəm] [maɪ] ['hʌzbənd] [dɪ'zɜ:rts] [ˌem 'i:] [ðʌs] ,
' Tis seldom my husband deserts me thus ,
- 的 很少 我的 丈夫 沙漠 我 因此 ,

我的丈夫很少这样抛弃我，

[hi:; hi] [ɪz] ['ɔ:lweɪz] [hoʊm] [er]
He is always home ere
他 是 总是 家 埃雷

他总是在家。

[ðə; ði] [klɑ:k] [straɪks] [ten] ;
the clock strikes ten ;
这 钟 罢工 十 ;

时钟敲了十下;

[soʊ] [aɪ] [wəʊnt] [bi:; bi] ['fu:lɪʃ] [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [fʌs] ,
So I won't be foolish and make a fuss ,
所以 我 惯于 是 愚蠢 和 制作 一个 大惊小怪 ,

所以我不会犯傻去大吵大闹。

[bʌt; bət] [traɪ] [tu:; tə] [rɪ'membər] [ðæt] [men] [ɑ:r; ər] [men] .
But try to remember that men are men .
但 尝试 到 记住 那 男人 是 男人 .

但请记住，男人就是男人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 66]
[页 -]

[第66页]

['sɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ['hæri] [ə'loʊn] ,
Sitting and waiting for Harry alone ,
坐着 和 等待 为了 哈里 独自的 ,

独自一人坐着等哈利，

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['mɪnɪts] , [ænd; ənd] ['wɑːntɪŋ] [hɪm; ɪm] [bæk] —
Watching the minutes , and wanting him back —
观看 这 分钟 , 和 想要 他 后退 —

看着比赛记录，盼着他回来——

[waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['æbsənt] , [maɪ] ['hæri] , [maɪ] [oʊn] ?
Why are you absent , my Harry , my own ?
为什么 是 你 缺席的 , 我的 哈里 , 我的 自己的 ?

我的哈利，我亲爱的哈利，你为什么不在?

[ˌeɪ 'em][nɑːt][aɪ]['naɪsər][ðæn; ðən] ['bɪljərdz] [ænd; ənd][dʒæk] ?
Am not I nicer than billiards and Jack ?
是 不是 我 更漂亮 比 台球 和 杰克 ?

我难道不比台球和杰克更讨人喜欢吗?

['treɪtrəs] [tuː; tə][æsk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kwestʃən] ! [fɔːr; fər] [ʃeɪm] !
Traitress to ask such a question ! for shame !
叛徒 到 问 这样的 一个 问题 ! 为了 耻辱 !

问出这种问题的叛徒！真不要脸!

[ðaʊ] [ɑːrt] , [ðaʊ] [nəʊ] , [bɪ'gɪnɪŋ] [ænd; ənd][end] !
Thou art , thou knowest , beginning and end !
你 艺术 , 你 最了解 , 开始 和 结尾 !

你是，你知道，你是开始，也是结束!

[hɪz; ɪz] [hoʊl] [laɪf][ɪz] [ðaɪn] — [hiː; hi][ɪz][nɑːt][tuː; tə] [bleɪm] !
His whole life is thine — he is not to blame !
他的 所有的 生活 是 你的 — 他 是 不是 到 责备 !

他的一生都属于你——他没有错!

[meɪ] [nɑːt][ðaɪ] ['hʌzbənd] [goʊ][aʊt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [frend] ?
May not thy husband go out with a friend ?
可能 不是 你的 丈夫 去 出去 和 一个 朋友 ?

你的丈夫难道不能和朋友出去吗?

[ðaʊ] [ɑːrt][ðə; ði] [fɔːls] [wʌn] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][ðə; ði] [truː] —
Thou art the false one , and he is the true —
你 艺术 这 错误的 一 , 和 他 是 这 真的 —

你是虚伪的，他是真实的——

['fretf(ə)l][ænd; ənd]['aɪd(ə)l] , [ʌn'wɜːrði] [ðaɪ] [kɪŋ] !
Fretful and idle , unworthy thy king !
烦躁 和 闲置的 , 不配 你的 国王 !

烦躁懒惰，不配做你的君王!

[hæst] [ðaʊ] [nɑːt] ['eniθɪŋ] ['juːsf(ə)l][tuː; tə][duː] ,
Hast thou not anything useful to do ,
哈斯特 你 不是 任何事物 有用 到 做 ,

你难道没有什么有用的事可做吗?

[ðaʊ] [gʊd] - [fɔːr; fər] - ['nʌθɪŋ] [ænd; ənd] [krɔːs] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] ?
Thou good - for - nothing and cross little thing ?
你 好的 - 为了 - 没有什么 和 叉 小的 事物 ?

你这个没用又可恶的小东西?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 67]
[页 -]

[第67页]

['skoʊldɪŋ] [maɪ'self] , [aɪ] [sprɪŋ] [ʌp] [frʌm; frəm] [maɪ] [tʃer] ,
Scolding myself , I spring up from my chair ,
责骂 我 , 我 春天 向上 从 我的 椅子 ,

我责备自己，猛地从椅子上跳了起来。

['kɔːlɪŋ] [aʊt] [laʊd] [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [ɪz] [nɑːt] [lɔːŋ] ;
Calling out loud that the time is not long ;
呼叫 出去 大声 那 这 时间 是 不是 长的 ;

大声喊道：时间不多了；

[mɑːrtʃ] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['rezəluːt] [er] ,
March down the room with a resolute air ,
行进 向下 这 房间 和 一个 坚决 空气 ,

迈着坚定的步伐走进房间，

[siːz] [maɪ] [gɪ'tɑːr] , [ænd; ənd] [bɜːrst] [aʊt] ['ɪntuː] [sɔːŋ] !
Seize my guitar , and burst out into song !
抢占 我的 吉他 , 和 爆裂 出去 进入 歌曲 !

拿起我的吉他，放声歌唱吧！

[pʊr] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] , ['sɪtɪŋ] ['sɪŋɪŋ] [ə'loʊn] ,
Poor little girl , sitting singing alone ,
贫穷的 小的 女孩 , 坐着 歌唱 独自的 ,

可怜的小女孩，独自一人坐着唱歌，

['prɪti] [gɪ'tɑːr] [raʊnd] [ə; eɪ] ['slendər] [nek] [hʌŋ] ,
Pretty guitar round a slender neck hung ,
漂亮的 吉他 圆形的 一个 苗条 脖子 悬挂 ,

一把漂亮的吉他，挂在纤细的琴颈上，

[smaɪlz] [ɑːn] [ðaɪ] [lɪps] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] [sæd] ['lɪt(ə)l] [moʊn] ,
Smiles on thy lips , but a sad little moan ,
微笑 在 你的 嘴唇 , 但 一个 伤心 小的 呻吟 ,

你嘴角带着微笑，却发出一声悲伤的低吟。

[diːp] [ɪn] [ə; eɪ] [hɑːrt] [ðæt] [ɪz] ['fuːlɪʃ] [ænd; ənd] [jʌŋ] .
Deep in a heart that is foolish and young .
深的 在 一个 心 那 是 愚蠢 和 年轻的 .

在一颗愚蠢而年轻的心深处。

[sɔːŋ] .
Song .
歌曲 .

歌曲。

[tuː; tə] [wʌn] [huːz] ['futsteps] [fɔːl]
To one whose footsteps fall
到 一 谁 脚步声 落下

致一位脚步声渐弱的人

[ə'pɑːn] [ə; eɪ] ['maʊntənz] [haɪt] ,
Upon a mountain's height ,
之上 一个 山的 高度 ,

在山顶上，

[ɜːrθ] [mʌst; məst] [siːm] ['veri] [smɔːl] ,
Earth must seem very small ,
地球 必须 似乎 非常 小的 ,

地球一定显得非常小，

[ænd; ənd] ['hev(ə)n] ['ɪnfɪnət] .
And heaven infinite .
和 天堂 无限 .

而天堂则是无限的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 68]
[页 -]

[第68页]

[ðen] [waɪ] [duː] ['mɪsti] [terz]
Then why do misty tears
然后 为什么 做 蒙蒙 眼泪

那么，为什么会有泪水呢?

[kən'siːl] [iːtʃ] ['lɔːfti] [krest] ,
Conceal each lofty crest ,
隐藏 每个 高远 波峰 ,

隐藏每一道高耸的山脊，

[ɪf] [ɜːrθ] [soʊ][fɑːr] [ə'pɪrz] ,
If earth so far appears ,
如果 地球 所以 远的 出现 ,

如果地球目前看来是这样的，

[soʊ] [nɪr] [ðə; ði][lænd][ʌv; əv][rest] ?
So near the land of rest ?
所以 靠近 这 土地 的 休息 ?

离安息之地这么近?

[hʌʃ] !
Hush !
嘘 !

嘘!

[fɔːr; fər][ðə; ði][mɪsts] [wɪð'drɔː]
for the mists withdraw
为了 这 薄雾 提取

迷雾消散

[ðə; ði]['hɪd(ə)n] [ʃaɪnz] [ɪn] [blɪs] ;
The Hidden shines in bliss ;
这 隐 闪耀 在 极乐 ;

隐秘者在幸福中闪耀;

[huː] [ɪn][ə; eɪ] ['væli] [sɔː]
Who in a valley saw
WHO 在 一个 谷 锯

山谷里谁看见了

[ə; eɪ]['hev(ə)n] - [laɪt] [laɪk] [ðɪs] ?
A heaven - light like this ?
一个 天堂 - 光 喜欢 这 ?

像这样的天光?

[aɪ] [θɪŋk] [wen] [ɜːrθ] [kæn; kən] [spiːk]
I think when earth can speak
我 思考 什么时候 地球 能 说话

我想，当地球能够说话的时候

([ʃiː; ʃi] [wɪl] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [deɪz]) ,
(She will one of these days) ,
(她 将要 一 的 这些 天) ,

(总有一天她会的),

[ðæt] ['evri] ['maʊnt(ə)n] - [pi:k]
That every mountain - peak
那 每一个 山 - 顶峰

每一座山峰

[wɪl] [gɪv] [ə; eɪ] [ʃaʊt] [ʌv; əv] [preɪz] .
Will give a shout of praise .
将要 给 一个 喊 的 称赞 .

会大声赞扬。

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [ker] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [sɔ:ŋ] [ðæt] [aɪ] [sæŋ] ;
I did not care for the song that I sang ;
我 做过 不是 关心 为了 这 歌曲 那 我 唱 ;

我不喜欢我唱的那首歌;

[aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['maʊntnz] [æt; ət][ɔ:l] ;
I was not thinking of mountains at all ;
我 曾是 不是 思维 的 山脉 在 全部 ;

我当时根本没想到山;

['taɪərsəm] [ænd; ənd] [streɪndʒ] [ɪn] [maɪn] [ɪrz] [ðə; ði] [wɜ:rdz] [ræŋ] —
Tiresome and strange in mine ears the words rang —
令人厌烦 和 奇怪的 在 矿 耳朵 这 字 响铃 —

这些话在我耳边回响，既令人厌烦又陌生——

- ['hev(ə)n] [ɪz] ['ɪnfɪnət] , [ɜ:rθ] [ɪz] [soʊ] [smɔ:l] - —
' Heaven is infinite , earth is so small ' —
- 天堂 是 无限 , 地球 是 所以 小的 - —

“天是无限的，地是渺小的”——

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 69]
[页 -]

[第69页]

[ræŋ] [ɪn] [ðæt] ['ɪri] [mə'nɑ:tənəs] [wei]
Rang in that eerie monotonous way
响铃 在 那 怪异 单调 方式

发出那种诡异的单调声音

[wɜ:rdz] ['sʌmtaɪmz] [wɪl] , [wen] [wi:; wi][dəunt] [wɪl] [wʌn][bɪt] .
Words sometimes will , when we don't will one bit .
字 有时 将要 , 什么时候 我们 不 将要 一 少量 .

有时，即使我们丝毫没有意愿，言语也能起到作用。

[wɪtʃ] [pru:vz] [ðeə(r)] [ə'laɪv] — [ˌaɪ 'ti:][ɪz][hɑ:rd][ɪn][ðə; ði] [deɪ] ,
Which proves they're alive — It is hard in the day ,
哪个 证明 它们是 活 — 它 是 难的 在 这 天 ,

这证明他们还活着——白天很难做到这一点，

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [naɪt] [hu:] [kæn; kən]['bæt(ə)l][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] ?
But in the night who can battle with it ?
但 在 这 夜晚 WHO 能 战斗 和 它 ?

但夜幕降临后，谁又能与之抗衡呢?

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌes oʊ 'bi:][roʊz] [ʌp] [ɪn][maɪ] [θroʊt] —
And a little sob rose up in my throat —
和 一个 小的 哭泣 玫瑰 向上 在 我的 喉 —

我喉咙里涌起一阵轻微的抽泣——

- ['hæri] , ['hæri] , ['hæri] , - - [θru:] [ðə; ði][ˌes oʊ 'bi:] ;
' Harry , Harry , Harry , ' thrill'd through the sob ;
- 哈里 , 哈里 , 哈里 , - - 通过 这 哭泣 ;

“哈利，哈利，哈利，”他一边抽泣一边激动地说;

[aɪ] [tʌtʃt] [ðə; ði] [gɪ'tɑːr] , [ænd; ənd] [ɪts] ['ænsər] [noʊt]
I touch'd the guitar , and its answering note
我 触摸 这 吉他 , 和 它是 回答 笔记

我触摸了吉他，它发出了回应的音符。

[keɪm] [ˌʌnɪk'spektɪd] , [ænd; ənd] [meɪd] [maɪ] [hɑːrt] [θrɑːb] .
Came unexpected , and made my heart throb .
来 意外 , 和 制成 我的 心 搏动 .

来得猝不及防，让我心跳加速。

[sɔːŋ] .
Song .
歌曲 .

歌曲。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌns][ə'pɑːn][ə; eɪ][taɪm] ,
It was once upon a time ,
它 曾是 一次 之上 一个 时间 ,

很久很久以前，

[er] [ðə; ði]['roʊziz][bʌd][ænd; ənd][bloʊ] ,
Ere the roses bud and blow ,
埃雷 这 玫瑰 芽 和 吹 ,

在玫瑰含苞待放之前

[ˌʌndər'niːθ] [ðə; ði] ['sentɪd] [laɪm] ,
Underneath the scented lime ,
下 这 香味 酸橙 ,

在散发着柠檬香气的青柠之下，

[lɔːŋ] [ə'goʊ] , [ɑː] , [lɔːŋ] [ə'goʊ] !
Long ago , ah , long ago !
长的 前 , 啊 , 长的 前 !

很久很久以前，啊，很久很久以前！

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][aɪ][ðæt][wʌz; wəz][soʊ] [fer] ,
Is it I that was so fair ,
是 它 我 那 曾是 所以 公平的 ,

是我太公正了吗?

[wen] [ðə; ði][sʌn][ɪz] ['slæntɪŋ] [loʊ] ,
When the sun is slanting low ,
什么时候 这 太阳 是 斜 低的 ,

当太阳斜照到低角度时，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪli][ɪn][maɪ] [her] ,
With a lily in my hair ,
和 一个 百合 在 我的 头发 ,

头上戴着一朵百合花，

[ɑː] , [soʊ] ['veri] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ?
Ah , so very long ago ?
啊 , 所以 非常 长的 前 ?

啊，那是很久很久以前的事了?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 70]
[页 -]

[第70页]

[wʌz; wəz][maɪ] [hɑːrt] [æz; əz] [laɪt] [æz; əz] [ðɪs]
Was my heart as light as this
曾是 我的 心 作为 光 作为 这

我的心是否也如此轻盈?

[wʌz; wəz][ðə; ði]['lɪli] [waɪt] [æz; əz] [snoʊ] ?
Was the lily white as snow ?
曾是 这 百合 白色的 作为 雪 ?

那朵百合花像雪一样白吗?

[wʌt] [ə; eɪ] ['hæpi] ['aʊər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,
What a happy hour it is ,
什么 一个 快乐的 小时 它 是 ,

多么欢乐的时光啊!

[lɔːŋ] [ə'goʊ] , [ɑː] , [lɔːŋ] [ə'goʊ] ?
Long ago , ah , long ago ?
长的 前 , 啊 , 长的 前 ?

很久以前，啊，很久以前?

[ðen] [ðə; ði]['lɪli] [bluːmd] [tuː; tə] [seɪv] ,
Then the lily bloom'd to save ,
然后 这 百合 盛开 到 节省 ,

然后百合花盛开，拯救了我们。

[er] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r][hæd; həd] [tuː; tə] [floʊ]
Ere a tear had learn'd to flow
埃雷 一个 撕 有 学会了 到 流动

泪水学会流淌之前

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][laɪz][ə'pɑːn][ə; eɪ] [greɪv] ,
Now it lies upon a grave ,
现在 它 谎言 之上 一个 严重 ,

如今它静静地躺在坟墓上。

[ɑː] , [soʊ] ['veri] [lɔːŋ] [ə'goʊ] !
Ah , so very long ago !
啊 , 所以 非常 长的 前 !

啊，那是很久很久以前的事了!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 71]
[页 -]

[第71页]

[waɪl] [aɪ][sæt] ['sɪŋɪŋ] , [steps] [keɪm] [ɑːn][ðə; ði] [pæθ] ,
While I sat singing , steps came on the path ,
尽管 我 卫星 歌唱 , 步骤 来了 在 这 小路 ,

我坐着唱歌的时候，小路上传来了脚步声。

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] — [wʌt] ['mɑːrv(ə)l][ɪz] [ðɪs] ?
Outside the window — what marvel is this ?
外部 这 窗户 — 什么 奇迹 是 这 ?

窗外——这是什么奇观?

['stedi] [ænd; ənd] ['sɑːləm] , [ðeɪ] [meɪk] [maɪ] [hɑːrt] [ræθ] ,
Steady and solemn , they make my heart wrath ,
稳定的 和 庄严 , 他们 制作 我的 心 愤怒 ,

他们沉稳而庄重，却激起我心中的愤怒。

[steps] [kʌm] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt][hɪz; ɪz] !
Steps come towards me , and they are not his !
步骤 来 向 我 , 和 他们 是 不是 他的 !

脚步声向我走来，但那不是他的!

[steps] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [taɪm] [pæs] [ʌp][tuː; tə][maɪ] [dɔːr] ;
Steps in the night time pass up to my door ;
步骤 在 这 夜晚 时间 经过 向上 到 我的 门 ;

夜色中，脚步声来到我的门前;

[ðen] [kʌmz] [ə; eɪ] ['nɔkiŋ] [maɪt] ['weɪkən][ðə; ði] [ded] :

Then	**comes**	**a**	**knocking**	**might**	**waken**	**the**	**dead**	**:**
然后	来	一个	敲门	可能	唤醒	这	死的	:

这时传来一阵敲门声，或许能惊醒死者：

[ɪn'sted] [ʌv; əv][wʌn] ['hæri] [ðer; ðər][mʌst; məst][bi:; bi] [fɔ:r] ,

Instead	**of**	**one**	**Harry**	**there**	**must**	**be**	**four**	**,**
反而	的	一	哈里	那里	必须	是	四	,

不应该只有一个哈利，而应该有四个。

['oʊnli][nɑ:t][wʌn][hæz; həz][hɪz; ɪz] [laɪt] ['sprɪŋi] [tred] .

Only	**not**	**one**	**has**	**his**	**light**	**springy**	**tread**	**.**
仅有的	不是	一	有	他的	光	有弹性的	踏	.

只是没有一个像他那样轻盈有弹性。

[maɪ][oʊld] ['nɜ˞:sɪz] [sʌn] [tu:; tə] [si:] [ræn] [ə'weɪ] —

My	**old**	**nurse's**	**son**	**to**	**sea**	**ran**	**away**	**—**
我的	老的	护士的	儿子	到	海	跑	离开	—

我老保姆的儿子出海了——

[æt; ət][ə; eɪ] - [nɔ:r'wɛstər] , - [ɔ:r] [geɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] ,

At	**a**	**'**	**Norwester**	**,**	**'**	**or**	**gale**	**from**	**the**	**South**	**,**
在	一个	-	西北风	,	-	或者	大风	从	这	南	,

在"西北风"或来自南方的狂风中，

[aɪv] [hɜ:rd] [ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən] [ˊtrebliŋli] [seɪ]

I've	**heard**	**the**	**poor**	**woman**	**tremblingly**	**say**
我已经	听到	这	贫穷的	女士	颤抖地	说

我听到那可怜的女人颤抖着说

[ðə; ði] [saʊnd] - [brɔ:t] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [ʌp]['ɪntu:][hɜ:r; hər] [maʊθ] ! -

The	**sound**	**'**	**brought**	**her**	**heart**	**up**	**into**	**her**	**mouth**	**!**	**'**
这	声音	-	带来	她	心	向上	进入	她	嘴	!	-

这声音"让她心都提到了嗓子眼！"

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**pg**	**72**	**]**
[	页	-	]

[第72页]

[aɪ] , ['lɪt(ə)l]['prætələr] , [kraʊtʃt] [daʊn] [æt; ət][hɜ:r; hər] [fi:t] ,

I	**,**	**little**	**prattler**	**,**	**crouched**	**down**	**at**	**her**	**feet**	**,**
我	,	小的	喋喋不休者	,	蹲着	向下	在	她	脚	,

我，这个喋喋不休的小家伙，蹲在了她的脚边，

[wʊd] [stɑ:p] [ə'gæst] [ɪn][maɪ] ['ɪnəs(ə)nt] [pleɪ] ,

Would	**stop**	**aghast**	**in**	**my**	**innocent**	**play**	**,**
会	停止	惊愕	在	我的	清白的	玩	,

会惊恐地停止我天真的游戏，

['wʌndərɪŋ] , [wɪl] [ʃi:; ʃi][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [i:t] ,

Wondering	**,**	**will**	**she**	**be**	**able**	**to**	**eat**	**,**
好奇	,	将要	她	是	有能力的	到	吃	,

不知道她还能不能吃东西。

[sə'poʊzɪŋ] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [ɪn][hɜ:r; hər] [maʊθ] [ʃæl; ʃəl] [steɪ] ?

Supposing	**her**	**heart**	**in**	**her**	**mouth**	**shall**	**stay**	**?**
假如	她	心	在	她	嘴	将	停留	?

假设她一直保持这种提心吊胆的状态呢?

[streɪndʒ] [ɑ:r; ər]['aʊər; ɑ:r][maɪndz][ænd; ənd][ðer; ðər] ['wɜ:rkɪŋz] , [aɪm] [ʃʊr]

Strange	**are**	**our**	**minds**	**and**	**their**	**workings**	**,**	**I'm**	**sure**
奇怪的	是	我们的	思想	和	他们的	运作	,	我是	当然

我们的思想和运作方式真是奇妙，我确信

['stʌdiɪŋ] [ðem; ðəm] [maɪt] [draɪv] ['sɑːləmən] [waɪld] :
Studying **them** **might** **drive** **Solomon** **wild** **:**
学习 他们 可能 驾驶 所罗门 荒野 :

研究它们可能会让所罗门发狂:

[æt; ət] [ðə; ði] [laʊd] ['nɔkiŋ] , [aɪ] [ræn] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr]
At **the** **loud** **knocking** **,** **I** **ran** **to** **the** **door**
在 这 大声 敲门 , 我 跑 到 这 门

听到响亮的敲门声，我跑去开门。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] [nɜːrs] [ænd; ənd] [tʃaɪld] .
With **a** **sudden** **thought** **of** **that** **nurse** **and** **child** **.**
和 一个 突然 想法 的 那 护士 和 孩子 .

突然想起了那位护士和孩子。

[aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] ['rɑːkɪŋ] [hɜːr'self] [ɪn] [hɜːr; hər] [tʃer] ,
I **saw** **her** **rocking** **herself** **in** **her** **chair** **,**
我 锯 她 摇滚 她自己 在 她 椅子 ,

我看到她正摇晃着椅子，

[waɪl] [ðə; ði] [mæd] [wɪnd] [bluː] - [niːθ] [ðə; ði] ['stɔːrmi] [skaɪ] ;
While **the** **mad** **wind** **blew** **'** **neath** **the** **stormy** **sky** **;**
尽管 这 疯狂的 风 吹 - 下方 这 暴风雨 天空 ;

狂风在暴风雨的天空下呼啸;

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] [ðer; ðər] ,
I **saw** **the** **little** **child** **watching** **her** **there** **,**
我 锯 这 小的 孩子 观看 她 那里 ,

我看到那个小孩在那里看着她。

[ænd; ənd] [nuː] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [pæŋ] , [ðæt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] [aɪ] .
And **knew** **,** **with** **a** **pang** **,** **that** **the** **child** **was** **I** **.**
和 知道 , 和 一个 疼痛 , 那 这 孩子 曾是 我 .

我痛苦地意识到，那个孩子就是我。

([streɪndʒ] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [pæŋz] , [ðæt] , [wen] [laɪf] [ɪz] [moʊst] [fer] ,
(**Strange** **are** **the** **pangs** **,** **that** **,** **when** **life** **is** **most** **fair** **,**
(奇怪的 是 这 疼痛 , 那 , 什么时候 生活 是 最多 公平的 ,

（奇怪的是，当生活最美好的时候，那种隐隐作痛的感觉，

[wɪð; wɪθ] [nɑːt] [ə; eɪ] [rɪ'gret] [tuː; tə] ['ʃædoʊ] [ðə; ði] [siːn] ,
With **not** **a** **regret** **to** **shadow** **the** **scene** **,**
和 不是 一个 后悔 到 阴影 这 场景 ,

毫不后悔地成为这场景的见证者，

[siːz] [ɑːn] [ðə; ði] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [dɪ'sper] ,
Seize **on** **the** **heart** **with** **a** **sudden** **despair** **,**
抢占 在 这 心 和 一个 突然 绝望 ,

突然间，绝望攫住了人心。

[frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['pæsɪŋ] [mɛmri] [ʌv; əv] [wʌt] [hæz; həz] [bɪn] .)
From **a** **passing** **mem'ry** **of** **what** **has** **been** **.** **)**
从 一个 通过 记忆 的 什么 有 到过 .)

（来自对过往岁月的模糊记忆。）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **73** **]**
[页 -]

[第73页]

[ænd; ənd] [waɪl] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] [aɪ] [ræn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [stɑːrt] ,
And **while** **to** **the** **door** **I** **ran** **with** **a** **start** **,**
和 尽管 到 这 门 我 跑 和 一个 开始 ,

于是我猛地跑向门口，

- [tuː; tə] [deθ] [æt; ət][ðə; ði] ['nɔkiŋ] [wɪ'ðaʊt] ,
Frighten'd to death at the knocking without ,
- 到 死亡 在 这 敲门 没有 ,

被外面的敲门声吓得魂飞魄散。

[aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][maɪ][oʊld] ['nɜːsɪz] [hɑːrt] ,
I was thinking of my old nurse's heart ,
我 曾是 思维 的 我的 老的 护士的 心 ,

我想起了我以前当护士时的心，

[ænd; ənd][nɑːt][ʌv; əv] [wʌt] [ɔːl][ðə; ði] [nɔɪz] [wʌz; wəz][ə'baʊt] !
And not of what all the noise was about !
和 不是 的 什么 全部 这 噪音 曾是 关于 !

而不是大家喧嚣的真正原因!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 74]
[页 -]

[第74页]

[fɔːr] [men] [wɪ'ðaʊt] ['pɪrɪŋ] ['ʃɑːrpli] [wɪ'ðɪn] ;
Four men without peering sharply within ;
四 男人 没有 窥视 尖锐地 之内 ;

四个男人没有仔细地向内窥视;

[wʌn][gɜːrl] [wɪ'ðɪn] ['lʊkɪŋ] [aʊt][æt; ət][ðə; ði][men] ;
One girl within looking out at the men ;
一 女孩 之内 寻找 出去 在 这 男人 ;

一个女孩在里面看着男人们;

['saɪləns][æt; ət][fɜːrst] — [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [hɜːrd] [ə; eɪ][pɪn]
Silence at first — you might have heard a pin
沉默 在 第一的 — 你 可能 有 听到 一个 别针

起初一片寂静——你或许听到过一根针的声音。

[drɑːp][ɑːn][ðə; ði] ['dɔːrstep] — ['saɪləns] — [ænd; ənd] [ðen] ,
Drop on the doorsteps — silence — and then ,
降低 在 这 家门口 — 沉默 — 和 然后 ,

东西掉在门阶上——一片寂静——然后，

- [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] ? -
' What do you want ? '
- 什么 做 你 想 ? -

你想要什么?

[kraɪd][ðə; ði][gɜːrl] .
cried the girl .
哭 这 女孩 .

女孩哭了起来。

[ʃiː; ʃi][spoʊk] [laʊd] ,
She spoke loud ,
她 辐 大声 ,

她说话声音很大，

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] ['saʊndɪd] [ˌʌn'laɪk][hɜːr; hər][oʊn] .
In a voice that sounded unlike her own .
在 一个 嗓音 那 听起来 与此不同 她 自己的 .

用一种听起来不像她自己的声音。

- [wiː; wi][wɑːnt]['mɪstər] . [veɪn] , - [sed] [ə; eɪ][mæn] , [huː] [boʊd] ,
' We want Mr . Vane , ' said a man , who bowed ,
- 我们 想 先生 . 叶片 , - 说 一个 男人 , WHO 鞠躬 ,

"我们要找范恩先生，"一个男人鞠躬说道。

[ænd; ənd] ['ʌtəd] [ðə; ði][wɜːrdz][ɪn][ə; eɪ]['dʒent(ə)l][toʊn] .

And	uttered	the	words	in	a	gentle	tone	.
和	说出	这	字	在	一个	温和的	语气	.

他用温柔的语气说道。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['veri] [wel] [drest] — [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [pʊr] —

They	were	very	well	dressed	—	they	were	not	poor	—
他们	是	非常	出色地	穿着	—	他们	是	不是	贫穷的	—

他们衣着考究——他们并不贫穷——

[ðeɪ] [hæd; həd] ['ʃaɪnɪŋ] [hæts][ænd; ənd] [kloʊk] [ræpd] [ə'baʊt] ,

They	had	shining	hats	and	cloaks	wrapp'd	about	,
他们	有	灼灼	帽子	和	斗篷	包裹	关于	,

他们头戴闪亮的帽子，身披斗篷。

[ðiːz] [men] [huː] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] ['hæpi] [hɔːl] - [dɔːr] ,

These	men	who	stood	at	the	happy	hall	-	door	,
这些	男人	WHO	站立	在	这	快乐的	大厅	-	门	,

这些站在欢乐大厅门口的男人们，

[wer] ['hæri] [ænd; ənd][aɪ][rʌn][ɪn][ænd; ənd][rʌn] [aʊt] .

Where	Harry	and	I	run	in	and	run	out	.
在哪里	哈里	和	我	跑步	在	和	跑步	出去	.

我和哈利跑进去又跑出来的地方。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	75	]
[	页	-	]

[第75页]

([juː; jʊ][wɑːnt][hɪm; ɪm] ?

(	You	want	him	?
(	你	想	他	?

你想要他吗?

[aɪ][wɑːnt][hɪm; ɪm] , [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [sed] ;

I	want	him	,	I	might	have	said	;
我	想	他	,	我	可能	有	说	;

我可能会说，我想要他;

[bʌt; bət]['oʊnli][tuː; tə] [seɪ] [soʊ] [siːmd] [laɪk][ə; eɪ][sɪn]) :

But	only	to	say	so	seem'd	like	a	sin	)	:
但	仅有的	到	说	所以	似乎	喜欢	一个	罪	)	:

但仅仅这样说似乎是一种罪过):

- [hiː; hi][ɪz][nɑːt] [wɪ'ðɪn] - ; [ænd; ənd][aɪ] [ʃʊk] [maɪ] [hed] ,

'	He	is	not	within	'	;	and	I	shook	my	head	,
-	他	是	不是	之内	-	;	和	我	摇晃	我的	头	,

“他不在这里”；我摇了摇头。

[ænd; ənd] [waɪl] [aɪ] [jet] [spoʊk] [ðə; ði] [men] [wɜːr; wər] [wɪ'ðɪn] .

And	while	I	yet	spoke	the	men	were	within	.
和	尽管	我	然而	辐	这	男人	是	之内	.

我话还没说完，那些人就已经进来了。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [ə'pɪr] [tuː; tə] [wɪʃ] [tuː; tə] [ɪn'truːd] ;

They	did	not	appear	to	wish	to	intrude	;
他们	做过	不是	出现	到	希望	到	侵入	;

他们似乎并不想打扰别人;

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [ə'tempt] [tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [ˌem 'iː] [naʊ] ;

They	did	not	attempt	to	frighten	me	now	;
他们	做过	不是	试图	到	吓唬	我	现在	;

他们现在没有试图吓唬我;

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [pʊʃ] [baɪ][ˌem 'iː] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [ruːd] ; —
They did not push by me ; they were not rude ; —
他们 做过 不是 推 经过 我 ; 他们 是 不是 粗鲁的 ; —

他们没有推搡我；他们态度也很友好；——

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ðeɪ] — [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [haʊ] .
But somehow they enter'd — I know not how .
但 不知何故 他们 已进入 — 我 知道 不是 如何 .

但他们不知怎么就进来了——我不知道他们是怎么进来的。

- [its] [noʊ][juːz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] - [aɪd] - [ɪm] , [maɪ] [dɪr] , -
' It's no use trying to ' ide ' im , my dear , '
- 它是 不 使用 尝试 到 - 想法 - 我是 , 我的 亲爱的 , -

"想藏住他也没用，亲爱的。"

[sed] [wʌn] , [ɪn][ə; eɪ] ['riːəli] ['fɑːðərli] [weɪ] ;
Said one , in a really fatherly way ;
说 一 , 在 一个 真的 父爱 方式 ;

其中一人用一种慈父般的语气说道；

- [ɪn] [kɔːrs] [wiː; wi] [noʊz] [ðæt] [ðə; ði] - - [er] ;
' In course we knows that the gen'leman's ' ere ;
- 在 课程 我们 知道 那 这 - - 埃雷 ;

我们当然知道这位先生就在这里；

[ænd; ənd] [tɪl] [hiː; hi] [tɜːrnz] [ʌp] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] - ['ɑːveɪ][tuː; tə] [steɪ] . -
And till he turns up we shall ' ave to stay . '
和 直到 他 转弯 向上 我们 将 - 大道 到 停留 . -

在他出现之前，我们"不得不待在这里"。

- [ðə; ði]['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] [hɪr] ?
' The gentleman's here ?
- 这 绅士的 这里 ?

"这位先生来了？"

[bʌt; bət][noʊ][wʌn][hæz; həz] [kʌm] ;
but no one has come ;
但 不 一 有 来 ;

但是没有人来；

[ænd; ənd][noʊ][wʌn][kæn; kən] [kʌm] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mʌtʃ] [tuː] [leɪt] .
And no one can come — it is much too late .
和 不 一 能 来 — 它 是 很多 也 晚的 .

没有人能来——一切都太迟了。

['mɪstər] . [veɪn] [ɪz] [aʊt] — [hiː; hi] [wɪl] [suːn] [biː; bi] [hoʊm] ;
Mr . Vane is out — he will soon be home ;
先生 . 叶片 是 出去 — 他 将要 很快 是 家 ;

范恩先生出院了——他很快就会回家；

[bʌt; bət][aɪ] ['riːəli] [mʌst; məst][æsk][juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə][weɪt] . -
But I really must ask you not to wait . '
但 我 真的 必须 问 你 不是 到 等待 . -

但我真的必须请求你不要再等了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 76]
[页 -]

[第76页]

[ðə; ði][mæn][leɪd][ə; eɪ]['fɪŋgər] [ə'genst] [hɪz; ɪz][noʊz] ;
The man laid a finger against his nose ;
这 男人 铺设 一个 手指 反对 他的 鼻子 ;

那人用手指轻触自己的鼻子；

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l]['slaɪnəs] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] :

With	a	horrible	slyness	look'd	at	me	:
和	一个	可怕	狡猾	看起来	在	我	:

他用一种可怕的狡黠眼神看着我:

- [wiː; wi] [ˌʌndə'stændz] [ɔːl] [ðæt] - [er] , [aɪ] [sə'poʊz] ;

'	We	understands	all	that	'	ere	,	I	suppose	;
-	我们	明白	全部	那	-	埃雷	,	我	认为	;

我想我们都明白这里的一切;

[bʌt; bət] [juːd] ['betər] [kʌm] [tuː; tə][tɜːrmz] , - [sed] [hiː; hi] .

But	you'd	better	come	to	terms	,	'	said	he	.
但	你会	更好的	来	到	条款	,	-	说	他	.

"但你最好接受现实,"他说。

[aɪ][stɛərd][æt; ət][ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][maɪ]['veɪkənt] [aɪz] ,

I	stared	at	the	man	with	my	vacant	eyes	,
我	凝视	在	这	男人	和	我的	空缺	眼睛	,

我眼神空洞地盯着那个男人。

[ðæt] ['driːmɪli] - [hɪm; ɪm] [haʊ] [hiː; hi] [derd] ?

That	dreamily	question'd	him	how	he	dared	?
那	梦幻般地	-	他	如何	他	敢于	?

那梦幻般的声音质问他，他怎么敢?

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [sɔː] , [wɪð; wɪθ] [ɪk'striːm] [sər'praɪz] ,

And	suddenly	saw	,	with	extreme	surprise	,
和	突然	锯	,	和	极端	惊喜	,

突然间，他惊愕地发现:

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pə'liːsmən] [æt; ət] [huːm] [aɪ][stɛərd] .

It	was	a	policeman	at	whom	I	stared	.
它	曾是	一个	警察	在	谁	我	凝视	.

我盯着看的是一个警察。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	77	]
[	页	-	]

[第77页]

[ðə; ði][faɪv][ʌv; əv][ˌjuː 'es] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['plez(ə)nt] [hɔːl] ;

The	five	of	us	stood	in	the	pleasant	hall	;
这	五	的	我们	站立	在	这	令人愉快的	大厅	;

我们五个人站在舒适的大厅里;

[ænd; ənd] [fɔːr] [wɜːr; wər] [pə'liːsmən] , [ænd; ənd][wʌn][wʌz; wəz][aɪ] ;

And	four	were	policemen	,	and	one	was	I	;
和	四	是	警察	,	和	一	曾是	我	;

其中四人是警察，一人是我;

[ænd; ənd] ['hæri] [hæd; həd]['nevər] [kʌm] [hoʊm][æt; ət][ɔːl] ;

And	Harry	had	never	come	home	at	all	;
和	哈里	有	绝不	来	家	在	全部	;

而哈利根本就没回家过;

[ænd; ənd][ðə; ði] [klɑːk] [strʌk] [wʌn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['gæspɪŋ] [saɪ] .

And	the	clock	struck	one	with	a	gasping	sigh	.
和	这	钟	击	一	和	一个	喘息	叹	.

时钟敲响了一下，伴随着一声长叹。

[maɪ] [hɑːrt] [gruː] [koʊld] , [ænd; ənd][maɪ] ['kɜːrɪdʒ] [ræn] [daʊn] ;

My	heart	grew	cold	,	and	my	courage	ran	down	;
我的	心	生长	寒冷的	,	和	我的	勇气	跑	向下	;

我的心渐渐冰冷，我的勇气也消磨殆尽;

[aɪ] - [maɪ]['fɪŋgər] — [aɪ][traɪd][nɑːt][tuː; tə] [skriːm] —
I pinch'd my finger — I tried not to scream —
我 - 我的 手指 — 我 尝试 不是 到 尖叫 —

我捏到了手指——我努力不让自己尖叫——

[aɪ][felt] [laɪk][ə; eɪ] ['kriːtʃər] [ə'baʊt][tuː; tə] [draʊn] ,
I felt like a creature about to drown ,
我 毛毡 喜欢 一个 生物 关于 到 溺水 ,

我感觉自己像一只即将溺水的生物，

[ænd; ənd][aɪ][kraɪd][ə'laʊd] - [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [driːm] ! -
And I cried aloud ' It must be a dream ! '
和 我 哭 大声 - 它 必须 是 一个 梦 ! -

我大声喊道："这一定是场梦！"

[aɪ]['æŋgrəli][spoʊk] , — [ænd; ənd][aɪ][spoʊk] [aʊt] [laʊd] ;
I angrily spoke , — and I spoke out loud ;
我 愤怒地 辐 , — 和 我 辐 出去 大声 ;

我愤怒地大声说道；

[aɪ] [nuː] - [twʌz] [ə; eɪ] [driːm] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ;
I knew ' twas a dream and nothing in it ;
我 知道 - 那是 一个 梦 和 没有什么 在 它 ;

我知道那只是一场梦，梦里什么也没有；

[aɪ] - [ðə; ði] [driːm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒestʃər] [praʊd] ,
I spurn'd the dream with a gesture proud ,
我 - 这 梦 和 一个 手势 自豪的 ,

我骄傲地拒绝了这个梦想，

[ænd; ənd] ['ɔːrdərd] [maɪ'self][tuː; tə] [weɪk] [ðæt] ['mɪnɪt] .
And ordered myself to wake that minute .
和 订购 我 到 唤醒 那 分钟 .

我命令自己立刻起床。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 78]
[页 -]

[第78页]

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ][dʒʌst] [fel] [ə'sliːp] [wer] [aɪ][sæt] ,
Of course , I just fell asleep where I sat ,
的 课程 , 我 只是 跌倒 睡着了 在哪里 我 卫星 ,

当然，我直接就坐在那儿睡着了。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [driːm] — [jes] [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] —
And this is a dream — yes I know it is —
和 这 是 一个 梦 — 是的 我 知道 它 是 —

而这只是一场梦——是的，我知道这是一场梦——

[bʌt; bət][oʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['streɪndʒər][ðæn; ðən] ['driːmiŋ] , [ðæt]
But O it is stranger than dreaming , that
但 哦 它 是 陌生人 比 做梦 , 那

但是，哦，这比做梦还奇怪，那就是

['hæri] [hæz; həz][nɑːt] - [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɪs] !
Harry has not waken'd me with a kiss !
哈里 有 不是 - 我 和 一个 吻 !

哈利没有用吻把我叫醒！

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][men] , [huː] [ɑːr; ər] ['sɜːrtʃɪŋ] [raʊnd] ,
I looked at the men , who are searching round ,
我 看起来 在 这 男人 , WHO 是 搜索 圆形的 ,

我看了看那些四处搜寻的男人们，

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðeɪ] [kæn; kən] [faɪnd] ;

And	taking	a	note	of	all	they	can	find	;
和	采取	一个	笔记	的	全部	他们	能	寻找	;

并记下他们所能找到的一切;

[ɪg'zæmɪnɪŋ] ['siːlɪŋ] [ænd; ənd] [wɔːlz] [ænd; ənd] [graʊnd] , —

Examining	ceiling	and	walls	and	ground	,	—
检查	天花板	和	墙壁	和	地面	,	—

检查天花板、墙壁和地面，——

— [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['ʃʊrli] ['goʊɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] [maɪnd] !

—	I	am	surely	going	out	of	my	mind	!
—	我	是	一定	去	出去	的	我的	头脑	!

—我肯定要疯了!

[aɪ] [sed] [tuː; tə] [maɪ'self] [ɪn] [ə; eɪ] ['koʊksɪŋ] [weɪ] —

I	said	to	myself	in	a	coaxing	way	—
我	说	到	我	在	一个	哄骗	方式	—

我自言自语道——

- [aɪ] [ˌeɪ 'em] [waɪd] [ə'weɪk] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [hæz; həz] [kʌm] [bæk] ;

'	I	am	wide	awake	,	and	he	has	come	back	;
-	我	是	宽的	醒	,	和	他	有	来	后退	;

我完全清醒，他回来了;

['hæri] [ɪz] ['æktɪŋ] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [pleɪ] :

Harry	is	acting	a	sort	of	a	play	:
哈里	是	表演	一个	种类	的	一个	玩	:

哈利正在表演某种戏剧:

[hiː; hi] [hæz; həz] [drɛsd] [hɪm'self] [ʌp] , [ænd; ənd] [soʊ] [hæz; həz] [dʒæk] . -

He	has	dress'd	himself	up	,	and	so	has	Jack	.	'
他	有	穿着	他自己	向上	,	和	所以	有	杰克	.	-

他打扮好了，杰克也打扮好了。

[ə; eɪ] [glæns] [ɔːr] [ə; eɪ] ['sɪgnəl] - [ðə; ði] [men] :

A	glance	or	a	signal	dispers'd	the	men	:
一个	瞥一眼	或者	一个	信号	-	这	男人	:

一个眼神或一个信号就使众人散开:

[tuː] [went] [ˌʌp'sterz] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [bɪ'loʊ] ;

Two	went	upstairs	,	and	another	below	;
二	去	楼上	,	和	其他	以下	;

两人上楼，一人下楼;

[ðə; ði] ['liːdər] [sæt] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] ; [ænd; ənd] [ðen] —

The	leader	sat	down	in	the	hall	;	and	then	—
这	领导者	卫星	向下	在	这	大厅	;	和	然后	—

领导在大厅里坐了下来；然后——

[wʌt] [ˌeɪ 'em] [aɪ] [tuː; tə] [duː] ?

What	am	I	to	do	?
什么	是	我	到	做	?

我该怎么办?

[wer] [ˌeɪ 'em] [aɪ] [tuː; tə] [goʊ] ?

Where	am	I	to	go	?
在哪里	是	我	到	去	?

我该去哪里?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	79	]
[	页	-	]

[aɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd][aɪ] [flʌŋ] [ˌaɪ ˈtiː][waɪd] —

I	rush'd	to	the	door	,	and	I	flung	it	wide	—
我	匆忙	到	这	门	,	和	我	扔	它	宽的	—

我冲到门口，一把将门打开——

[ə; eɪ] - ['kriːtʃər] [kæn; kən] ['eniθɪŋ] [der] —

A	frighten'd	creature	can	anything	dare	—
一个	-	生物	能	任何事物	敢	—

受惊的生物什么都敢做——

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ðæt] [leɪ] [ˌaʊt'saɪd] ,

And	I	saw	the	darkness	that	lay	outside	,
和	我	锯	这	黑暗	那	躺	外部	,

我看到了外面的黑暗，

[ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði]['saɪləns] — [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz][ðer; ðər] .

And	I	heard	the	silence	—	and	nothing	was	there	.
和	我	听到	这	沉默	—	和	没有什么	曾是	那里	.

我听到了寂静——那里什么也没有。

- ['hæri] ! ['hæri] ! ['hæri] ! - [wʌz; wəz][ɔːl][maɪ][kraɪ] ,

'	Harry	!	Harry	!	Harry	!	'	was	all	my	cry	,
-	哈里	!	哈里	!	哈里	!	-	曾是	全部	我的	哭	,

我嘴里一直喊着："哈利！哈利！哈利！"

[æz; əz][aɪ] [stʊd] [ə'loʊn][æt; ət][ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] ;

As	I	stood	alone	at	the	open	door	;
作为	我	站立	独自的	在	这	打开	门	;

我独自一人站在敞开的门口；

[ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [hɜːrd] [ˌem 'iː] — [ænd; ənd][soʊ][dɪd][ðə; ði][skaɪ] ,

And	the	night	heard	me	—	and	so	did	the	sky	,
和	这	夜晚	听到	我	—	和	所以	做过	这	天空	,

夜空听到了我的呼喊，天空也听到了。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd][ænd; ənd][ðə; ði] [ɜːrθ] — [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] .

And	the	wind	and	the	earth	—	and	nothing	more	.
和	这	风	和	这	地球	—	和	没有什么	更多的	.

还有风和大地——仅此而已。

[aɪ] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sæd] [sər'praɪz] :

I	turn'd	from	the	door	with	a	sad	surprise	:
我	转弯	从	这	门	和	一个	伤心	惊喜	:

我带着一丝悲伤的惊讶转身离开了门口：

[aɪ][kʊd; kəd][kɔːl][fɔːr; fər][maɪ] [lʌv] [ænd; ənd][kɔːl][ɪn][veɪn] ;

I	could	call	for	my	love	and	call	in	vain	;
我	可以	称呼	为了	我的	爱	和	称呼	在	徒劳	;

我呼唤我的爱人，却徒劳无功；

[ænd; ənd][aɪ][met] [ðæt] ['hɔːrɪd] [pə'liːsmənz] [aɪz] ,

And	I	met	that	horrid	policeman's	eyes	,
和	我	遇见	那	可怕的	警察的	眼睛	,

我迎上了那个可怕的警察的眼睛。

['kiːnli] [ænd; ənd]['kwaɪətli] ['wɑtʃɪŋ] [maɪ][peɪn] .

Keenly	and	quietly	watching	my	pain	.
敏锐地	和	悄悄	观看	我的	疼痛	.

敏锐而静静地观察着我的痛苦。

[hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [kɔːld] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][men][tuː; tə] [kʌm] ;

He	suddenly	called	for	his	men	to	come	;
他	突然	称为	为了	他的	男人	到	来	;

他突然叫人过来；

[soʊ] [ðeɪ] [meɪd] [ðer; ðər] [ə'pɪrəns] [wʌn][baɪ][wʌn] ,
So they made their appearance one by one ,
所以 他们 制成 他们的 外貌 一 经过 一 ,

于是他们一个接一个地现身了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] , - [ðə; ði] - [nɑːt] [bɪn] - [oʊm] ,
And he said , ' The gen'leman's not been ' ome ,
和 他 说 , - 这 - 不是 到过 - 一些 ,

他说："将军还没回家。"

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] - [æznt][ə; eɪ]['noʊʃ(ə)n] [wʌt] ['hiːz] [dʌn] .
And she ' asn't a notion what he's done .
和 她 - 不是 一个 概念 什么 他是 完毕 .

她完全不知道他做了什么。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 80]
[页 -]

[第 80 页]

[ænd; ənd][hiː; hi][wəʊnt] [kʌm] [naʊ] , [juː; jʊ] [meɪ] [swer] [tuː; tə] [ðæt] ;
And he won't come now , you may swear to that ;
和 他 惯于 来 现在 , 你 可能 发誓 到 那 ;

他现在肯定不会来了，你可以发誓；

[aɪ] [θɪŋk] ['hiːl] [lʊk] ['ɑːrtɝ][ə; eɪ] [ʃɪp] :
I rayther think he'll look arter a ship :
我 雷瑟 思考 地狱 看 动脉 一个 船 :

我觉得他可能会去看一艘船：

[aɪ] [sə'spekt] [wiːv] [bɪn] [flæt] ,
I rayther suspect we've been rayther flat ,
我 雷瑟 怀疑 我们已经 到过 雷瑟 平坦的 ,

我怀疑我们一直都很平淡，

[ænd; ənd][ðə; ði] - ['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es][ðə; ði][slɪp] ! -
And the gen'leman's given us the slip ! '
和 这 - 给定 我们 这 滑 ! -

那位先生溜走了！

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['regjələr] [mɑːrtʃ] [ðeɪ] [trɑːd][ðə; ði] [graʊnd] ,
With a regular march they trod the ground ,
和 一个 常规的 行进 他们 践踏 这 地面 ,

他们迈着整齐的步伐走过大地，

['sʌd(ə)nli] [left] [ˌem 'iː][ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] [hɔːl] ;
Suddenly left me alone in the hall ;
突然 左边 我 独自的 在 这 大厅 ;

突然把我一个人留在走廊里；

[ɪn][ðə; ði] ['dredf(ə)l] ['saɪləns] [ðæt] ['setld] [raʊnd] ,
In the dreadful silence that settled round ,
在 这 可怕 沉默 那 定居 圆形的 ,

周围一片令人窒息的寂静中，

[ə'gen] [aɪ] [nuː] [aɪ][wʌz; wəz] ['driːmiŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ?
Again I knew I was dreaming it all ?
再次 我 知道 我 曾是 做梦 它 全部 ?

我又一次意识到这一切都是在做梦?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 81]
[页 -]

[第 81 页]

[ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [kæn; kən] ['bænɪʃ] [maɪ] [sliːp] [aɪ] [noʊ] ;
A **voice** **that** **can** **banish** **my** **sleep** **I** **know** **;**
一个 嗓音 那 能 放逐 我的 睡觉 我 知道 ;

我知道，有一种声音能让我彻夜难眠；

[aɪ] [noʊ] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [kʊd; kəd] [weɪk] [ˌem 'iː] [ɪf] [ded] ;
I **know** **a** **voice** **that** **could** **wake** **me** **if** **dead** **;**
我 知道 一个 嗓音 那 可以 唤醒 我 如果 死的 ;

我知道一个声音，如果我死了，它可以把我唤醒；

[ə; eɪ] [laʊd] ['tʃɪri] [vɔɪs] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [spiːk] [loʊ] ,
A **loud** **cheery** **voice** **,** **but** **it** **might** **speak** **low** **,**
一个 大声 欢快的 嗓音 , 但 它 可能 说话 低的 ,

声音洪亮欢快，但有时说话声音也很低沉。

[ænd; ənd] - [meɪ] , ['lɪt(ə)l] [meɪ] , - [ˌaɪ 'tiː] ['wɪspərɪŋ] [sed] .
And **'** **May** **,** **little** **May** **,** **'** **it** **whispering** **said** **.**
和 - 可能 , 小的 可能 , - 它 耳语 说 .

“梅，小梅，”它低声说道。

[aɪ] [stænd] [laɪk] [ə; eɪ] ['stætʃuː] [ʌv; əv] ['saɪləns] .
I **stand** **like** **a** **statue** **of** **silence** **.**
我 站立 喜欢 一个 雕像 的 沉默 .

我像一座沉默的雕像般伫立着。

[hʌʃ] !
Hush **!**
嘘 !

嘘!

[aɪ] ['lɪs(ə)n] [nɑːt] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [ɪrz] , [bʌt; bət] [maɪ] [soʊl] ;
I **listen** **not** **with** **my** **ears** **,** **but** **my** **soul** **;**
我 听 不是 和 我的 耳朵 , 但 我的 灵魂 ;

我不是用耳朵听，而是用心灵听；

[ænd; ənd] [aɪ] [fiːl] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] - [blʌʃ] ,
And **I** **feel** **the** **sudden** **accustom'd** **blush** **,**
和 我 感觉 这 突然 - 脸红 ,

我感到一阵突如其来的、习以为常的脸红，

[æz; əz] [ə'gen] [ðə; ði] ['wɪspər] ['riːtʃɪz] [ɪts] [goʊl] .
As **again** **the** **whisper** **reaches** **its** **goal** **.**
作为 再次 这 耳语 到达 它是 目标 .

耳语再次传到了目的地。

[aɪ] ['oʊpən] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
I **open** **the** **window** **.**
我 打开 这 窗户 .

我打开窗户。

- [mɪd] ['blɑːsəm] [ænd; ənd] [baʊ]
' **Mid** **blossom** **and** **bough**
- 中 开花 和 买

盛开的枝条

[ʌv; əv] ['klʌstərɪŋ] ['lɒːrəl] [ænd; ənd] ['dæfni] [waɪt] ,
Of **clustering** **laurel** **and** **Daphne** **white** **,**
的 聚类 月桂树 和 芫 白色的 ,

簇生月桂和白瑞香，

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['ʃaʊərɪŋ] ['kɪsɪz] [ɑːn] ['hɛriːz] [braʊ] ,
I **am** **showering** **kisses** **on** **Harry's** **brow** **,**
我 是 淋浴 吻 在 哈利的 眉头 ,

我正对着哈利的额头落下无数个吻，

[ænd; ənd] ['drɑ:pɪŋ] [ðə; ði][fɜ:rst] [terz] [aɪv] [ʃed] [tu:; tə] - [naɪt] .
And dropping the first tears I've shed to - night .
和 下降 这 第一的 眼泪 我已经 棚 到 - 夜晚 .

今晚，我流下了第一滴眼泪。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 82]
[页 -]

[第 82 页]

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪz][æz; əz] [waɪt] [æz; əz][ðə; ði] ['dæfni] - [bʌd] ;
His face is as white as the Daphne - bud ;
他的 脸 是 作为 白色的 作为 这 芫 - 芽 ;

他的脸像瑞香花蕾一样白皙;

[hi:; hi][ɪz]['haɪdɪŋ] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði]['hɪd(ə)n][swɔ:rd] ;
He is hiding down on the hidden sward ;
他 是 隐藏 向下 在 这 隐 草 ;

他正躲在隐蔽的草地上;

[hi:; hi][ɪz][wɑ:n][ænd; ənd] ['hægərd] , [ænd; ənd] [splæʃt] [wɪð; wɪθ][mʌd] ;
He is wan and haggard , and splashed with mud ;
他 是 万 和 枯槁 , 和 溅起 和 泥 ;

他面色苍白憔悴，浑身沾满泥浆;

[hi:; hi][ɪz] ['kraʊtʃɪŋ] - — [maɪ] [kɪŋ] [ænd; ənd][lɔ:rd] !
He is crouching frighten'd — my king and lord !
他 是 蹲伏 - — 我的 国王 和 主 !

他吓得蜷缩着——我的国王，我的主啊!

[hi:; hi] [wɪspɝ:d] , [ænd; ənd] [maɪ] [hɑ:rt] [wɪð; wɪθ] [dɪs'meɪ] , —
He whisper'd , and fill'd my heart with dismay , —
他 低声说道 , 和 已填充 我的 心 和 沮丧 , —

他低声细语，令我心头充满沮丧——

[skerd] [baɪ][ðə; ði] [saʊndz] [ðæt] [ju:st] [wʌns][tu:; tə] [rɪ'dʒɔɪs] ! —
Scared by the sounds that used once to rejoice ! —
害怕的 经过 这 声音 那 用过的 一次 到 麾 ! —

曾经欢欣雀跃的声音，如今却令我恐惧!

[oʊ] ['hæri] , [maɪ] ['hæri] , [spi:k] ['laʊdli] , [aɪ] [preɪ] ,
O Harry , my Harry , speak loudly , I pray ,
哦 哈里 , 我的 哈里 , 说话 高声 , 我 祈祷 ,

哦，哈利，我的哈利，请大声说话，我祈求。

[ænd; ənd][nɑ:t][ɪn] [ðæt] ['ʃɑ:kɪŋ] ['wɪspərɪŋ] [vɔɪs] .
And not in that shocking whispering voice .
和 不是 在 那 令人震惊 耳语 嗓音 .

而且不是用那种令人震惊的低语声。

[hi:; hi] [wɪspɝ:d] , - [aɪv] [gɑ:t][ɪn][ə; eɪ] ['hɔ:rɪd] [skreɪp] ;
He whisper'd , ' I've got in a horrid scrape ;
他 低声说道 , - 我已经 得到 在 一个 可怕的 刮 ;

他低声说：“我遇到一件非常糟糕的事了;

[fetʃ] [ˌem 'i:][sʌm; səm] ['mʌni] , [ænd; ənd][bɪd][ˌem 'i:] [gʊd] - [baɪ] ;
Fetch me some money , and bid me good - bye ;
拿来 我 一些 钱 , 和 出价 我 好的 - 再见 ;

给我拿些钱来，然后跟我道别;

[aɪ][mʌst; məst] [rʌn] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [meɪk] [maɪ] [ɪ'skeɪp] , - —
I must run away , and make my escape , ' —
我 必须 跑步 离开 , 和 制作 我的 逃脱 , - —

我必须逃走，想办法逃脱。——

- [aɪ][ʃæl; ʃəl][rʌn][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [maɪ]['dɑːrlɪŋ] ， - [sed][aɪ] .
' I shall run with you , my darling , ' said I .
- 我 将 跑步 和 你 ，我的 亲爱的 ，- 说 我 .

“我要陪你一起跑，我的宝贝，”我说。

- [juː; jʊ]['kænɑːt] ， - [hiː; hi] - ; — [ə; eɪ] ['spiːtʃləs] [lʌv]
' You cannot , ' he murmur'd ; — a speechless love
- 你 不能 ，- 他 - ; — 一个 无言 爱

“你不能，”他低声说道；——一种无言的爱

[ʃoʊn] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] ;
Shone out of his eyes ;
肖恩 出去 的 他的 眼睛 ;

他的眼睛里闪着光；

[hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [maɪ] [kɪs] —
he return'd my kiss —
他 已返回 我的 吻 —

他回吻了我——

- [aɪ]['nevər] [ɪn'tendɪd] — [greɪt] ['fɑːðər] [ə'bʌv] ,
' I never intended — Great Father above ,
- 我 绝不 故意的 — 伟大的 父亲 多于 ,

“我从未想过——伟大的天父，

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ]['nevər] [ɪn'tendɪd] [ðɪs] .
You know that I never intended this .
你 知道 那 我 绝不 故意的 这 .

你知道我从未想过会这样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 83]
[页 -]

[第 83 页]

[fetʃ] [ˌem 'iː][sʌm; səm] ['mʌni] — [ðə; ði][desk][ænd; ənd][ðə; ði] [kiː] —
Fetch me some money — the desk and the key —
拿来 我 一些 钱 — 这 桌子 和 这 钥匙 —

给我拿些钱——桌子和钥匙——

[juː; jʊ] [noʊ] [ðem; ðəm] — [biː; bi] [kwɪk] !
You know them — be quick !
你 知道 他们 — 是 快的 !

你认识他们——快点！

[ɔːr] ['dɪrli] [juːl] [ruː] —
or dearly you'll rue —
或者 亲爱的 你会 后悔 —

否则你会后悔莫及——

[maɪ]['laɪfs][ɪn][jʊr; jər][hændz] ! — [hæv; həv]['mɜːrsi][ɑːn][ˌem 'iː] —
My life's in your hands ! — have mercy on me —
我的 生活的 在 你的 双手 ! — 有 怜悯 在 我 —

我的生命掌握在你手中！——请怜悯我！——

[fetʃ] [ˌem 'iː][sʌm; səm] ['mʌni] — [its] [ɔːl][juː; jʊ][kæn; kən][duː] . -
Fetch me some money — It's all you can do . '
拿来 我 一些 钱 — 它是 全部 你 能 做 . -

给我弄点钱来——你只会做这个。

[ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l] [heɪst] [ɪn] ['mænər] [ænd; ənd] [vɔɪs] ,
A horrible haste in manner and voice ,
一个 可怕 匆忙 在 方式 和 嗓音 ,

语气和举止都显得异常急促。

[ə; eɪ] ['despərət] ['hʌŋgri] [ɪm'plɔːrɪŋ] [heɪst] ;
A **desperate** **hungry** **imploring** **haste** **;**
一个 绝望的 饥饿的 恳求 匆忙 ;

饥饿绝望，急切地恳求着;

[aɪ] [ʌp][ðə; ði] [sterz] — [aɪ][hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ] [tʃɔɪs] ,
I **rush'd** **up** **the** **stairs** **—** **I** **had** **not** **a** **choice** **,**
我 匆忙 向上 这 楼梯 — 我 有 不是 一个 选择 ,

我冲上楼梯——我别无选择。

[ænd; ənd][aɪ] [ðə; ði][noʊts][frʌm; frəm] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər][plækd]
And **I** **snatch'd** **the** **notes** **from** **where** **they** **were** **plac'd**
和 我 抢夺 这 笔记 从 在哪里 他们 是 放置

我一把抓起那些纸条，从它们原本放置的地方拿了出来。

[ɔːl] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] — [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [aɪ] —
All **that** **I** **had** **—** **to** **the** **window** **I** **rush'd** **—**
全部 那 我 有 — 到 这 窗户 我 匆忙 —

我把所有东西都带上了——我冲到窗边——

[wɪð; wɪθ] ['kɪsɪz] [ænd; ənd] [terz] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz][aɪ][leɪd] ;
With **kisses** **and** **tears** **in** **his** **hands** **I** **laid** **;**
和 吻 和 眼泪 在 他的 双手 我 铺设 ;

我捧着他的脸，泪水盈眶;

[hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['kɪsɪz] , [wɪð; wɪθ][lɪps] [ðæt] -
He **return'd** **the** **kisses** **,** **with** **lips** **that** **crush'd**
他 已返回 这 吻 , 和 嘴唇 那 -

他回吻了她，嘴唇紧紧地贴着她的嘴唇。

[ðer; ðər] ['viːəmənt] ['kɪsɪz] [ɑːn][lɪps] [dɪsmeɪd] .
Their **vehement** **kisses** **on** **lips** **dismay'd** **.**
他们的 慷慨 吻 在 嘴唇 沮丧 .

他们热烈地亲吻着对方沮丧的嘴唇。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [gɔːn] ; [bʌt; bət][aɪ][held][hɪm; ɪm] [taɪt] ,
He **was** **almost** **gone** **;** **but** **I** **held** **him** **tight** **,**
他 曾是 几乎 已消失 ; 但 我 握住 他 紧的 ,

他几乎就要走了，但我紧紧地抱着他。

[ænd; ənd][kraɪd][ɪn][maɪ] ['æŋgwɪʃ] , - [juː; jʊ][hæv; həv][fər'gɑːt] —
And **cried** **in** **my** **anguish** **,** **'** **You** **have** **forgot** **—**
和 哭 在 我的 痛苦 , - 你 有 忘了 —

我痛苦地哭喊道："你忘记了——"

[wen] [ʃæl; ʃəl][aɪ]['fɑːloʊ][juː; jʊ] , ['dɑːrlɪŋ] ? [tuː; tə] - [naɪt] ? -
When **shall** **I** **follow** **you** **,** **darling** **?** **to** **-** **night** **?** **'**
什么时候 将 我 跟随 你 , 亲爱的 ? 到 - 夜晚 ? -

亲爱的，我何时才能跟随你？今晚吗?

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['ænsərd] [ˌem 'iː][nɑːt] !
He **shook** **his** **head** **,** **and** **he** **answer'd** **me** **not** **!**
他 摇晃 他的 头 , 和 他 已回答 我 不是 !

他摇了摇头，没有回答我!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **84** **]**
[页 -]

[第 84 页]

[hiː; hi] [θruː] [ɔːf][maɪ][hændz][ɪn][ə; eɪ]['sævɪdʒ] [weɪ] ;
He **threw** **off** **my** **hands** **in** **a** **savage** **way** **;**
他 扔 离开 我的 双手 在 一个 野蛮的 方式 ;

他粗暴地甩开了我的双手;

[hiː; hi][kraɪd] , - [aɪ] [ə'dɔːr] [juː; jʊ] , - [ɪn]['fɑːndəst][toʊn] ;
He cried , ' I adore you , ' in fondest tone ;
他 哭 , - 我 崇拜 你 , - 在 最爱 语气 ;

他用最深情的语气喊道："我爱你！"

- [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl]['fɑːloʊ][ˌem 'iː] , [swiːt] — [aɪ] [der] [nɑːt] [steɪ] —
' You shall follow me , sweet — I dare not stay —
- 你 将 跟随 我 , 甜的 — 我 敢 不是 停留 —

"你要跟着我，亲爱的——我不敢留下——"

[aɪl] [raɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['dɑːrlɪŋ] ; - [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] [gɔːn] !
I'll write to you , darling ; ' and he is gone !
患病的 写 到 你 , 亲爱的 ; - 和 他 是 已消失 !

我会给你写信，亲爱的；"然后他就走了！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 85]
[页 -]

[第 85 页]

[pɑːrt] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
PART III .
部分 三、 .

第三部分

[oʊ][ðə; ði] ['wɪri] , [dɑːrk] , [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [deɪz] ,
O the weary , dark , impossible days ,
哦 这 厌倦 , 黑暗的 , 不可能的 天 ,

哦，那些疲惫、黑暗、绝望的日子啊！

[ðæt] [hæv; həv] - [ðer; ðər] ['lɪŋgərɪŋ] [leŋkθ; leŋθ] [sɪns] [ðen] !
That have dragg'd their lingering length since then !
那 有 - 他们的 挥之不去的 长度 自从 然后 !

从那时起，它们就一直拖延着漫长的岁月！

[oʊ][ðə; ði]['kruːəl] ['sʌnˌʃaɪnz] ['mɜːrsɪləs] [bleɪz] !
O the cruel sunshine's merciless blaze !
哦 这 残忍的 阳光的 无情 火焰 !

啊，残酷的阳光，无情的烈焰！

[oʊ][ðə; ði] [ʌn'nætʃrəl] ['feɪsɪz][ʌv; əv][men] !
O the unnatural faces of men !
哦 这 不自然 面孔 的 男人 !

哦，男人那不自然的脸庞！

[aɪ][wʌz; wəz][toʊld][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] ;
I was told it all — it was all explain'd ;
我 曾是 讲述 它 全部 — 它 曾是 全部 解释 ;

所有人都告诉我了——所有的事情都解释清楚了；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] - [ðæt] [aɪ] [ˌʌndər'stʊd] ;
And they all declar'd that I understood ;
和 他们 全部 - 那 我 理解 ;

他们都说我明白了；

[bʌt; bət]['oʊnli][wʌn] ['nɑːlɪdʒ] [ɑːn] [ɜːrθ] ,
But only one knowledge on earth remain'd ,
但 仅有的 一 知识 在 地球 剩余 ,

但世上只剩下一种知识了，

[aɪ] [nuː] [ðæt] ['hæri] [wʌz; wəz]['noʊb(ə)l][ænd; ənd] [gʊd] .
I knew that Harry was noble and good .
我 知道 那 哈里 曾是 高贵 和 好的 .

我知道哈利为人高尚善良。

[ðeɪ] [hæd; həd] [daind] [tə'geðər] — [tə'geðər] [pleɪd] ,
They had dined together — together play'd ,
他们 有 用餐 一起 — 一起 玩过 ,

他们一起吃饭，一起玩耍，

[tə'geðər] - — [huː] ['kɛrz] [ə'baʊt] [wʌt] ?
Together quarrell'd — who cares about what ?
一起 - — WHO 关心 关于 什么 ?

一起吵架——谁在乎吵什么?

[ænd; ənd] ['sʌmbɑːdi] , ['spiːkɪŋ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] , [sed] ,
And somebody , speaking about them , said ,
和 某人 , 请讲 关于 他们 , 说 ,

有人在谈到他们时说:

- [ðeɪ] [wɜːr; wər] [aʊt] [ænd; ənd] [aʊt] [ə; eɪ] ['θɜːroʊ] [bæd] [lɑːt] ! -
' They were out and out a thorough bad lot ! '
- 他们 是 出去 和 出去 一个 彻底 坏的 很多 ! -

"他们彻头彻尾是一群坏蛋！"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 86]
[页 -]

[第 86 页]

- [ðeɪ] [left] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [ðeɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [klɪf] ,
' They left the village , they rush'd to the cliff ,
- 他们 左边 这 村庄 , 他们 匆忙 到 这 悬崖 ,

他们离开了村子，冲向悬崖，

[ə; eɪ] ['dɪsəluːt] [kruː] [ðæt] [gʊd] ['kristʃənz] [kən'dem] - —
A dissolute crew that good Christians condemn ' —
一个 荒淫 全体人员 那 好的 基督徒 谴责 - —

一群放荡不羁的船员，连虔诚的基督徒都谴责他们。

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [wei] [ðeɪ] [kiːp] ['tɔːkɪŋ] , [æz; əz] [ɪf]
This is the way they keep talking , as if
这 是 这 方式 他们 保持 说 , 作为 如果

他们一直这样说话，仿佛.....

[aɪ] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] ['hæri] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] !
I did not know Harry was one of them !
我 做过 不是 知道 哈里 曾是 一 的 他们 !

我不知道哈利也是其中之一!

- ['ʃaʊtɪŋ] [ænd; ənd] ['swerɪŋ] , [ænd; ənd] ['hiːtɪd] [ænd; ənd] - ,
' Shouting and swearing , and heated and flush'd ,
- 喊叫 和 咒骂 , 和 加热 和 - ,

"大声叫喊、咒骂，而且情绪激动、面色潮红"，

[ɔːl] ['tɔːkɪŋ] [tə'geðər] , [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [pel] [mel] ,
All talking together , and running pell mell ,
全部 说 一起 , 和 跑步 佩尔 梅尔 ,

众人七嘴八舌，乱作一团。

[aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] [klɪf] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ðeɪ] ,
Out to the cliff from the village they rush'd ,
出去 到 这 悬崖 从 这 村庄 他们 匆忙 ,

他们从村子里冲向悬崖，

[ænd; ənd] [tuː] [men] [wɜːr; wər] ['faɪtɪŋ] , [ænd; ənd] [wʌn] [mæn] [fel] . -
And two men were fighting , and one man fell . '
和 二 男人 是 斗争 , 和 一 男人 跌倒 . -

两个男人打了起来，其中一个倒下了。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [huː] [fel] ['oʊvər][ðə; ði] ['dredf(ə)l] [edʒ] ,

And	the	man	who	fell	over	the	dreadful	edge	,
和	这	男人	WHO	跌倒	超过	这	可怕	边缘	,

而那个坠落到可怕边缘的人，

[fɔːr; fər]['evər] [lɔːst] , [ænd; ənd][fɔːr; fər]['evər][mʌst; məst][biː; bi] ;

For	ever	lost	,	and	for	ever	must	be	;
为了	曾经	丢失的	,	和	为了	曾经	必须	是	;

永远失去，也永远无法挽回；

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['nevər][ə; eɪ]['sændbæŋk] , [rɑːk] , [ɔːr] [ledʒ] ,

There	was	never	a	sandbank	,	rock	,	or	ledge	,
那里	曾是	绝不	一个	沙洲	,	岩石	,	或者	壁架	,

这里从来没有沙洲、岩石或岩架。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['pɪtiləs] [siː] !

There	was	nothing	but	the	pitiless	sea	!
那里	曾是	没有什么	但	这	无情	海	!

除了无情的大海，什么也没有！

[aɪ] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] [sed] , [wɪ'ðaʊt] [daʊt] [ɔːr] [sər'maɪz] ,

I	hear	it	said	,	without	doubt	or	surmise	,
我	听到	它	说	,	没有	怀疑	或者	推测	,

我听人这么说，毫无疑问，也无需猜测，

['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] ,

Over	and	over	and	over	again	,
超过	和	超过	和	超过	再次	,

一遍又一遍，

[ðə; ði][mæn] [huː] [wʌz; wəz] ['mɜːrdərd] [wʌz; wəz][dʒæk] ,

The	man	who	was	murder'd	was	Jack	Devize	,
这	男人	WHO	曾是	被谋杀	曾是	杰克	设备	,

被谋杀的男子名叫杰克·德维兹。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [huː] ['mɜːrdərd] [hɪm; ɪm] , ['hæri] [veɪn] !

And	the	man	who	murder'd	him	,	Harry	Vane	!
和	这	男人	WHO	被谋杀	他	,	哈里	叶片	!

还有杀害他的凶手，哈里·范恩！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	87	]
[	页	-	]

[第 87 页]

[aɪ] [driːm] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['stændɪŋ] [ɑːn]['pɜːrp(ə)l] [haɪts] ,

I	dream	I	am	standing	on	purple	heights	,
我	梦	我	是	常设	在	紫色的	高度	,

我梦见自己站在紫色的高处，

[ə'loʊn][ænd; ənd][ə'loʊn][fɔːr; fər]['evər][ænd; ənd] [aɪ] ;

Alone	and	alone	for	ever	and	aye	;
独自的	和	独自的	为了	曾经	和	是的	;

永远孤独，永远孤独；

[ðə; ði] [sʌn] [ɪz] ['ʃaɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['pɪtiləs] [laɪts] ;

The	sun	is	shining	with	pitiless	lights	;
这	太阳	是	灼灼	和	无情	灯	;

太阳发出无情的光芒；

[aɪ] [preɪ] [ðæt] ['dɑːrknəs] [meɪ] ['kʌvər][ðə; ði][skaɪ] .

I	pray	that	darkness	may	cover	the	sky	.
我	祈祷	那	黑暗	可能	覆盖	这	天空	.

我祈祷黑暗笼罩天空。

[aɪ] [driːm] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['laɪɪŋ] ['berid] [ɪn][sænd] ,
I dream I am lying buried in sand ,
我 梦 我 是 说谎 埋葬 在 沙 ,

我梦见自己被埋在沙子里，

[ə'loʊn][ænd; ənd][ə'loʊn][fɔːr; fər]['evər][ænd; ənd] [aɪ] ;
Alone and alone for ever and aye ;
独自的 和 独自的 为了 曾经 和 是的 ;

永远孤独，永远孤独；

- [ænd; ənd][draɪ][ɪz][ðə; ði]['terəb(ə)l][lænd] ;
Parch'd and dry is the terrible land ;
- 和 干燥 是 这 糟糕的 土地 ;

这片土地干涸龟裂，极其荒凉；

[aɪ] [preɪ] [bʌt; bət][fɔːr; fər]['wɔːtər] [bɪ'fɔːr] [aɪ][daɪ] .
I pray but for water before I die .
我 祈祷 但 为了 水 前 我 死 .

临死前我只祈求能喝到水。

[aɪ] [driːm] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['tɔːsɪŋ] [ɑːn]['oʊʃ(ə)n] [weɪvz] ,
I dream I am tossing on ocean waves ,
我 梦 我 是 抛掷 在 海洋 波浪 ,

我梦见自己在海浪中翻滚，

[ə'loʊn][ænd; ənd][ə'loʊn][fɔːr; fər]['evər][ænd; ənd] [aɪ] ;
Alone and alone for ever and aye ;
独自的 和 独自的 为了 曾经 和 是的 ;

永远孤独，永远孤独；

[aɪ] ['ʃʌdər] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊpən][greɪvz; grɑːvz] ;
I shudder to think of the open graves ;
我 不寒而栗 到 思考 的 这 打开 坟墓 ;

一想到那些敞开的坟墓，我就不寒而栗；

['ʌndər] ['deɪzi] ['blɔsəmz] [aɪ] [preɪ] [tuː; tə][laɪ] .
Under daisy blossoms I pray to lie .
在下面 雏菊 花朵 我 祈祷 到 说谎 .

我祈求能躺在雏菊花下。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 88]
[页 -]

[第 88 页]

[oʊ] ['deɪzi] [bʌdz] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['driːmiŋ] [ʌv; əv][juː; jʊ] ,
O daisy buds I am dreaming of you ,
哦 雏菊 花蕾 我 是 做梦 的 你 ,

哦，雏菊花蕾，我梦见你们了。

[ə'loʊn][ænd; ənd][ə'loʊn][fɔːr; fər]['evər][ænd; ənd] [aɪ] ;
Alone and alone for ever and aye ;
独自的 和 独自的 为了 曾经 和 是的 ;

永远孤独，永远孤独；

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [driːm] [ʌv; əv] ['deɪziz] [skætɚd] [wɪð; wɪθ] [duː]
From a dream of daisies scatter'd with dew
从 一个 梦 的 雏菊 散落的 和 露

梦中雏菊散落着露珠

[aɪ] [weɪk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɪrsɪŋ] [kraɪ] .
I wake with a start , and a piercing cry .
我 唤醒 和 一个 开始 , 和 一个 冲孔 哭 .

我猛然惊醒，发出一声尖锐的哭喊。

[let] [ˌem 'iː][bʌt; bət] [driːm] [ʌv; əv] [ə'flɪkʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ʃeɪm] ,

Let	me	but	dream	of	affliction	and	shame	,
让	我	但	梦	的	痛苦	和	耻辱	,

就让我梦见痛苦和耻辱吧。

[ʌv; əv] [seɪnts] [ðæt] ['pʌnɪʃ] [ænd; ənd] ['sɪnərz] [ðæt] ['kaʊər] ,

Of	saints	that	punish	and	sinners	that	cower	,
的	圣徒	那	惩治	和	罪人	那	退缩	,

圣徒惩罚罪人，罪人畏缩不前。

[ʌv; əv] ['trʌblz] [baɪ] ['sɪknəs] [ænd; ənd] [sɔːrd] [ænd; ənd] [fleɪm] ,

Of	troubles	by	sickness	and	sword	and	flame	,
的	麻烦	经过	疾病	和	剑	和	火焰	,

疾病、刀剑和烈火带来的苦难，

[ænd; ənd][nɑːt][ʌv; əv][æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] ['deɪzi] ['flaʊər] !

And	not	of	an	innocent	daisy	flower	!
和	不是	的	一个	清白的	雏菊	花	!

而且不是一朵无辜的雏菊!

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['hɔːntɪd] [baɪ][wɜːrdz] — [baɪ]['sev(ə)n][wɜːrdz] —

I	am	haunted	by	words	—	by	seven	words	—
我	是	闹鬼的	经过	字	—	经过	七	字	—

我被这七个字——这七个字——所困扰。

['sev(ə)n][wɜːrdz] ['ekəuiŋ] ['evriwer] ;

Seven	words	echoing	everywhere	;
七	字	回声	到处	;

七个字回荡在四面八方;

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [bɔːrn] [ɑːn] ['briːzɪz] , [ænd; ənd] [sʌŋ] [baɪ][bɜːrdz] ,

They	are	borne	on	breezes	,	and	sung	by	birds	,
他们	是	出生	在	微风	,	和	唱	经过	鸟类	,

它们随风飘扬，被鸟儿歌唱。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['rɪt(ə)n] [ɑːn] [ɜːrθ] [ænd; ənd] [siː] [ænd; ənd] [er] .

They	are	written	on	earth	and	sea	and	air	.
他们	是	书面	在	地球	和	海	和	空气	.

它们书写在大地、海洋和天空之中。

[aɪ] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [els] [ɪz][maɪ][oʊn] ;

I	think	there	is	nothing	else	is	my	own	;
我	思考	那里	是	没有什么	别的	是	我的	自己的	;

我认为除此之外，没有其他东西是属于我自己的了;

[aɪ] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [els] [ɪz][ə'laɪv] ;

I	think	there	is	nothing	else	is	alive	;
我	思考	那里	是	没有什么	别的	是	活	;

我认为除了我以外，没有其他生物是活着的;

['sev(ə)n][wɜːrdz][ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər]['ɔːlweɪz][ə'loʊn] ;

Seven	words	and	I	are	always	alone	;
七	字	和	我	是	总是	独自的	;

七个字，而我总是孤身一人;

[ðə; ði][wɜːrld][ə'baʊt][ˌem 'iː] [meɪ] ['hʌŋgər] [ænd; ənd] [straɪv] .

The	world	about	me	may	hunger	and	strive	.
这	世界	关于	我	可能	饥饿	和	努力	.

我周围的世界或许充满饥饿和奋斗。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	89	]
[	页	-	]

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðæt] ['mɪstɪk] ['miːnɪŋ] [ɪz][hɪd] ,
I have heard that mystic meaning is hid ,
我 有 听到 那 神秘 意义 是 隐藏 ,

我听说其中蕴含着神秘的意义，

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðæt] ['wʌndərf(ə)l] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [meɪd] ,
I have heard that wonderful things are made ,
我 有 听到 那 精彩的 事物 是 制成 ,

我听说世上有很多奇妙的东西，

[ʌv; əv][ðə; ði] ['nʌmbər] ['sev(ə)n] — [meɪ] [gɑːd][fər'bɪd] —
Of the number seven — may God forbid —
的 这 数字 七 — 可能 上帝 禁止 —

七这个数字——但愿上帝保佑——

[fɔːr; fər][aɪ] ['kænɑːt] [tel] , [ænd; ənd][aɪ] [fiːl] [ə'freɪd] .
For I cannot tell , and I feel afraid .
为了 我 不能 告诉 , 和 我 感觉 害怕的 .

因为我无法分辨，我感到害怕。

[ðə; ði] [swiːtəst] ['poʊəm] [ðæt] ['evər][wʌz; wəz] [rɪt] —
The sweetest poem that ever was writ —
这 最甜美的 诗 那 曾经 曾是 写 —

有史以来最甜美的诗篇——

[duː][juː; jʊ][nɑːt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ? — [ɪz] - [wiː; wi][ɑːr; ər]['sev(ə)n] ; -
Do you not know it ? — is ' We are seven ; '
做 你 不是 知道 它 ? — 是 - 我们 是 七 ; -

你难道不知道吗？——就是"我们是七个人；"

[fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪr] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] [huː] [tɔːks] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
For the dear little girl who talks in it ,
为了 这 亲爱的 小的 女孩 WHO 会谈 在 它 ,

献给那个在里面说话的可爱小女孩，

[wɪl] [nɑːt] [gɪv] [ʌp][hɜːr; hər] ['brʌðərz] [ɪn] ['hev(ə)n] .
Will not give up her brothers in Heaven .
将要 不是 给 向上 她 兄弟 在 天堂 .

她不会放弃她在天上的兄弟们。

[wʌt] [ðə; ði]['stuːpɪd] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] [groʊn] - [ʌp][mæn]
What the stupid sense of the grown - up man
什么 这 愚蠢的 感觉 的 这 生长 - 向上 男人

成年人的愚蠢想法

[əːdʒz] , [ʃiː; ʃi]['kænɑːt] [pər'siːv] ; [bʌt; bət] [pri'fəːz]
Urges , she cannot perceive ; but prefers
敦促 , 她 不能 感知 ; 但 偏好

她无法感知欲望；但她更喜欢.....

[ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [feɪθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [swiːt] [plæn] ,
The simple faith of her own sweet plan ,
这 简单的 信仰 的 她 自己的 甜的 计划 ,

她对自己美好计划的单纯信念，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['brʌðərz] [ɪn] ['hev(ə)n] [stɪl] [ɑːr; ər][hɜːrz] .
And the brothers in Heaven still are hers .
和 这 兄弟 在 天堂 仍然 是 她的 .

天上的兄弟们依然是她的。

[ðə; ði] ['veri] [læst] [deɪ] [ðæt] ['hæri] [wʌz; wəz] [hɪr]
The very last day that Harry was here
这 非常 最后的 天 那 哈里 曾是 这里

哈利在这里的最后一天

[aɪ] [riːd] [hɪm; ɪm] [ðoʊz] [vəːsiz] , [ænd; ənd] ['hæri] [smaɪld] ;
I read him those verses , and Harry smil'd ;
我 读 他 那些 诗句 , 和 哈里 微笑 ;

我把那些诗句读给他听，哈利笑了;

[ænd; ənd][wiː; wi][held][sʌm; səm] [kən'vɜːrs] , [dɪ'vaɪnli] [dɪr] ,
And we held some converse , divinely dear ,
和 我们 握住 一些 交谈 , 神圣地 亲爱的 ,

我们进行了一番无比珍贵的交谈，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɔːl] [ə'baʊt] [ðæt] [dɪr] ['lɪt(ə)l][tʃaɪld] .
Which was all about that dear little child .
哪个 曾是 全部 关于 那 亲爱的 小的 孩子 .

这一切都与那个可爱的小女孩有关。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 90]
[页 -]

[第90页]

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [ðɪs] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ?
Is it for this that I think of it now ?
是 它 为了 这 那 我 思考 的 它 现在 ?

是因为这个原因我才想到这件事吗?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [ðɪs] [hiː; hi][let]['sev(ə)n][wɜːrdz][fɔːl] ?
Is it for this he let seven words fall ?
是 它 为了 这 他 让 七 字 落下 ?

难道就是为了这个，他才说出了这七个字吗?

[oʊ] ['pʌlsɪz] [ɑːr; ər] ['biːtɪŋ] [bɪ'haɪnd][maɪ] [braʊ] ,
O pulses are beating behind my brow ,
哦 脉冲 是 殴打 在后面 我的 眉头 ,

我的眉毛后方有脉搏跳动，

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [maɪ] [hɑːrt] [ɪz][nɑːt] ['biːtɪŋ] [æt; ət][ɔːl] !
And I think my heart is not beating at all !
和 我 思考 我的 心 是 不是 殴打 在 全部 !

我觉得我的心脏好像已经停止跳动了!

[ænd; ənd][maɪ][breɪn] , [ˌaɪ 'tiː] [kiːps] ['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] ,
And my brain , it keeps whirling round and round ,
和 我的 脑 , 它 保持 旋转 圆形的 和 圆形的 ,

我的大脑一直在不停地旋转，

[laɪk] [ə; eɪ] [sɪŋ] - [sɔːŋ] [wiːl] [θruː] [ə; eɪ] [ʃɪp] [æt; ət] [naɪt] ;
Like a sing - song wheel through a ship at night ;
喜欢 一个 唱歌 - 歌曲 车轮 通过 一个 船 在 夜晚 ;

就像夜晚船上的船舵发出轻柔的鸣叫声;

[ænd; ənd][ðə; ði]['sev(ə)n][wɜːrdz] [ðæt] ['kɑːnstəntli] [saʊnd]
And the seven words that constantly sound
和 这 七 字 那 不断地 声音

还有那七个不断发出声音的词

[ɑːr; ər] - [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] , [swiːt] , - [ænd; ənd] - [aɪl] [raɪt] . -
Are ' you shall follow me , sweet , ' and ' I'll write . '
是 - 你 将 跟随 我 , 甜的 , - 和 - 患病的 写 . -

是"你将跟随我，亲爱的"和"我会写信"。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 91]
[页 -]

[第91页]

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['goʊɪŋ][mæd] ,

I	wonder	if	I	have	been	going	mad	,
我	想知道	如果	我	有	到过	去	疯狂的	,

我怀疑自己是不是疯了。

[ɪn][ðə; ði][streɪndʒ][waɪld][wɜːrld][aɪ][ˌeɪ 'em] ['lɪvɪŋ] [ɪn] ?

In	the	strange	wild	world	I	am	living	in	?
在	这	奇怪的	荒野	世界	我	是	活的	在	?

在我所生活的这个奇异而狂野的世界里?

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] — [aɪ] - [ðæt] [aɪ][hæd; həd] —

I	think	that	I	have	—	I	hop'd	that	I	had	—
我	思考	那	我	有	—	我	-	那	我	有	—

我想我已经有了——我希望我已经有了——

[fɔːr; fər][aɪ] ['wɪri] [wɪð; wɪθ] ['wʌndərɪŋ] , [wʌt] [ɪz][sɪn] ?

For	I	weary	with	wondering	,	what	is	sin	?
为了	我	厌倦	和	好奇	,	什么	是	罪	?

因为我厌倦了思考，究竟什么是罪?

[ðeəz; ðəz] [blʌd] [ɑːn][jʊr; jər][hænd] — [ðeəz; ðəz] [blʌd] [ɑːn][jʊr; jər][soʊl] —

There's	blood	on	your	hand	—	there's	blood	on	your	soul	—
有	血	在	你的	手	—	有	血	在	你的	灵魂	—

你手上沾满了鲜血——你的灵魂也沾满了鲜血——

[oʊ]['lɪli] - [waɪt] [hænd] — [soʊl]['noʊb(ə)l][ænd; ənd] [truː] !

O	lily	-	white	hand	—	soul	noble	and	true	!
哦	百合	-	白色的	手	—	灵魂	高贵	和	真的	!

哦，洁白如百合的手——灵魂高贵而真挚!

[juː; jʊ] ['mɜːrdərd] [hɪm; ɪm] [wer] [ðə; ði] [bluː] ['wɔːtərz][roʊl] ,

You	murder'd	him	where	the	blue	waters	roll	,
你	被谋杀	他	在哪里	这	蓝色的	水	卷	,

你把他谋杀在碧波荡漾之处，

[ænd; ənd][hiː; hi][set][ðə; ði] [siːl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] [ɑːn][juː; jʊ] .

And	he	set	the	seal	of	his	death	on	you	.
和	他	放	这	海豹	的	他的	死亡	在	你	.

他已将自己的死亡印记加在你身上。

[aɪ][hæv; həv][sæt][soʊ] ['hæpɪli] [baɪ][jʊr; jər][saɪd] ,

I	have	sat	so	happily	by	your	side	,
我	有	卫星	所以	快乐地	经过	你的	边	,

我一直很开心能坐在你身边，

[aɪ][hæv; həv][leɪn][soʊ] ['træŋkwɪli] [ɑːn][jʊr; jər] [brest] ;

I	have	lain	so	tranquilly	on	your	breast	;
我	有	莱恩	所以	平静地	在	你的	胸部	;

我曾如此平静地躺在你的胸膛上;

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ][daɪd] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][daɪd] —

But	I	think	that	you	died	,	and	I	think	that	I	died	—
但	我	思考	那	你	死亡	,	和	我	思考	那	我	死亡	—

但我认为你死了，我也死了——

[ænd; ənd] [deθ] [ɪz][ðə; ði][end][ʌv; əv][ɔːl] , [ænd; ənd][ðə; ði][best] .

And	death	is	the	end	of	all	,	and	the	best	.
和	死亡	是	这	结尾	的	全部	,	和	这	最好的	.

死亡是一切的终结，也是最好的终结。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	92	]
[	页	-	]

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][gɑːd] [huː] [kri'eɪtɪd] [men][ænd; ənd][taɪm] ;

It	was	God	who	created	men	and	time	;
它	曾是	上帝	WHO	创建	男人	和	时间	;

上帝创造了人类和时间;

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['betər] [ðæn; ðən][juː; jʊ][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [niːd] ;

And	a	better	than	you	He	could	not	need	;
和	一个	更好的	比	你	他	可以	不是	需要	;

祂不需要比你更好的人;

[soʊ] [ɪf] [juː; jʊ][dɪd][ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][kraɪm] ,

So	if	you	did	it	,	it	was	not	a	crime	,
所以	如果	你	做过	它	,	它	曾是	不是	一个	犯罪	,

所以如果你这么做了，那并不构成犯罪。

[ænd; ənd] [ɪf] - [twʌz] [ə; eɪ][kraɪm] , [juː; jʊ][dɪd][nɑːt][ðə; ðɪ] [diːd] .

And	if	'	twas	a	crime	,	you	did	not	the	deed	.
和	如果	-	那是	一个	犯罪	,	你	做过	不是	这	契据	.

如果这是犯罪行为，那也不是你实施的。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['faɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][laɪf] , [wɪð; wɪθ] [deθ] [aɪ] [straɪv] ;

I	am	fighting	with	life	,	with	death	I	strive	;
我	是	斗争	和	生活	,	和	死亡	我	努力	;

我与生命搏斗，与死亡抗争;

['redi] [fɔːr; fər] ['niːðər] ; [bəuθ] [krʌʃ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [maɪt] ;

Ready	for	neither	;	both	crush	with	their	might	;
准备好	为了	两者都不	;	两个都	压碎	和	他们的	可能	;

双方都毫无防备；双方都以强大的力量碾压;

['oʊnli] [ðoʊz] ['sev(ə)n][wɜːrdz] [kiːp] [ˌem 'iː][ə'laɪv] —

Only	those	seven	words	keep	me	alive	—
仅有的	那些	七	字	保持	我	活	—

只有这七个字让我活了下来——

[juː; jʊ] [sed] - [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] , - [ænd; ənd] - [aɪl] [raɪt] . -

You	said	'	you	shall	follow	me	,	'	and	'	I'll	write	.	'
你	说	-	你	将	跟随	我	,	-	和	-	患病的	写	.	-

你说过"你要跟随我"，还有"我会写信"。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	93	]
[	页	-	]

[第93页]

[ðeɪ] ['stelθɪli] [tɔːk] ; [aɪ] [hɪr] [wʌt] [ðeɪ] [seɪ] —

They	stealthily	talk	;	I	hear	what	they	say	—
他们	悄悄地	讲话	;	我	听到	什么	他们	说	—

他们偷偷地交谈；我听到了他们说的话——

['ʃɑːrpli] [ʃiː; ʃi] ['hiːrz] [huː] [iːtʃ] ['sɪləb(ə)l] [dredz] —

Sharply	she	hears	who	each	syllable	dreads	—
尖锐地	她	听到	WHO	每个	音节	脏辫	—

她清晰地听出每个音节背后都隐藏着怎样的恐惧——

['glænsɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː][ɪn] [sɪg'nɪfɪkənt] [wei] ,

Glancing	at	me	in	significant	way	,
瞥了一眼	在	我	在	重要的	方式	,

她意味深长地看了我一眼，

['tʌtʃɪŋ] [ðer; ðər] ['fɔridz] [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [ðer; ðər] ['hedz] .

Touching	their	foreheads	and	shaking	their	heads	.
接触	他们的	额头	和	摇晃	他们的	头部	.

他们摸着额头，摇着头。

- [mæd] ? - — - [nɑːt][ɪg'zæktli] — - — - ;
' **Mad** **?** ' **—** ' **not** **exactly** **—** **bewilder'd** **—** **confus'd** **;**
- 疯狂的 ? - — - 不是 确切地 — - — - ;

"疯了吗？"——"不完全是——困惑——迷茫；

[θɔːts] [tɜːrnd] [ə'streɪ] [baɪ] [griːfs] ['terəb(ə)l] [fɔːrs] ;
Thoughts **turn'd** **astray** **by** **grief's** **terrible** **force** **;**
想法 转弯 误入歧途 经过 悲伤的 糟糕的 力量 ;

悲痛的可怕力量使人的思绪迷失；

[nɑːt]['iːv(ə)n][baɪ] [lʌv] [ɪz]['mɜːrdər] - ;
Not **even** **by** **love** **is** **murder** **excus'd** **;**
不是 甚至 经过 爱 是 谋杀 - ;

即使以爱情为由，也不能成为杀人的借口；

[ʃiː; ʃi]['kænɑːt] [bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
She **cannot** **believe** **that** **he** **did** **it** **,** **of** **course** **.**
她 不能 相信 那 他 做过 它 , 的 课程 .

她当然无法相信他会做出这种事。

[ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['hɪroʊ] , [ænd; ənd][soʊ] [lʌvz] [ɑːn] ;
She **thinks** **him** **a** **hero** **,** **and** **so** **loves** **on** **;**
她 思考 他 一个 英雄 , 和 所以 爱 在 ;

她认为他是英雄，所以继续爱着他；

['riːz(ə)n] - [wʊd] [ə'naɪəleɪt] [ðɪs] ;
Reason **enthron'd** **would** **annihilate** **this** **;**
原因 - 会 歼灭 这 ;

理性至上会彻底摧毁这一切；

[lʌv] [wʊd] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]['nes(ə)l][ə'pɑːn] ,
Love **would** **have** **nothing** **to** **nestle** **upon** **,**
爱 会 有 没有什么 到 雀巢 之上 ,

爱情将无依无靠。

[dɪd][ʃiː; ʃi] [pər'siːv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['sɪnər] [hiː; hi][ɪz] . -
Did **she** **perceive** **him** **the** **sinner** **he** **is** **.** **'**
做过 她 感知 他 这 罪人 他 是 . -

她是否看穿了他罪人的本质？

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **94** **]**
[页 -]

[第94页]

[wɜːrdz] ['straɪkɪŋ] [maɪ] [breɪn] [laɪk] ['sʌnʃaɪn] [ɑːn][aɪs] ,
Words **striking** **my** **brain** **like** **sunshine** **on** **ice** **,**
字 引人注目 我的 脑 喜欢 阳光 在 冰 ,

那些话语如同阳光洒在冰上般冲击着我的大脑，

['bɜːrstɪŋ] [ðə; ði] ['bʊlwərks] [ðæt] [kept] [ðə; ði] [flʌd] [ɪn] ;
Bursting **the** **bulwarks** **that** **kept** **the** **flood** **in** **;**
爆发 这 堡垒 那 保留 这 洪水 在 ;

冲破阻挡洪水的堡垒；

[ɪz] [lʌv] ['oʊnli] ['mædnəs] ?
Is **love** **only** **madness** **?**
是 爱 仅有的 疯狂 ?

爱情难道只是疯狂吗？

[wɪl] ['riːz(ə)n] [sə'faɪs]
Will **reason** **suffice**
将要 原因 足够了

理性是否足够？

[tuː; tə]['kruːsɪfaɪ] [lʌv] [æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)ns][ʌv; əv][sɪn] ?

To	crucify	love	at	the	presence	of	sin	?
到	钉死	爱	在	这	在场	的	罪	?

难道要在罪恶面前扼杀爱吗?

['riːz(ə)n] [kʌmz] [bæk] [wɪð; wɪθ][ɔːl] ['ɑːnərz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ,

Reason	comes	back	with	all	honours	she	had	,
原因	来	后退	和	全部	荣誉	她	有	,

理智带着她所有的荣耀回归,

['kɑːmli] [ək'septɪŋ] [maɪ][laɪf][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ;

Calmly	accepting	my	life	as	it	is	;
平静地	接受	我的	生活	作为	它	是	;

平静地接受我的生活现状;

[aɪ] [wɪl] [nɑːt][goʊ][mæd] — [aɪ] [der] [nɑːt][goʊ][mæd] —

I	will	not	go	mad	—	I	dare	not	go	mad	—
我	将要	不是	去	疯狂的	—	我	敢	不是	去	疯狂的	—

我不会发疯——我不敢发疯——

[aɪ][mʌst; məst] [pruːv] [lʌv] [ɪz][nɑːt]['triːz(ə)n] [laɪk] [ðɪs] !

I	must	prove	love	is	not	treason	like	this	!
我	必须	证明	爱	是	不是	叛国罪	喜欢	这	!

我必须证明,爱不是这样的叛国行为!

[ɪz][hiː; hi][nɑːt][ɔːl] [ðæt] [aɪ] [θɔːt] [hɪm; ɪm] ?

Is	he	not	all	that	I	thought	him	?
是	他	不是	全部	那	我	想法	他	?

他难道不像我想象的那样吗?

[biː; bi] [stɪl]

Be	still
是	仍然

静下来

[oʊ] ['tretʃərəs] [hɑːrt] — [ðen] [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə] [bleɪm] :

O	treacherous	heart	—	then	you	were	to	blame	:
哦	奸诈	心	—	然后	你	是	到	责备	:

哦,背信弃义的心——那么,这一切都是你造成的:

[aɪ] ['mærid] [maɪ] ['hæri] [fɔːr; fər] [gʊd] [ɔːr] [ɪl] ,

I	married	my	Harry	for	good	or	ill	,
我	已婚	我的	哈里	为了	好的	或者	患病的	,

我嫁给了我的哈里,无论好坏。

[ænd; ənd] [θruː] [gʊd] [ænd; ənd] [ɪl] [aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [seɪm] .

And	through	good	and	ill	I	love	him	the	same	.
和	通过	好的	和	患病的	我	爱	他	这	相同的	.

无论顺境还是逆境,我对他的爱始终如一。

[ɪf] [gɑːd][daɪd][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ] [greɪv] ,

If	God	died	for	us	,	and	lay	in	a	grave	,
如果	上帝	死亡	为了	我们	,	和	躺	在	一个	严重	,

如果上帝为我们而死,躺在坟墓里,

['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mænʃnz] [ʌv; əv]['glɔːri][fɔːr; fər] [ðɪs] ;

Leaving	His	mansions	of	glory	for	this	;
离开	他的	豪宅	的	荣耀	为了	这	;

他舍弃荣耀的居所,只为成就此事;

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [seɪv]

It	must	have	been	from	a	longing	to	save
它	必须	有	到过	从	一个	渴望	到	节省

这一定是出于拯救的渴望。

[sʌtʃ] [ə; eɪ]['noʊb(ə)l] ['sɪnər] [æz; əz] ['hæri] [ɪz] .
Such **a** **noble** **sinner** **as** **Harry** **is** **.**
这样的 一个 高贵 罪人 作为 哈里 是 .

哈利真是个高尚的罪人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **95** **]**
[页 -]

[第95页]

[ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɪmɪdʒ] [kri'eɪtɪd] [hiː; hi][hɪm; ɪm] ,
In **His** **own** **image** **created** **He** **him** **,**
在 他的 自己的 图像 创建 他 他 ,

神照着自己的形象创造了他，

[ænd; ənd][hiː; hi] [kɔːld] [mæn] - [gʊd] - [ɑːn][ðə; ði]['vɜːrdʒɪn][sɑːd] ;
And **He** **called** **man** **'** **good** **'** **on** **the** **virgin** **sod** **;**
和 他 称为 男人 - 好的 - 在 这 处女 草皮 ;

祂称人类为"好人"，如同称在未开垦的土地上的人一样；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [bɪ'held] [hɪz; ɪz] ['ɪmɪdʒ] [groʊ] [dɪm] ,
And **when** **He** **beheld** **His** **image** **grow** **dim** **,**
和 什么时候 他 观看 他的 图像 生长 暗淡 ,

当祂看到自己的影像渐渐模糊时，

[hiː; hi][daɪd][tuː; tə] [rɪ'diːm] [ˌaɪ 'tiː] — [ðə; ði] ['greɪʃəs] [gɑːd] !
He **died** **to** **redeem** **it** **—** **the** **gracious** **God** **!**
他 死亡 到 赎回 它 — 这 亲切 上帝 !

他为了救赎它而死——仁慈的上帝！

[ri'bjuːkɪŋ] [maɪ'self][wɪð; wɪθ][æn; ən]['æŋgri][peɪn] —
Rebuking **myself** **with** **an** **angry** **pain** **—**
责备 我 和 一个 生气的 疼痛 —

带着愤怒的痛苦责备自己——

[wʌt] [wʌz; wəz][aɪ] ['wɪʃɪŋ] [fɔːr; fər] ?
What **was** **I** **wishing** **for** **?**
什么 曾是 我 祝 为了 ?

我当时在许什么愿呢?

[wʌt] [wʊd] [aɪ][hæv; həv] ?
What **would** **I** **have** **?**
什么 会 我 有 ?

我会选择什么?

[ə; eɪ]['pærəgɑːn] - [baɪ][maɪ] ['ʃæloʊ] [breɪn] ,
A **paragon** **fram'd** **by** **my** **shallow** **brain** **,**
一个 模范 - 经过 我的 浅的 脑 ,

一个被我浅薄的头脑所塑造的完美典范，

[ænd; ənd][nɑːt][ðə; ði] ['sɪnər] [gɑːd][daɪd][tuː; tə] [seɪv] ?
And **not** **the** **sinner** **God** **died** **to** **save** **?**
和 不是 这 罪人 上帝 死亡 到 节省 ?

难道不是上帝为之舍命的罪人吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **96** **]**
[页 -]

[第96页]

[aɪ][hæv; həv] ['drɪvn] ['mædnəs] [aʊt][ʌv; əv][maɪ][breɪn] ,
I **have** **driven** **madness** **out** **of** **my** **brain** **,**
我 有 驱动 疯狂 出去 的 我的 脑 ,

我已经将疯狂从我的脑海中驱逐出去。

['stʌdiɪŋ] [laɪf][wɪð; wɪθ][ɪn'tɑ:lərənt] [aɪz] ;
Studying life with intolerant eyes ;
学习 生活 和 不宽容 眼睛 ;

用不宽容的眼光审视人生;

[preɪɪŋ] [ænd; ənd] ['wi:pɪŋ] [ænd; ənd] [preɪɪŋ] [ə'gen] —
Praying and weeping and praying again —
祈祷 和 哭泣 和 祈祷 再次 —

祈祷、哭泣、再祈祷——

[ɜ:rθ] [ɪz] [gʊd] [fɔ:r; fər] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [prerz] [ænd; ənd] [saɪz] .
Earth is good for nothing but prayers and sighs .
地球 是 好的 为了 没有什么 但 祈祷 和 叹息 .

地球除了祈祷和叹息之外，一无是处。

[wi:; wi][ɔ:l][ɑ:r; ər] [meɪd] [ʌp][ʌv; əv] ['fɑ:liz] [ænd; ənd] [fɔ:lts] ,
We all are made up of follies and faults ,
我们 全部 是 制成 向上 的 愚行 和 故障 ,

我们每个人都有缺点和不足，

[ðæt] , [ɪf] [taɪm][bʌt; bət] [sɜ:vd] , [wʊd] [li:d] [ˌju: 'es][tu:; tə][kraɪm] ;
That , if time but serv'd , would lead us to crime ;
那 , 如果 时间 但 已服务 , 会 带领 我们 到 犯罪 ;

如果仅仅服刑，那将会导致我们犯罪;

[ænd; ənd][fɔ:r; fər] ['evri] [taɪm][maɪ]['dɑ:rlɪŋ] [hɔ:lts] ,
And for every time my darling halts ,
和 为了 每一个 时间 我的 亲爱的 停止 ,

每当我亲爱的停下脚步，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ][hæv; həv]['hɔ:ltɪd] ['fɪfti] [taɪmz] !
I am sure I have halted fifty times !
我 是 当然 我 有 停止 五十 时代 !

我肯定我至少停了五十次!

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t]['blaɪndɪd][ɔ:r] ['predʒədɪst] [hɪr] ;
I am not blinded or prejudiced here ;
我 是 不是 失明 或者 有偏见的 这里 ;

我在这里并没有被蒙蔽或带有偏见;

[aɪ][hæv; həv] [sɔ:t] [ðə; ði] [tru:θ] [ænd; ənd] [faʊnd] [wʌt] [aɪ] [sɔ:t] ;
I have sought the truth and found what I sought ;
我 有 寻求 这 真相 和 成立 什么 我 寻求 ;

我寻求真理，并找到了我所寻求的;

[aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [rɔ:ŋ] , [maɪ] ['hæri] , [maɪ] [dɪr] ;
I know you were wrong , my Harry , my dear ;
我 知道 你 是 错误的 , 我的 哈里 , 我的 亲爱的 ;

我知道你错了，我的哈利，我亲爱的;

[ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t][hæv; həv] [pleɪd] [ænd; ənd] - [ænd; ənd] [fɔ:t] .
You should not have play'd and quarrell'd and fought .
你 应该 不是 有 玩过 和 - 和 战斗 .

你们本不该玩耍、争吵和打架。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 97]
[页 -]

[第97页]

[hæd; həd][ju:; jʊ] [bɪn] [hɪr] [ɑ:n] [ðæt] ['i:vnɪŋ] — [ə; eɪ][kraɪ]
Had you been here on that evening — a cry
有 你 到过 这里 在 那 晚上 — 一个 哭

如果你那天晚上在这里——一声哭喊

[kʌmz] [aʊt][ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] [æz; əz][wʌn] [greɪs] [aɪ] [ɪm'plɔːr] :

Comes	out	of	my	heart	as	one	grace	I	implore	:
来	出去	的	我的	心	作为	一	优雅	我	恳求	:

这是我发自内心的一份恳求:

[let] [ˌem 'iː][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['iːvnɪŋz] , [ɔːr][aɪ]

Let	me	not	think	of	our	evenings	,	or	I
让	我	不是	思考	的	我们的	晚上	,	或者	我

让我不要去想我们的夜晚，否则我

[ʃæl; ʃəl] ['sʌd(ə)nli] [daɪ] , [ænd; ənd] [siː] [hɪm; ɪm][noʊ] [mɔːr] .

Shall	suddenly	die	,	and	see	him	no	more	.
将	突然	死	,	和	看	他	不	更多的	.

突然去世，再也见不到他了。

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [rɔːŋ] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] ; [aɪ] [noʊ]

I	know	you	were	wrong	,	my	darling	;	I	know
我	知道	你	是	错误的	,	我的	亲爱的	;	我	知道

我知道你错了，亲爱的；我知道

[ðæt] [wiː; wi][ɔːl][duː] [rɔːŋ] , [ænd; ənd][mʌst; məst][ɔːl] [rɪ'pent] ;

That	we	all	do	wrong	,	and	must	all	repent	;
那	我们	全部	做	错误的	,	和	必须	全部	悔改	;

我们都犯过错，都必须忏悔;

[bʌt; bət] [ðɪs] ['hɔːrəb(ə)l] [depθ] [ʌv; əv] ['neɪmləs] [woʊ]

But	this	horrible	depth	of	nameless	woe
但	这	可怕	深度	的	无名	悲哀

但这无名的悲痛深渊却令人难以承受

[wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɑːn] [ɜːrθ] [bʌt; bət][æn; ən]['æksɪdənt] .

Was	nothing	on	earth	but	an	accident	.
曾是	没有什么	在	地球	但	一个	事故	.

那纯粹是一场意外。

[wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['tendər] [hɑːrt] [ænd; ənd][jʊr; jər] ['greɪʃəs] [weɪ] ,

With	your	tender	heart	and	your	gracious	way	,
和	你的	投标	心	和	你的	亲切	方式	,

你那颗温柔的心和优雅的举止，

[ænd; ənd][jʊr; jər] ['tempər] [æz; əz] [geɪ] [æz; əz] ['klaʊdləs] [skaɪz] ,

And	your	temper	as	gay	as	cloudless	skies	,
和	你的	脾气	作为	同性恋	作为	无云	天空	,

你的脾气像万里无云的天空一样晴朗。

[juː; jʊ] [wʊd] ['suːnər] [hæv; həv][daɪd] [ðæt] ['feɪt(ə)l] [deɪ]

You	would	sooner	have	died	that	fatal	day
你	会	很快	有	死亡	那	致命的	天

你宁愿在那致命的一天死去。

[ðæn; ðən]['teɪkən][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][dʒæk] .

Than	taken	the	life	of	Jack	Devize	.
比	已采取	这	生活	的	杰克	设备	.

然后夺走了杰克·德维兹的生命。

[oʊ]['tendər] [hɑːrt] , [ɑːrt] [ðaʊ] ['loʊnli] [ænd; ənd][koʊld] ,

O	tender	heart	,	art	thou	lonely	and	cold	,
哦	投标	心	,	艺术	你	孤独	和	寒冷的	,

温柔的心啊，你是否感到孤独和寒冷?

[wɪð; wɪθ][noʊ][wʌn][tuː; tə] ['kʌmfərt] [ɔːr] [teɪk] [ðaɪ] [pɑːrt] ?

With	no	one	to	comfort	or	take	thy	part	?
和	不	一	到	舒适	或者	拿	你的	部分	?

没有人安慰你，也没有人与你站在一起?

[oʊ] [swiːt] [geɪ] [wɜːrdz][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ðæt] [ɑːr; ər][oʊld] !
O **sweet** **gay** **words** **in** **the** **days** **that** **are** **old** **!**
哦 甜的 同性恋 字 在 这 天 那 是 老的 !

哦，那些古老岁月里甜蜜的同性恋话语!

[ænd; ənd][oʊ] , [tuː; tə][biː; bi] - [tuː; tə] [ðæt] ['tendər] [hɑːrt] !
And **oh** **,** **to** **be** **clasp'd** **to** **that** **tender** **heart** **!**
和 哦 , 到 是 - 到 那 投标 心 !

啊，多么渴望被那颗温柔的心紧紧拥抱!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **98** **]**
[页 -]

[第98页]

[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][ə'freɪd] [ðæt] [juː; jʊ] [fiːl] [rɪ'mɔːrs]
I **am** **so** **afraid** **that** **you** **feel** **remorse**
我 是 所以 害怕的 那 你 感觉 悔恨

我好害怕你会感到后悔。

[fɔːr; fər][æn; ən][end] [ðæt] [ɪn'diːd] [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt] [prɪ'vent] ;
For **an** **end** **that** **indeed** **you** **could** **not** **prevent** **;**
为了 一个 结尾 那 的确 你 可以 不是 防止 ;

为了一个你确实无法阻止的结局;

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ðer; ðər][tuː; tə][pʊt]['dʒent(ə)l] [fɔːrs]
And **I** **am** **not** **there** **to** **put** **gentle** **force**
和 我 是 不是 那里 到 放 温和的 力量

我并非来施加温和力量的。

[ɑːn] [wʌt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [rɪ'pent] .
On **what** **you** **should** **and** **should** **not** **repent** **.**
在 什么 你 应该 和 应该 不是 悔改 .

关于你应该忏悔和不应该忏悔的事情。

[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][ə'freɪd] [ðæt] [juː; jʊ] [griːv] [tuː] [mʌtʃ] ,
I **am** **so** **afraid** **that** **you** **grieve** **too** **much** **,**
我 是 所以 害怕的 那 你 悲伤 也 很多 ,

我好怕你太伤心。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

哈里(Harry)
第4/5页

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɑːroʊ] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [wɪl] [stɑːp][ɔːr] [steɪ] :
With **a** **sorrow** **that** **nothing** **will** **stop** **or** **stay** **:**
和 一个 悲哀 那 没有什么 将要 停止 或者 停留 :

带着一种悲伤，因为一切都无法停止或停留:

[oʊ] ['hæri] , [dəunt][let][jʊr; jər] ['sɑːroʊ] [biː; bi] [sʌtʃ] ;
O **Harry** **,** **don't** **let** **your** **sorrow** **be** **such** **;**
哦 哈里 , 不 让 你的 悲哀 是 这样的 ;

哦，哈利，别让你的悲伤如此沉重;

[oʊ] ['dɑːrlɪŋ] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['hæpi] [sʌm; səm] [deɪ] !
O **darling** **,** **you** **shall** **be** **happy** **some** **day** **!**
哦 亲爱的 , 你 将 是 快乐的 一些 天 !

亲爱的，你总有一天会幸福的!

[ðeɪ] [wɑːnt][tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] ; [ðeɪ] [hʌnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [deθ] :
They **want** **to** **have** **you** **;** **they** **hunt** **you** **to** **death** **:**
他们 想 到 有 你 ; 他们 打猎 你 到 死亡 :

他们想要得到你；他们会追杀你到死:

[ðeɪ] ['kænɑːt] [bɪ'liːv] [ðæt] [juː; jʊ] [ment] [ðə; ði] [diːd] !
They **cannot** **believe** **that** **you** **meant** **the** **deed** **!**
他们 不能 相信 那 你 意思是 这 契据 !

他们无法相信你是真心想做这件事!

[hæv; həv] [ðeɪ] [noʊ] [sens] ?
Have **they** **no** **sense** **?**
有 他们 不 感觉 ?

他们难道没有一点常识吗?

[noʊ] [pər'sepʃ(ə)n] ?
no **perception** **?**
不 洞察力 ?

没有感知?

[noʊ] [feɪθ] ?
no **faith** **?**
不 信仰 ?

没有信仰?

[ɑːr; ər] [ðeɪ] ['hɛlmləs] ['boʊts] , [wɪ'ðaʊt] [gɑːd][ɔːr] [kriːd] ?
Are **they** **helmless** **boats** **,** **without** **God** **or** **Creed** **?**
是 他们 无舵 船 , 没有 上帝 或者 信条 ?

它们是没有舵的船，没有上帝也没有信仰吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **99** **]**
[页 -]

[第99页]

['weɪtɪŋ] , ['weɪtɪŋ] , ['weɪtɪŋ] , ['hæri] , [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,
Waiting **,** **waiting** **,** **waiting** **,** **Harry** **,** **for** **you** **,**
等待 , 等待 , 等待 , 哈里 , 为了 你 ,

哈利，我一直在等你，等你，等你，等你。

[waɪl] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] [deɪz] [dræg] ['wɪrəli] [baɪ] ;
While the dreadful days drag wearily by ;
尽管 这 可怕 天 拖 疲劳 经过 ;

可怕的日子令人疲惫地流逝;

[aɪ] ['kænɑ:t] [weɪt] [lɔ:ŋgər] — [wʌt] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [du:] ?
I cannot wait longer — what shall I do ?
我 不能 等待 更长 — 什么 将 我 做 ?

我不能再等了——我该怎么办?

[fɔ:r; fər] [tɪl] [aɪ] [hæv; həv] [ju:; jʊ] [aɪ] ['kænɑ:t] [daɪ] .
For till I have kiss'd you I cannot die .
为了 直到 我 有 亲吻 你 我 不能 死 .

直到我吻过你，我才能死去。

- [æt; ət] ['evri] ['mu:vmənt] [ɔ:r] [saʊnd] —
Frighten'd at every movement or sound —
- 在 每一个 移动 或者 声音 —

对任何动静或声音都感到恐惧——

['evri] [θɪŋ] [ɪk'sept] [wʌn] [θɪŋ] [fər'gɑ:t] —
Every thing except one thing forgot —
每一个 事物 除了 一 事物 忘了 —

除了某件事以外，其他一切都被遗忘了——

['ɔ:lweɪz] [ɪn] ['terər] [ðæt] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] [faʊnd] —
Always in terror that you have been found —
总是 在 恐怖 那 你 有 到过 成立 —

始终提心吊胆，生怕自己被发现——

[wʊd] [ðə; ði] [fɜ:rst] ['moʊmənt] [bi:; bi] ['ræptʃər] [ɔ:r] [nɑ:t] ?
Would the first moment be rapture or not ?
会 这 第一的 片刻 是 狂喜 或者 不是 ?

第一个瞬间会是狂喜吗?

['wɑ:ndərɪŋ] ['eɪmləsli] ['evriwer] ,
Wandering aimlessly everywhere ,
漫游 漫无目的地 到处 ,

漫无目的地四处游荡，

[ˌʌp'sterz] [ænd; ənd] [ˌdaʊn'sterz] , [frʌm; frəm] [ru:m] ['ɪntu:] [ru:m] ,
Upstairs and downstairs , from room into room ,
楼上 和 楼下 , 从 房间 进入 房间 ,

楼上楼下，从一个房间到另一个房间，

['sɜ:rtʃɪŋ] [fɔ:r; fər] ['nʌθɪŋ] — [fɔ:r; fər] ['nʌθɪŋ] [ɪz] [ðer; ðər] ,
Searching for nothing — for nothing is there ,
搜索 为了 没有什么 — 为了 没有什么 是 那里 ,

徒劳无功——因为那里什么也没有。

['oʊnli] [ðə; ði] ['tʃeɪndʒləs] [ɪm'pregnəb(ə)l] [glu:m] .
Only the changeless impregnable gloom .
仅有的 这 无变化 坚不可摧 愁云 .

只有永恒不变、坚不可摧的阴霾。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 100]
[页 -]

[第100页]

['staɪf(ə)ld] [wɪ'ðɪn] , [ðə; ði] [ku:l] ['ga:dnz] [aɪ] [si:k] ; —
Stifled within , the cool gardens I seek ; —
窒息 之内 , 这 凉爽的 花园 我 寻找 ; —

被困于其中，我所寻求的清凉花园;

[laɪk] [pʊr] ['hju:mən] [soʊlz] [ðə; ði] ['flaʊərz] [ɔ:l] [daɪ] ;

Like	poor	human	souls	the	flowers	all	die	;
喜欢	贫穷的	人类	灵魂	这	花朵	全部	死	;

就像可怜的人类灵魂一样，花朵也都凋零了;

['i:v(ə)n] [ðə; ði] [bɜ:rdz] [ɑ:r; ər] [ri'fju:zɪŋ] [tu:; tə] [spi:k] ,

Even	the	birds	are	refusing	to	speak	,
甚至	这	鸟类	是	拒绝	到	说话	,

就连鸟儿都拒绝说话。

- [baɪ] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['ledn] - [greɪ] [skaɪ] .

Crush'd	by	the	weight	of	a	leaden	-	gray	sky	.
-	经过	这	重量	的	一个	铅灰色	-	灰色的	天空	.

被铅灰色的天空压得喘不过气来。

[ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] ? [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] [end] ?

Is	this	the	whole	of	it	?	is	this	the	end	?
是	这	这	所有的	的	它	?	是	这	这	结尾	?

这就是全部吗？这就是结局吗?

[laɪf] [ɔ:f] [baɪ] [ə; eɪ] ['hɑ:rtləs] [eɪ'menˌɑ:'men] ?

Life	finish'd	off	by	a	heartless	Amen	?
生活	完成了	离开	经过	一个	狠心	阿门	?

生命就这样以一声冷酷的"阿门"告终?

[wen] [wɪl] [ju:; jʊ] [raɪt] [tu:; tə] [ˌem 'i:] ?

When	will	you	write	to	me	?
什么时候	将要	你	写	到	我	?

你什么时候给我写信?

[wen] [wɪl] [ju:; jʊ] [send] ?

when	will	you	send	?
什么时候	将要	你	发送	?

你们什么时候发货?

[wen] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] ['fɑ:loʊ] [ju:; jʊ] , ['hæri] ? — [ɑ:] [wen] ?

When	shall	I	follow	you	,	Harry	?	—	Ah	when	?
什么时候	将	我	跟随	你	,	哈里	?	—	啊	什么时候	?

哈利，我什么时候才能跟随你？——啊，什么时候?

[aɪ] [fɑ:r] [frʌm; frəm] [maɪ] ['heɪtfl] [ə'boʊd] ;

I	wander'd	far	from	my	hateful	abode	;
我	漫游	远的	从	我的	可恶	住所	;

我远离了我那令人憎恶的住所;

[ðə; ði] ['aʊər] [wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [leɪt] ;

The	hour	was	becoming	a	little	late	;
这	小时	曾是	成为	一个	小的	晚的	;

时间已经有点晚了;

[dʒʌst] [ðer; ðər] [ə; eɪ] [geɪt] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [roʊd] ,

Just	there	a	gate	open'd	into	a	road	,
只是	那里	一个	门	打开	进入	一个	路	,

那里有一扇门通向一条路，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [bɔɪ] [wʌz; wəz] ['li:nɪŋ] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [geɪt] .

And	a	boy	was	leaning	upon	the	gate	.
和	一个	男生	曾是	倾斜	之上	这	门	.

一个男孩倚在大门上。

['feɪθf(ə)l] [oʊld] ['roʊvər] , [hu:] ['fɒloʊd] [ˌem 'i:] [aʊt] ,

Faithful	old	Rover	,	who	follow'd	me	out	,
忠实	老的	路虎	,	WHO	跟随	我	出去	,

忠实的老罗孚，跟着我走了出去，

[went] ['pɜ:rfɪktli] ['fræntɪk] [bɪ'hoʊldɪŋ] [ðɪs] [bɔɪ] ,
Went perfectly frantic beholding this boy ,
去 完美 疯狂的 凝视 这 男生 ,

看到这个男孩，我简直惊呆了。

- [æt; ət][hɪz; ɪz][koʊt] , ['li:pɪŋ] ['waɪldli][ə'baʊt] ,
Sniff'd at his coat , leaping wildly about ,
- 在 他的 外套 , 跳跃 疯狂地 关于 ,

它嗅了嗅自己的外套，疯狂地跳来跳去。

[ænd; ənd] [dɑ:nst] [laɪk][ə; eɪ][dɔ:g][ðæt]['dænsəz, 'dænsɪz][fɔ:r; fər][dʒɔɪ] .
And danced like a dog that dances for joy .
和 跳舞 喜欢 一个 狗 那 舞蹈 为了 喜悦 .

它像一只欢欣雀跃的狗一样跳舞。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 101]
[页 -]

[第101页]

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['strɪplɪŋ] [bəuθ]['slendər][ænd; ənd][tɔ:l]
He was a stripling both slender and tall
他 曾是 一个 幼苗 两个都 苗条 和 高的

他是个身材修长、个子很高的年轻人。

([maɪ]['aɪd(ə)l] [aɪz] ['veɪkəntli] [teɪk] [ðə; ði] [vju:]) ,
(My idle eyes vacantly take the view) ,
(我的 闲置的 眼睛 空洞地 拿 这 看法) ,

（我漫不经心的目光扫过眼前的景色）

[hɪz; ɪz][koʊt][wʌz; wəz] [tu:] [lɑ:rdʒ] , [ɔ:r][hi:; hi][wʌz; wəz] [tu:] [smɔ:l] ,
His coat was too large , or he was too small ,
他的 外套 曾是 也 大的 , 或者 他 曾是 也 小的 ,

他的衣服太大了，或者他太矮了。

[hɪz; ɪz][noʊz][wʌz; wəz][ə; eɪ][snʌb] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər] [blu:] .
His nose was a snub , and his eyes were blue .
他的 鼻子 曾是 一个 冷落 , 和 他的 眼睛 是 蓝色的 .

他的鼻子有点歪，眼睛是蓝色的。

['æŋgri][aɪ][felt][tu:; tə] [si:] ['roʊvər][rɪ'dʒɔɪs] ,
Angry I felt to see Rover rejoice ,
生气的 我 毛毡 到 看 路虎 麾 ,

看到罗孚如此高兴，我感到很生气。

[bʌt; bət][hi:; hi] ['sʌd(ə)nli] , [bɪ'gæn][tu:; tə] [kweɪk] ,
But he suddenly stopp'd , began to quake ,
但 他 突然 停止 , 开始 到 地震 ,

但他突然停了下来，开始颤抖，

[ænd; ənd] [haʊld] [ɪn][ə; eɪ][moʊst] [dɪ'plɔ:rəbl] [vɔɪs] ,
And howl'd in a most deplorable voice ,
和 嚎叫 在 一个 最多 可悲的 嗓音 ,

他发出极其凄厉的嚎叫声，

[æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz][dɔ:g] - [hɑ:rt] [wʌz; wəz] ['redi] [tu:; tə] [breɪk] .
As if his dog - heart was ready to break .
作为 如果 他的 狗 - 心 曾是 准备好 到 休息 .

仿佛他那颗像狗一样的心随时都会破碎。

[ðen] [ðə; ði] [bɔɪ] , ['stu:pɪŋ] [daʊn] , ['sʌmθɪŋ] - [ɪn]
Then the boy , stooping down , something slipp'd in
然后 这 男生 , 弯腰 向下 , 某物 - 在

这时，男孩弯下腰，有什么东西滑了进去。

([ðə; ði] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz]['lɪt(ə)l][ænd; ənd] [skwer] [ænd; ənd] [waɪt])

(	The	something	was	little	and	square	and	white	)
(	这	某物	曾是	小的	和	正方形	和	白色的	)

（那东西很小，是方形的，白色的）

[bɪ'twi:n] [ðə; ði] [sti:l] ['kɑ:lər][ænd; ənd] ['heri] [skɪn] ,

Between	the	steel	collar	and	hairy	skin	,
之间	这	钢	衣领	和	毛茸茸	皮肤	,

在钢制领口和毛茸茸的皮肤之间，

[sɔ:] [ðæt] [aɪ] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][soʊ] [tʊk] [tu:; tə] [flaɪt] .

Saw	that	I	saw	it	,	and	so	took	to	flight	.
锯	那	我	锯	它	,	和	所以	采取	到	航班	.

我看到了它，于是立刻逃走了。

['wægɪŋ] [hɪz; ɪz][teɪl] , [ə; eɪ] [hə'rɑ:] [ɪn] [i:tʃ] [bi:t] ,

Wagging	his	tail	,	a	hurrah	in	each	beat	,
摇尾巴	他的	尾巴	,	一个	欢呼	在	每个	打	,

尾巴摇个不停，每拍一下都发出欢呼声

[ɪk'spændɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃest] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒestʃər][grænd] ,

Expanding	his	chest	with	a	gesture	grand	,
扩展	他的	胸部	和	一个	手势	盛大	,

他挺起胸膛，做出一个夸张的手势，

['roʊvər][ræn] [bæk] [tu:; tə] [kraʊtʃ] [daʊn] [æt; ət][maɪ] [fi:t] ,

Rover	ran	back	to	crouch	down	at	my	feet	,
路虎	跑	后退	到	蹲伏	向下	在	我的	脚	,

罗孚跑回来蹲在我脚边，

['lɪkɪŋ] [maɪ] ['i:gər] [ɪn'kredʒələs] [hænd] .

Licking	my	eager	incredulous	hand	.
舔舐	我的	渴望的	难以置信	手	.

舔舐着我急切而难以置信的手。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	102	]
[	页	-	]

[第102页]

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn][maɪ][hændz] — [aɪ] [tɔ:r] [ˌaɪ 'ti:][ə'pɑ:rt] ,

It	was	in	my	hands	—	I	tore	it	apart	,
它	曾是	在	我的	双手	—	我	撕裂	它	除	,

它就在我手里——我把它撕碎了，

[ðɪs] ['letər] [ðæt] ['hæri] [hæd; həd] [rɪt] [tu:; tə][ˌem 'i:] ;

This	letter	that	Harry	had	writ	to	me	;
这	信	那	哈里	有	写	到	我	;

哈里写给我的这封信；

[maɪ] [hed] [tɜ:rnd] ['gɪdi] , [ænd; ənd][soʊ][dɪd][maɪ] [hɑ:rt] ,

My	head	turn'd	giddy	,	and	so	did	my	heart	,
我的	头	转弯	头晕	,	和	所以	做过	我的	心	,

我头晕目眩，心跳也加速。

[ænd; ənd] [tɜ:rnd] [maɪ] [aɪz] [blaɪnd] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [si:] .

And	turn'd	my	eyes	blind	that	I	could	not	see	.
和	转弯	我的	眼睛	瞎的	那	我	可以	不是	看	.

并使我的双眼失明，以至于我什么也看不见。

[oʊ] ['wɪkɪd] [blaɪnd] [aɪz] , [wɪl] [ju:; jʊ][nɑ:t][bi:; bi] [klɪr] ?

O	wicked	blind	eyes	,	will	you	not	be	clear	?
哦	邪恶	瞎的	眼睛	,	将要	你	不是	是	清除	?

邪恶的盲目之眼啊，你们难道看不清吗?

[hæv; həv][aɪ][nɑːt][toʊld][juː; jʊ] - [tɪz] ['rɪt(ə)n] [baɪ][hɪm; ɪm] ?
Have I not told you ' tis written by him ?
有 我 不是 讲述 你 - 的 书面 经过 他 ?

我不是告诉过你这是他写的吗?

- [tɪz][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [aɪ][ˌeɪ 'em]['hoʊldɪŋ] [hɪr] ,
' Tis a piece of Heaven I am holding here ,
- 的 一个 片 的 天堂 我 是 保持 这里 ,

我手中捧着的，是天堂的一块碎片。

[ænd; ənd][maɪ]['hɔːrəb(ə)l] ['ɜːrθli] [aɪz] [ɑːr; ər][dɪm] !
And my horrible earthly eyes are dim !
和 我的 可怕 尘世的 眼睛 是 暗淡 !

我那双可怜的肉眼已经黯淡无光了!

[ðə; ði]['kruːəl] ['letərz] [rʌn] [aʊt][ænd; ənd][rʌn][ɪn] ,
The cruel letters run out and run in ,
这 残忍的 信件 跑步 出去 和 跑步 在 ,

残酷的信件来来往往，

['flʌtərɪŋ] , ['tɔtəriŋ] , ['stæmərɪŋ] [baɪ] ,
Fluttering , tottering , stammering by ,
飘动 , 颤巍巍 , 结巴 经过 ,

跌跌撞撞，踉跄而过，结结巴巴地走过

['mɪksɪŋ] [tə'geðər] [laɪk] [θredz] [ðæt][juː; jʊ][spɪn] ,
Mixing together like threads that you spin ,
混合 一起 喜欢 线程 那 你 旋转 ,

就像纺线一样混合在一起，

['flaɪɪŋ] [ə'pɑːrt] , [æz; əz][bɜːrdz] ['rekləsli] [flaɪ] .
Flying apart , as birds recklessly fly .
飞行 除 , 作为 鸟类 鲁莽地 飞 .

像鸟儿一样，无情地飞向远方。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['jɪrz] [ðæt][aɪ] ['helpləsli] [stænd] ,
Is it for years that I helplessly stand ,
是 它 为了 年 那 我 无助地 站立 ,

难道我只能无助地站在这里这么多年吗?

[waɪl] ['tremjələs] [laɪts] ['ɪntuː] ['ʃæˌdoʊz] [flɪt] ,
While tremulous lights into shadows flit ,
尽管 颤抖的 灯 进入 阴影 掠过 ,

当颤抖的光线在阴影中闪烁时，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [held][ɪn][maɪ][hænd] ,
With a piece of Heaven held in my hand ,
和 一个 片 的 天堂 握住 在 我的 手 ,

手中握着天堂的一角，

[wɪtʃ] [ɪz][maɪn] — [ænd; ənd][aɪ]['kænɑːt]['entər][ˌaɪ 'tiː] !
Which is mine — and I cannot enter it !
哪个 是 矿 — 和 我 不能 进入 它 !

那是我的——但我进不去!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 103]
[页 -]

[第103页]

[æt; ət][læst] — [oʊ][maɪ]['wʌndərf(ə)l] [dɪr] [æt; ət][læst] !
At last — O my wonderful dear at last !
在 最后的 — 哦 我的 精彩的 亲爱的 在 最后的 !

终于——哦，我亲爱的，终于!

[ðaʊ] ['ɔ:lweɪz] ['kʌmɛst] , [hau'eə] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] —
Thou always comest , howe'er it is —
你 总是 彗星 , 然而 它 是 —

无论境况如何，你总会到来——

[ðə; ði] ['sensləs] [saɪnz] ['ɪntu:] ['sɪmətri] [pæst] ,
The senseless signs into symmetry pass'd ,
这 无意义的 标志 进入 对称 通过 ,

无意义的符号融入了对称之中，

[fɔ:r; fər][ə; eɪ][fju:] [ʃɔ:rt] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz][ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [blɪs] !
For a few short seconds it must be bliss !
为了 一个 很少 短的 秒 它 必须 是 极乐 !

那短短几秒钟一定很幸福!

[ænd; ənd][soʊ] ['stændɪŋ] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['twaɪˌlaɪts] [fɔ:l]
And so standing there in the twilight's fall
和 所以 常设 那里 在 这 暮光之城 落下

于是，他站在那里，在暮色降临之际……

([wʌt] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [wʌt] [mʌst; məst][bi:; bi])
(What happen'd is nothing but what must be)
(什么 发生了 是 没有什么 但 什么 必须 是)

（发生的一切，不过是必然的）

[aɪ] [ri:d] [ðə; ði][fɜ:rst][wɜ:rdz] [ðæt] ['evər][æt; ət][ɔ:l]
I read the first words that ever at all
我 读 这 第一的 字 那 曾经 在 全部

我读到了有史以来的第一句话。

[maɪ] ['hæri] ([gɑ:d] [bles] [hɪm; ɪm] !) [hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [ˌem 'i:] .
My Harry (God bless him !) has written me .
我的 哈里 (上帝 保佑 他 !) 有 书面 我 .

我的哈里（愿上帝保佑他！）给我写信了。

['hɛri:z] ['letər] .
Harry's Letter .
哈利的 信 .

哈利的信。

- [oʊ][tʃaɪld] , [wen] [maɪ][wɜ:rdz][jʊr; jər] [swi:t] [ju:θ] -
' O Child , when my words your sweet youth beguil'd
- 哦 孩子 , 什么时候 我的 字 你的 甜的 青年 -

“哦，孩子，当我的话语迷惑了你甜美的青春……”

[aɪ] [ment] [tu:; tə] [meɪk] [ju:; jʊ][ðə; ði] ['hæpi:əst] [tʃaɪld] !
I meant to make you the happiest child !
我 意思是 到 制作 你 这 最快乐 孩子 !

我就是想让你成为最幸福的孩子!

[aɪ] [ment] [ðæt] [noʊ] ['ɜ:rθli] [laɪf][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [noʊn]
I meant that no earthly life should be known
我 意思是 那 不 尘世的 生活 应该 是 已知

我的意思是，任何尘世生命都不应该为人所知。

[æz; əz] [æz; əz][ðə; ði][laɪf][aɪ][hæd; həd] [meɪd] [maɪ] [oʊn] ;
As bless'd as the life I had made my own ;
作为 蒙福 作为 这 生活 我 有 制成 我的 自己的 ;

我拥有了无比幸福的生活；

[maɪ] ['wi:knəs] [ænd; ənd] ['fɑ:liz] [aɪ][hæd; həd][fər'gɑ:t] —
My weakness and follies I had forgot —
我的 弱点 和 愚行 我 有 忘了 —

我早已忘记了自己的软弱和愚蠢——

[bʌt; bət][juː; jʊ][wɜːr; wər] ['hæpi] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [wɜːr; wər][juː; jʊ][nɑːt] ?

But	you	were	happy	with	me	,	were	you	not	?
但	你	是	快乐的	和	我	,	是	你	不是	?

但你和我很合得来，对吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	104	]
[	页	-	]

[第104页]

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['wɜːrðɪ] [maɪ] [lʌv] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] ,

I	am	not	worthy	my	Love	should	come	,
我	是	不是	值得	我的	爱	应该	来	,

我不配拥有我的爱，

[fə'seikɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] [hɜːr; hər] ['ɪŋglɪʃ] [hoʊm] ;

Forsaking	for	my	sake	her	English	home	;
放弃	为了	我的	清酒	她	英语	家	;

为了我，她放弃了在英国的家;

[eg'zaild][frʌm; frəm][ɔːl] [ðæt] [ɪz] ['hæpi] [ænd; ənd] [gʊd] ,

Exiled	from	all	that	is	happy	and	good	,
放逐	从	全部	那	是	快乐的	和	好的	,

被放逐出所有幸福和美好事物，

- [baɪ][ə; eɪ][hænd] [ðæt] [ɪz] [wɪð; wɪθ] [blʌd] .

Caress'd	by	a	hand	that	is	stain'd	with	blood	.
-	经过	一个	手	那	是	沾有污渍	和	血	.

被一只沾满鲜血的手抚摸过。

[jʊr; jər] ['ɪnəs(ə)nt] [feɪs] [ʃæl; ʃəl]['nevər][biː; bi]

Your	innocent	face	shall	never	be	kiss'd
你的	清白的	脸	将	绝不	是	亲吻

你纯洁的脸庞永远不会被亲吻

[baɪ][hɪm; ɪm] [huː] [hɪz; ɪz] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [hoʊp] [hæz; həz] !

By	him	who	his	Heaven	and	Hope	has	miss'd	!
经过	他	WHO	他的	天堂	和	希望	有	错过了	!

他失去了天堂和希望!

[aɪ] ['sʌfər] [fɔːr; fər][sɪn] , [æz; əz][aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][duː] ;

I	suffer	for	sin	,	as	I	ought	to	do	;
我	遭受	为了	罪	,	作为	我	应该	到	做	;

我因罪受苦，这是我应该做的;

[bʌt; bət] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][nɑːt][fɔːl][ɑːn][juː; jʊ] .

But	,	my	darling	,	it	shall	not	fall	on	you	.
但	,	我的	亲爱的	,	它	将	不是	落下	在	你	.

但是，我的宝贝，这不会落在你身上。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] ['seɪfli] - [baɪ][ə; eɪ]['feɪθf(ə)l] [frend] ,

'	I	am	safely	hous'd	by	a	faithful	friend	,
-	我	是	安全	-	经过	一个	忠实	朋友	,

"我被一位忠实的朋友安全地安置着。"

[ænd; ənd][ðə; ði] ['letər] [aɪ] [raɪt] [hɪz; ɪz][hændz] [wɪl] [send] ;

And	the	letter	I	write	his	hands	will	send	;
和	这	信	我	写	他的	双手	将要	发送	;

我写的信将由他亲手送出;

[aɪm][æt; ət]['klærəndən] ['kres(ə)nt] , ['livəpuːl]

I'm	at	Clarendon	Crescent	,	Liverpool
我是	在	克拉伦登	新月	,	利物浦

我在利物浦克拉伦登新月街。

([aɪv] [toʊld][juː; jʊ] , [lʌv] , [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [dɪr] [oʊld] [skuːl]) ;
(I've told you , Love , of the dear old school) ;
(我已经 讲述 你 , 爱 , 的 这 亲爱的 老的 学校) ;

（亲爱的，我已经跟你说过那所亲爱的老学校了）

['klærəns] [wɪl] [help] [ˌem 'iː] [ɔːl] [weɪz] [ðæt] [hiː; hi][kæn; kən]
Clarence will help me all ways that he can
克拉伦斯 将要 帮助 我 全部 方式 那 他 能

克拉伦斯会尽他所能帮助我。

([ðoʊ] [ə; eɪ] [gʊd] ['tuːtər] , [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [mæn]) .
(Though a good tutor , he is a good man) .
(尽管 一个 好的 导师 , 他 是 一个 好的 男人) .

（虽然他是一位优秀的导师，但他更是一位好人）。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][seɪl][fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ['hemɪsfɪr] ,
I shall sail for another hemisphere ,
我 将 帆 为了 其他 半球 ,

我将远航到另一个半球，

['liːvɪŋ] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː][maɪ] ['æŋgwɪʃ] [ænd; ənd] [fɪr] ;
Leaving behind me my anguish and fear ;
离开 在后面 我 我的 痛苦 和 害怕 ;

我将痛苦和恐惧抛在了身后;

['liːvɪŋ] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː][maɪ][dʒɔɪ][ænd; ənd][maɪ] [greɪs] ,
Leaving behind me my joy and my grace ,
离开 在后面 我 我的 喜悦 和 我的 优雅 ,

留下我的快乐和优雅，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [suːn] [pæs] ['oʊvər] ['lɪmɪtləs] [speɪs] .
I shall soon pass over limitless space .
我 将 很快 经过 超过 无限 空间 .

我即将穿越无垠的宇宙。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 105]
[页 -]

[第105页]

- [kʊd; kəd][aɪ][bʌt; bət][hæv; həv] [siːn] [juː; jʊ][bʌt; bət][wʌns] [ə'gen] !
' Could I but have seen you but once again !
- 可以 我 但 有 已见 你 但 一次 再次 !

"我多么希望还能再见你一面！"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːrd][tuː; tə] ['sʌfər] [ænd; ənd][nɑːt][kəm'pleɪn] !
It is hard to suffer and not complain !
它 是 难的 到 遭受 和 不是 抱怨 !

忍受痛苦而不抱怨真的很难!

- [tɪz] [maɪ][sɪn] [ə'genst] [juː; jʊ][aɪ][moʊst] [rɪ'pent]
' Tis my sin against you I most repent
- 的 我的 罪 反对 你 我 最多 悔改

我最痛悔的，是我得罪了你。

([aɪ][dɪd] [meɪk] [juː; jʊ] ['hæpi] ?
(I did make you happy ?
(我 做过 制作 你 快乐的 ?

我真的让你开心了吗?

[juː; jʊ][wɜːr; wər]['kɑːntent] ?)
you were content ?)
你 是 内容 ?)

你当时感到满足吗?

- [oʊ] [fuːl] , [huː] [pə'zesɪŋ] [ɔːl][mæn] [meɪ] [wɪn] ,
' O fool , who possessing all man may win ,
- 哦 傻子 , WHO 拥有 全部 男人 可能 赢 ,

"愚人啊，拥有了一切，你就能赢得所有人。"

[kʊd; kəd][nɑːt] [kiːp] [hɪz; ɪz] [fuːl] - ['neɪtʃər] [friː] [frʌm; frəm][sɪn] !
Could not keep his fool - nature free from sin !
可以 不是 保持 他的 傻子 - 自然 自由的 从 罪 !

他愚昧的本性无法使他免于犯罪!

[lʌv] [mʌst; məst][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['juːsləs] [rɪ'gret] ;
Love must have changed to a useless regret ;
爱 必须 有 已更改 到 一个 无用 后悔 ;

爱一定已经变成了无用的悔恨;

[juː; jʊ]['kænɑːt] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] — [kæn; kən][juː; jʊ][fər'get] ? -
You cannot forgive me — can you forget ? '
你 不能 原谅 我 — 能 你 忘记 ? -

你无法原谅我——你能忘记吗?

[wɪ'ðaʊt] [æn; ən] ['aʊɚz] [ɔːr][ə; eɪ] ['mɪnəts] [dɪ'leɪ]
Without an hour's or a minute's delay
没有 一个 小时 或者 一个 分钟 延迟

无需一小时或一分钟的延迟

[ɔːl][ɪz] [ə'reɪndʒd] , [aɪ] [dɪ'saɪd] [wʌt] [tuː; tə][duː] ;
All is arranged , I decide what to do ;
全部 是 安排 , 我 决定 什么 到 做 ;

一切都已安排妥当，我来决定该怎么做;

[maɪ][breɪn][ɪz][æt; ət][wɜːrk] , [maɪ] [hɑːrt] [ɪz][æt; ət] [pleɪ] ,
My brain is at work , my heart is at play ,
我的 脑 是 在 工作 , 我的 心 是 在 玩 ,

我的大脑在运转，我的心在玩耍，

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['rʌnɪŋ] , ['flaɪɪŋ] , ['hæri] , [tuː; tə][juː; jʊ] .
I am running , flying , Harry , to you .
我 是 跑步 , 飞行 , 哈里 , 到 你 .

哈利，我奔向你，飞向你。

[oʊ] ['strɪkən] ['wʊmən] , [huːz] [laɪf][ɪz][ɔːl] [blæk] ,
O stricken woman , whose life is all black ,
哦 受打击的 女士 , 谁 生活 是 全部 黑色的 ,

哦，悲惨的女人，你的生活一片漆黑，

['wɪrəli] ['wɔːkɪŋ] [ɪn] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd] [ʃeɪm] !
Wearily walking in sorrow and shame !
疲劳 步行 在 悲哀 和 耻辱 !

疲惫地行走在悲伤和羞愧之中!

[oʊ] [geɪ] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] [huː] [kʌmz] ['rʌnɪŋ] [bæk] ,
O gay little girl who comes running back ,
哦 同性恋 小的 女孩 WHO 来 跑步 后退 ,

哦，跑回来的快乐小女孩，

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] , [aɪm]['sɜːrt(ə)n] , [wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] !
You are not , I'm certain , one and the same !
你 是 不是 , 我是 肯定 , 一 和 这 相同的 !

我确信你们不是同一个人!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 106]
[页 -]

[ðə; ði][skaɪ][ɪz][hɪd][ɪn][ɪts] [liːd] - ['kʌlərd] [pɔːl] ,

The	sky	is	hid	in	its	lead	-	coloured	pall	,
这	天空	是	隐藏	在	它是	带领	-	有色	灵柩	,

天空被铅灰色的阴霾笼罩着，

[nɑːt][ə; eɪ][bɜːrd] ['ʌtəz] [ðə; ði] [liːst] ['lɪt(ə)l][toʊn] ;

Not	a	bird	utters	the	least	little	tone	;
不是	一个	鸟	说话	这	至少	小的	语气	;

没有一只鸟发出哪怕一丝一毫的声音；

[ðə; ði] ['blɔsəmz] [ə'baʊt][ˌem 'iː] ['wɪðər] [ænd; ənd][fɔːl] ;

The	blossoms	about	me	wither	and	fall	;
这	花朵	关于	我	枯萎	和	落下	;

我周围的花朵凋零飘落；

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [mʌst; məst][biː; bi][ɪn][ˌem 'iː] — [ænd; ənd][ˌem 'iː][ə'loʊn] !

The	change	must	be	in	me	—	and	me	alone	!
这	改变	必须	是	在	我	—	和	我	独自的	!

改变必须发生在我身上——而且只能发生在我身上！

[aɪ] [tel] [ðem; ðəm][aɪ]['kænɑːt] [ɪn'dʊr] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] ;

I	tell	them	I	cannot	endure	it	more	;
我	告诉	他们	我	不能	忍受	它	更多的	;

我告诉他们我再也无法忍受了；

[ðæt] [ðə; ði] ['empti] [haʊs] [ɪz] ['kɪlɪŋ] [maɪ] [hɑːrt] ;

That	the	empty	house	is	killing	my	heart	;
那	这	空的	房子	是	杀	我的	心	;

空荡荡的房子让我心如刀绞；

[ðeɪ] [hæv; həv] [dʌn] [ðer; ðər][best][tuː; tə] [ə'sɪst] [bɪ'fɔːr] ,

They	have	done	their	best	to	assist	before	,
他们	有	完毕	他们的	最好的	到	协助	前	,

他们之前已经尽力提供帮助了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['iːgərli] [help][ˌem 'iː][tuː; tə][dɪ'pɑːrt] .

And	they	eagerly	help	me	to	depart	.
和	他们	急切地	帮助	我	到	离开	.

他们热情地帮助我离开。

[ðə; ði][wɜːrld][ɪz] ['veri] [gʊd] - ['neɪtʃərd] , [aɪ][faɪnd]

The	world	is	very	good	-	natured	,	I	find
这	世界	是	非常	好的	-	自然	,	我	寻找

我觉得这个世界非常友善。

([waɪ] [duː] ['wɜːrldlɪŋz] ['ɔːf(ə)n][ðer; ðər][hoʊm] [kən'dem] ?)

(	Why	do	worldlings	often	their	home	condemn	?	)
(	为什么	做	世俗之人	经常	他们的	家	谴责	?	)

（为什么世俗之人常常谴责自己的家乡？）

[ænd; ənd] ['sɜːrvənt] [ɑːr; ər]['ɔːlweɪz] [ɪk'striːmli] [kaɪnd] ,

And	servants	are	always	extremely	kind	,
和	仆人	是	总是	极其	种类	,

仆人们总是非常友善，

[ɪf] ['mistrisiz] ['oʊnli][ɑːr; ər][kaɪnd][tuː; tə][ðem; ðəm] .

If	mistresses	only	are	kind	to	them	.
如果	情妇们	仅有的	是	种类	到	他们	.

如果情妇们对他们好的话。

- [aɪ][goʊ][tuː; tə] ['lʌndən] [tuː; tə] [miːt] [ə; eɪ] [frend] - —

'	I	go	to	London	to	meet	a	friend	'	—
-	我	去	到	伦敦	到	见面	一个	朋友	-	—

“我去伦敦见一位朋友”——

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl] [əˈgriːd] [aɪ][wɑːnt] [tʃeɪndʒ] [ænd; ənd][rest] —
They are all agreed I want change and rest —
他们 是 全部 同意 我 想 改变 和 休息 —

他们都同意我想要改变和休息——

[aɪ] [gɪv] [ə; eɪ][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] [wer] [ðeɪ] [meɪ] [send] ,
I give a direction where they may send ,
我 给 一个 方向 在哪里 他们 可能 发送 ,

我告诉他们可以把邮件发送到哪里，

[aɪ] [teɪk] [maɪ] [oʊn] [meɪd] , [ænd; ənd][aɪ] [liːv] [ðə; ði][rest] .
I take my own maid , and I leave the rest .
我 拿 我的 自己的 女佣 , 和 我 离开 这 休息 .

我带上自己的女佣，其他人就留给我吧。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 107]
[页 -]

[第107页]

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [dɪˈtektɪv] [ɑːr; ər][ɑːn][maɪ] [træk] ,
I know that detectives are on my track ,
我 知道 那 侦探 是 在 我的 追踪 ,

我知道侦探们正在追踪我。

[ˈwɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] — [ˈwɑtʃɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [aɪ][duː] —
Watching the house — watching all that I do —
观看 这 房子 — 观看 全部 那 我 做 —

监视着房子——监视着我的一切——

[aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [prɪˈtend] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈkʌmɪŋ] [bæk] ,
I have to pretend I am coming back ,
我 有 到 假装 我 是 未来 后退 ,

我得假装我会回来，

[ænd; ənd][ɪˈnækt] [ðɪs] [ˈdrɑːmə] , [ˈhæri] , [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
And enact this drama , Harry , for you .
和 制定 这 戏剧 , 哈里 , 为了 你 .

哈利，为了你，把这出戏演出来吧。

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈsɑːri] [tuː; tə] [seɪ] [ˌgʊdˈbaɪ] [tuː; tə][ɔːl] —
I am sorry to say goodbye to all —
我 是 对不起 到 说 再见 到 全部 —

很遗憾要和大家说再见——

[fɔːr; fər][ɔːl][hæd; həd] [bɪn] [kaɪnd][ɪn] [deɪz] [ðæt] [ɑːr; ər] [ded] ;
For all had been kind in days that are dead ;
为了 全部 有 到过 种类 在 天 那 是 死的 ;

在逝去的岁月里，每个人都曾是善良的；

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈoʊnli][ter; tɪ(ə)r] [ðæt] [maɪ] [aɪz] [let] [fɔːl]
But the only tear that my eyes let fall
但 这 仅有的 撕 那 我的 眼睛 让 落下

但我眼中流下的唯一一滴泪

[wʌz; wəz] [əˈpɑːn] [ˈroʊvɚz] [ˈʃægi] [oʊld] [hed] .
Was dropp'd upon Rover's shaggy old head .
曾是 掉落 之上 漫游车的 毛茸茸 老的 头 .

掉在了罗孚毛茸茸的老脑袋上。

[maɪ] [ˈlʌndən] [frend] [aɪ][kæn; kən] [trʌst] ; [ʃiː; ʃi][ɪz][wʌn]
My London friend I can trust ; she is one
我的 伦敦 朋友 我 能 相信 ; 她 是 一

我信任的伦敦朋友；她就是这样一个人。

[ðæt] [aɪ] [nuː] [æt; ət] [skuːl] , [ænd; ənd][hæv; həv] [lʌvd] [fɔːr; fər] ['jɪrz] —
That I knew at school , and have lov'd for years —
那 我 知道 在 学校 , 和 有 喜爱 为了 年 —

我在学校就认识她，而且多年来一直很喜欢她——

[oʊ] ['hæpi] [skuːl] - [deɪz] [ðæt] [ɑːr; ər][pæst][ænd; ənd] [dʌn] !
O happy school - days that are past and done !
哦 快乐的 学校 - 天 那 是 过去的 和 完毕 !

啊，那些美好的校园时光已经过去了!

[oʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['frendʃɪp] , [ʌn'sɔɪld] [baɪ] [terz] !
O beautiful friendship , unsoiled by tears !
哦 美丽的 友谊 , 未受污染的 经过 眼泪 !

啊，美好的友谊，不被泪水玷污!

['restləsli] , ['wɪrəli] ['iːgər] [ˌeɪ 'em][aɪ] —
Restlessly , wearily eager am I —
躁动不安 , 疲劳 渴望的 是 我 —

我焦躁不安，疲惫不堪，却又充满渴望——

([duː]['gɝːlz] [fiːl] [ðʌs] [wen] [ə'baʊt][tuː; tə][ɪ'loʊp] ?) —
(Do girls feel thus when about to elope ?) —
(做 女孩们 感觉 因此 什么时候 关于 到 私奔 ?) —

（女孩子在即将私奔时也会有这种感觉吗？）

[aɪ] [liːv] ['hɛriːz] [hoʊm] - [niːθ] [ə; eɪ][stɑːr] - [lɪt][skaɪ] ,
I leave Harry's home ' neath a star - lit sky ,
我 离开 哈利的 家 - 下方 一个 星星 - 点燃 天空 ,

我离开哈利的家，那时夜空繁星点点。

[ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt] [biːts] [haɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][hoʊp] .
And my heart beats high with a single hope .
和 我的 心 节拍 高的 和 一个 单身的 希望 .

我的心中充满希望，激动不已。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 108]
[页 -]

[第108页]

[ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt] [biːts] [haɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][hoʊp] ,
And my heart beats high with a single hope ,
和 我的 心 节拍 高的 和 一个 单身的 希望 ,

我的心中充满希望，激动不已。

[wɪtʃ] [hæz; həz] [kʌm] [ɑːn][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] [wen] [ˌʌn'sɔːt] ;
Which has come on a sudden when unsought ;
哪个 有 来 在 一个 突然 什么时候 不请自来 ;

这是突如其来的，出乎意料;

[ɪn][ɔːl][ðə; ði][waɪd][wɜːrld][ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][skoʊp]
In all the wide world there is only scope
在 全部 这 宽的 世界 那里 是 仅有的 范围

在这广阔的世界里，只有范围。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][hoʊp][ænd; ənd][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [θɔːt] .
For a single hope and a single thought .
为了 一个 单身的 希望 和 一个 单身的 想法 .

只为一个希望，一个念头。

[oʊ] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ə; eɪ][waɪd][wɜːrld][hæv; həv] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðɪs] ?
O why should a wide world have more than this ?
哦 为什么 应该 一个 宽的 世界 有 更多的 比 这 ?

哦，广阔的世界为何需要更多呢?

[wen] ['æftər][ɔ:l][hæz; həz] [bɪn] [dʌn] [ænd; ənd] [bɪn] [sed] ,
When after all has been done and been said ,
什么时候 后 全部 有 到过 完毕 和 到过 说 ,

当一切都已完成、一切都已说完之后，

- [tɪz][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [gri:f] [ɔ:r][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [blɪs]
' Tis a single grief or a single bliss
- 的 一个 单身的 悲伤 或者 一个 单身的 极乐

那只是一种悲伤，或是一种幸福

[ðæt] [ri:'kɪndlz] [ə; eɪ][laɪf][ɔ:r] [straɪks] [ˌaɪ 'ti:] [ded] .
That rekindles a life or strikes it dead .
那 重燃 一个 生活 或者 罢工 它 死的 .

那可以重燃生命之火，也可以终结生命。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 109]
[页 -]

[第109页]

- [ɪn][hɜ:r; hər][ɑ:rmz] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [terz] [ɑ:n][maɪ] [tʃi:k] ,
Clasp'd in her arms , with her tears on my cheek ,
- 在 她 武器 , 和 她 眼泪 在 我的 脸颊 ,

她紧紧地抱着我，泪水沾湿了我的脸颊，

[hɜ:r; hər][kaɪnd] ['hʌzbənd] ['wɔ:rmli] ['græspɪŋ] [maɪ][hænd] ,
Her kind husband warmly grasping my hand ,
她 种类 丈夫 热情地 抓握 我的 手 ,

她善良的丈夫热情地握着我的手，

[ɪn]['stætʃu:] - [laɪk][kɑ:m] , [aɪ] [mu:v] [nɑ:t][nɔ:r] [spi:k] —
In statue - like calm , I move not nor speak —
在 雕像 - 喜欢 冷静的 , 我 移动 不是 也不 说话 —

我像雕像般静静地站着，一动不动，一言不发——

[ə; eɪ]['saɪlənt] [mə'ʃi:n] [fɔ:r; fər][wʌn] ['pɜ:rpəs] - .
A silent machine for one purpose plann'd .
一个 沉默的 机器 为了 一 目的 - .

一台为单一用途而设计的静音机器。

- [oʊ] [waɪt] ['lɪt(ə)l] [feɪs] , - [ʃi:; ʃi] [ˊtrebliŋli] [kraɪz] ,
' O white little face , ' she tremblingly cries ,
- 哦 白色的 小的 脸 , - 她 颤抖地 哭泣 ,

“哦，白皙的小脸蛋，”她颤抖着哭喊道。

- [ˌaɪ 'ti:]['kænɑ:t][bi:; bi] [jɔ:rz] , [ðæt] [waɪt] ['lɪt(ə)l] [feɪs] ;
' It cannot be yours , that white little face ;
- 它 不能 是 你的 , 那 白色的 小的 脸 ;

“那张白皙的小脸不可能是你的；

[oʊ] [wen] [dɪd][ju:; jʊ][get] [ðoʊz] [fɑ:r] - ['si:kɪŋ] [aɪz] ?
O when did you get those far - seeking eyes ?
哦 什么时候 做过 你 得到 那些 远的 - 寻求 眼睛 ?

哦，你什么时候长出了那双能看得远大的眼睛？

[ænd; ənd][ðə; ði] ['stɪlnəs] [ɪn] [lu:] [ʌv; əv] ['gɜ:rlɪʃ] [greɪs] ? -
And the stillness in lieu of girlish grace ? '
和 这 寂静 在 代替 的 少女 优雅 ? -

而以静谧取代少女的优雅呢？

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'i:][ʃi:; ʃi] [dru:] [bæk] [əlɑ:rmd] ,
And looking at me she drew back alarm'd ,
和 寻找 在 我 她 画 后退 警觉 ,

她看着我，惊恐地向后退缩了。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [dɪ'vaɪdɪd] [juː 'es] ;
She felt that something divided us ;
她 毛毡 那 某物 分割 我们 ;

她觉得我们之间存在某种隔阂;

[ʃiː; ʃi] , [huː] [lɪvd] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hæpi] ,
She , who lived the life of the happy charm'd ,
她 , WHO 居住地 这 生活 的 这 快乐的 着迷 ,

她，过着幸福美满的生活，

[ænd; ənd] [aɪ] , [huː] [ˌeɪ 'em] ['bætlɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['fɔːrtʃən] [ðʌs] .
And I , who am battling with fortune thus .
和 我 , WHO 是 战斗 和 财富 因此 .

而我，就这样与命运抗争。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 110]
[页 -]

[第110页]

[aʊt] [speɪk] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] — - [aɪ] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [duː] ;
Out spake her husband — ' I know what to do ;
出去 说 她 丈夫 — - 我 知道 什么 到 做 ;

她丈夫开口说道："我知道该怎么做;

[pʊt] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [bed] — [ʃiː; ʃi] [wɪl] [weɪk] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] —
Put her to bed — she will wake by - and - by —
放 她 到 床 — 她 将要 唤醒 经过 - 和 - 经过 —

把她哄睡吧——她一会儿就会醒——

[ðen] [let] [hɜːr; hər] [hæv; həv] , [ɪn] [ðə; ði] ['buːdwɑːr] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] ,
Then let her have , in the boudoir with you ,
然后 让 她 有 , 在 这 闺房 和 你 ,

然后让她在闺房里和你一起享受，

[ə; eɪ] [hɑːt] [kʌp] [ʌv; əv] [tiː] [ænd; ənd] ['θɜːroʊ] [gʊd] [kraɪ] . -
A hot cup of tea and thorough good cry . '
一个 热的 杯子 的 茶 和 彻底 好的 哭 . -

一杯热茶，痛哭一场。

[æz; əz] [ə; eɪ] [dʒʌdʒ] [ɪn] [kɔːrt] [hiː; hi] [ʌp] [ðə; ði] [hoʊl] ;
As a judge in court he summ'd up the whole ;
作为 一个 法官 在 法庭 他 总结 向上 这 所有的 ;

就像法庭上的法官一样，他总结了整个案件;

[aɪ] [læfd] [maɪ] [fɜːrst] [læf] [sɪns] [ðə; ði] [griːf] [bɪ'gæn] ;
I laugh'd my first laugh since the grief began ;
我 笑了 我的 第一的 笑 自从 这 悲伤 开始 ;

自从悲痛开始以来，我第一次笑了;

[fɔːr; fər] [aɪ] [θɔːt] , [ðɪs] [ɪz] [haʊ] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [soʊl]
For I thought , this is how a woman's soul
为了 我 想法 , 这 是 如何 一个 女性的 灵魂

我当时想，这就是女人的灵魂吧

[ɪz] [held] [æt; ət] [ðə; ði] [hændz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wɜːrði] [mæn] !
Is held at the hands of a worthy man !
是 握住 在 这 双手 的 一个 值得 男人 !

掌握在一位值得尊敬的人手中!

[aɪ] ['ænsərd] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [skɔːrn] —
I answer'd him with a sort of a scorn —
我 已回答 他 和 一个 种类 的 一个 轻蔑 —

我带着几分轻蔑回答了他——

[ðə; ði] [liːst] ['lɪt(ə)l] [bend] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['hɔːti] [haɪt] —
The least little bend from a haughty height —
这 至少 小的 弯曲 从 一个 傲慢 高度 —

从傲慢的高处哪怕是最轻微的弯腰——

- [aɪ] [left] [hoʊm] [læst] ['iːvnɪŋ] , [wʌz; wəz] [hɪr] [æt; ət] [mɔːrn] ,
' I left home last evening , was here at morn ,
- 我 左边 家 最后的 晚上 , 曾是 这里 在 早晨 ,

我昨晚离开家，早上就到了这里。

[ænd; ənd] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ɪn] ['livəpuːl] [lɔːŋ] [er] [naɪt] . -
And shall be in Liverpool long ere night . '
和 将 是 在 利物浦 长的 埃雷 夜晚 . -

今晚之前我将在利物浦。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['stɑːrtld] , ['iːgər] , ['æŋkʃəs] [ænd; ənd] [kaɪnd]
They were startled , eager , anxious and kind
他们 是 惊慌 , 渴望的 , 焦虑的 和 种类

他们既惊讶又渴望，既焦虑又友善。

([ðeɪ] [hæd; həd] [riːd] [ðə; ði] ['pepərz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [fækt]) ,
(They had read the papers and learn'd the fact) ,
(他们 有 读 这 文件 和 学会了 这 事实) ,

（他们读过报纸，了解了事实。）

[bʌt; bət] [ðeɪ] -
But they question'd
但 他们 -

但他们质疑

[nɑːt] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] [tʌtʃ]
not , from the touch refin'd
不是 , 从 这 触碰 精炼

不，从触感上来说

[ʌv; əv] [ə; eɪ] [swiːt] [gʊd] - ['neɪtʃər] [ðæt] [men] [kɔːl] [tækt] .
Of a sweet good - nature that men call tact .
的 一个 甜的 好的 - 自然 那 男人 称呼 策略 .

她天性善良，这种善良正是男人们所说的圆滑处事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 111]
[页 -]

[第111页]

[aɪ] [toʊld] [wer] [hiː; hi] [wʌz; wəz] — [aɪ] ['trʌstɪd] [ðem; ðəm] [bəuθ] ,
I told where he was — I trusted them both ,
我 讲述 在哪里 他 曾是 — 我 可信 他们 两个都 ,

我告诉了他们他在哪里——我相信他们俩。

['saʊndɪŋ] [ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [soʊlz] [ɪn] [ðer; ðər] [aɪz] ;
Sounding the depths of their souls in their eyes ;
听起来 这 深度 的 他们的 灵魂 在 他们的 眼睛 ;

从他们的眼神中探寻他们灵魂的深处；

[ðə; ði] [mæn] [wʌz; wəz] [tuː] ['ɑːnɪst] [tuː; tə] [niːd] [æn; ən] [oʊθ] ,
The man was too honest to need an oath ,
这 男人 曾是 也 诚实的 到 需要 一个 誓言 ,

这个人为人太诚实，不需要宣誓。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['wʊmən] [tuː] ['tendər] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [waɪz] .
And the woman too tender not to be wise .
和 这 女士 也 投标 不是 到 是 明智的 .

而这位女子温柔善良，却又不失智慧。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['redi] [tu:; tə][help][wɪð; wɪθ][hænd][ænd; ənd] [hɑ:rt]
They were ready to help with hand and heart
他们 是 准备好 到 帮助 和 手 和 心

他们随时准备伸出援手，全心全意地提供帮助。

([ænd; ənd][ə; eɪ]['kaɪndnəs][noʊ] ['bælənsɪŋ] ['pru:d(ə)ns] [baʊndz]) ,
(And a kindness no balancing prudence bounds) ,
(和 一个 仁慈 不 平衡 谨慎 界限) ,

（以及一种没有权衡谨慎界限的善意），

[fed] [ˌem 'i:][ænd; ənd] ['petɪd] [ˌem 'i:] , [let][ˌem 'i:][dɪ'pɑ:rt] ,
Fed me and petted me , let me depart ,
美联储 我 和 被宠爱 我 , 让 我 离开 ,

喂饱我，抚摸我，让我离开吧。

[ænd; ənd] [lent] [ˌem 'i:][æt; ət] ['pɑ:rtɪŋ] [faɪv] ['hʌndrəd] [paʊndz] .
And lent me at parting five hundred pounds .
和 借出的 我 在 离别 五 百 磅 .

临别时借给我五百英镑。

[wi:; wi] ['stɑ:rtɪd] [æz; əz] [ɪf] [fɔ:r; fər][æn; ən] ['erɪŋ] [geɪ] ,
We started as if for an airing gay ,
我们 开始 作为 如果 为了 一个 播出 同性恋 ,

我们一开始就像是在为一场同性恋的公开演出做准备，

[noʊ] ['koʊtʃmən] [ɔ:r] ['fʊtmən] , [nɑ:t]['i:v(ə)n][dʒeɪn] ;
No coachman or footman , not even Jane ;
不 马车夫 或者 男仆 , 不是 甚至 简 ;

没有马车夫，也没有男仆，甚至连简也没有；

[ðə; ði] ['hʌzbənd] [droʊv] [ˌju: 'es][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] ,
The husband drove us the whole of the way ,
这 丈夫 驾驶 我们 这 所有的 的 这 方式 ,

丈夫全程开车送我们过去。

[ænd; ənd] [sɔ:] [ˌem 'i:] [seɪf] [ɪn][ðə; ði] ['livəpu:l] [treɪn] .
And saw me safe in the Liverpool train .
和 锯 我 安全的 在 这 利物浦 火车 .

他看到我安全地坐在利物浦的火车上。

[ðə; ði] [terz] [ʌv; əv][maɪ] [frend] [laɪ][wet][ɑ:n][maɪ] [tʃi:k] ,
The tears of my friend lie wet on my cheek ,
这 眼泪 的 我的 朋友 说谎 湿的 在 我的 脸颊 ,

朋友的泪水沾湿了我的脸颊，

[aɪ] ['pɔɪntɪd] ['ɑ:nwərd] , [ænd; ənd] ['wɪstfəli] [smaɪld] ;
I pointed onward , and wistfully smil'd ;
我 尖 向前 , 和 怅然地 微笑 ;

我指向前方，露出了怅然的微笑；

[hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [smaɪld] [tu:] , [ðoʊ] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [spi:k]
Her husband smil'd too , though he did not speak
她 丈夫 微笑 也 , 尽管 他 做过 不是 说话

她的丈夫也笑了，虽然他没有说话。

[ænd; ənd] [ˌem 'i:][æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz][tʃaɪld] .
And kiss'd me as if I had been his child .
和 亲吻 我 作为 如果 我 有 到过 他的 孩子 .

他吻我，就像吻他的孩子一样。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 112]
[页 -]

['nevər] [ə; eɪ] ['slʌmbər] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,
Never a slumber the whole of the night ,
绝不 一个 睡眠 这 所有的 的 这 夜晚 ,

整夜从未入睡，

['nevər] [ə; eɪ] ['slʌmbər] [wɪð; wɪθ] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [skaɪz] ;
Never a slumber with day in the skies ;
绝不 一个 睡眠 和 天 在 这 天空 ;

天空白昼永不落幕，永不沉睡；

['neɪtʃər] [ə'sju:mz] [ˌpretər'nætʃrəl] [laɪt] ,
Nature assumes preternatural light ,
自然 假设 超自然 光 ,

自然界呈现出超自然的光芒，

[set] [ɪn] [ʃɑ:rp] ['aʊtˌlaɪnz] [ðæt] ['dæz(ə)l] [maɪ] [aɪz] .
Set in sharp outlines that dazzle my eyes .
放 在 锋利的 概述 那 炫 我的 眼睛 .

轮廓分明，令人目眩神迷。

['blæknəs] [ænd; ənd] ['waɪtnəs] — [noʊ] ['kʌlər] [ðer; ðər][ɪz] —
Blackness and whiteness — no colour there is —
黑 和 白人 — 不 颜色 那里 是 —

黑与白——没有颜色——

['terəb(ə)l]['kɑ:ntræst][ʌv; əv] ['lʌstər] [ænd; ənd] [ʃeɪd] —
Terrible contrast of lustre and shade —
糟糕的 对比 的 光泽 和 阴影 —

光泽与阴影的强烈对比——

[jet] [noʊ] [sər'praɪz] [θrilz] [maɪ]['spɪrɪt][æt; ət] [ðɪs]
Yet no surprise thrills my spirit at this
然而 不 惊喜 刺激 我的 精神 在 这

然而，这并没有让我感到惊喜。

['wʌndərf(ə)l] [wɜ:rld]['ɪntu:] [ˌsɪlu:'ets] [meɪd] .
Wonderful world into silhouettes made .
精彩的 世界 进入 轮廓 制成 .

美妙的世界化作剪影。

['kʌntriz] [ænd; ənd] ['sɪtiz] [rʌʃ] ['heɪstɪli][baɪ] ,
Countries and cities rush hastily by ,
国家 和 城市 匆忙 草草 经过 ,

国家和城市匆匆掠过，

['hedʒroʊ] [ænd; ənd] ['fɔrists] [ɪk'saɪtɪdli] [flai] ;
Hedgerows and forests excitedly fly ;
树篱 和 森林 兴奋地 飞 ;

树篱和森林兴奋地飞舞；

['ræpɪdli] [ɜ:rθ] [ˌpɪru'et] [θru:] [ðə; ði][skaɪ] ;
Rapidly earth pirouettes through the sky ;
快速 地球 旋转 通过 这 天空 ;

快速地在空中旋转；

[ɔ:l] [θɪŋz] [ɑ:r; ər]['mædli][ɪn]['moʊʃ(ə)n] , [bʌt; bət][aɪ] —
All things are madly in motion , but I —
全部 事物 是 疯狂地 在 运动 , 但 我 —

万物都在疯狂运动，但我——

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 113]
[页 -]

[ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [stɑːp][fɔːr; fər][wʌn] ['mɪnɪt] , [bʌt; bət][wʌn] ,
If they would stop for one minute , but one ,
如果 他们 会 停止 为了 一 分钟 , 但 一 ,

如果他们能停下来一分钟，哪怕只有一分钟，

[θɔːt] [maɪt] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm] [sfiəz] ['dɪstənt] [ænd; ənd][dɪm] ;
Thought might return from spheres distant and dim ;
想法 可能 返回 从 球体 遥远 和 暗淡 ;

思绪或许会从遥远而昏暗的领域返回;

[θɔːt] [hæz; həz][fər'seɪkən][ˌem 'iː] ; [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'loʊn] ,
Thought has forsaken me ; I am alone ,
想法 有 被遗弃的 我 ; 我 是 独自的 ,

思绪已离我而去；我孤身一人。

[wɪð; wɪθ][bʌt; bət][wʌn] ['kɑːnʃəsnəs] — ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][hɪm; ɪm] .
With but one consciousness — nothing but him .
和 但 一 意识 — 没有什么 但 他 .

心中只有一个意识——那就是他自己。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 114]
[页 -]

[第114页]

[wiː; wi][hæv; həv] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] — [ðə; ði][treɪn][ɪz][left] :
We have reach'd the station — the train is left :
我们 有 已达到 这 车站 — 这 火车 是 左边 :

我们已经到达车站——火车已经驶出站台:

[wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['duːɪŋ][aɪ] [noʊ] [mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] ;
What I am doing I know must be done ;
什么 我 是 正在做 我 知道 必须 是 完毕 ;

我知道我正在做的事情必须要做;

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['kriːtʃər] [huːz] ['bɑːdiːz] [bɪ'reft]
I am a creature whose body's bereft
我 是 一个 生物 谁 身体的 失去

我是一个身体被剥夺了一切的生物

[ʌv; əv][ɔːl] [sen'seiʃənz] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋz] [seɪv] [wʌn] .
Of all sensations and feelings save one .
的 全部 感觉 和 情怀 节省 一 .

除一种以外，所有的感觉和情绪。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ] [siː] [ðə; ði] [striːts] [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪts] ,
I don't think I see the streets and the lights ,
我 不 思考 我 看 这 街道 和 这 灯 ,

我好像看不到街道和灯光。

[ɔːr] [hɪr] [ðə; ði] ['ænsər] [maɪ]['kwestʃənz] [brɔːt] ;
Or hear the answers my questions brought ;
或者 听到 这 答案 我的 问题 带来 ;

或者听听我的问题所带来的答案;

[jet] ['sʌmθɪŋ] [gaɪdz] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [gaɪdz] [ˌem 'iː] [ə'raɪt] —
Yet something guides me , and guides me aright —
然而 某物 指南 我 , 和 指南 我 好的 —

然而，冥冥之中有某种力量指引着我，指引我走向正确的方向——

[ɪz]['mezmərɪzəm][ðə; ði] ['nɑːnsens] [aɪ] [θɔːt] ?
Is mesmerism the nonsense I thought ?
是 催眠术 这 废话 我 想法 ?

催眠术真的像我想的那样荒谬吗?

[ɪf] [ðə; ði] [breɪn] , [baɪ] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [fækt] ,
If the brain , engross'd by a single fact ,
如果 这 脑 , 专注 经过 一个 单身的 事实 ,

如果大脑被某个单一事实所占据，

[feilz] [ðə; ði] [hoʊl] ['ɑːrmi] [ʌv; əv] [nəːvs] [tuː; tə] [sə'steɪn] ,
Fails the whole army of nerves to sustain ,
失败 这 所有的 军队 的 神经 到 维持 ,

整个神经系统无法维持运转，

[ðə; ði] ['aʊtˌpəʊsts] [pər'hæps] , [rɪ'fjuːzɪŋ] [tuː; tə] [ækt] ,
The outposts perhaps , refusing to act ,
这 前哨站 也许 , 拒绝 到 行为 ,

或许是那些拒绝采取行动的前哨站，

[trænz'mɪt] ['niːðər] [saɪt] [nɔːr] [saʊnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [breɪn] .
Transmit neither sight nor sound to the brain .
发送 两者都不 视线 也不 声音 到 这 脑 .

既不向大脑传递视觉信息，也不传递听觉信息。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 115]
[页 -]

[第115页]

[bʌt; bət] [ɑːr; ər] [soʊlz] [dɪ'pendənt] [ɑːn] [aɪ] [ænd; ənd] [ɪr] ?
But are souls dependent on eye and ear ?
但 是 灵魂 依赖 在 眼睛 和 耳朵 ?

但灵魂真的依赖于眼睛和耳朵吗?

[dʌz] ['nʌθɪŋ] [kʌm] [streɪt] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [frʌm; frəm] [ə'bʌv] ?
Does nothing come straight to them from above ?
做 没有什么 来 直的 到 他们 从 多于 ?

难道没有什么东西是直接从上面传下来的吗?

[ɑːr; ər] [ðer; ðər] [noʊ] ['spɪrɪt] - ['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] , [tuː; tə] [siː] [ænd; ənd] [hɪr] ,
Are there no spirit - instincts , to see and hear ,
是 那里 不 精神 - 本能 , 到 看 和 听到 ,

难道人类没有视觉和听觉上的直觉吗?

[ænd; ənd] [noʊ] [mɪ'rækjələs] ['paʊər] [ʌv; əv] [lʌv] ?
And no miraculous power of Love ?
和 不 神奇 力量 的 爱 ?

难道就没有爱的神奇力量吗?

[aɪ] [hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði] ['kres(ə)nt] , [ænd; ənd] ['nʌmbər] [tuː] —
I have found the Crescent , and number Two —
我 有 成立 这 新月 , 和 数字 二 —

我找到了新月，还有二号——

[aɪ] [hæv; həv] [rʌŋ] [ðə; ði] [bel] — [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [hæz; həz] [kʌm] —
I have rung the bell — the servant has come —
我 有 梯子 这 钟 — 这 仆人 有 来 —

我已经按了门铃——仆人来了——

[aɪ] [hæv; həv] ['oʊpənd] [maɪ] [lɪps] , [ænd; ənd] [wɜːrdz] [rʌn] [θruː] ,
I have opened my lips , and words run through ,
我 有 打开 我的 嘴唇 , 和 字 跑步 通过 ,

我张开嘴唇，话语便涌了出来。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [æsk] - [ɪz] ['mɪstər] . ['klærəns] [æt; ət] [hoʊm] ? -
And they ask ' Is Mr . Clarence at home ? '
和 他们 问 - 是 先生 . 克拉伦斯 在 家 ? -

他们会问："克拉伦斯先生在家吗？"

[ə; eɪ][mæn][hæz; həz] [əpɪrd] [frʌm; frəm][sʌm; səm] ['ɪnər] [pleɪs]
A man has appear'd from some inner place
一个 男人 有 出现 从 一些 内 地方

一个男人从某个隐秘的地方出现了。

([aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] - - [er] [ðɪs] [træns] [bɪ'gæn]) —
(I heard him describ'd ' ere this trance began) —
(我 听到 他 - - 埃雷 这 发呆 开始) —

（我听到有人这样描述他，然后我就开始进入恍惚状态）——

[ɪz][hiː; hi] ['muːvɪŋ] [ə'weɪ] ['ɪntuː] ['empti] [speɪs] ?
Is he moving away into empty space ?
是 他 移动 离开 进入 空的 空间 ?

他是不是要消失在虚空中?

[aɪ][mʌst; məst] [kʌm] [tuː; tə][laɪf][ænd; ənd][mʌst; məst][stɑːp] [ðɪs] [mæn] .
I must come to life and must stop this man .
我 必须 来 到 生活 和 必须 停止 这 男人 .

我必须振作起来，必须阻止这个人。

[ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['naɪtmer] [ɑːn] [θroʊt] [ænd; ənd][breɪn] —
A terrible nightmare on throat and brain —
一个 糟糕的 恶梦 在 喉 和 脑 —

喉咙和大脑都遭受了可怕的噩梦——

[ə; eɪ]['bɑːdi][ænd; ənd][soʊl][ɪn] - [straɪf] —
A body and soul in bewilder'd strife —
一个 身体 和 灵魂 在 - 冲突 —

身心陷入迷茫的冲突——

[ʃæl; ʃəl][aɪ]['nevər][biː; bi][kwaɪt][ə'laɪv][ə'gen] ? —
Shall I never be quite alive again ? —
将 我 绝不 是 相当 活 再次 ? —

我是否永远无法再次真正地活着?

[aɪl] [meɪk] [ə; eɪ] ['despərət] ['strʌg(ə)l] [fɔːr; fər][laɪf] !
I'll make a desperate struggle for life !
患病的 制作 一个 绝望的 斗争 为了 生活 !

我将拼死求生!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 116]
[页 -]

[第116页]

[aɪ] [kætʃ] [æt; ət][hɪz; ɪz][ɑːrm][æz; əz][hiː; hi]['paːsiz][baɪ] ,
I catch at his arm as he passes by ,
我 抓住 在 他的 手臂 作为 他 通过 经过 ,

他经过时，我一把抓住他的胳膊。

[æz; əz][ə; eɪ] ['draʊnɪŋ] ['kriːtʃər] ['klʌtʃɪz] [æt; ət][laɪf] ;
As a drowning creature clutches at life ;
作为 一个 溺水 生物 离合器 在 生活 ;

如同溺水的生物紧紧抓住生命;

[ænd; ənd][aɪ] ['wɪspər] [loʊ] [æz; əz][ə; eɪ]['lʌləbaɪ] —
And I whisper low as a lullaby —
和 我 耳语 低的 作为 一个 催眠曲 —

我轻声低语，如同吟唱摇篮曲——

- [gɪv] [hɪm; ɪm][ˌem 'iː] ['ɪnstəntli] — [aɪ][ˌeɪ 'em][hɪz; ɪz][waɪf] ! -
' Give him me instantly — I am his wife ! '
- 给 他 我 即刻 — 我 是 他的 妻子 ! -

“立刻把我给他——我是他的妻子!”

[hiː; hi] [stɛəz] [ɪn][maɪ] [feɪs] [wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] —

He	stares	in	my	face	with	nothing	to	say	—
他	凝视	在	我的	脸	和	没有什么	到	说	—

他直视着我的脸，一言不发——

[ə; eɪ] ['tremər] [kʌmz] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [braʊ] [ænd; ənd][lɪp] —

A	tremor	comes	over	his	brow	and	lip	—
一个	震颤	来	超过	他的	眉头	和	唇	—

他的眉毛和嘴唇微微颤抖了一下——

[hiː; hi] [flɪŋz] [ʌp][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ɪn][ə; eɪ] ['helpləs] [weɪ] ,

He	flings	up	his	arms	in	a	helpless	way	,
他	投掷	向上	他的	武器	在	一个	无助	方式	,

他无助地举起双臂，

[ænd; ənd] ['stæməz] — - [ə'læs] !

And	stammers	—	'	Alas	!
和	口吃	—	-	唉	!

然后结结巴巴地说——"唉！

['hiːz] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] [ʃɪp] ! -

he's	on	board	the	ship	!	'
他是	在	木板	这	船	!	-

他已经在船上了！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	117	]
[	页	-	]

[第117页]

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['feɪntɪŋ] — [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] - —

I	am	not	fainting	—	I	am	not	appall'd	—
我	是	不是	昏厥	—	我	是	不是	-	—

我没有晕倒——我也没有感到震惊——

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [biːt] [daʊn] — [aɪ] [fiːl] [noʊ] [dɪ'sper] :

I	am	not	beat	down	—	I	feel	no	despair	:
我	是	不是	打	向下	—	我	感觉	不	绝望	:

我并没有被打败——我没有感到绝望：

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ɔːl] [ɪk'spektɪd] [ænd; ənd][ɔːl] - ,

It	seems	all	expected	and	all	forestall'd	,
它	似乎	全部	预期的	和	全部	-	,

一切似乎都在预料之中，一切似乎都被阻止了。

[æz; əz][aɪ] ['ʌtər] [maɪ] [θriː] [wɜːrdz] , - [wen] [ænd; ənd] [wer] ? -

As	I	utter	my	three	words	,	'	When	and	where	?	'
作为	我	说出	我的	三	字	,	-	什么时候	和	在哪里	?	-

当我说出那三个字："何时何地？"

- [tuː] ['aʊərz][ə'goʊ][æt; ət][ðə; ði] ['nɔːrðərn] [kiː] - —

'	Two	hours	ago	at	the	Northern	quay	'	—
-	二	小时	前	在	这	北方	码头	-	—

"两小时前在北码头"——

[hiː; hi] ['ɔfɚz] [ˌem 'iː] [fuːd] , [ænd; ənd][tuː; tə] [rest] [ænd; ənd][sɪt] —

He	offers	me	food	,	and	to	rest	and	sit	—
他	优惠	我	食物	,	和	到	休息	和	坐	—

他给我食物，让我休息坐下——

[aɪ][hæv; həv] [left] [ðə; ði] [haʊs] — [aɪ][ˌeɪ 'em][ɑːn][maɪ] [weɪ] —

I	have	left	the	house	—	I	am	on	my	way	—
我	有	左边	这	房子	—	我	是	在	我的	方式	—

我已经离开家了——我正在路上——

[aɪ][hæv; həv] [ə; eɪ][kæb][ænd; ənd] [dʒʌmp] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

I	have	hail'd	a	cab	and	jump'd	into	it	.
我	有	欢呼	一个	出租车	和	跳了	进入	它	.

我拦了一辆出租车，跳了进去。

[oʊ]['fæstər] !

O	faster	!
哦	快点	!

快点!

[oʊ]['fæstər] !

O	faster	!
哦	快点	!

快点!

[oʊ] [jet] [mɔːr] [fæst] !

O	yet	more	fast	!
哦	然而	更多的	快速地	!

哦，还要更快!

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ɑːn] [ɜːrθ] [bʌt; bət] ['draɪvɪŋ] [laɪk] [ðɪs] :

There's	nothing	on	earth	but	driving	like	this	:
有	没有什么	在	地球	但	驾驶	喜欢	这	:

世界上没有比这样开车更棒的事了:

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ɔːl] [kʌm] [raɪt] [æt; ət][ðə; ði][læst] ,

I	know	it	will	all	come	right	at	the	last	,
我	知道	它	将要	全部	来	正确的	在	这	最后的	,

我知道一切都会在最后水落石出。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['sɜːrt(ə)n] [wʌt] [ðə; ði] [raɪt] [ɪz] .

But	I	am	not	certain	what	the	right	is	.
但	我	是	不是	肯定	什么	这	正确的	是	.

但我不太确定什么是正确的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	118	]
[	页	-	]

[第118页]

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['rɪvər][ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][boʊt]

There	is	a	river	and	there	is	a	boat
那里	是	一个	河	和	那里	是	一个	船

有一条河，还有一艘船

([aɪ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ɪn][ə; eɪ][fɑːr] - [ə'weɪ] [teɪl]) —

(	I	read	it	all	in	a	far	-	away	tale	)	—
(	我	读	它	全部	在	一个	远的	-	离开	故事	)	—

（我是在一个遥远的故事里读到的）——

[oʊ]['fæstər] !

O	faster	!
哦	快点	!

快点!

[oʊ]['fæstər] !

O	faster	!
哦	快点	!

快点!

[juː; jʊ][duː][bʌt; bət][floʊt] ;

you	do	but	float	;
你	做	但	漂浮	;

你只是漂浮着;

[pʊl] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][ɔːrz; oʊrz] , [ʃeɪk] [aʊt][jʊr; jər][seɪl] !

Pull	**away**	**with**	**your**	**oars**	**,**	**shake**	**out**	**your**	**sail**	**!**
拉	离开	和	你的	桨	,	摇	出去	你的	帆	!

划桨前进，抖开帆!

[ə; eɪ]['wʊmən] , [aɪ] [noʊ] , [mʌst; məst][seɪl][ɪn][ə; eɪ] [skɪf] ,

A	**woman**	**,**	**I**	**know**	**,**	**must**	**sail**	**in**	**a**	**skiff**	**,**
一个	女士	,	我	知道	,	必须	帆	在	一个	小艇	,

我认识的那个女人，一定要乘小船航行。

[ænd; ənd] [riːtʃ] [ə; eɪ] [ʃɪp] [er] [ˌaɪ 'tiː] ['riːtʃɪz] [ðə; ðiː] [siː] ;

And	**reach**	**a**	**ship**	**ere**	**it**	**reaches**	**the**	**sea**	**;**
和	抵达	一个	船	埃雷	它	到达	这	海	;

在船只到达大海之前就到达它那里;

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] ['mætər] [ɪf]

But	**it**	**is**	**a**	**wonderful**	**matter**	**if**
但	它	是	一个	精彩的	事情	如果

但这真是一件美好的事

[ðə; ðiː]['wʊmən] [huː] [sɪts] [hɪr] [ɪz] ['riːəli] [ˌem 'iː] !

The	**woman**	**who**	**sits**	**here**	**is**	**really**	**me**	**!**
这	女士	WHO	坐着	这里	是	真的	我	!

坐在这里的这位女士其实就是我!

[oʊ]['fæstər] !

O	**faster**	**!**
哦	快点	!

快点!

[oʊ]['fæstər] !

O	**faster**	**!**
哦	快点	!

快点!

[juː; jʊ] ['skersli] [stɜːr] —

you	**scarcely**	**stir**	**—**
你	几乎	搅拌	—

你几乎一动不动——

[ðə; ðiː] [ʃɪp] [hæz; həz] [groʊn] [lɑːrdʒ] [ðæt] [wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [spek] !

The	**ship**	**has**	**grown**	**large**	**that**	**was**	**but**	**a**	**speck**	**!**
这	船	有	生长	大的	那	曾是	但	一个	斑点	!

这艘船已经变得很大了，而它之前只不过是一个小点!

[wiː; wi][hæv; həv] [riːtʃt] [ðə; ðiː] [ʃɪp] — [wiː; wi][hæv; həv] ['bɔːrdɪd] [hɜːr; hər] —

We	**have**	**reached**	**the**	**ship**	**—**	**we**	**have**	**boarded**	**her**	**—**
我们	有	达到	这	船	—	我们	有	登机	她	—

我们已经到达船上——我们已经登船了——

[ænd; ənd][aɪ] [siː] [huː] [ɪz] ['stændɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [dek] !

And	**I**	**see**	**who**	**is**	**standing**	**on**	**her**	**deck**	**!**
和	我	看	WHO	是	常设	在	她	甲板	!

我看到谁站在她的甲板上了!

[aɪ] [siː] [huː] [stændz][ðer; ðər] , [aɪ] [hɪr] [ænd; ənd] [siː]

I	**see**	**who**	**stands**	**there**	**,**	**I**	**hear**	**and**	**see**
我	看	WHO	站立	那里	,	我	听到	和	看

我看见谁站在那里，我听见，也看见

[hɪz; ɪz] [ɪn'kredʒələs] [dʒɔɪ][ænd; ənd] ['stɑːrtld] [kraɪ] ,

His	**incredulous**	**joy**	**and**	**startled**	**cry**	**,**
他的	难以置信	喜悦	和	惊慌	哭	,

他难以置信的喜悦和惊叫声，

[hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʌndər] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ;
His beautiful wonder at sight of me ;
他的 美丽的 想知道 在 视线 的 我 ;

他见到我时，眼中充满了惊奇和喜悦;

[aɪ] [fiːl] [hɪz; ɪz] [im'breisiz] , [ænd; ənd] [ðen] — [aɪ][daɪ] !
I feel his embraces , and then — I die !
我 感觉 他的 拥抱 , 和 然后 — 我 死 !

我感受到了他的拥抱，然后——我就死了!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 119]
[页 -]

[第119页]

[pɑːrt] [ˌaɪ 'viː] .
PART IV .
部分 第四 .

第四部分

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] [haʊ] [lɔːŋ] [aɪ][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ded] ;
I know not how long I was lying dead ;
我 知道 不是 如何 长的 我 曾是 说谎 死的 ;

我不知道我死了多久;

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] [deɪ] ['æftər] [deɪ] :
I know not what happen'd day after day :
我 知道 不是 什么 发生了 天 后 天 :

我不知道每天究竟发生了什么:

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [huːz] [brest] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][maɪ] [hed] ;
But I know whose breast supported my head ;
但 我 知道 谁 胸部 有 我的 头 ;

但我知道是谁的胸膛支撑着我的头;

[aɪ] [noʊ] [ɪn] [huːz] [ɑːrmz][aɪ] ['pæsɪvli] [leɪ] .
I know in whose arms I passively lay .
我 知道 在 谁 武器 我 被动地 躺 .

我知道我正静静地躺在谁的怀抱里。

[aɪ] [noʊ] [huːz] [vɔɪs] [aɪ][wʌz; wəz] ['hɪrɪŋ] [ə'gen] ;
I know whose voice I was hearing again ;
我 知道 谁 嗓音 我 曾是 听力 再次 ;

我知道我又听到的是谁的声音了;

[wɪð; wɪθ][noʊ]['vɪvɪd][ɪ'moʊʃ(ə)n] [θruː] [ˌem 'iː][sent] ,
With no vivid emotion through me sent ,
和 不 生动 情感 通过 我 发送 ,

我并未流露出任何强烈的情感，

[bʌt; bət]['oʊnli][wɪð; wɪθ] [ðæt] [swiːt] ['æbsəns] [ʌv; əv][peɪn]
But only with that sweet absence of pain
但 仅有的 和 那 甜的 缺席 的 疼痛

但只有在那甜蜜的无痛状态下才能体会到这一点。

[ðə; ði] [jʌŋ] [kɔːl] [rɪ'poʊz] , [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] , ['kɑːntent] .
The young call repose , and the old , content .
这 年轻的 称呼 休息 , 和 这 老的 , 内容 .

年轻人称之为安宁，老年人称之为满足。

[aɪ] [noʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ðæt] [ɔː(r)][ˌem 'iː] [ʃed]
I know of the presence that o'er me shed
我 知道 的 这 在场 那 超过 我 棚

我知道笼罩着我的那股存在。

[θruː] [ɔːl] [ðæt] [aɪ] [sʌfɜd] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [iːz] ;
Through all that I suffer'd a perfect ease ;
通过 全部 那 我 遭受 一个 完美的 舒适 ;

尽管经历了这一切，我却始终保持着轻松自在的状态；

[aɪ] [noʊ] [ɔːl] [ðɪs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][ˌeɪ 'em] [ded] —
I know all this because I am dead —
我 知道 全部 这 因为 我 是 死的 —

我知道这一切，因为我已经死了——

[aɪ] [sə'poʊz] [ðə; ði] [ded] [kæn; kən] [noʊ] [wʌt] [ðeɪ] [pliːz] !
I suppose the dead can know what they please !
我 认为 这 死的 能 知道 什么 他们 请 !

我想死人想知道什么都可以!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 120]
[页 -]

[第120页]

[kæn; kən][aɪ][biː; bi] [ded] ?
Can I be dead ?
能 我 是 死的 ?

我可以死了吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fuːlɪʃ] [tuː; tə][daɪ] ,
It is foolish to die ,
它 是 愚蠢 到 死 ,

死亡是愚蠢的。

[ɜːrθ] ['ʃaɪnɪŋ] [braitə] [ðæn; ðən] ['eni] [braɪt] [stɑːr] .
Earth shining brighter than any bright star .
地球 灼灼 更亮 比 任何 明亮的 星星 .

地球比任何明亮的星星都更加闪耀。

[deθ] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['hæri] [ænd; ənd][aɪ] ?
Death , do you know it is Harry and I ?
死亡 , 做 你 知道 它 是 哈里 和 我 ?

死神，你知道是我和哈利吗?

['hev(ə)n] [ɪz] [hɪr] — [mʌst; məst][aɪ] [siːk] [ˌaɪ 'tiː][ə'fɑːr] ?
Heaven is here — must I seek it afar ?
天堂 是 这里 — 必须 我 寻找 它 远方 ?

天堂就在这里——我非得去远方寻找吗?

[deθ] , [siːz] [ðaɪ] [preɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrld] - ['wɪri] [træk] ;
Death , seize thy prey from the world - weary track ;
死亡 , 抢占 你的 猎物 从 这 世界 - 厌倦 追踪 ;

死神啊，从疲惫不堪的人们手中夺走你的猎物吧;

[let] [nɑːt][ðə; ði] ['hæpi] [baɪ] [ðiː] [biː; bi] ;
Let not the happy by thee be remov'd ;
让 不是 这 快乐的 经过 你 是 已移除 ;

不要让身边的幸福被夺走;

['sloʊli] [ænd; ənd] ['sɔːftli] [ænd; ənd] ['swiːtli] [kʌm] [bæk] ,
Slowly and softly and sweetly come back ,
缓慢地 和 轻轻 和 甜蜜地 来 后退 ,

慢慢地、轻轻地、甜蜜地回来吧。

[laɪf] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʌvz] [tuː; tə][ə; eɪ][gɜːrl] [ðæt] [ɪz] [lʌvd] !
Life that she loves to a girl that is lov'd !
生活 那 她 爱 到 一个 女孩 那 是 喜爱 !

她热爱的生活，她渴望成为一个被爱的女孩!

[kʌt] [θruː] [ðə; ði] [weɪvz] , ['hæpi] [ʃɪp] - [niːθ] [maɪ] [fiːt] ;
Cut through the waves , happy ship ' neath my feet ;
切 通过 这 波浪 , 快乐的 船 - 下方 我的 脚 ;

劈波斩浪，快乐的小船在我脚下航行；

['skætər] [ðaɪ] [praʊ] [wɪð; wɪθ][bɪ'nefɪs(ə)nt] [spreɪ] !
Scatter thy prow with beneficent spray !
分散 你的 船首 和 仁慈的 喷 !

用有益的喷雾洒满你的船头！

['nevər] [æn; ən]['ædmərəl]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ə; eɪ] [fliːt]
Never an admiral leading a fleet
绝不 一个 上将 领导 一个 舰队

从未有海军上将率领舰队

[felt] [æz; əz] [traɪ'ʌmfənt] [æz; əz][aɪ][duː][tuː; tə] - [deɪ] !
Felt as triumphant as I do to - day !
毛毡 作为 凯 作为 我 做 到 - 天 !

感觉和今天一样胜利！

['oʊʃ(ə)n] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] ['hev(ə)n] [ə'bʌv] ;
Ocean around us , and Heaven above ;
海洋 大约 我们 , 和 天堂 多于 ;

我们周围是海洋，头顶是天堂；

[hændz] - [tə'geðər] [ɪn] ['ɪnəs(ə)nt] [blɪs] ;
Hands clasp'd together in innocent bliss ;
手 - 一起 在 清白的 极乐 ;

双手紧握，沉浸在纯真的幸福中；

[hɑːrt] ['miːtɪŋ] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fʊlnəs] [ʌv; əv] [lʌv] —
Heart meeting heart with the fulness of love —
心 会议 心 和 这 充满 的 爱 —

心与心相遇，充满爱意——

[kæn; kən][ðer; ðər][biː; bi] ['eniθɪŋ] [swiːtər] [ðæn; ðən] [ðɪs] ?
Can there be anything sweeter than this ?
能 那里 是 任何事物 更甜 比 这 ?

还有比这更甜蜜的吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 121]
[页 -]

[第121页]

['siːkɪŋ] [ə; eɪ] [hoʊm] [ɑːn][ə; eɪ][fɑːr] - ['dɪstənt] [ʃɔːr] ,
Seeking a home on a far - distant shore ,
寻求 一个 家 在 一个 远的 - 遥远 支撑 ,

在遥远的海岸边寻找家园，

[mɪd][dʒaɪ'gæntɪk] ['fɔrists] [ænd; ənd] ['splendɪd] ,
Mid gigantic forests and splendid flow'rs ,
中 巨大 森林 和 灿烂 花朵 ,

巨大的森林和绚丽的花朵，

[wer] ['sɑːroʊ] ['kænɑːt] [bɪ'wɪldər] [ˌjuː 'es] [mɔːr] ,
Where sorrow cannot bewilder us more ,
在哪里 悲哀 不能 困惑 我们 更多的 ,

当悲伤也无法让我们更加困惑时，

[ɔːr] [fɪr] [riːtʃ] [ə; eɪ]['sɑːlətuːd] ['pɜːrfɪkt] [æz; əz]['aʊərz] .
Or fear reach a solitude perfect as ours .
或者 害怕 抵达 一个 孤独 完美的 作为 我们的 .

或者害怕达到像我们这样完美的孤独境界。

['krɔːsɪŋ] [bluː] ['oʊʃnz] - [niːθ] ['hevəns] [æz; əz] [bluː] ,
Crossing blue oceans ' neath heavens as blue ,
十字路口 蓝色的 海洋 - 下方 天 作为 蓝色的 ,

穿越蔚蓝的海洋，头顶是蔚蓝的天空，

['siːkɪŋ] [nuː] [wɜːrld] [wɪð; wɪθ] [nuː] ['wɪntɚz] [ænd; ənd] [sprɪŋz] ;
Seeking new worlds with new winters and springs ;
寻求 新的 世界 和 新的 冬天 和 弹簧 ;

寻找拥有全新冬日和春天的新世界;

['iːv(ə)n][ðə; ði][oʊld][stɑːrz][ɑːr; ər] ['tʃeɪndʒɪŋ] [tuː; tə] [nuː] ,
Even the old stars are changing to new ,
甚至 这 老的 明星 是 变化 到 新的 ,

就连老牌明星也在被新星取代。

['lʌvli] [kən'fjuːʒ(ə)n][ʌv; əv]['wʌndərf(ə)l] [θɪŋz] !
Lovely confusion of wonderful things !
迷人的 困惑 的 精彩的 事物 !

美好的事物交织在一起，令人愉悦!

['ɔːlmoʊst] [fə'getiŋ] [tuː; tə] [fiːl] [ə; eɪ] [rɪ'gret] —
Almost forgetting to feel a regret —
几乎 遗忘 到 感觉 一个 后悔 —

几乎忘记了后悔的感觉——

['ɔːlmoʊst] [fər'gɑːtn] [ðə; ði][wɜːrld] [wens] [wiː; wi] [keɪm] —
Almost forgotten the world whence we came —
几乎 被遗忘的 这 世界 何处 我们 来了 —

我们几乎忘记了我们来自的世界——

['oʊnli]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] , ['hæri] , ['kænɑːt] [fər'get] ;
Only our hearts , Harry , cannot forget ;
仅有的 我们的 心 , 哈里 , 不能 忘记 ;

哈利，只有我们的心才能忘记;

['oʊnli]['aʊər; ɑːr] [lʌv] [wɪl] [biː; bi]['evər][ðə; ði] [seɪm] !
Only our love will be ever the same !
仅有的 我们的 爱 将要 是 曾经 这 相同的 !

只有我们的爱永远不会改变!

['tɔːkɪŋ] [tə'geðər] [θruː] [naɪts] [ænd; ənd] [θruː] [deɪz] ;
Talking together through nights and through days ;
说 一起 通过 夜晚 和 通过 天 ;

他们日夜交谈;

['tɔːkɪŋ] [tə'geðər] [θruː] [deɪz] [ænd; ənd] [θruː] [naɪts] ;
Talking together through days and through nights ;
说 一起 通过 天 和 通过 夜晚 ;

日夜交谈;

['feɪsɪŋ] - ['fæðəmləs] [heɪz] ;
Facing futurity's fathomless haze ;
面向 - 深不可测 阴霾 ;

面对未来无垠的迷雾;

['pɪrsɪŋ] [ɪts] ['ʃæˌdoʊz] [wɪð; wɪθ] ['delɪkət] [laɪts] .
Piercing its shadows with delicate lights .
冲孔 它是 阴影 和 精美的 灯 .

用柔和的光线穿透阴影。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 122]
[页 -]

['fɔ:rwərd] ['aʊər; ɑ:r] [glɑ:nsiz] [ɪ'mju:təbli] [kæst]
Forward our glances immutably cast
向前 我们的 眼神 不可改变地 投掷

我们目光坚定地向前投去

([piləs] [ʌv; əv][sɔ:lt] [wɪl] [nɑ:t] ['gɑ:rnɪʃ] ['aʊər; ɑ:r] [weɪ] ！)
(Pillars of salt will not garnish our way !)
(支柱 的 盐 将要 不是 装饰 我们的 方式 ！)

（盐柱可挡不住我们的路！）

[dʒʌst][fɔ:r; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] [fə'getiŋ] [ðə; ði][pæst] ,
Just for the present forgetting the past ,
只是 为了 这 展示 遗忘 这 过去的 ,

只顾当下，忘却过去。

['plænɪŋ] [ðə; ði]['fju:tʃər][ɪn][ɔ:l] [ðæt] [wi:; wi] [seɪ] .
Planning the future in all that we say .
规划 这 未来 在 全部 那 我们 说 .

我们所说的一切都在规划未来。

[wer] ['ni:ðər] ['sɑ:roʊ] [nɔ:r][sɪn][hæz; həz] - ,
Where neither sorrow nor sin has beguil'd ,
在哪里 两者都不 悲哀 也不 罪 有 - ,

在悲伤和罪恶都未曾迷惑的地方，

[di:p] [ɪn][ə; eɪ]['fɔ:rɪst] , [ə; eɪ][hoʊm] [wɪl] [bi:; bi] [meɪd] ;
Deep in a forest , a home will be made ;
深的 在 一个 森林 , 一个 家 将要 是 制成 ;

在森林深处，将筑起一座家；

['neɪtʃər] [kən'træstɪŋ] [wɪð; wɪθ][hænd] -
Nature contrasting with hand undefil'd
自然 对比 和 手 -

自然与未经修饰的手形成对比

['nɑ:v(ə)l] [kri:'eɪʃənz] [ʌv; əv] ['sʌnlaɪt] [ænd; ənd] [ʃeɪd] .
Novel creations of sunlight and shade .
小说 作品 的 阳光 和 阴影 .

阳光与阴影的巧妙运用。

['sɔ:ftnəs] [ænd; ənd]['grændʒər] [ɪn'tʃæntɪŋli] [blent] ,
Softness and grandeur enchantingly blent ,
柔软 和 宏伟 令人着迷地 混合 ,

柔美与宏伟完美融合，令人陶醉。

[di:p] [ɪn][ə; eɪ]['fɔ:rɪst] [tu:] [laɪvz; lɪvz] [pæs] [ə'weɪ] ;
Deep in a forest two lives pass away ;
深的 在 一个 森林 二 生活 经过 离开 ;

在森林深处，两条生命逝去了；

[ræpd] [ɪn] [i:tʃ] ['ʌðər] , [su:'pri:mli] ['kɑ:ntent] ,
Wrapp'd in each other , supremely content ,
包裹 在 每个 其他 , 至高无上 内容 ,

彼此紧紧相拥，无比满足。

['laɪtɪd] [baɪ] ['lʌvz] [ˌɪrɪ'frændʒəbl] [reɪ] .
Lighted by love's irrefrangible ray .
照明 经过 爱的 不可动摇的 射线 .

被爱的坚不可摧的光芒照亮。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 123]
[页 -]

[soʊ][ðə; ði] [ʃɪp] [fluː] [ɑːn] [ðæt] [kənteɪnd] [ˌjuː 'es] [tuː] ,
So **the** **ship** **flew** **on** **that** **contain'd** **us** **two** **,**
所以 这 船 飞翔 在 那 包含 我们 二 ,

于是，载着我们两个人的飞船继续飞行了。

[wɪð; wɪθ]['oʊʃ(ə)n] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] ['hev(ə)n] [ə'bʌv] ;
With **ocean** **around** **and** **heaven** **above** **;**
和 海洋 大约 和 天堂 多于 ;

四周环海，头顶苍穹;

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə][duː]
It **seem'd** **there** **was** **nothing** **for** **us** **to** **do**
它 似乎 那里 曾是 没有什么 为了 我们 到 做

我们似乎无事可做。

[bʌt; bət][tuː; tə] [lʌv] [ænd; ənd][lɪv; laɪv] , [ænd; ənd][tuː; tə][lɪv; laɪv][ænd; ənd] [lʌv] .
But **to** **love** **and** **live** **,** **and** **to** **live** **and** **love** **.**
但 到 爱 和 居住 , 和 到 居住 和 爱 .

但要爱与生存，也要生存与爱。

[soʊ][ðə; ði] [ʃɪp] [fluː] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['sɪnlɪs] [ʃɔːr] ,
So **the** **ship** **flew** **on** **to** **the** **sinless** **shore** **,**
所以 这 船 飞翔 在 到 这 无罪 支撑 ,

于是，船飞抵了那片无罪的海岸。

[wer] [ə; eɪ] ['jʌŋgər] [wɜːrld][frʌm; frəm][ðə; ði] [diːp] [siː] ['stɑːrts] ;
Where **a** **younger** **world** **from** **the** **deep** **sea** **starts** **;**
在哪里 一个 年轻 世界 从 这 深的 海 开始 ;

从深海开始，一个更年轻的世界由此诞生;

[wer] ['sɑːroʊ] ['kænɑːt] [bɪ'wɪldər] [ˌjuː 'es] [mɔːr] ,
Where **sorrow** **cannot** **bewilder** **us** **more** **,**
在哪里 悲哀 不能 困惑 我们 更多的 ,

当悲伤也无法让我们更加困惑时，

[ɔːr] [fɪr] [leɪ] [hɜːr; hər][koʊld][hænd]['oʊvər]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] .
Or **fear** **lay** **her** **cold** **hand** **over** **our** **hearts** **.**
或者 害怕 躺 她 寒冷的 手 超过 我们的 心 .

或者，恐惧会用她冰冷的手捂住我们的心。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **124** **]**
[页 -]

[第124页]

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][æz; əz] ['lʌvli] [æz; əz] [wʌt] [wiː; wi] - ,
It **is** **just** **as** **lovely** **as** **what** **we** **plann'd** **,**
它 是 只是 作为 迷人的 作为 什么 我们 - ,

它和我们计划的一样美好。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [ɪk'skwɪzɪt] [er] [ʌv; əv] [braɪt] [rɪ'poʊz] ;
With **its** **exquisite** **air** **of** **bright** **repose** **;**
和 它是 精美的 空气 的 明亮的 休息 ;

它散发着宁静祥和的迷人气息;

[ænd; ənd] - [tɪz] ['hæri] [hɪm'self][mʌst; məst] [tɪl] [ðə; ði][lænd] ,
And **'** **tis** **Harry** **himself** **must** **till** **the** **land** **,**
和 - 的 哈里 他自己 必须 直到 这 土地 ,

而哈里本人必须亲自耕种土地。

[ænd; ənd] - [tɪz][aɪ][mʌst; məst] [swiːp] [ænd; ənd] [kʊk] , [aɪ] [sə'poʊz] !
And **'** **tis** **I** **must** **sweep** **and** **cook** **,** **I** **suppose** **!**
和 - 的 我 必须 扫 和 厨师 , 我 认为 !

我想我得扫地做饭了!

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [ˈpleɪɪŋ] [æt; ət][laɪf] , [ðɪs] [laɪf][ʌv; əv][ˈaʊərz] ?

Is	it	playing	at	life	,	this	life	of	ours	?
是	它	玩耍	在	生活	,	这	生活	的	我们的	?

我们的生活，难道只是一场游戏吗?

[hæz; həz] [ˈtʃaɪldhʊd] [kʌm] [bæk] [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈplez(ə)nt] [pleɪz] ?

Has	childhood	come	back	with	its	pleasant	plays	?
有	童年	来	后退	和	它是	令人愉快的	演出	?

童年带着美好的游戏回来了吗?

[mɪd][dʒaɪˈgæntɪk] [triːz] [ænd; ənd] [dɪˈlɪʃəs]

Mid	gigantic	trees	and	delicious	flow'rs
中	巨大	树木	和	可口的	花朵

巨大的树木和美味的花朵

[wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈpæsɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈhæpi] [naɪts] [ænd; ənd] [deɪz] .

We	are	passing	our	happy	nights	and	days	.
我们	是	通过	我们的	快乐的	夜晚	和	天	.

我们正在度过快乐的日日夜夜。

[bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [klaʊd] — [oʊ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [klaʊd] —

But	the	little	cloud	—	O	the	little	cloud	—
但	这	小的	云	—	哦	这	小的	云	—

但是那朵小云——哦，那朵小云——

[soʊ]['lɪt(ə)l][æt; ət][fɜːrst][ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] ['ɔːlmoʊst] [pliːz] —

So	little	at	first	it	might	almost	please	—
所以	小的	在	第一的	它	可能	几乎	请	—

起初如此之少，或许反而会让人感到欣喜——

[ðæt] ['kʌvərz] [ˌjuː 'es][ʌp] [laɪk][ə; eɪ] [ded] ['mænz] [ʃraʊd] ,

That	covers	us	up	like	a	dead	man's	shroud	,
那	封面	我们	向上	喜欢	一个	死的	男人的	裹尸布	,

那就像给死人盖上裹尸布一样，把我们掩盖起来。

['groʊɪŋ] [bɪgə(r)] [ænd; ənd] [bɪgə(r)] [baɪ] [dɪ'griːz] .

Growing	bigger	and	bigger	by	degrees	.
生长	大	和	大	经过	学位	.

逐渐变得越来越大。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	125	]
[	页	-	]

[第125页]

[ə'læs] ! [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['oʊnli][ɪn][sʌm; səm] [braɪt] [pæst]

Alas	!	is	it	only	in	some	bright	past
唉	!	是	它	仅有的	在	一些	明亮的	过去的

唉！难道它只存在于某个美好的过去吗?

[ðæt] [lʌv] [kæn; kən][biː; bi]['pɜːrfɪkt][ænd; ənd] [blɪs] [sɪ'kjʊr] ?

That	love	can	be	perfect	and	bliss	secure	?
那	爱	能	是	完美的	和	极乐	安全的	?

爱情可以完美无瑕，幸福可以永存吗?

[oʊ] [deɪz] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] [ðæt] [fluː] [baɪ] [tuː] [fæst] ,

O	days	of	delight	that	flew	by	too	fast	,
哦	天	的	喜	那	飞翔	经过	也	快速地	,

啊，那些快乐的日子转瞬即逝!

['liːvɪŋ] [ðə; ði]['prez(ə)nt] [tuː] ['empti] [ænd; ənd] [pʊr] !

Leaving	the	present	too	empty	and	poor	!
离开	这	展示	也	空的	和	贫穷的	!

留下如此空虚贫乏的现在!

[aɪ][hæd; həd] ['sʌmtaɪmz] ['fænsɪd] [ə; eɪ] [pæŋ] [laɪk] [ðɪs] ,
I had sometimes fancied a pang like this ,
我 有 有时 幻想 一个 疼痛 喜欢 这 ,

我有时也渴望这种刺痛感。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['pæsɪŋ] [toʊn] , [ɔːr][ə; eɪ] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] ;
From a passing tone , or a look in his face ;
从 一个 通过 语气 , 或者 一个 看 在 他的 脸 ;

从一个语气或表情中;

[bʌt; bət][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ʌn'klaʊdɪd] [blɪs] ,
But the meeting was such unclouded bliss ,
但 这 会议 曾是 这样的 晴朗无云 极乐 ,

但那次会面是如此纯粹的幸福,

[ænd; ənd][ðə; ði] [deɪz] [ðæt] ['fɒloʊd] [ˌaɪ 'tiː] [fʊl] [ʌv; əv] [greɪs] .
And the days that follow'd it full of grace .
和 这 天 那 跟随 它 满的 的 优雅 .

接下来的日子里，一切都充满了恩典。

[ɪn][ðə; ði] [swiːt] ['kɑːntent][ʌv; əv]['faɪndɪŋ][ə; eɪ][hoʊm] ,
In the sweet content of finding a home ,
在 这 甜的 内容 的 寻找 一个 家 ,

找到归宿的甜蜜满足感中,

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt] ['liːʒər] [fɔːr; fər][dʒɔɪ][tuː; tə] [groʊ] [dɪm] ;
There was not leisure for joy to grow dim ;
那里 曾是 不是 闲暇 为了 喜悦 到 生长 暗淡 ;

没有时间让快乐消逝;

[bʌt; bət][ðə; ði][klaʊd][wʌz; wəz][ðer; ðər] , [ænd; ənd] ['redi] [tuː; tə] [kʌm] ,
But the cloud was there , and ready to come ,
但 这 云 曾是 那里 , 和 准备好 到 来 ,

但乌云已经在那里，随时准备到来。

[ænd; ənd][ðə; ði][klaʊd][wʌz; wəz][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪm; ɪm] !
And the cloud was the fear of change in him !
和 这 云 曾是 这 害怕 的 改变 在 他 !

那片乌云是他内心对改变的恐惧!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 126]
[页 -]

[第126页]

['hæri] [ɪz] [tʃeɪndʒd] — [hiː; hi][ɪz]['greɪvər] , — [aɪ] [θɪŋk]
Harry is changed — he is graver , — I think
哈里 是 已更改 — 他 是 刻刀 , — 我 思考

哈利变了——他更严肃了，——我想。

['nevər] [aɪl] [siː] [ðə; ði][oʊld] ['hæri] [ə'gen] :
Never I'll see the old Harry again :
绝不 患病的 看 这 老的 哈里 再次 :

我再也见不到以前的哈利了:

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ðæt] [meɪks] [maɪ] [hɑːrt] [sɪŋk] ,
There's a look in his face that makes my heart sink ,
有 一个 看 在 他的 脸 那 制作 我的 心 下沉 ,

他脸上的表情让我心头一沉。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hoʊpləs] [peɪn] .
For it is a look of a hopeless pain .
为了 它 是 一个 看 的 一个 绝望 疼痛 .

因为那是一种绝望的痛苦表情。

['sʌmtaɪmz] [aɪ]['hɑ:rdli][kæn; kən] [ki:p] [daʊn] [maɪ][kraɪz] —
Sometimes I hardly can keep down my cries —
有时 我 几乎 能 保持 向下 我的 哭泣 —

有时我几乎无法抑制自己的哭泣——

[aɪ][kʊd; kəd] [rɪŋ] [maɪ][hændz] — [aɪ][kʊd; kəd][ter; tɪ(ə)r][maɪ] [her] —
I could wring my hands — I could tear my hair —
我 可以 拧 我的 双手 — 我 可以 撕 我的 头发 —

我可以捶胸顿足——我可以撕扯自己的头发——

[wen] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [kʌmz] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
When an expression comes into his eyes ,
什么时候 一个 表达 来 进入 他的 眼睛 ,

当他眼中浮现出某种表情时，

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'sper] .
Which is the expression of a despair .
哪个 是 这 表达 的 一个 绝望 .

这是绝望的表现。

[hi:; hi]['nevər] [ə'lu:dz] [tu:; tə][ðə; ði] ['dredf(ə)l] [pæst] ;
He never alludes to the dreadful past ;
他 绝不 暗示 到 这 可怕 过去的 ;

他从未提及那段可怕的过去；

[bʌt; bət] [wen] [hɪz; ɪz][lɪps]['tremb(ə)l][ænd; ənd] [braʊ] [ɪz] [nɪt] ,
But when his lips tremble and brow is knit ,
但 什么时候 他的 嘴唇 颤抖 和 眉头 是 针织 ,

但当他的嘴唇颤抖，眉头紧锁时，

[aɪ]['kænɑ:t] [ber] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][kraɪ][aʊt][æt; ət][læst] ,
I cannot bear it , and cry out at last ,
我 不能 熊 它 , 和 哭 出去 在 最后的 ,

我再也无法忍受，最终喊了出来。

- [oʊ] [tɔ:k] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , ['hæri] — [oʊ] [tɔ:k] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ! -
' O talk of it , Harry — O talk of it ! '
- 哦 讲话 的 它 , 哈里 — 哦 讲话 的 它 ! -

"哦，说说看，哈利——说说看！"

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 127]
[页 -]

[第127页]

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑ:r; ər] [fʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['helpləs] [rɪ'gret]
His eyes are full of a helpless regret
他的 眼睛 是 满的 的 一个 无助 后悔

他眼中满是无助的悔恨。

([ænd; ənd][aɪ]['ɔ:lmoʊst] [wɪʃ] [aɪ][wʌz; wəz]['laɪɪŋ] [ded]) ;
(And I almost wish I was lying dead) ;
(和 我 几乎 希望 我 曾是 说谎 死的) ;

（我几乎希望自己已经死了）

[wɪl] [hi:; hi][nɑ:t] [tɔ:k] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ?
Will he not talk of it ?
将要 他 不是 讲话 的 它 ?

他难道不会谈论这件事吗?

[nɑ:t]['i:v(ə)n] [jet] ? —
not even yet ? —
不是 甚至 然而 ? —

还没呢? ——

[hiː; hi] [spiːks] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] , [ænd; ənd] ['ʃeɪks] [hɪz; ɪz] [hed] .

He	speaks	in	a	whisper	,	and	shakes	his	head	.
他	说话	在	一个	耳语	,	和	奶昔	他的	头	.

他低声说话，并摇了摇头。

- [aɪ]['kænɑːt] — [aɪ] [der] [nɑːt] . -

'	I	cannot	—	I	dare	not	.	'
-	我	不能	—	我	敢	不是	.	-

“我不能——我不敢。”

- [juː; jʊ][kæn; kən] — [juː; jʊ] [der] —

'	You	can	—	you	dare	—
-	你	能	—	你	敢	—

“你可以——你敢——

[juː; jʊ][mʌst; məst][duː][ˌaɪ 'tiː] , ['hæri] — [dʒʌst][fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] ;

You	must	do	it	,	Harry	—	just	for	my	sake	;
你	必须	做	它	,	哈里	—	只是	为了	我的	清酒	;

哈利，你必须这么做——就为了我；

[fɔːr; fər] [ðɪs] ['bɜːrðən] , [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][tuː; tə] [ber] ,

For	this	burthen	,	which	it	is	not	to	bear	,
为了	这	负担	,	哪个	它	是	不是	到	熊	,

对于这本不该由它承担的重担，

[ɪz] ['krʌʃɪŋ] [maɪ] [hɑːrt] , [ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt] [wɪl] [breɪk] . -

Is	crushing	my	heart	,	and	my	heart	will	break	.	'
是	压碎	我的	心	,	和	我的	心	将要	休息	.	-

这让我心碎，我的心都要碎了。

[hiː; hi] ['kɪsɪz] [maɪ][lɪps] — [hiː; hi]['prɛsəz, 'prɛsɪz][maɪ][hænd] —

He	kisses	my	lips	—	he	presses	my	hand	—
他	吻	我的	嘴唇	—	他	出版社	我的	手	—

他吻了我的嘴唇——他握住了我的手——

['lʊkɪŋ] [streɪt] [ɪn][maɪ] [feɪs] [wɪ'ðaʊt] [sər'praɪz] ;

Looking	straight	in	my	face	without	surprise	;
寻找	直的	在	我的	脸	没有	惊喜	;

他直视着我的脸，没有丝毫惊讶；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] [hiː; hi]['kænɑːt] [ˌʌndər'stænd] ,

But	it	seems	that	he	cannot	understand	,
但	它	似乎	那	他	不能	理解	,

但他似乎无法理解。

[ænd; ənd] ['veri] [waɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][mɑːrk][hiː; hi][rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] —

And	very	wide	of	the	mark	he	replies	—
和	非常	宽的	的	这	标记	他	回复	—

他回答说，完全错了——

- [aɪ] [wɪl] [nɑːt] ['ʃædoʊ] [ðæt] ['ɪnəs(ə)nt] [hɑːrt]

'	I	will	not	shadow	that	innocent	heart
-	我	将要	不是	阴影	那	清白的	心

我不会玷污那颗纯洁的心。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['laɪtəst] [klaʊd] [ðæt] [meɪ] [dɪm][ɪts] [laɪt] . -

With	the	lightest	cloud	that	may	dim	its	light	.	'
和	这	最轻	云	那	可能	暗淡	它是	光	.	-

即使是最轻的云，也会使光线黯淡下来。

- [bʌt; bət][maɪ][laɪf][ɪn][jʊr; jər][laɪf][mʌst; məst] [teɪk] [ɪts][pɑːrt] ,

'	But	my	life	in	your	life	must	take	its	part	,
-	但	我的	生活	在	你的	生活	必须	拿	它是	部分	,

但是，我的生命必须在你的生命中扮演重要的角色。

[ɔ:r][aɪ][ˌeɪ 'em][lɔ:st][ɪn][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [ʌv; əv] [naɪt] .
Or I am lost in the darkness of night .
或者 我 是 丢失的 在 这 黑暗 的 夜晚 .

或者我迷失在了黑夜之中。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 128]
[页 -]

[第128页]

[aɪ] ['mærid] [ju:; jʊ] , ['hæri] , [fɔ:r; fər] [gʊd] [ɔ:r] [ɪl] ,
I married you , Harry , for good or ill ,
我 已婚 你 , 哈里 , 为了 好的 或者 患病的 ,

哈里，我嫁给你，无论好坏。

[fɔ:r; fər] ['betər] [ɔ:r] [wɜ:rs] , [fɔ:r; fər] ['sɪknəs] [ɔ:r] [helθ] .
For better or worse , for sickness or health .
为了 更好的 或者 更糟 , 为了 疾病 或者 健康 .

无论好坏，无论健康还是疾病。

[oʊ][let][ˌem 'i:][ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] [vaʊ] [fʊl'fɪl] ,
O let me the beautiful vow fulfil ,
哦 让 我 这 美丽的 发誓 实现 ,

哦，请让我实现这美好的誓言，

['dʒɔɪəsli] , ['ʌtərli] — ['nevər][baɪ] [stelθ] !
Joyously , utterly — never by stealth !
欣喜地 , 完全地 — 绝不 经过 隐身 !

欣喜若狂，彻底彻底——绝不偷偷摸摸！

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t][jʊr; jər][waɪf] [waɪl] [ju:; jʊ] [tri:t] [ˌem 'i:] [ðʌs] ,
I am not your wife while you treat me thus ,
我 是 不是 你的 妻子 尽管 你 对待 我 因此 ,

你这样对待我，我就不是你的妻子。

[ænd; ənd][laɪf][ɪz] [bɪ'kʌmɪŋ] [tu:] [hɑ:rd][tu:; tə] [ber] ;
And life is becoming too hard to bear ;
和 生活 是 成为 也 难的 到 熊 ;

生活变得越来越难以承受;

[ɪz][ðer; ðər] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ˌju: 'es] ,
Is there that in the heart of one of us ,
是 那里 那 在 这 心 的 一 的 我们 ,

我们之中是否有人内心深处怀有这种想法?

[ðæt] [ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [mʌst; məst][nɑ:t] [ʃer] ?
That the heart of the other must not share ?
那 这 心 的 这 其他 必须 不是 分享 ?

难道对方的心不能与你分享吗?

- [aɪ]['ɔ:lmoʊst][daɪd] [wen] [ju:; jʊ][left][ˌem 'i:] , [maɪ] [dɪr] ;
' I almost died when you left me , my dear ;
- 我 几乎 死亡 什么时候 你 左边 我 , 我的 亲爱的 ;

"亲爱的，你离开我的时候，我几乎死了;

[jet] [ju:; jʊ][dɪd][ˌaɪ 'ti:][kwaɪt][fɔ:r; fər][maɪ] [gʊd] , [ju:; jʊ] [noʊ] ;
Yet you did it quite for my good , you know ;
然而 你 做过 它 相当 为了 我的 好的 , 你 知道 ;

但你知道，你这样做完全是为了我好;

[oʊ] [wer] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][bi:; bi] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [hɪr] ?
O where should I be if I was not here ?
哦 在哪里 应该 我 是 如果 我 曾是 不是 这里 ?

如果我不在这里，我会在哪里呢?

- [niːθ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [græs] ['hɪlək] ['laɪɪŋ] [loʊ] !
' **Neath a little grass hillock lying low !**
- 尼斯 一个 小的 草 岗 说谎 低的 !

“在一小堆低矮的草丘下！”

[juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] ['lɪvɪŋ] , [tuː; tə] ['leɪbər] [ænd; ənd] [straɪv] ,
You would be living , to labour and strive ,
你 会 是 活的 , 到 劳动 和 努力 ,

你将活着，去劳动，去奋斗，

[ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['laɪɪŋ] [kwaɪt] [ded] — [kwaɪt] [ded] !
And I should be lying quite dead — quite dead !
和 我 应该 是 说谎 相当 死的 — 相当 死的 !

而我应该已经死了——彻底死了!

[juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ˌem 'iː][æz; əz][ə'laɪv] ,
You would be thinking of me as alive ,
你 会 是 思维 的 我 作为 活 ,

你会认为我还活着，

[waɪl] ['deɪziz] [wɜːr; wər] ['groʊɪŋ] ['oʊvər][maɪ] [hed] .
While daisies were growing over my head .
尽管 雏菊 是 生长 超过 我的 头 .

雏菊在我头顶盛开。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 129]
[页 -]

[第129页]

[ænd; ənd] [naʊ] — [fɔːr; fər][maɪ] [gʊd] — [wɪl] [juː; jʊ] [krʌʃ] [maɪ][laɪf]
And now — for my good — will you crush my life
和 现在 — 为了 我的 好的 — 将要 你 压碎 我的 生活

现在——为了我好——你会摧毁我的人生吗?

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɜːrðən] [ˌaɪ 'tiː]['kænɑːt] [ber] , [aɪ] [noʊ] ?
With a burthen it cannot bear , I know ?
和 一个 负担 它 不能 熊 , 我 知道 ?

我知道，它背负着它无法承受的重担?

[oʊ] ['hæri] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][jʊr; jər][waɪf] —
O Harry , my darling , I am your wife —
哦 哈里 , 我的 亲爱的 , 我 是 你的 妻子 —

哦，哈里，我的爱人，我是你的妻子——

[oʊ] [wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] [ðæt] [juː; jʊ] [triːt] [ˌem 'iː][soʊ] ? -
O what have I done that you treat me so ? '
哦 什么 有 我 完毕 那 你 对待 我 所以 ? -

我究竟做错了什么，让你这样对我?

[hiː; hi][stɛərd][ɪn][maɪ] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [fraʊn] ,
He stared in my eyes with a sort of frown ,
他 凝视 在 我的 眼睛 和 一个 种类 的 皱眉 ,

他皱着眉头盯着我的眼睛，

[ðæt] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [smaɪl] [geɪv] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv] [greɪs] ;
That more than a smile gave promise of grace ;
那 更多的 比 一个 微笑 给予 承诺 的 优雅 ;

那比微笑更能展现优雅的气质;

[ðə; ði][mæsk] [ðæt] [hiː; hi] [wɔːr] [fel] ['sʌd(ə)nli] [daʊn] ,
The mask that he wore fell suddenly down ,
这 面具 那 他 穿着 跌倒 突然 向下 ,

他戴的面具突然掉了下来。

[ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] [tʃeɪndʒ] [keɪm] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] .

A	wonderful	change	came	over	his	face	.
一个	精彩的	改变	来了	超过	他的	脸	.

他的脸上露出了奇妙的表情。

[hiː; hi][sæt][æt; ət][maɪ] [fiːt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [hiː; hi][leɪd]

He	sat	at	my	feet	,	and	his	head	he	laid
他	卫星	在	我的	脚	,	和	他的	头	他	铺设

他坐在我的脚边，头枕着

[loʊ] [daʊn] [ɑːn][maɪ][læp] , [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [muːv] ,

Low	down	on	my	lap	,	and	he	did	not	move	,
低的	向下	在	我的	膝	,	和	他	做过	不是	移动	,

他趴在我腿上，一动不动。

[bʌt; bət][hiː; hi] - ['sɔːftli] , - [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd]

But	he	murmur'd	softly	,	'	I	am	afraid
但	他	-	轻轻	,	-	我	是	害怕的

但他轻声低语道："我害怕。"

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ə; eɪ] [fuːl] [ʌv; əv][maɪ'self] , [maɪ] [lʌv] . -

I	shall	make	a	fool	of	myself	,	my	love	.	'
我	将	制作	一个	傻子	的	我	,	我的	爱	.	-

亲爱的，我注定要出丑了。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [bɜːrst]['ɪntuː] [terz]

And	then	he	suddenly	burst	into	tears
和	然后	他	突然	爆裂	进入	眼泪

然后他突然嚎啕大哭起来

([aɪ][hæd; həd]['nevər] [siːn] [terz] [ɪn] ['hɛriːz] [aɪz]) ,

(	I	had	never	seen	tears	in	Harry's	eyes	)	,
(	我	有	绝不	已见	眼泪	在	哈利的	眼睛	)	,

（我从未见过哈利眼里噙着泪水）

[ænd; ənd][hiː; hi][kraɪd] , - [ɪf] [aɪ][lɪv; laɪv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] ,

And	he	cried	,	'	If	I	live	a	hundred	years	,
和	他	哭	,	-	如果	我	居住	一个	百	年	,

他哭着说："如果我能活到一百岁，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] [ðə; ði][waɪld] [feɪs] [ʌv; əv][dʒæk] ! -

I	shall	see	the	wild	face	of	Jack	Devize	!	'
我	将	看	这	荒野	脸	的	杰克	设备	!	-

我终于要见识一下杰克·德维兹那张狂野的脸了！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	130	]
[	页	-	]

[第130页]

[ðen] [aɪ][felt][ðə; ði] [duːm] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔː(r)][ˌjuː 'es][leɪd] ,

Then	I	felt	the	doom	that	was	o'er	us	laid	,
然后	我	毛毡	这	厄运	那	曾是	超过	我们	铺设	,

然后我感到厄运正笼罩着我们。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] [peɪl] [ænd; ənd] [greɪ] ;

And	our	lives	stood	before	me	pale	and	gray	;
和	我们的	生活	站立	前	我	苍白	和	灰色的	;

我们的生活在我眼前变得苍白而灰暗；

[maɪ] [hɑːrt] [tɜːrnd] [sɪk] — [aɪ][wʌz; wəz] ['fiːlɪŋ] [ə'freɪd] —

My	heart	turn'd	sick	—	I	was	feeling	afraid	—
我的	心	转弯	生病的	—	我	曾是	感觉	害怕的	—

我心头一紧——我感到害怕——

[æz; əz][aɪ][kept] ['kɪsɪŋ] ['hɛriːz] [terz] [ə'weɪ] .

As	I	kept	kissing	Harry's	tears	away	.
作为	我	保留	接吻	哈利的	眼泪	离开	.

我不停地吻去哈利的眼泪。

[ænd; ənd][mʌst; məst][hɪz; ɪz][laɪf][biː; bi][soʊ][feɪnt][ænd; ənd][soʊ][dɪm] ?

And	must	his	life	be	so	faint	and	so	dim	?
和	必须	他的	生活	是	所以	头晕的	和	所以	暗淡	?

他的生命注定如此黯淡无光吗?

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [biː; bi] - [baɪ][ə; eɪ] ['juːsləs] [peɪn] ?

And	his	heart	be	rack'd	by	a	useless	pain	?
和	他的	心	是	-	经过	一个	无用	疼痛	?

难道他的心会因为无谓的痛苦而备受煎熬吗?

[waɪl] [aɪm] ['ɔːlweɪz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['kʌmfərt] [hɪm; ɪm] ,

While	I'm	always	trying	to	comfort	him	,
尽管	我是	总是	尝试	到	舒适	他	,

虽然我总是试图安慰他,

[ænd; ənd]['ɔːlweɪz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['kʌmfərt] [ɪn][veɪn] ?

And	always	trying	to	comfort	in	vain	?
和	总是	尝试	到	舒适	在	徒劳	?

总是徒劳地试图安慰别人?

[ɑː] [noʊ] , [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] , [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi][soʊ] ,

Ah	no	,	my	beloved	,	it	shall	not	be	so	,
啊	不	,	我的	心爱	,	它	将	不是	是	所以	,

啊,不,我的爱人,不会这样的。

[aɪ] [wɪl] [traɪ][soʊ][hɑːrd] — [aɪ] [wɪl] [preɪ] [soʊ] [mʌtʃ] ;

I	will	try	so	hard	—	I	will	pray	so	much	;
我	将要	尝试	所以	难的	—	我	将要	祈祷	所以	很多	;

我会尽我所能,我会虔诚祈祷;

['kʌmfərt] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['hæri] , [aɪ] [noʊ] ,

Comfort	will	come	to	you	,	Harry	,	I	know	,
舒适	将要	来	到	你	,	哈里	,	我	知道	,

我知道,哈里,你会得到安慰的。

[ænd; ənd] [griːf] [daɪ] [aʊt] - [niːθ] [hɜːr; hər] ['delɪkət] [tʌtʃ] .

And	grief	die	out	'	neath	her	delicate	touch	.
和	悲伤	死	出去	-	下方	她	精美的	触碰	.

在她温柔的抚摸下,悲伤渐渐消散。

[wiː; wi][mʌst; məst][bəuθ][biː; bi] [breɪv] [ænd; ənd][mʌst; məst] [pleɪ] ['aʊər; ɑːr][pɑːrts] ;

We	must	both	be	brave	and	must	play	our	parts	;
我们	必须	两个都	是	勇敢的	和	必须	玩	我们的	部分	;

我们都必须勇敢,都必须各尽其责;

[wiː; wi][mʌst; məst] [faɪt] [ðə; ði]['bæt(ə)l][wɪð; wɪθ] ['wɛpənz] [fɪt] ;

We	must	fight	the	battle	with	weapons	fit	;
我们	必须	斗争	这	战斗	和	武器	合身	;

我们必须用合适的武器去打这场仗;

[taɪm] [wɪl] [teɪk] ['sɑːroʊ] [aʊt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] ,

Time	will	take	sorrow	out	of	our	hearts	,
时间	将要	拿	悲哀	出去	的	我们的	心	,

时间会抚平我们心中的悲伤。

[bʌt; bət][oʊ] , [ðə; ði] ['pɪti] — [ðə; ði] ['pɪti] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

But	oh	,	the	pity	—	the	pity	of	it	!
但	哦	,	这	遗憾	—	这	遗憾	的	它	!

唉,真是太可惜了!

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 131]
[页 -]

[第131页]

[ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] [mɔːr] ['siːkrɪts] - [twɪkst][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] ;
There are no more secrets - twixt you and me ;
那里 是 不 更多的 秘密 - 中间 你 和 我 ;

你我之间再无秘密;

['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [meɪ] [rɪ'viːl] [ðer; ðər] [θɔːts] [æz; əz] [ðeɪ] [pæs] ;
Our hearts may reveal their thoughts as they pass ;
我们的 心 可能 揭示 他们的 想法 作为 他们 经过 ;

我们的心念会在流逝中流露出来;

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['rɪp(ə)l][ðə; ði] [les] [ɑːn][ðə; ði] [siː] ,
There is a ripple the less on the sea ,
那里 是 一个 波纹 这 较少的 在 这 海 ,

海面上的涟漪越来越小。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['pjʊrɝ] [laɪt] [flɪts] ['oʊvər][ðə; ði] [græs] .
And a purer light flits over the grass .
和 一个 更纯净 光 飞掠 超过 这 草 .

一道更纯净的光线掠过草地。

[ɪf] ['ʃæˌdoʊz] [ɑːr; ər][dɑːrk] , [ænd; ənd] [laɪts] [ɑːr; ər][nɑːt] [klɪr] ,
If shadows are dark , and lights are not clear ,
如果 阴影 是 黑暗的 , 和 灯 是 不是 清除 ,

如果阴影很暗，光线也不清晰，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ðə; ði] ['kɑːmən] [lɑːt][ʌv; əv][mæn] ;
It is only the common lot of man ;
它 是 仅有的 这 常见的 很多 的 男人 ;

这只是普通人的命运;

[wiː; wi][mʌst; məst][lɪv; laɪv]['aʊər; ɑːr]['æktʃuəl][laɪvz; lɪvz] , [maɪ] [dɪr] ,
We must live our actual lives , my dear ,
我们 必须 居住 我们的 实际的 生活 , 我的 亲爱的 ,

亲爱的，我们必须过好我们真实的生活。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

哈里(Harry)
第5/5页

[ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [ðoʊz] [laɪvz; lɪvz] [ðæt] [wi:; wi] [kæn; kən] .

And	**make**	**the**	**best**	**of**	**those**	**lives**	**that**	**we**	**can**	**.**
和	制作	这	最好的	的	那些	生活	那	我们	能	.

尽我们所能，好好珍惜生命。

[aɪ] [ju:st] [tu:; tə] [bi:; bi] ['sɜ:rt(ə)n] [ʌv; əv] ['pɜ:rfɪkt] [blɪs] ,

I	**used**	**to**	**be**	**certain**	**of**	**perfect**	**bliss**	**,**
我	用过的	到	是	肯定	的	完美的	极乐	,

我曾经确信自己会拥有完美的幸福，

[ænd; ənd] [faɪnd] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn] ['evri] [breθ] [aɪ] [dru:] ;

And	**find**	**it**	**in**	**every**	**breath**	**I**	**drew**	**;**
和	寻找	它	在	每一个	气息	我	画	;

在我的每一次呼吸中都能找到它；

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv] [maɪ] ['hæpinəs] [ɪz]

And	**now**	**the**	**height**	**of**	**my**	**happiness**	**is**
和	现在	这	高度	的	我的	幸福	是

而现在，我最幸福的时刻是.....

[tu:; tə] ['les(ə)n] [ðə; ði] ['sɑ:roʊ] [ðæt] ['bɜ:rðən] [ju:; jʊ] !

To	**lessen**	**the**	**sorrow**	**that**	**burthens**	**you**	**!**
到	减少	这	悲哀	那	负担	你	!

为了减轻你肩上的悲伤!

[θæŋk] [gɑ:d] [ðæt] [wi:; wi] [met] [wen] ['aʊər; ɑ:r] [laɪvz; lɪvz] [wɜ:r; wər] [braɪt] ,

Thank	**God**	**that**	**we**	**met**	**when**	**our**	**lives**	**were**	**bright**	**,**
感谢	上帝	那	我们	遇见	什么时候	我们的	生活	是	明亮的	,

感谢上帝让我们在人生最美好的时光相遇。

[ænd; ənd] [ɜ:rθ] [wʌz; wəz] [æz; əz] [fer] [æz; əz] ['hev(ə)n] [ə'bʌv] ,

And	**earth**	**was**	**as**	**fair**	**as**	**heaven**	**above**	**,**
和	地球	曾是	作为	公平的	作为	天堂	多于	,

人间如同天堂般美好，

[ænd; ənd] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] ['lʌvli] [rɪ'lɪdʒəs] [laɪt] ,

And	**stood**	**in**	**the**	**lovely**	**religious**	**light**	**,**
和	站立	在	这	迷人的	宗教	光	,

她伫立在美丽的宗教光芒中，

[ænd; ənd] ['vaʊd] [ðə; ði] [swi:t] [vaʊz] [tu:; tə] ['tʃerɪʃ] [ænd; ənd] [lʌv] .

And	**vowed**	**the**	**sweet**	**vows**	**to**	**cherish**	**and**	**love**	**.**
和	发誓	这	甜的	誓言	到	珍惜	和	爱	.

他们许下了甜蜜的誓言，要珍惜和爱护彼此。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**pg**	**132**	**]**
[	页	-	]

[第132页]

[oʊ] ['hæri] , [maɪ] [dɪr] !

O	**Harry**	**,**	**my**	**dear**	**!**
哦	哈里	,	我的	亲爱的	!

哦，哈利，我的宝贝!

[ɪf] [wiː; wi][hæd; həd][nɑːt][met] ,
if **we** **had** **not** **met** **,**
如果 我们 有 不是 遇见 ,

如果我们没有相遇，

[wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][duː][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['desələt] [laɪf] ?
What **would** **you** **do** **with** **your** **desolate** **life** **?**
什么 会 你 做 和 你的 荒凉 生活 ?

如果你的人生如此凄凉，你会如何度过?

[oʊ]['mɜːrsɪf(ə)l][gɑːd] , [kæn; kən][aɪ]['evər] [fər'get]
O **merciful** **God** **,** **can** **I** **ever** **forget**
哦 仁慈 上帝 , 能 我 曾经 忘记

仁慈的上帝啊，我怎能忘记?

[jʊr; jər] ['gʊdnəs] [ɪn] ['letɪŋ] [ˌem 'iː][biː; bi][hɪz; ɪz][waɪf] ?
Your **goodness** **in** **letting** **me** **be** **his** **wife** **?**
你的 善良 在 出租 我 是 他的 妻子 ?

你让我成为他的妻子，是你的仁慈吗?

[wiː; wi] [wɔːk] - [niːθ] [ðə; ði] [weɪt] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [ber]
We **walk** **'** **neath** **the** **weight** **that** **we** **have** **to** **bear**
我们 走 - 下方 这 重量 那 我们 有 到 熊

我们背负着必须承受的重担前行。

([aɪ] [sə'poʊz] [ɔːl] ['piːp(ə)l] [wɔːk] ['ʌndər] [weɪts]) ;
(I suppose all people walk under weights) ;
(我 认为 全部 人们 走 在下面 重量) ;

（我想所有人都是负重行走的）

[ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [ə; eɪ][roʊd][ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] [ker]
They **say** **that** **a** **road** **of** **trouble** **and** **care**
他们 说 那 一个 路 的 麻烦 和 关心

他们说，这是一条充满坎坷和忧虑的道路。

[ɪz][ðə; ði] ['streɪtɪst] [roʊd][tuː; tə][ðə; ði] ['hev(ə)n] - [geɪts] .
Is **the** **straightest** **road** **to** **the** **Heaven** **-** **gates** **.**
是 这 最直 路 到 这 天堂 - 大门 .

这是通往天堂之门的最直接道路。

[aɪ][hoʊp][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][faɪnd][ðə; ði] [geɪts] ['oʊpən][fɑːr] ,
I **hope** **we** **shall** **find** **the** **gates** **open** **far** **,**
我 希望 我们 将 寻找 这 大门 打开 远的 ,

我希望我们能发现大门敞开得很远。

[soʊ] [ðæt] [kloʊz] [tə'geðər] [wiː; wi][bəuθ] [kʌm] [ɪn] ;
So **that** **close** **together** **we** **both** **come** **in** **;**
所以 那 关闭 一起 我们 两个都 来 在 ;

所以，我们俩就这样并排进来了;

[aɪ] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [θɔːts] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪts] [ə'dʒɑːr] ,
I **shrink** **from** **the** **thoughts** **of** **the** **gates** **ajar** **,**
我 收缩 从 这 想法 的 这 大门 半开 ,

我不敢想象那扇半掩的大门，

[wen] ['oʊnli][ðə; ði][wʌn] [maɪt] [æn; ən] ['entrəns] [wɪn] .
When **only** **the** **one** **might** **an** **entrance** **win** **.**
什么时候 仅有的 这 一 可能 一个 入口 赢 .

只有一人可能赢得比赛。

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] ['hev(ə)n] [ɪz] [braitə] [jet] ,
I **wonder** **if** **Heaven** **is** **brighter** **yet** **,**
我 想知道 如果 天堂 是 更亮 然而 ,

我想知道天堂是否更加明亮。

[ðæn; ðən][ðə; ði][hoʊm] [ðæt] [laɪz][ɔː(r)][ə; eɪ]['dɪstənt] [meɪn] ;

Than	the	home	that	lies	o'er	a	distant	main	;
比	这	家	那	谎言	超过	一个	遥远	主要的	;

比位于遥远大海之上的家园更胜一筹;

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ðer; ðər][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][kwaɪt] [fər'get]

I	wonder	if	there	we	shall	quite	forget
我	想知道	如果	那里	我们	将	相当	忘记

我不知道我们是否会彻底忘记那里。

[ðæt] [wiː; wi]['nevər] [sɔː] [ðæt] [dɪr] [hoʊm] [ə'gen] !

That	we	never	saw	that	dear	home	again	!
那	我们	绝不	锯	那	亲爱的	家	再次	!

我们再也没能见到那亲爱的家!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	133	]
[	页	-	]

[第133页]

[aɪ][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi]['taɪərd] , [ɔːr] [θɪŋk] [ʌv; əv][maɪ][loʊd] ;

I	must	not	be	tired	,	or	think	of	my	load	;
我	必须	不是	是	疲劳的	,	或者	思考	的	我的	加载	;

我不能感到疲倦，也不能想着我的负担;

[aɪ][mʌst; məst][traɪ][tuː; tə][wɔːk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][step] [mɔːr] [friː] ;

I	must	try	to	walk	with	a	step	more	free	;
我	必须	尝试	到	走	和	一个	步	更多的	自由的	;

我必须试着迈着更自由的步伐走路;

[aɪ][hæv; həv][tuː; tə][help] ['hæri] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][roʊd] ,

I	have	to	help	Harry	along	the	road	,
我	有	到	帮助	哈里	沿着	这	路	,

我得帮哈利一把，

[ðæt] [ɪz][soʊ] [mʌtʃ] ['hɑːrdər][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][ˌem 'iː] .

That	is	so	much	harder	for	him	than	me	.
那	是	所以	很多	更难	为了	他	比	我	.

对他来说这比对我来说难得多。

['lɪvɪŋ] [ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wʊd] ,

Living	alone	in	the	depths	of	a	wood	,
活的	独自的	在	这	深度	的	一个	木头	,

独自居住在森林深处，

[laɪf] ['ketʃɪz; 'kætʃɪz] ['miːnɪŋz] , [ænd; ənd] [θɪŋz] [bɪ'kʌm] [klɪr] ;

Life	catches	meanings	,	and	things	become	clear	;
生活	捕获物	含义	,	和	事物	变得	清除	;

生活赋予意义，事物变得清晰明了;

[bʌt; bət] ['hæri] [ɪz] ['groʊɪŋ] [soʊ] ['veri] [gʊd] ,

But	Harry	is	growing	so	very	good	,
但	哈里	是	生长	所以	非常	好的	,

但哈利长得非常好。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst] ['gɪvz] [ˌem 'iː][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [fɪr] .

That	it	almost	gives	me	a	sort	of	fear	.
那	它	几乎	给予	我	一个	种类	的	害怕	.

这几乎让我感到一丝恐惧。

- [oʊ]['lɪt(ə)l] [meɪ] - ['blɑːsəm] ! -

'	O	little	May	-	blossom	!	'
-	哦	小的	可能	-	开花	!	-

"哦，小小的五月花！"

[hiː; hi] ['sɔːftli] [kraɪz] ,
he **softly** **cries** **,**
他 轻轻 哭泣 ,

他轻轻地哭泣着，

[æz; əz] [tə'geðər] [wiː; wi] [tred] [ðə; ði] [wel] - [wɔːrn] [weɪ] ,
As **together** **we** **tread** **the** **well** **-** **worn** **way** **,**
作为 一起 我们 踏 这 出色地 - 磨损 方式 ,

当我们一起踏上这条熟悉的道路时，

- [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [swiːtər] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [skaɪz] ,
' There is nothing sweeter beneath the skies ,
- 那里 是 没有什么 更甜 下面 这 天空 ,

“天空之下，再也没有比这更美好的事物了。”

[ðæn; ðən][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃaɪnɪŋ] ['blɑːsəm] [ʌv; əv] [meɪ] !
Than a little shining blossom of May !
比 一个 小的 灼灼 开花 的 可能 !

比五月里一朵闪闪发光的小花还要美好!

[oʊ][laɪ][ɑːn][maɪ] [hɑːrt] , [æz; əz][juː; jʊ]['evər][duː] ,
O lie on my heart , as you ever do ,
哦 说谎 在 我的 心 , 作为 你 曾经 做 ,

安息吧，像往常一样，躺在我的心上。

[tɪl] [maɪ] [hɑːrt] [grəuz] ['laɪtər] ['ʌndər] [jʊr; jər] [tʌtʃ] ;
Till my heart grows lighter under your touch ;
直到 我的 心 生长 打火机 在下面 你的 触碰 ;

直到你的抚摸让我的心变得轻松;

[oʊ]['lɪt(ə)l] [meɪ] - ['blɑːsəm] !
O little May - blossom !
哦 小的 可能 - 开花 !

哦，小小的五月花!

[waɪl] [aɪ][hæv; həv][juː; jʊ]
while I have you
尽管 我 有 你

趁我还有你的时候

[noʊ] [ʃæft] [ʌv; əv] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [kæn; kən][hɜːrt][ˌem 'iː] [mʌtʃ] ! -
No shaft of misfortune can hurt me much ! '
不 轴 的 不幸 能 伤害 我 很多 ! -

任何不幸都伤不了我!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 134]
[页 -]

[第134页]

[hiː; hi][hæz; həz] [ɔːl] [deɪ] [ɑːn][ðə; ði]['vɜːrdʒɪn][sɑːd] ;
He has work'd all day on the virgin sod ;
他 有 工作 全部 天 在 这 处女 草皮 ;

他整天都在未开发的草皮上劳作;

[wiː; wi][hæv; həv] ['iːtn] [ðə; ði] [miːl] [ðæt] [maɪ][hændz] [prɪ'per] ;
We have eaten the meal that my hands prepare ;
我们 有 吃 这 一顿饭 那 我的 双手 准备 ;

我们已经吃过我亲手做的饭菜了;

[wiː; wi][hæv; həv] [sed] ['aʊər; ɑːr] [prerz] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːðər] - [gɑːd] ,
We have said our prayers to the Father - God ,
我们 有 说 我们的 祈祷 到 这 父亲 - 上帝 ,

我们已经向天父上帝祈祷了，

[ænd; ənd] ['hæri] [ɪz]['plæsɪdli] ['sli:pɪŋ] [ðer; ðər] .
And Harry is placidly sleeping there .
和 哈里 是 平静地 睡眠 那里 .

哈利正安然地睡在那里。

[hi:; hi][ɪz] ['sli:pɪŋ] [ðer; ðər] , [waɪl] [aɪ][wɜ:rk] [ə'weɪ] —
He is sleeping there , while I work away —
他 是 睡眠 那里 , 尽管 我 工作 离开 —

他正在那里睡觉，而我在外面工作——

[maɪ] ['bɪzi] ['ni:d(ə)l][hæz; həz] ['plenti] [tu:; tə][du:] ;
My busy needle has plenty to do ;
我的 忙碌的 针 有 很多 到 做 ;

我的针线活儿很忙；

[ænd; ənd][maɪ] [θɔ:ts] [tɜ:rn]['aɪdli][tu:; tə] ['jestərdeɪ] ,
And my thoughts turn idly to yesterday ,
和 我的 想法 转动 闲散地 到 昨天 ,

我的思绪漫无目的地转向了昨天，

[ænd; ənd][ə; eɪ][wɜ:rld] [wer] ['trʌblz] [wɜ:r; wər] ['veri] [fju:] ;
And a world where troubles were very few ;
和 一个 世界 在哪里 麻烦 是 非常 很少 ;

一个鲜少烦恼的世界；

[tu:; tə][ə; eɪ][wɜ:rld] [ðæt] [ʃaɪnz] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪstəns] [fer] ,
To a world that shines in a distance fair ,
到 一个 世界 那 闪耀 在 一个 距离 公平的 ,

致一个在远处闪耀的集市世界，

[laɪk] [ə; eɪ] ['feri] [dri:m] , [ɪm'pɑ:səbli] [swi:t] , —
Like a fairy dream , impossibly sweet , —
喜欢 一个 仙女 梦 , 不可能 甜的 , —

宛如仙境，甜蜜得不可思议——

[wʌz; wəz][laɪf] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [wen] [wi:; wi] [lɪvd] [aʊt][ðer; ðər] ?
Was life what it seem'd when we liv'd out there ?
曾是 生活 什么 它 似乎 什么时候 我们 生活 出去 那里 ?

当我们生活在那里的时候，生活真的像看起来那样吗?

[ɔ:r][wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:]['oʊnli][ə; eɪ] ['lʌvli] [dɪ'si:t] ?
Or was it only a lovely deceit ?
或者 曾是 它 仅有的 一个 迷人的 欺骗 ?

或者，这只是一场美丽的骗局?

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 135]
[页 -]

[第135页]

['slʌmbər] - [nɑ:t][maɪ] [aɪz] — [waɪd] —
Slumber approach'd not my eyes — open'd wide —
睡眠 - 不是 我的 眼睛 — 打开 宽的 —

睡意并未袭来，我的双眼却睁得大大的——

[maɪ][waɪd] - ['oʊpən] [aɪz] [ðæt] [soʊ] ['seldəm] [wi:p] !
My wide - open eyes that so seldom weep !
我的 宽的 - 打开 眼睛 那 所以 很少 哭泣 !

我睁大了眼睛，这双眼睛很少流泪!

['hæri] [tɜ:rnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [sli:p] , [ænd; ənd] ['tɜ:rnɪŋ] [saɪd] —
Harry turn'd in his sleep , and turning sigh'd —
哈里 转弯 在 他的 睡觉 , 和 转弯 叹了口气 —

哈利在睡梦中翻了个身，转身时叹了口气——

[ˌaɪ ˈtiː] [breɪks] [maɪ] [hɑːrt] [wen] [hiː; hi] [saɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] [sliːp] .

It	breaks	my	heart	when	he	sighs	in	his	sleep	.
它	休息	我的	心	什么时候	他	叹息	在	他的	睡觉	.

他睡梦中叹息的那一刻，让我心碎不已。

[ænd; ənd] [waɪl] [aɪ][sæt][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] - [gluːm] ,

And	while	I	sat	there	in	the	twilight	-	gloom	,
和	尽管	我	卫星	那里	在	这	暮	-	愁云	,

当我坐在暮色昏暗中时，

['lʊkɪŋ] [æt; ət][laɪf][wɪð; wɪθ][maɪ][waɪd] - ['oʊpən] [aɪz] ,

Looking	at	life	with	my	wide	-	open	eyes	,
寻找	在	生活	和	我的	宽的	-	打开	眼睛	,

睁大双眼看世界，

[ə; eɪ] [goʊst] - ['sʌd(ə)nli] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ,

A	ghost	slipp'd	suddenly	into	the	room	,
一个	鬼	-	突然	进入	这	房间	,

一个鬼魂突然溜进了房间，

[ænd; ənd] [ðæt] [goʊst] [wʌz; wəz][ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv][dʒæk] !

And	that	ghost	was	the	ghost	of	Jack	Devize	!
和	那	鬼	曾是	这	鬼	的	杰克	设备	!

而那个鬼魂正是杰克·德维兹的鬼魂！

[ə; eɪ] ['ʃɪvər] [ræn][ɔː(r)][ˌem ˈiː][frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] —

A	shiver	ran	o'er	me	from	head	to	foot	—
一个	颤抖	跑	超过	我	从	头	到	脚	—

一阵寒意从头到脚袭来——

[ðə; ði]['kraɪsɪs][hæd; həd] [kʌm] , [ænd; ənd] [feɪt] [rɔːt] [hɜːr; hər][wɜːrst] —

The	crisis	had	come	,	and	fate	wrought	her	worst	—
这	危机	有	来	,	和	命运	锻	她	最差	—

危机来临，命运使出了最残酷的手段——

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [spiːk] , [bʌt; bət][maɪ] [tʌŋ] [wʌz; wəz][kwaɪt] [mjuːt] ,

I	tried	to	speak	,	but	my	tongue	was	quite	mute	,
我	尝试	到	说话	,	但	我的	舌头	曾是	相当	沉默的	,

我试图说话，但我的舌头却发不出声音。

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] [ðæt] [ə; eɪ] [goʊst] [kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] [fɜːrst] .

And	I	knew	that	a	ghost	could	not	speak	first	.
和	我	知道	那	一个	鬼	可以	不是	说话	第一的	.

而且我知道鬼魂不可能先开口说话。

[oʊ] [ɔːt] [aɪ][tuː; tə] [weɪk] [maɪ] ['hæri] , [ɔːr][noʊ] ?

O	ought	I	to	wake	my	Harry	,	or	no	?
哦	应该	我	到	唤醒	我的	哈里	,	或者	不	?

我该不该叫醒哈利呢?

[tuː; tə] ['kwestʃən] [ðə; ði] [θɪŋ] , [ænd; ənd][let][ˌaɪ ˈtiː][dɪ'pɑːrt] ?

To	question	the	Thing	,	and	let	it	depart	?
到	问题	这	事物	,	和	让	它	离开	?

质疑事物，然后让它离开?

[ðə; ði] [gʊd] [gɑːd] [wʊd] ['nevər] ['fraɪt(ə)n] [ˌem ˈiː][soʊ] ,

The	good	God	would	never	frighten	me	so	,
这	好的	上帝	会	绝不	吓唬	我	所以	,

上帝绝不会让我如此害怕。

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə] [iːz] [maɪ] ['hɛriːz] [hɑːrt] .

If	it	was	not	to	ease	my	Harry's	heart	.
如果	它	曾是	不是	到	舒适	我的	哈利的	心	.

如果不是为了安慰哈利的话。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 136]
[页 -]

[第136页]

[bʌt; bət] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['daʊtɪŋ] [ɪn] [fɪr] [ænd; ənd][peɪn] ,
But while I was doubting in fear and pain ,
但 尽管 我 曾是 怀疑 在 害怕 和 疼痛 ,

但当我因恐惧和痛苦而怀疑时，

[ænd; ənd] [preɪɪŋ] [fɔːr; fər] [laɪt] [tuː; tə] [siː] [maɪ] [weɪ] [klɪr] ,
And praying for light to see my way clear ,
和 祈祷 为了 光 到 看 我的 方式 清除 ,

我祈祷能有光照亮我的前路，

[ðə; ði] [goʊst] [sed] — - [maɪ] ['gʊdnəs] !
The ghost said — ' My goodness !
这 鬼 说 — - 我的 善良 !

鬼魂说——"我的天哪!

[its] ['mɪsɪz] . [veɪn] !
it's Mrs . Vane !
它是 太太 . 叶片 !

是范恩太太!

[haʊ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][dɪd][ðə; ði]['wʊmən] [kʌm] [hɪr] ? -
How in the world did the woman come here ? '
如何 在 这 世界 做过 这 女士 来 这里 ? -

这女人到底是怎么到这儿来的?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 137]
[页 -]

[第137页]

[ðə; ði] [goʊst] - [tɔːrdz] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] - [hænd] :
The ghost stalk'd towards me with outstretch'd hand :
这 鬼 - 向 我 和 - 手 :

那鬼魂伸出手，朝我走来:

[aɪ][pʊt] [maɪn][bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] - [ə'weɪ] ;
I put mine behind me , and back'd away ;
我 放 矿 在后面 我 , 和 - 离开 ;

我把东西放在身后，然后退后几步;

[maɪ] ['terəfaɪd] [breɪn] [kʊd; kəd][nɑːt][ˌʌndər'stænd] ,
My terrified brain could not understand ,
我的 恐惧 脑 可以 不是 理解 ,

我惊恐万分，大脑一片空白，无法理解。

[ænd; ənd][maɪ]['ærɪd][lɪps][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][seɪ] .
And my arid lips had nothing to say .
和 我的 干旱 嘴唇 有 没有什么 到 说 .

我干裂的嘴唇无言以对。

[jet] [fɔːr; fər] ['hɛriːz] [seɪk] [noʊ] [taɪm] [mʌst; məst][biː; bi][lɔːst] :
Yet for Harry's sake no time must be lost :
然而 为了 哈利的 清酒 不 时间 必须 是 丢失的 :

但为了哈利，刻不容缓:

[aɪ][mʌst; məst][æsk][ðə; ði] ['dredf(ə)l] [θɪŋ] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ;
I must ask the dreadful Thing why it came ;
我 必须 问 这 可怕 事物 为什么 它 来了 ;

我必须问问这可怕的东西，它为什么会来;

[ðen] [aɪ] [rɪ'mɛmbərd] - [twʌz] [hiː; hi] [kɪld] [ðə; ði] [goʊst] ,
Then I remember'd ' twas he kill'd the ghost ,
然后 我 记得 - 那是 他 被杀 这 鬼 ,

然后我想起来了，是他杀死了那个鬼魂。

[ænd; ənd] [aɪ] [hʌŋ] [daʊn] [maɪ] [hed] [ænd; ənd] - [fɔːr; fər] [ʃeɪm] .
And I hung down my head and blush'd for shame .
和 我 悬挂 向下 我的 头 和 - 为了 耻辱 .

我低下头，羞愧得满脸通红。

['sʌd(ə)nli] ['tɜːrnɪŋ] , [maɪ] ['hæri] [ˌaɪ 'tiː] [sɔː] ;
Suddenly turning , my Harry it saw ;
突然 转弯 , 我的 哈里 它 锯 ;

突然转过身，我的哈利看到了；

['sʌd(ə)nli] [spræŋ] - [ðə; ði] [kaʊtʃ] [wer] [hiː; hi] [leɪ] ; —
Suddenly sprang t'wards the couch where he lay ; —
突然 弹簧 - 这 长椅 在哪里 他 躺 ; —

他突然扑向自己躺着的沙发；

[ə; eɪ] ['dɛdliːɚ] ['terər] ['kɔŋkərɪŋ] [ɔː] ,
A deadlier terror conquering awe ,
一个 更致命 恐怖 征服 敬畏 ,

一种更致命的恐怖征服了敬畏，

[breɪv] [æz; əz] [ə; eɪ] ['laɪən] , [aɪ] [stʊd] [ɪn] [ɪts] [weɪ] .
Brave as a lion , I stood in its way .
勇敢的 作为 一个 狮子 , 我 站立 在 它是 方式 .

我像狮子一样勇敢，挡在了它的面前。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 138]
[页 -]

[第138页]

[aɪ] - [bəuθ] [maɪ] [hændz] [tuː; tə] ['sɪgnəl] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] :
I wav'd both my hands to signal it back :
我 - 两个都 我的 双手 到 信号 它 后退 :

我挥动双手向它示意：

- [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [kʌm] [nɪr] [hɪm; ɪm] ! -
' You shall not come near him ! '
- 你 将 不是 来 靠近 他 ! -

“你们不可靠近他！”

[aɪ] ['waɪldli] [sed] ;
I wildly said ;
我 疯狂地 说 ;

我脱口而出：

- [hiː; hi] ['nevər] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [kɪl] [juː; jʊ] , [dʒæk] —
' He never intended to kill you , Jack —
- 他 绝不 故意的 到 杀 你 , 杰克 —

“他从来没想过要杀你，杰克——”

[oʊ] [dʒæk] , [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [dəunt] [maɪnd] ['biːɪŋ] [ded] ! -
O Jack , I hope you don't mind being dead ! '
哦 杰克 , 我 希望 你 不 头脑 存在 死的 ! -

哦，杰克，我希望你不介意死亡！

[straɪv] [æz; əz] [wiː; wi] [wɪl] , [feɪt] [kæn; kən] ['kɑːmli] [dɪ'fiːt] —
Strive as we will , fate can calmly defeat —
努力 作为 我们 将要 , 命运 能 平静地 击败 —

无论我们如何努力，命运都能平静地击败我们——

[wʌt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] , ['hæpənz] — [ænd; ənd]['ɔːlweɪz] [wɪl] ;
What is to be , happens — and always will ;
什么 是 到 是 , 发生 — 和 总是 将要 ;

该发生的终究会发生——而且永远都会发生;

['hæri] [ə'woʊk] , [ænd; ənd] [stʊd] [ʌp][ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] ,
Harry awoke , and stood up on his feet ,
哈里 醒来 , 和 站立 向上 在 他的 脚 ,

哈利醒了过来，站了起来。

[ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt] [lept] ['mædli][ænd; ənd] [ðen] [stʊd] [stɪl] .
And my heart leapt madly and then stood still .
和 我的 心 跳跃 疯狂地 和 然后 站立 仍然 .

我的心脏狂跳了一阵，然后又停止了跳动。

[aɪ] ['trembld] [fɔːr; fər] ['hæri] , [ɔːl] - !
I trembled for Harry , all unprepar'd !
我 颤抖 为了 哈里 , 全部 - !

我为哈利感到害怕，完全没有准备!

[aɪ] [stʊd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][ə'laɪv][ænd; ənd][ðə; ði] [ded] !
I stood between the Alive and the Dead !
我 站立 之间 这 活 和 这 死的 !

我站在了生者与死者之间!

[ðə; ði][mæn][ænd; ənd][ðə; ði][goʊst] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] - —
The man and the ghost at each other star'd —
这 男人 和 这 鬼 在 每个 其他 - —

男人和鬼魂四目相对——

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn][gɑːt] [waɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [goʊst][gɑːt] [red] .
And the man got white , and the ghost got red .
和 这 男人 得到 白色的 , 和 这 鬼 得到 红色的 .

于是，那人脸色变白，那鬼魂脸色变红。

[ðə; ði][mæn] [kept] [ɑːn] ['sterɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['hʌŋgri] [aɪz] ,
The man kept on staring with hungry eyes ,
这 男人 保留 在 凝视 和 饥饿的 眼睛 ,

那男人用饥渴的眼神盯着她，

['pɔɪntɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [tɪl] [aɪ] ['trembld] [tuː; tə] [siː] ;
Pointing at it , till I trembled to see ;
指向 在 它 , 直到 我 颤抖 到 看 ;

指着它，直到我看得浑身颤抖;

[ðen] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] , - [its] [dʒæk] ! - —
Then said in a whisper , ' It's Jack Devize ! ' —
然后 说 在 一个 耳语 , - 它是 杰克 设备 ! - —

然后他低声说道："是杰克·德维兹！"

[ʃʊk] [hɪm'self] ['waɪldli][ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] .
Shook himself wildly and turn'd upon me .
震惊 他自己 疯狂地 和 转弯 之上 我 .

他剧烈地摇晃着身体，转身面对我。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 139]
[页 -]

[第139页]

[hɪz; ɪz][hænd] [sɔːt] [hɪz; ɪz] [braʊ] [ɪn][ə; eɪ] [wiːk] [sæd] [wei] ,
His hand sought his brow in a weak sad way ,
他的 手 寻求 他的 眉头 在 一个 虚弱的 伤心 方式 ,

他虚弱地用手抚摸着额头，神情悲伤。

[ə; eɪ]['pɪtɪf(ə)l] [lʊk] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] :
A pitiful look came into his face :
一个 可怜 看 来了 进入 他的 脸 :

他脸上露出了怜悯的神色:

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][breɪn] - ['fæntəm] , - [aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [seɪ] ,
' It is a brain - phantom , ' I heard him say ,
- 它 是 一个 脑 - 幻影 , - 我 听到 他 说 ,

"那只是脑中的幻影,"我听到他说。

- [wɪtʃ] [maɪ] ['wɪri] [breɪn] [en'dʒendəz] [ɪn] [speɪs] ! -
' Which my weary brain engenders in space ! '
- 哪个 我的 厌倦 脑 产生 在 空间 ! -

"这是我疲惫的大脑在太空中产生的!"

- [noʊ] , ['hæri] , - [aɪ] [wɪspɚːd] , - [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][soʊ] ;
' No , Harry , ' I whisper'd , ' it is not so ;
- 不 , 哈里 , - 我 低声说道 , - 它 是 不是 所以 ;

"不,哈利,"我低声说,"不是这样的;

[aɪ] [wɪʃ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] — [frʌm; frəm][maɪ] [hɑːrt] [aɪ][duː] - —
I wish that it was — from my heart I do ' —
我 希望 那 它 曾是 — 从 我的 心 我 做 - —

我希望如此——我发自内心地希望如此——

[aɪ][held][hɪm; ɪm] [taɪt] , ['wɪspərɪŋ] ['veri] [loʊ] ,
I held him tight , whispering very low ,
我 握住 他 紧的 , 耳语 非常 低的 ,

我紧紧地抱着他,低声细语。

- [tɪz][ə; eɪ]['riːəl][goʊst] , [fɔːr; fər] — [aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] ! -
' Tis a real ghost , for — I see it too ! '
- 的 一个 真实的 鬼 , 为了 — 我 看 它 也 ! -

"那是真鬼,因为——我也看到了!"

[aɪ][felt][hɪz; ɪz][ɑːrm]['kwɪvər]['ʌndər][maɪ][klæsp] ;
I felt his arm quiver under my clasp ;
我 毛毡 他的 手臂 颤动 在下面 我的 搭扣 ;

我感觉到他手臂在我怀里微微颤抖;

[hiː; hi]['stɑːrtɪd] ['bækwərdz] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [greɪt] [stɑːrt] ;
He started backwards with such a great start ;
他 开始 向后 和 这样的 一个 伟大的 开始 ;

他开局如此出色,却后劲不足;

[hiː; hi] [flʌŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [ænd; ənd][kraɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gæsp] ,
He flung up his arms , and cried with a gasp ,
他 扔 向上 他的 武器 , 和 哭 和 一个 喘气 ,

他举起双臂,喘着粗气哭了起来,

- [oʊ] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [dʒæk] , [wət'evər] [ðaʊ] [ɑːrt] ! -
' Oh speak to me , Jack , whatever thou art ! '
- 哦 说话 到 我 , 杰克 , 任何 你 艺术 ! -

"哦,杰克,无论你是什么,跟我说话吧!"

[ðə; ði][goʊst] [kɔːt] [hɪz; ɪz][hændz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃɪr] ['ɔːlmoʊst] ,
The ghost caught his hands with a cheer almost ,
这 鬼 捕捉 他的 双手 和 一个 欢呼 几乎 ,

那鬼魂几乎是欢呼着抓住了他的双手,

[ænd; ənd] [ʃʊk] [ðem; ðəm] [raɪt] ['mænfəli] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [stʊd] ,
And shook them right manfully where it stood ,
和 摇晃 他们 正确的 勇敢地 在哪里 它 站立 ,

然后它就那样有力地摇晃着它们,

['ʃaʊtɪŋ] - [aɪm] ['niːðər] [ə; eɪ] ['fæntəm] [nɔːr] [goʊst] ;
Shouting ' I'm neither a phantom nor ghost ;
喊叫 - 我是 两者都不 一个 幻影 也不 鬼 ;

大喊"我既不是幽灵也不是鬼魂;

[aɪ][ˌeɪ 'em][dʒæk] , [ænd; ənd][ˌeɪ 'em] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] ! -
I am Jack Devize , and am flesh and blood ! '
我 是 杰克 设备 , 和 是 肉 和 血 ! -

我是杰克·德维兹，我是有血有肉的人!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 140]
[页 -]

[第140页]

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] ['sɑːroʊ] [wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [driːm]
And so the sorrow was only a dream
和 所以 这 悲哀 曾是 仅有的 一个 梦

所以，悲伤只是一场梦。

([æz; əz][ðə; ði][sʌn] [ʌp'raiziz][ðə; ði] [driːm] [di'pɑːts]) ;
(As the sun uprises the dream departs) ;
(作为 这 太阳 起义 这 梦 离开) ;

（随着太阳升起，梦境消散）

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːls] [fɔːls] ['sɑːroʊ] [dɪd]['oʊnli] [siːm] ,
And the false false sorrow did only seem ,
和 这 错误的 错误的 悲哀 做过 仅有的 似乎 ,

而那虚假的悲伤似乎只是.....

[ænd; ənd][ðə; ði] [truː] [truː] [dʒɔɪ] [keɪm] ['ɪntuː]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] .
And the true true joy came into our hearts .
和 这 真的 真的 喜悦 来了 进入 我们的 心 .

真正的喜悦涌入了我们的心。

[aɪ][hæd; həd][soʊ][dɪtɝːmaənd][tuː; tə][biː; bi] ,
I had so determin'd to be resign'd ,
我 有 所以 已确定 到 是 辞职 ,

我当时已经下定决心要辞职了。

[ænd; ənd][tuː; tə] [skuːl] [maɪ'self][tuː; tə][ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt] [muːd] ,
And to school myself to a patient mood ,
和 到 学校 我 到 一个 病人 情绪 ,

为了培养自己的耐心心态，

[ðæt] [aɪ] [felt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪl] - [juːst] [tuː; tə][faɪnd]
That I felt a little ill - used to find
那 我 毛毡 一个 小的 患病的 - 用过的 到 寻找

我感觉有点不习惯发现这一点。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ə'keɪʒn] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [gʊd] .
There was no occasion for being good .
那里 曾是 不 场合 为了 存在 好的 .

没有理由做好人。

[bʌt; bət][oʊ][ðə; ði][dʒɔɪ] , [laɪk][ðə; ði] [swiːtəst] [sər'praɪz] ,
But oh the joy , like the sweetest surprise ,
但 哦 这 喜悦 , 喜欢 这 最甜美的 惊喜 ,

但哦，那份喜悦，就像最甜蜜的惊喜一样，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] [laɪt] [hɑːrt] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ber] !
With a light light heart and nothing to bear !
和 一个 光 光 心 和 没有什么 到 熊 !

心情轻松愉快，无所畏惧!

[ænd; ənd][oʊ][tuː; tə][biː; bi] ['lʊkɪŋ] [ɪn] ['hɛriːz] [aɪz]
And oh to be looking in Harry's eyes
和 哦 到 是 寻找 在 哈利的 眼睛

哦，真想看看哈利的眼睛

[ænd; ənd]['nevər][ə; eɪ] [fɪr] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [siː] [ðer; ðər] !
And never a fear of what I see there !
和 绝不 一个 害怕 的 什么 我 看 那里 !

我从不害怕我看到的东西!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 141]
[页 -]

[第141页]

[ænd; ənd] [wen] [ɜːrθ] [ɪz] [ɪn][ɪ'tɜːrn(ə)l] [sprɪŋ] ,
And when earth is deck'd in eternal spring ,
和 什么时候 地球 是 甲板 在 永恒 春天 ,

当大地披上永恒春天的外衣，

['sɪŋɪŋ] [wiː; wi][goʊ][ɑːn][ə; eɪ] ['flaʊəri] [wei] ;
Singing we go on a flowery way ;
歌唱 我们 去 在 一个 如花 方式 ;

我们一路歌唱，走上一条鲜花盛开的道路；

[ænd; ənd] ['hæpinəs] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hæpi] [θɪŋ] ,
And happiness is such a happy thing ,
和 幸福 是 这样的 一个 快乐的 事物 ,

幸福真是一件令人愉悦的事。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [soʊ]['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə][biː; bi] [geɪ] .
And it seems so natural to be gay .
和 它 似乎 所以 自然的 到 是 同性恋 .

同性恋似乎是一件很自然的事情。

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] ['dʌlɪst] [wɪl] [ˌʌndər'stænd]
I think that the dullest will understand
我 思考 那 这 最无聊的 将要 理解

我认为最迟钝的人也能理解

[dʒæk][wʌz; wəz][nɑːt] [draʊnd] [wen] [hiː; hi] [fel] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haɪt] ;
Jack was not drown'd when he fell from the height ;
杰克 曾是 不是 溺水 什么时候 他 跌倒 从 这 高度 ;

杰克从高处坠落后并没有溺水身亡；

[ə; eɪ] [ʃɪp] ['pæsɪŋ] [baɪ] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] - ,
A ship passing by , as if it was plann'd ,
一个 船 通过 经过 , 作为 如果 它 曾是 - ,

一艘船驶过，仿佛是事先安排好的一样。

['kærid] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [mɪd][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv] [naɪt] .
Carried him off mid the darkness of night .
携带 他 离开 中 这 黑暗 的 夜晚 .

在漆黑的夜里把他带走了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [nek] [ɪn] ['dɛts] [ænd; ənd] [skreɪps] ;
He was up to the neck in debts and scrapes ;
他 曾是 向上 到 这 脖子 在 债务 和 刮伤 ;

他债台高筑，麻烦缠身；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [west] [wɪnd] [rɪ'freʃɪŋli] [bluː] ,
And when the west wind refreshingly blew ,
和 什么时候 这 西方 风 令人耳目一新 吹 ,

当清爽的西风吹拂时，

[hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['plɛzəntɪst] [ʌv; əv] [is'keips]
He thought it the pleasantest of escapes
他 想法 它 这 最令人愉悦的 的 逃脱

他认为这是最令人愉快的逃避方式。

[tuː; tə][seɪl][fɔːr; fər] [nuː] [wɜːrld] [wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː] .
To sail for new worlds with nothing to do .
到 帆 为了 新的 世界 和 没有什么 到 做 .

扬帆远航，前往新世界，却无所事事。

['strəuliŋ][ænd; ənd]['aɪdlɪŋ][baɪ][deɪ][ænd; ənd][baɪ] [naɪt] ,
Strolling and idling by day and by night ,
漫步 和 怠速 经过 天 和 经过 夜晚 ,

日夜闲逛、游荡，

[hiː; hi] [lɪvd] [baɪ][hɪz; ɪz][wɪts] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] [fɔːr; fər] [feɪt] ;
He liv'd by his wits , with a laugh for fate ;
他 生活 经过 他的 智慧 , 和 一个 笑 为了 命运 ;

他靠自己的智慧生存，对命运一笑置之；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][wɪts][nɑːt] ['biːɪŋ] [ɪk'striːmli] [braɪt] ,
And his wits not being extremely bright ,
和 他的 智慧 不是 存在 极其 明亮的 ,

而且他智力也并非十分聪明，

[hiː; hi] [əkɑːmplɪʃt] ['nʌθɪŋ] [rɪ'mɑːrkəbli] [greɪt] .
He accomplish'd nothing remarkably great .
他 已完成 没有什么 非常 伟大的 .

他并没有取得什么特别伟大的成就。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 142]
[页 -]

[第142页]

['wɑːndərɪŋ] [ɛvrɪwɛr] , ['rægɪd] [ænd; ənd] [pʊr] ,
Wandering ev'rywhere , ragged and poor ,
漫游 到处 , 破烂不堪 和 贫穷的 ,

四处流浪，衣衫褴褛，一贫如洗

[wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][ænd; ənd] ['plenti] [tuː; tə] [seɪ] ,
With nothing to do and plenty to say ,
和 没有什么 到 做 和 很多 到 说 ,

无事可做，却有很多话要说，

[baɪ][ðə; ði] ['mɛrəst] [tʃæns] [hiː; hi] ['aʊər; ɑːr] [dɔːr]
By the merest chance he enter'd our door
经过 这 最 机会 他 已进入 我们的 门

他纯属偶然地进了我们家门。

[tuː; tə][æsk][fɔːr; fər][ə; eɪ] [miːl] [ænd; ənd][ə; eɪ][bed][baɪ][ðə; ði] [wei] .
To ask for a meal and a bed by the way .
到 问 为了 一个 一顿饭 和 一个 床 经过 这 方式 .

顺便请求提供一顿饭和一张床。

[soʊ][ðə; ði] [θriː] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][met] [dɪ'laɪtɪd] [ðer; ðər] ,
So the three of us met delighted there ,
所以 这 三 的 我们 遇见 高兴极了 那里 ,

于是我们三人在那里愉快地相遇了。

[ænd; ənd][set][seɪl] [tə'geðər] [ðæt] ['pɜːrfɪkt] [sprɪŋ] ,
And set sail together that perfect spring ,
和 放 帆 一起 那 完美的 春天 ,

那年春天，我们一起扬帆起航吧。

[wen] [ðə; ði] [skaɪz] [wɜːr; wər] [faɪn] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['waɪndz] [wɜːr; wər] [fer] ,

When	the	skies	were	fine	and	the	winds	were	fair	,
什么时候	这	天空	是	美好的	和	这	风	是	公平的	,

当天空晴朗，微风和煦时，

[ænd; ənd] ['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [wɜːr; wər] ['laɪtər] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] .

And	our	hearts	were	lighter	than	anything	.
和	我们的	心	是	打火机	比	任何事物	.

我们感到无比轻松。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siː] [ðə; ði] [waɪt] [klɪfs] [raɪz] —

From	the	midst	of	the	sea	the	white	cliffs	rise	—
从	这	中间	的	这	海	这	白色的	悬崖	上升	—

从海中央，白色悬崖拔地而起——

[ðə; ði] ['snoʊi] [waɪt] [klɪfs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['oʊʃ(ə)n] [dʒem] !

The	snowy	white	cliffs	of	the	ocean	gem	!
这	下雪的	白色的	悬崖	的	这	海洋	宝石	!

海洋明珠，雪白的悬崖!

[ænd; ənd] [ðeɪ] [smaɪl] [ðer; ðər] ['welkəm] ['ɪntuː] ['aʊər; ɑːr] [aɪz]

And	they	smile	their	welcome	into	our	eyes
和	他们	微笑	他们的	欢迎	进入	我们的	眼睛

他们微笑着向我们表示欢迎

[æz; əz] ['hæri] [ænd; ənd] [aɪ] [smaɪl] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ɑːn] [ðem; ðəm] .

As	Harry	and	I	smile	it	back	on	them	.
作为	哈里	和	我	微笑	它	后退	在	他们	.

我和哈利都对他们报以微笑。

['stændɪŋ] [tə'geðər] [ə'loʊn] [ɑːn] [ðə; ði] [dek] ,

Standing	together	alone	on	the	deck	,
常设	一起	独自的	在	这	甲板	,

两人孤零零地站在甲板上，

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [hoʊp] [ðæt] ['ɔːlmoʊst] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] [fɪr] ,

With	a	hope	that	almost	becomes	a	fear	,
和	一个	希望	那	几乎	变成	一个	害怕	,

带着一种几乎变成恐惧的希望，

[wiː; wi] [kæn; kən] [wɑːtʃ] [ðæt] ['wʌndərf(ə)l] ['lɪt(ə)l] [spek]

We	can	watch	that	wonderful	little	speck
我们	能	手表	那	精彩的	小的	斑点

我们可以观察那个奇妙的小黑点。

[groʊ] ['ɪntuː] ['pleɪsɪz] [ʌn'spiːkəbli] [dɪr] .

Grow	into	places	unspeakably	dear	.
生长	进入	地方	难以言喻的	亲爱的	.

长成无比珍贵的地方。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	143	]
[	页	-	]

[第143页]

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['jɪrz] [ɔːr] [deɪz] [sɪns] [wiː; wi] [seɪld] [ə'weɪ] ?

Is	it	years	or	days	since	we	sail'd	away	?
是	它	年	或者	天	自从	我们	航行	离开	?

我们扬帆远航至今，是数年还是数日?

[ænd; ənd] [ɑːr; ər] [wiː; wi] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [self] - [seɪm] [træk] ?

And	are	we	returning	the	self	-	same	track	?
和	是	我们	返回	这	自己	-	相同的	追踪	?

我们是否又要重蹈覆辙?

[dɪd][wiː; wi] [krɔːs] [ðə; ði]['oʊʃ(ə)n][bʌt; bət] ['jestərdeɪ] ?
Did **we** **cross** **the** **ocean** **but** **yesterday** **?**
做过 我们 叉 这 海洋 但 昨天 ?

我们昨天就横渡大洋了吗?

[ænd; ənd][ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - [deɪ] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] [bæk] ?
And **is** **it** **to** **-** **day** **we** **are** **coming** **back** **?**
和 是 它 到 - 天 我们 是 未来 后退 ?

今天我们就要回来了吗?

[bæk] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊm] [wens] [hiː; hi] [ðæt] [naɪt] ,
Back **to** **the** **home** **whence** **he** **vanish'd** **that** **night** **,**
后退 到 这 家 何处 他 消失了 那 夜晚 ,

回到他当晚消失的家,

[ɪn] [θruː] [ðə; ði][hɔːl] [wer] [aɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][men] , —
In **through** **the** **hall** **where** **I** **talk'd** **with** **the** **men** **,** **—**
在 通过 这 大厅 在哪里 我 谈话 和 这 男人 , —

穿过我与男人们交谈的那条走廊, ——

[kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [truː] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [ɑːr; ər][soʊ] [laɪt] ?
Can **it** **be** **true** **that** **our** **hearts** **are** **so** **light** **?**
能 它 是 真的 那 我们的 心 是 所以 光 ?

我们的心真的如此轻盈吗?

[wen] [dɪd][wiː; wi] [driːm] ?
When **did** **we** **dream** **?**
什么时候 做过 我们 梦 ?

我们何时开始做梦?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ?
Is **it** **now** **?**
是 它 现在 ?

现在吗?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðen] ?
Was **it** **then** **?**
曾是 它 然后 ?

当时是这样吗?

[ænd; ənd][oʊ] ! [tuː; tə][stænd][ɑːn][ðə; ði] [wel] - [noʊn] [roʊd]
And **oh** **!** **to** **stand** **on** **the** **well** **-** **known** **road**
和 哦 ! 到 站立 在 这 出色地 - 已知 路

哦! 站在那条著名的路上

[ɪn][ðə; ði] [braɪt] [ʌn'sɜːrt(ə)n] ['ɪŋglɪʃ] ['weðər] ;
In **the** **bright** **uncertain** **English** **weather** **;**
在 这 明亮的 不确定 英语 天气 ;

在明媚而变幻莫测的英国天气中;

[ænd; ənd][oʊ] !
And **oh** **!**
和 哦 !

哦!

[ðə; ði] ['hɑːrts] [ðæt] [ɑːr; ər] [friː] [frʌm; frəm][ə; eɪ][loʊd] ,
the **hearts** **that** **are** **free** **from** **a** **load** **,**
这 心 那 是 自由的 从 一个 加载 ,

那些没有负担的心灵,

[ænd; ənd][oʊ] !
And **oh** **!**
和 哦 !

哦!

[ðə; ði][hændz] [ðæt] [ɑːr; ər] [nɪt] [tə'geðər] !
the hands that are knit together !
这 双手 那 是 针织 一起 !

紧紧相连的双手!

[ænd; ənd][oʊ] ! [tuː; tə] [siː] ['roʊvər] [liːp] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd]
And oh ! to see Rover leap to his side
和 哦 ! 到 看 路虎 飞跃 到 他的 边

哦！看到罗孚跳到他身边真是太可爱了!

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jel] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] ['daʊtɪd] [hɪz; ɪz] [saɪt] !
With a yell as if he doubted his sight !
和 一个 叫喊 作为 如果 他 怀疑 他的 视线 !

他大叫一声，仿佛怀疑自己的眼睛!

[aɪ] [θɔːt] [ðə; ði][oʊld][dɔːg] [wʊd] [hæv; həv] ['riːəli] [daɪd]
I thought the old dog would have really died
我 想法 这 老的 狗 会 有 真的 死亡

我以为那条老狗真的死了

[ɪn][hɪz; ɪz] ['viːəmənt] ['ægəni][ʌv; əv] [dɪ'laɪt] .
In his vehement agony of delight .
在 他的 慷慨 痛苦 的 喜 .

他欣喜若狂，痛苦万分。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 144]
[页 -]

[第144页]

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ðə; ði]['prez(ə)nt][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [driːm] ,
And I know the present is not a dream ,
和 我 知道 这 展示 是 不是 一个 梦 ,

我知道现在不是梦境，

[fɔːr; fər][aɪ] [fiːl] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [wel] - [noʊn] [kɪs] ;
For I feel a touch and a well - known kiss ;
为了 我 感觉 一个 触碰 和 一个 出色地 - 已知 吻 ;

因为我感觉到了抚摸和熟悉的吻;

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] ['fæntəmz] [ðæt] [ʃaɪn] [ænd; ənd] [gliːm]
And they are not phantoms that shine and gleam
和 他们 是 不是 幻影 那 闪耀 和 闪耀

它们并非闪闪发光的幻影。

[frʌm; frəm] [deɪz] [ðæt] [ɑːr; ər][pæst][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɑːləm] [blɪs] .
From days that are past with a solemn bliss .
从 天 那 是 过去的 和 一个 庄严 极乐 .

从那些充满庄严幸福的逝去岁月中。

[frʌm; frəm] [deɪz] [ðæt] [ɑːr; ər] [lɪt] [baɪ][ə; eɪ] ['hev(ə)n] - [reɪ] ,
From days that are lit by a heaven - ray ,
从 天 那 是 点燃 经过 一个 天堂 - 射线 ,

在被天堂之光照亮的日子里，

[tuː; tə]['kɪnd(ə)l]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [ænd; ənd]['streŋ(k)θ(ə)n]['aʊər; ɑːr] [feɪθ] ;
To kindle our hearts and strengthen our faith ;
到 点燃 我们的 心 和 加强 我们的 信仰 ;

点燃我们的心，增强我们的信仰;

[fɔːr; fər] ['hæri] [ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər] [tʃeɪndʒd] [ɪn][ə; eɪ] [wei] ,
For Harry and I are changed in a way ,
为了 哈里 和 我 是 已更改 在 一个 方式 ,

哈里和我都发生了一些变化，

[laɪk] ['piːp(ə)l] [huːz] [aɪz] [hæv; həv] [lʊkt] [ə'pɑːn] [deθ] . [ˌtuː'tuː]

Like	people	whose	eyes	have	looked	upon	death	.	2
喜欢	人们	谁	眼睛	有	看起来	之上	死亡	.	2

就像那些直面死亡的人一样。2

[maɪ] ['hæri] [hæz; həz] [wʌn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt] [muːd] ,

My	Harry	has	won	such	a	patient	mood	,
我的	哈里	有	韩元	这样的	一个	病人	情绪	,

我的哈利赢得了如此耐心的好心情，

[ænd; ənd][hæz; həz] [groʊn] [soʊ] ['rezəluːt] [ænd; ənd][soʊ][waɪz] ;

And	has	grown	so	resolute	and	so	wise	;
和	有	生长	所以	坚决	和	所以	明智的	;

而且变得如此坚定，如此睿智；

[hiː; hi][ɪz]['ɔːlweɪz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][duː][sʌm; səm] [gʊd] ,

He	is	always	trying	to	do	some	good	,
他	是	总是	尝试	到	做	一些	好的	,

他总是想做好事，

[ænd; ənd]['ɔːlweɪz] [sək'siːdɪŋ] [ɪn] [wʌt] [hiː; hi][traɪz] .

And	always	succeeding	in	what	he	tries	.
和	总是	成功	在	什么	他	尝试	.

而且他总是能成功。

[ðə; ði]['traɪəlz][aɪ] ['trembld] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [ber] ,

The	trials	I	trembled	that	he	should	bear	,
这	试验	我	颤抖	那	他	应该	熊	,

我害怕他会承受种种磨难，

[hɪz; ɪz]['noʊb(ə)l] [hɑːrt] [hæz; həz] [ək'septɪd] [æz; əz] [sʌtʃ] ;

His	noble	heart	has	accepted	as	such	;
他的	高贵	心	有	公认	作为	这样的	;

他高尚的心灵接受了这一切；

[ænd; ənd][aɪ] [siː] [ðeɪ] [wɜːr; wər][sent][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['tendər] [ker] ,

And	I	see	they	were	sent	with	a	tender	care	,
和	我	看	他们	是	发送	和	一个	投标	关心	,

我看到它们是带着精心的关怀送来的。

[ænd; ənd]['nevər] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi] [tuː] [mʌtʃ] .

And	never	intended	to	be	too	much	.
和	绝不	故意的	到	是	也	很多	.

而且我从未想过要做得太多。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	145	]
[	页	-	]

[第145页]

[maɪ] [hɑːrt] [ɪz] [tuː] [fʊl] [ʌv; əv][ɪts][dʒɔɪ] , [aɪ] [fɪr] ,

My	heart	is	too	full	of	its	joy	,	I	fear	,
我的	心	是	也	满的	的	它是	喜悦	,	我	害怕	,

我害怕，我的心中充满了喜悦。

[wen] [hiː; hi] ['hwispəz] [ɪn][fɑːnd] [kə'resɪŋ] [toʊn] —

When	he	whispers	in	fond	caressing	tone	—
什么时候	他	低语	在	喜爱	爱抚	语气	—

当他用温柔爱抚的语气低语时——

- [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][maɪ]['traɪəlz] [ðæt] [wʌn] [ˌem 'iː] , [dɪr] ;

'	It	was	not	my	trials	that	won	me	,	dear	;
-	它	曾是	不是	我的	试验	那	韩元	我	,	亲爱的	;

亲爱的，赢得我芳心的不是我的磨难；

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] [ber] [hɜːr; hər] [oʊn] .

It	was	watching	my	darling	bear	her	own	.
它	曾是	观看	我的	亲爱的	熊	她	自己的	.

那是看着我亲爱的孩子生下她自己的孩子。

[ə'fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] [hʌt] [ɪn][ðə; ði] ['dʌski] [wʊd] ,

Afar	from	the	hut	in	the	dusky	wood	,
远方	从	这	小屋	在	这	昏暗	木头	,

远离昏暗树林中的小屋，

[wiː; wi] ['sʌmtaɪmz] [rɪ'kɔːl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['jɜːrnɪŋ] [saɪ] ,

We	sometimes	recall	with	a	yearning	sigh	,
我们	有时	记起	和	一个	渴望	叹	,

我们有时会带着渴望的叹息回忆起.....

[ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['sɑːroʊfl] ['sɑːlətuːd] ,

The	days	of	our	sorrowful	solitude	,
这	天	的	我们的	悲伤	孤独	,

我们孤独悲伤的日子，

[wen] [ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][hiː; hi][ænd; ənd][aɪ] .

When	the	world	was	nothing	but	he	and	I	.
什么时候	这	世界	曾是	没有什么	但	他	和	我	.

当世界只有我和他的时候。

['fʊtnoʊt] [wʌn] : ([rɪ'tɜːrn])

Footnote	1	:	(	return	)
脚注	1	:	(	返回	)

脚注 1：（返回）

[siː] - [laɪf] [ʌv; əv] [prɪns] ['kɑːnsɔːrt] , - ['vɑːl] .

See	'	Life	of	Prince	Consort	,	'	vol	.
看	-	生活	的	王子	配偶	,	-	卷	.

参见《亲王传记》第1卷。

[aɪ] .

i	.
我	.

我。

['fʊtnoʊt] [ˌtuː'tuː] : ([rɪ'tɜːrn])

Footnote	2	:	(	return	)
脚注	2	:	(	返回	)

脚注 2：（返回）

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʊkt] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [greɪt] ['mænz] [deθ]

For	she	had	look'd	upon	a	great	man's	death
为了	她	有	看起来	之上	一个	伟大的	男人的	死亡

因为她曾目睹一位伟人的死亡。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] .

And	she	was	changed	.
和	她	曾是	已更改	.

她变了。

[kwiːn] ['ɪzəbel] , [baɪ] [mɛnɛlə] ['smedli] .

Queen	Isabel	,	by	Menella	Smedley	.
女王	伊莎贝尔	,	经过	梅内拉	斯梅德利	.

伊莎贝尔女王，作者梅内拉·斯梅德利。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神